

Vol. 6, No. 23

Vol. 6, n° 23

The Canada Gazette



La Gazette du Canada

Part III

OTTAWA, 30 NOVEMBER, 1983

Statutes of Canada, 1980-81-82-83

Chapters 163 to 173

Partie III

OTTAWA, LE 30 NOVEMBRE 1983

Statuts du Canada de 1980-81-82-83

Chapitres 163 à 173

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under authority of the *Statutory Instruments Act*, chapter 38 of the Statutes of Canada, 1970-71-72. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada, from the date of the previous number to the date shown above, where Acts have been proclaimed in force. From time to time there will also be published in an issue of Part III, the Table of Public Statutes from 1907 to the date shown on the Table. A table of Acts and Ministers responsible therefor will also be published as deemed necessary.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the United States and Mexico, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$25.00 and single issues, \$2.00. For residents of other countries, the cost of a subscription is \$35.00 and single issues, \$3.00. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, chapitre 38 des Statuts du Canada de 1970-71-72, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

Elle présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des proclamations ultérieures au numéro précédent. S'y ajouteront, périodiquement ou selon les besoins, l'index des lois d'intérêt public adoptées de 1907 à la date indiquée, ainsi que la liste des lois et des ministres responsables de leur application.

Par ailleurs, la Partie III est à la disposition du public dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, aux États-Unis et au Mexique, le prix de l'abonnement annuel est fixé à \$25, et celui du numéro, à \$2 et dans les autres pays, à \$35 et \$3 respectivement. Prière d'adresser les commandes à: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa (Canada) K1A 0S9, qui met également en vente des tirés à part des lois, à un prix variable.

43

43

43

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

1. Acts of the Parliament of Canada, from 30 June, 1983 to 30 November, 1983

1. Lois du Parlement du Canada : 30 juin 1983 — 30 novembre 1983

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No</i>	<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi n°</i>
163	Export Development Act amendment	C-110	163	Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations	C-110
164	Canada Elections Act amendment (No. 3)	C-169	164	Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du Canada	C-169
165	Canadian Aviation Safety Board Act	C-163	165	Loi sur le Bureau canadien sur la sécurité aérienne	C-163
166	Bretton Woods Agreements Act amendment (No. 2)	C-168	166	Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods	C-168
167	Government Organization Act, 1983	C-152	167	Loi organique de 1983	C-152
168	Western Grain Transportation Act	C-155	168	Loi sur le transport du grain de l'Ouest	C-155
169	Labour Adjustment Benefits Act amendment	C-172	169	Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents	C-172
170	Financial Administration Act amendment	C-96	170	Loi modifiant la Loi sur l'administration financière	C-96
171	Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act amendment	C-171	171	Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions	C-171
172	Atlantic Fisheries Restructuring Act	C-170	172	Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique	C-170
173	Appropriation Act No. 3, 1983-84	C-173	173	Loi n° 3 de 1983-84 portant affectation de crédits	C-173
2. Proclamations of Canada — 30 June, 1983 to 30 November, 1983			2. Proclamations du Canada : 30 juin 1983 — 30 novembre 1983		

8

1

2

29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 163

CHAPITRE 163

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

[Assented to 19th October, 1983]

[Sanctionnée le 19 octobre 1983]

R.S., c.F-18,
c.8(2nd Suppl.),
1970-71-72, cc
41, 61,
1973-74, c.13,
1974-75-76,
c.17, 1976-77,
cc.17, 28, 34,
1977-78, c.38,
1980-81-82,
c.47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c.F-18;
c.8(2^e suppl.);
1970-71-72,
c.43, 63;
1973-74, c.13;
1974-75-76,
c.17, 1976-77,
c.17, 28, 34;
1977-78, c.38;
1980-81-82,
c.47

c.8(2nd Suppl.)
s.1

1. Sections 3 and 4 of the *Export Development Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'expansion des exportations* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c.8(2^e suppl.),
art. 1

Corporation established

"3. A corporation is hereby established to be known as the Export Development Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman and fourteen other directors, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4.

«3. Est par les présentes créée une corporation appelée la Société pour l'expansion des exportations formée d'un conseil d'administration de quinze administrateurs, dont le président du Conseil, nommés par le gouverneur en conseil conformément à l'article 4.

Création de la Société

Appointments during pleasure

4. (i) Any director who is appointed from among persons employed in the public service of Canada shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure and any director appointed from among persons not so employed shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

4. (1) Les administrateurs qui sont choisis parmi les employés de la fonction publique du Canada sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible et les autres administrateurs sont nommés par le gouverneur en conseil à titre amovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

Nomination à titre amovible

Vice-Chairman	(2) The Vice-Chairman shall be elected by the Board from among its members."	(2) Le Conseil doit élire un vice-président du Conseil choisi parmi ses membres.»	Vice-président du Conseil
	2. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	2. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Chairman to preside at meetings	"6. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and of the Executive Committee.	«6. (1) Le président du Conseil preside les réunions du Conseil et du comité de direction.	Présidence des réunions du Conseil
Absence, etc. of Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman shall perform the functions of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	(2) En cas d'absence ou d'incapacité du président du Conseil, ou si le poste est vacant, le vice-président du Conseil assure la suppléance.	Absence du président
Absence, etc. of Chairman and Vice-Chairman	(3) Where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (2), authorized by that subsection to act as Chairman but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, such of the other directors as are present at a meeting shall, if they constitute a quorum of the Board or of the Executive Committee, select a director to act as Chairman and the director so selected shall perform the functions of the Chairman until such time as the Chairman or Vice-Chairman is available to perform them."	(3) En cas d'absence ou d'incapacité du vice-président du Conseil, ou de vacance de son poste, pendant la période de suppléance visée au paragraphe (2), les autres administrateurs présents à une réunion, pourvu qu'ils constituent le quorum du Conseil ou du comité de direction, choisissent un administrateur pour exercer les fonctions de président du Conseil jusqu'à ce que le président du Conseil ou le vice-président du Conseil soit en mesure de les exercer.»	Absence du suppléant
	3. Subsection 7(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 7(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Executive Committee	"7. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Chairman and four other directors selected by the Board."	«7. (1) Est établi un comité de direction du Conseil, formé du président du Conseil et de quatre autres administrateurs choisis par le Conseil.»	Comité de direction
	4. Subsection 9(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 9(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Salaries	"(2) The Chairman and, if the President is a person other than the Chairman, the President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council."	«(2) Le président du Conseil et, s'il ne s'agit pas de la même personne, le Président doivent recevoir de la Société un traitement qui sera fixé par le gouverneur en conseil.»	Traitements
	5. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	5. (1) Les alinéas 10(1)(b) et (c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	

"(b) as security for any loan made, guarantee given or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;

(c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;"

(2) Paragraph 10(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by

- (i) the Government of Canada, or
- (ii) the government of a country other than Canada if

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and

(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;"

1977-78, c. 38,
s. 1

6. (1) Subsection 11(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Authorized
capital

"11. (1) The authorized capital of the Corporation is one billion five hundred million dollars divided into fifteen million shares of the par value of one hundred dollars each."

c. 8 (2nd Supp.),
s. 2(2)

(2) Subsection 11(3) of the said Act is repealed.

7. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Borrowing

"12. The Corporation may, with the approval of the Minister of Finance,

«b) à titre de sûreté pour tout prêt consenti, pour toute garantie donnée ou pour toute responsabilité assumée en vertu de la présente loi, prendre, détenir et vendre des nantissements, hypothèques ou autres droits, y compris celui de propriété, sur des biens mobiliers et immobiliers;

c) acquérir, détenir, vendre ou céder à bail tous biens mobiliers et immobiliers qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en faveur de la Société ou sur lesquels la Société a un droit, y compris celui de propriété, ou autrement en disposer.»

(2) L'alinéa 10(1)e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«e) placer des fonds de la Société dans des obligations, actions, débentures ou autres valeurs émises ou garanties par:

- (i) le gouvernement du Canada, ou
- (ii) le gouvernement d'un pays autre que le Canada pourvu

(A) que ce pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été prescrits par le ministre des Finances aux fins du présent sous-alinéa, et

(B) que la valeur vienne à échéance dans une période prescrite par le ministre des Finances à l'égard de ce genre de valeur aux fins du présent sous-alinéa.»

6. (1) Le paragraphe 11(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38,
art. 1

Capital autorisé

«11. (1) Le capital autorisé de la Société est de un milliard cinq cent millions dollars, réparti en quinze millions d'actions d'une valeur au pair de cent dollars chacune.»

(2) Le paragraphe 11(3) de ladite loi est abrogé.

c. 8 (2^e suppl.),
par 2(2)

7. L'article 12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Emprunt

«12. La Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances, emprunter des

borrow money by any means, including issuing and selling bonds, debentures, notes and other evidences of indebtedness of the Corporation."

1974-75-76,
c 17, s 2

Maximum
borrowings of
Corporation

8. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall not exceed an amount equal to ten times the aggregate of

(a) the paid-in capital of the Corporation from time to time, and

(b) the retained earnings of the Corporation, if any, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada."

9. Subsection 16(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c.1) delegating, subject to any terms and conditions specified in the by-laws and notwithstanding any delegation of such authority to the Executive Committee pursuant to paragraph (a), to any one or more officers of the Corporation, jointly or severally, any authority to authorize the Corporation to exercise a power under this Act that is given specifically to the Board by any provision of this Act;"

10. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Audit

"21. (1) The accounts of the Corporation shall be audited by the Auditor General of Canada.

Tabling

(2) Every annual report and financial statement of the Corporation submitted pursuant to subsection 75(3) of the *Financial Administration Act* shall, after it is laid before Parliament, be referred to any committee of the House of Commons established for the purpose of reviewing matters relating to finance and trade."

fonds de toute manière, notamment par l'émission et la vente d'obligations, de débetures, de billets et autres titres de créance de la Société.»

8. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, c
17, art 2

Maximum des
emprunts de la
Société

«14. Le total non remboursé des emprunts de la Société faits en application des articles 12 et 13 ne doit pas dépasser un montant égal à dix fois le total obtenu en ajoutant

a) au capital payé de la Société

b) le montant, le cas échéant, de ses bénéfices non répartis établi selon ses derniers états de comptes pour une année financière qui ont été vérifiés par le vérificateur général du Canada.»

9. Le paragraphe 16(1) de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

«c.1) déléguant, nonobstant délégation au comité de direction conformément à l'alinéa a), à un ou plusieurs membres de la direction, conditionnellement ou non et à titre individuel ou collectif, des pouvoirs particuliers que lui confère la présente loi d'autoriser la Société à agir;»

10. L'article 21 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. (1) La comptabilité de la Société doit être vérifiée par le vérificateur général du Canada.

Vérification

(2) Chaque rapport annuel et les états financiers de la Société qui sont soumis selon le paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière* et qui sont déposés au Parlement sont renvoyés à un comité de la Chambre des communes chargé d'étudier les questions relatives aux finances et au commerce.»

Dépot devant le
Parlement

11. (1) All that portion of section 23 of the said Act preceding the definition "export credits agency" is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

"23. (1) In this Part,"

(2) The definition "export transaction" in section 23 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) the purchase in Canada by a person carrying on business or other activities in Canada of goods that that person will use out of Canada or will lease to another person, including a foreign government, for use out of Canada;"

(3) Paragraphs (c) and (d) of the definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(c) the lending of money or extension of credit, by any means, to a person in a foreign country for use by him in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, by him in that country,

(d) the transferring of any money, or the shipping of goods or equipment, to a foreign country for use in or in connection with a business carried on, or proposed to be carried on, in that country,"

1974-75-76,
c.17, s.3(3)

(4) Subparagraphs (e)(i) and (ii) of the definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(i) to manage such business,
(ii) to furnish administrative, financial, technical or general advisory services to such business,"

11. (1) Le passage de l'article 23 de ladite loi qui précède la définition d'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"23. (1) Dans la présente Partie"

(2) Les alinéas c) et d) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) le prêt d'argent ou l'octroi de crédit, de toute manière, à une personne dans un pays étranger pour l'usage de cette personne dans ou pour une entreprise qu'elle exploite ou se propose d'exploiter dans ce pays,

d) le transfert de fonds ou l'expédition de marchandises ou d'équipement à un pays étranger en vue de leur utilisation dans ou pour une entreprise exploitée ou qu'on se propose d'exploiter dans ce pays.

(3) Les sous-alinéas e)(i) et (ii) de la définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e)(i) de gérer cette entreprise,

(ii) de fournir des services consultatifs d'ordre administratif, financier, technique ou en général à cette entreprise,"

1974-75-76,
c.17, par.3(3)

(4) La définition d'investissement dans un pays étranger à l'article 23 de ladite loi est en outre modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa e) et par abrogation de l'alinéa f), auquel est substitué ce qui suit :

f) la garantie donnée par une personne, à l'égard du versement d'une somme payable par suite d'un investissement visé aux alinéas a) à e), lorsque cet investissement est fait par

1974-75-76,
c.17, par.3(3)

une autre personne dans une entreprise exploitée, ou qu'on se propose d'exploiter, dans un pays étranger et que la garantie est donnée à cette autre personne; ou

g) dans les cas d'au moins deux garanties en série, dont chacune, sauf la première, est donnée à l'égard d'une garantie précédente, toute garantie donnée dans la série, pourvu que la première garantie soit un investissement dans un pays étranger aux termes de l'alinéa f);»

(5) The definition "investment in a foreign country" in section 23 of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by repealing paragraph (f) thereof and substituting the following therefor:

"(f) the giving by a person of a guarantee of payment of an amount payable as a result of an investment set out in paragraphs (a) to (e) where such investment is made by another person in a business carried on, or proposed to be carried on, in a foreign country and the guarantee is given to that other person, or

(g) where there is a series of two or more guarantees each of which, except the first, is given in respect of a preceding guarantee in the series, the giving of any guarantee in the series if the first such guarantee is an investment in a foreign country by reason of paragraph (f);"

(6) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) Notwithstanding the definition "foreign customer" in subsection (1), the expression "foreign customer", in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition "export transaction" in that subsection, means the person referred to in that paragraph as carrying on business or other activities in Canada.

(3) Notwithstanding any provision of this Act, the Corporation shall, in exercis-

(5) La définition d'opération d'exportation à l'article 23 de ladite loi est modifiée par suppression de «ou» à la fin de l'alinéa c), par insertion de «ou» à la fin de l'alinéa d) et par adjonction de ce qui suit :

«e) l'achat, fait au Canada par une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada, de marchandises que cette personne utilisera hors du Canada ou louera à une autre personne, y compris un gouvernement étranger, pour utilisation hors du Canada;»

(6) L'article 23 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Nonobstant la définition de «client étranger» au paragraphe (1), ce terme désigne, dans le cas d'une opération d'exportation visée à l'alinéa e) de la définition d'opération d'exportation» à ce paragraphe, la personne qui fait des affaires ou a des activités au Canada.

(3) Nonobstant la présente loi, la Société doit, dans l'exercice des pouvoirs

Idem

Idem

Governor in Council may prescribe conditions

Pouvoir de gouverner en conseil de prescrire des conditions

ing any power conferred on it by or pursuant to this Act in relation to an export transaction described in paragraph (e) of the definition "export transaction" in subsection (1), comply with such conditions of general application as the Governor in Council may prescribe."

1974-75-76,
c.17, s.4

12. Paragraphs 24(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) enter into a contract of insurance with a person carrying on business or other activities in Canada to insure that person (hereinafter referred to as the "insured") against any risk of loss under or in respect of an export transaction, or a transaction that is related to or could result in an export transaction, from any cause not avoidable by him or his foreign affiliate, if any;

(b) issue guarantees, by appropriate endorsement of instruments or otherwise, to any person in connection with a transaction in respect of which a contract of insurance has been or could be entered into under paragraph (a); and "

13. Section 25 of the said Act is repealed.

1977-78, c.38,
s.3

14. (1) All that portion of section 26 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Liability under
contracts,
guarantees,
etc., outstanding

"26. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of
(a) the contingent liability of the Corporation under contracts of insurance and other agreements entered into and guarantees issued under sections 24 and 34 of this Act and sections 13 and 13A of the former Act and outstanding,"

1977-78, c.38,
s.3

(2) Section 26 of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

que lui confère la présente loi en ce qui concerne une opération d'exportation prévue à l'alinéa e) de la définition d'«opération d'exportation» au paragraphe (1), respecter les conditions d'application générale que peut prescrire le gouverneur en conseil.»

12. Les alinéas 24(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1974-75-76,
c.17, art. 4

«a) conclure un contrat d'assurance avec une personne faisant des affaires ou ayant d'autres activités au Canada afin d'assurer cette personne (ci-après appelée «l'assuré») contre tout risque de perte résultant, dans le cadre d'une opération d'exportation ou d'une opération reliée à une opération d'exportation ou qui pourrait résulter en une opération d'exportation, d'une cause qui ne peut être éliminée ni par elle ni, le cas échéant, par son affilié étranger;

b) fournir à une personne, au moyen de l'endossement approprié d'effets ou autrement, des garanties relatives à une opération pour laquelle un contrat d'assurance a été ou pourrait être conclu en vertu de l'alinéa a); et»

13. L'article 25 de ladite loi est abrogé.

14. (1) Le passage de l'article 26 de ladite loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c.38,
art. 3

«26. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de
responsabilité

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats d'assurance et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu des articles 24 et 34 de la présente loi et des articles 13 et 13A de l'ancienne loi et qui sont en cours,»

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

1977-78, c.38,
art. 3

"(d) the contingent liability of the Corporation under all contracts entered into under subsection 39(3) and outstanding, and

(e) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

(i) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies, and

(B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

(ii) the total of

(A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 28(1)(a) to which the arrangement applies,

(B) all liabilities described in paragraph (b) or 28(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and

(C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 28(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived "

(3) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"d) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats conclus en vertu du paragraphe 39(3) et qui sont en cours, et

e) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que

(i) le total

(A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

(ii) au total

(A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 28(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,

(B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 28(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et

(C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 28(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente "

(3) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Limitation

"(2) Where the Corporation enters into a contract under subsection 39(2) with another person with respect to

- (a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or
- (b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

- (a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or
- (b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or poten-

Restriction

"(2) Lorsque la Société conclut un contrat en vertu du paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

- a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou
- b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assumée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assumée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

- a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou
- b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indi-

tial liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

1977-78, c.38,
s.3

Contracts
authorized by
Governor in
Council

15. Section 27 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"27. (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance or other agreement or guarantee of the kind described in section 24 or contract of a kind described in subsection 39(3) would, if entered into or issued, impose upon the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one contract, person, commodity, service or country or in relation to a particular contract, person, commodity, service or country, or

rectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation."

15. L'article 27 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"27. (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance ou une autre entente ou une garantie projetés du genre visé à l'article 24 ou qu'un contrat du genre visé au paragraphe 39(3) imposeraient à la Société, si le contrat ou l'entente étaient conclus ou la garantie fournie, une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un contrat, une personne, un article, un service ou un pays quelconque ou en ce qui concerne un con-

1977-78, c.38,
art. 3

Contrats
autorisés par le
gouverneur en
conseil

(b) the Corporation proposes to enter into a contract of a kind described in subsection 39(2) with respect to a contingent liability incurred by the Corporation pursuant to this section or section 31 or 34.1 and the Board is of the opinion that it is desirable to have the authorization of the Governor in Council to do so,

and, in the opinion of the Minister, it is in the national interest that the proposed contract of insurance or other agreement be entered into, the proposed guarantee be issued or that any combination thereof be done or that the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3) be entered into, the Governor in Council may authorize the Corporation to

(c) enter into the proposed contract of insurance or other agreement, issue the proposed guarantee or do any combination thereof, or

(d) enter into the contract of a kind described in subsection 39(2) or (3).

Amendment
without
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into an agreement, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

Definition of
"agreement"

(3) In subsection (2), "agreement" means a contract of insurance, other agreement or guarantee referred to in paragraph (1)(c) and a contract referred to in paragraph (1)(d).

Moneys
required to
discharge
liabilities to be
paid out of
C.R.F.

(4) All moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts or other agreements entered into or guarantees issued under this section or section 21 of the former Act shall be paid to the Corporation by the Minister of

trat, une personne, un article, un service ou un pays particuliers, ou

b) que la Société se propose de conclure un contrat du genre visé au paragraphe 39(2) relativement à une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes du présent article ou des articles 31 ou 34.1 et que le Conseil est d'avis qu'il serait souhaitable d'obtenir l'autorisation du gouverneur en conseil à cet effet, et que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance ou l'autre entente projetés ou de fournir la garantie projetée ou que plusieurs de ces actes soient posés ou que le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3) soit conclu, le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à conclure le contrat d'assurance projeté ou l'autre entente, à fournir la garantie projetée ou à poser plusieurs de ces actes, selon le cas, ou

d) à conclure le contrat du genre visé aux paragraphes 39(2) ou (3).

Modification
sans autorisa-
tion

(2) Lorsqu'elle conclut une entente en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Définition
d'entente

(3) Au paragraphe (2), «entente» désigne un contrat d'assurance, une autre entente ou une garantie visés à l'alinéa (1)c) et un contrat visé à l'alinéa (1)d).

Les fonds
requis pour
l'acquittement
des obligations
seront payés sur
le F.R.C.

(4) Tous les fonds, dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes d'un contrat ou d'une autre entente conclus ou d'une garantie fournie en vertu du présent article ou de l'article 21 de l'ancienne loi doivent être payés à la

Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

Separate account

(5) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with contracts and other agreements entered into and guarantees issued under this section and section 21 of the former Act and shall, subject to subsection (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

Expenses and overhead

(6) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (5) such part thereof

(a) as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of contracts, other agreements and guarantees described in that subsection; and

(b) as the Corporation requires to pay premiums under contracts of insurance or reinsurance of a kind described in subsection 39(2) that the Corporation enters into under this section."

1977-78, c. 38, s. 3

16. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limit of liability

"28. (1) Subject to subsections (2) and (3), the total of

(a) the contingent liability of the Corporation under all contracts and other agreements entered into and guarantees issued under section 27 of this Act and section 21 of the former Act and outstanding and contracts of insurance entered into under section 34.1 and outstanding,

(b) the liability of foreign customers for the payment of the unpaid principal amount under all instruments guaranteed by the Corporation pursuant to section 31,

(c) where the Corporation has entered into a written agreement to guarantee an instrument pursuant to section 31, the potential liability of foreign custom-

Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

Compte distinct

(5) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux contrats et aux autres ententes conclus et aux garanties fournies en vertu du présent article et de l'article 21 de l'ancienne loi et elle doit, sous réserve du paragraphe (6), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(6) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (5)

a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des contrats, des garanties et des autres ententes visés dans ce paragraphe; et

b) dont la Société a besoin pour acquitter les primes d'assurance ou de réassurance exigibles en vertu des contrats d'assurance ou de réassurance du genre visé au paragraphe 39(2) que la Société conclut aux termes du présent article.

Dépenses et frais généraux

16. L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 38, art. 3

"28. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le total

Limite de responsabilité

a) de la responsabilité éventuelle de la Société aux termes des contrats et des autres ententes conclus et des garanties fournies en vertu de l'article 27 de la présente loi et de l'article 21 de l'ancienne loi et qui sont en cours et aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1 et qui sont en cours,

b) de la responsabilité des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de l'ensemble des effets garantis par la Société en conformité de l'article 31,

c) lorsque la Société a convenu par un accord écrit de garantir un effet en conformité de l'article 31, de la responsabi-

ers for the payment of the unpaid principal amount under such instruments, and (d) where the Corporation enters into an agreement pursuant to subsection 39(4) to participate in a pooling arrangement described in that subsection, a portion of the contingent liability of the Corporation resulting from such agreement equal to the proportion that

- (i) the total of
 - (A) all contingent liabilities described in paragraph (a) to which the arrangement applies,
 - (B) all liabilities described in paragraph (b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and
 - (C) all potential liabilities described in paragraph (c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived,

is of

- (ii) the total of
 - (A) all contingent liabilities described in paragraph (a) or 26(1)(a) to which the arrangement applies,
 - (B) all liabilities described in paragraph (b) or 26(1)(b) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived, and
 - (C) all potential liabilities described in paragraph (c) or 26(1)(c) from which outstanding contingent liabilities of the Corporation to which the arrangement applies are directly or indirectly derived

shall not at any time exceed seven billion dollars.

Limitation

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection 27(1), the Corporation enters into a

lité éventuelle des clients étrangers au titre du paiement de la partie non payée du principal de ces effets, et

d) lorsque la Société conclut une entente de mise en commun en vertu du paragraphe 39(4), de la partie de la responsabilité éventuelle de la Société découlant de l'entente qui, par rapport à cette responsabilité, est dans la même proportion que

- (i) le total
 - (A) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa a) et auxquelles s'applique l'entente,
 - (B) des responsabilités visées à l'alinéa b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et
 - (C) des responsabilités éventuelles visées à l'alinéa c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente,

est par rapport

- (ii) au total
 - (A) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas a) ou 26(1)a) et auxquelles s'applique l'entente,
 - (B) des responsabilités visées aux alinéas b) ou 26(1)b) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente, et
 - (C) des responsabilités éventuelles visées aux alinéas c) ou 26(1)c) dont découlent directement ou indirectement les responsabilités éventuelles en cours de la Société auxquelles s'applique l'entente

ne doit jamais dépasser sept milliards de dollars.

Restriction

(2) Lorsque la Société conclut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil prévue au paragraphe 27(1), un contrat du

contract of a kind described in subsection 39(2) with another person with respect to

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or potential liability described in paragraph (1)(b) or (c),

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation the whole of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where, under the contract, the other person insures or reinsures the Corporation against or assumes from the Corporation a part only of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b), there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability against which the other person has not insured or reinsured the Corporation or that he has not assumed from the Corporation.

Idem

(3) Where, pursuant to a pooling arrangement described in subsection 39(4), the Corporation is entitled to be compensated if it incurs an actual liability as a result of

(a) a contingent liability described in paragraph (1)(a), or

(b) a contingent liability derived directly or indirectly from a liability or poten-

genre visé au paragraphe 39(2) avec une autre personne au sujet

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indirectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société est assurée, assurée ou réassurée en totalité par l'autre personne, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si, aux termes du contrat, la responsabilité éventuelle de la Société n'est assurée, assurée ou réassurée par l'autre personne qu'en partie, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle de la Société qui n'est pas assumé, assuré ni réassuré.

Idem

(3) Lorsque, en vertu d'une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4), la Société a droit à une compensation en cas de responsabilité réelle résultant

a) d'une responsabilité éventuelle visée à l'alinéa (1)a), ou

b) d'une responsabilité éventuelle de la Société découlant, directement ou indi-

tial liability described in paragraph (1)(b) or (c).

the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account as follows for the purpose of subsection (1), namely,

(c) where the Corporation is entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, no part of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, shall be taken into account, and

(d) where the Corporation is not entitled to be compensated up to the full amount of the contingent liability referred to in paragraph (a) or (b) if, as a result of the contingent liability, it incurs an actual liability, there shall be taken into account only a percentage of the contingent liability referred to in paragraph (a) or the liability or potential liability referred to in paragraph (b), as the case may be, equal to the percentage of the contingent liability in respect of which the Corporation is not entitled to be compensated."

17. (1) All that portion of subsection 29(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Power to lend, guarantee, etc.

"29. (1) Subject to subsection (3), the Corporation may,"

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Exercise of power authorized by Board

"(3) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by subsection (1) unless the Board, for the purpose of facilitating and developing trade between Canada and any foreign country, authorizes the Corporation to exercise the power in that case."

rectement, d'une responsabilité ou d'une responsabilité éventuelle visée aux alinéas (1)b) ou c),

le montant entrant en ligne de compte aux fins du paragraphe (1) quant à la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou à la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, s'établit de la façon suivante:

c) si la Société a droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre pas en ligne de compte, et

d) si la Société n'a pas droit à une compensation entière quant à la responsabilité éventuelle visée aux alinéas a) ou b) dans les cas où la responsabilité éventuelle deviendrait réelle, le montant de la responsabilité éventuelle visée à l'alinéa a) ou de la responsabilité ou responsabilité éventuelle visée à l'alinéa b), selon le cas, n'entre en ligne de compte qu'à concurrence du pourcentage de la responsabilité éventuelle pour lequel la Société n'a pas droit à une compensation."

17. (1) Le passage du paragraphe 29(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut"

(2) L'article 29 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Pouvoir de prêter, garantir, etc.

"(3) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au paragraphe (1) que si le Conseil, en vue de faciliter et d'accroître le commerce entre le Canada et un pays étranger, autorise la Société à l'exercer dans ce cas."

Autorisation du Conseil obligatoire

1977-78, c. 38,
s. 4(1)

18. (1) Subsection 30(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraphs:

"(c) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to section 33 to purchase instruments issued or to be issued by foreign customers or interests in any such instruments, the liability or potential liability of all the foreign customers, determined on the basis of the terms and conditions of the agreements, for repayment of the principal amounts evidenced or that will be evidenced by the instruments or the interests therein, as the case may be, that the Corporation has agreed to purchase,

(d) in the case of agreements entered into by the Corporation pursuant to paragraph 33(1)(c) to lend money to the holders of instruments, the potential liability of the holders for repayment of the principal amounts under such loans,

(e) the liability of all foreign customers for repayment of the principal amounts evidenced by instruments or interests therein purchased by the Corporation pursuant to agreements referred to in paragraph (c), and

(f) the liability of the holders of instruments for repayment of the principal amounts under all loans made pursuant to paragraph 33(1)(c)."

(2) Section 30 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of subsection (1), where, pursuant to an agreement referred to in paragraph (1)(c), the Corporation purchases an instrument or an interest therein and resells without recourse the instrument or interest therein or an interest in such instrument or interest, no amount shall be taken into account pursuant to paragraph (1)(c) or (e) in respect of the potential liability or liability of a foreign customer for repayment of the principal amount evidenced by the instrument,

Determination
of liability
where
instrument
purchased

18. (1) Le paragraphe 30(1) de ladite loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa a) et par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1977-78, c. 38,
par 4(1)

c) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'article 33 pour l'achat d'effets émis ou à l'être par des clients étrangers ou de droits y afférents, de la responsabilité ou de la responsabilité éventuelle de tous les clients étrangers, déterminée d'après les modalités des ententes, au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents, selon le cas, que la Société a convenu d'acheter,

d) dans le cas des ententes conclues par la Société en vertu de l'alinéa 33(1)c) pour le prêt de fonds aux détenteurs d'effets, de la responsabilité éventuelle des détenteurs au titre du remboursement du principal de ces prêts,

e) de la responsabilité de tous les clients étrangers au titre du remboursement du principal des effets ou des droits y afférents achetés par la Société en vertu des ententes visées à l'alinéa c), et

f) de la responsabilité des détenteurs d'effets au titre du remboursement du principal de tous les prêts consentis en vertu de l'alinéa 33(1)c)."

(2) L'article 30 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

"(5) Aux fins du paragraphe (1), dans les cas où, en vertu d'une entente visée à l'alinéa (1)c), la Société achète un effet ou un droit y afférent et vend sans recours l'effet ou le droit ou un droit dans l'effet ou le droit, il n'est pas tenu compte, pour la détermination du montant visé aux alinéas (1)c) ou e), de la responsabilité éventuelle ou responsabilité d'un client étranger au titre du remboursement, selon le cas, du principal de l'effet, du droit y afférent ou du droit dans l'effet ou le droit."

Détermination
de la responsa-
bilité en cas
d'achat d'un
effet

interest therein or interest in such instrument or interest, as the case may be."

19. (1) All that portion of subsection 31(1) following paragraph (b) thereof and subsections 31(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"the Governor in Council may authorize the Corporation

(c) to make the proposed loan or give the proposed guarantee, and

(d) to act as agent for a person, a government or an agency of a government in respect of the export transaction to which the proposed loan or guarantee relates or to authorize a person, a government or an agency of a government to act as agent for the Corporation in respect of the making of the proposed loan or giving of the proposed guarantee.

(2) All moneys required by the Corporation for making loans or implementing guarantees issued under this section or for doing any other thing under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries and of all disbursements made in connection with anything done under subsection (1) and shall, subject to subsection (4), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (3) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of things done by the Corporation under subsection (1)."

(2) Section 31 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

19. (1) Le passage du paragraphe 31(1) qui suit l'alinéa b) et les paragraphes 31(2) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«le gouverneur en conseil peut autoriser la Société

c) à consentir le prêt projeté ou à fournir la garantie projetée, et

d) à agir à titre de mandataire pour une personne, un gouvernement ou un organisme d'un gouvernement en ce qui concerne l'opération d'exportation à laquelle le prêt ou la garantie projetés se rapportent ou à autoriser toute personne, tout gouvernement ou tout organisme d'un gouvernement à agir à titre de mandataire de la Société pour consentir le prêt projeté ou fournir la garantie projetée.

(2) Tous les fonds dont la Société a besoin pour consentir des prêts ou exécuter des garanties fournies en vertu du présent article ou pour effectuer toute autre opération visée au présent article doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé.

(3) La Société doit tenir un compte distinct de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements et de tous les déboursés, afférents aux opérations visées au paragraphe (1) et elle doit, sous réserve du paragraphe (4), payer au receveur général toutes ces recettes et tous ces recouvrements.

(4) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés au paragraphe (3) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant des opérations visées au paragraphe (1).»

(2) L'article 31 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Moneys
required for
making loans,
etc., to be paid
out of C.R.F.

Separate
account

Expenses and
overhead

Les fonds
requis pour les
prêts, etc.
seront payés sur
le F.R.C.

Compte distinct

Dépenses et
frais généraux

Amendment
without
authorization

"(6) Notwithstanding subsection (5), where, pursuant to subsection (1), the Governor in Council authorizes the Corporation to make a proposed loan, give a proposed guarantee or do any other thing and the Corporation, pursuant to that authorization, enters into an agreement with respect to the loan, guarantee or other thing, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary that agreement, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relating to amendment, in any way that does not cause the agreement to become an agreement that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council.

«(6) Nonobstant le paragraphe (5), lorsque le gouverneur en conseil autorise la Société, en vertu du paragraphe (1), à consentir un prêt projeté, à fournir une garantie projetée ou à effectuer toute autre opération et que la Société conclut une entente en vertu de cette autorisation, la Société peut, sans autre autorisation du gouverneur en conseil, modifier l'entente avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que l'entente ainsi modifiée ne devienne pas incompatible avec l'autorisation.

Modification
sans autorisa-
tion

Definition of
"agreement"

(7) In subsection (6), "agreement", in relation to a loan or guarantee, includes an instrument that embodies the agreement or that is provided for in the agreement."

(7) Au paragraphe (6), «entente» s'appliquant à un prêt ou à une garantie, s'entend notamment d'un effet qui contient l'entente ou qui est prévu dans une entente.»

Définition
d'entente

1977-78, c. 38,
s. 5

20. All that portion of subsection 32(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"shall not at any time exceed six billion dollars."

20. Le passage du paragraphe 32(1) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«ne doit jamais dépasser six milliards de dollars.»

1977-78, c. 38,
art. 5

21. (1) All that portion of section 33 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"33. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may, with the approval of the Minister of Finance, "

21. (1) Le passage de l'article 33 de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, avec l'approbation du ministre des Finances,»

Power to
purchase, sell,
etc., instru-
ments

c. 8 (2nd Suppl.),
s. 8

(2) Subparagraph 33(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) an instrument made payable to the Corporation by endorsement or otherwise or an interest in any such instrument, or "

(2) Le sous-alinéa 33(a)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) un effet dont la Société est bénéficiaire, par endossement ou autrement, ou un droit y afférent, ou»

Pouvoir
d'acheter, de
vendre, etc. les
effets

c. 8 (2^e suppl.),
art. 8

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) The Corporation shall not, in any case, exercise any power conferred on it by

(3) L'article 33 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, exercer tout pouvoir visé au para-

Limitation

Restriction

subsection (1) unless the Board, either before or after the Minister of Finance has given his approval, authorizes the Corporation to exercise the power in that case.

Approval of
Minister of
Finance

(3) For the purposes of subsection (1), the approval of the Minister of Finance may be given

- (a) for a specific transaction,
- (b) for a class or classes of transactions, or
- (c) generally

subject to such conditions or restrictions, if any, as he considers appropriate."

1974-75-76,
c 17, s 10(2)

22. Subsection 34(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contract
authorized by
Board

"(2) The Corporation shall not, in any case, enter into any contract of insurance pursuant to subsection (1) unless the Board authorizes it to do so in that case.

Contracts of
insurance
authorized by
Governor in
Council

34.1 (1) Where the Minister reports to the Governor in Council that

(a) the Board is of the opinion that a proposed contract of insurance of the kind described in section 34 would, if entered into, impose on the Corporation a liability for a term or in an amount in excess of that which the Corporation would normally undertake in relation to any one investor, investment or foreign country or in relation to a particular investor, investment or foreign country, and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the proposed contract of insurance be entered into,

the Governor in Council may authorize the Corporation to enter into the proposed contract of insurance.

Amendment
without
authorization

(2) Where, pursuant to an authorization of the Governor in Council under subsection (1), the Corporation enters into a contract of insurance, the Corporation may, without further authorization of the Governor in Council, at any time thereafter amend or vary the contract, with the concurrence of the other party thereto or in accordance with any term thereof relat-

graphe (1) que si le Conseil, avant ou après l'approbation du ministre des Finances, autorise la Société à l'exercer dans ce cas.

Approbation du
ministre des
Finances

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'approbation du ministre des Finances peut être donnée

- a) pour une opération particulière,
- b) pour une ou plusieurs catégories d'opérations, ou
- c) généralement

sous réserve des conditions ou restrictions, s'il y a lieu, qu'il estime indiquées.»

1974-75-76,
c 17, par. 10(2)

22. Le paragraphe 34(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation du
Conseil
obligatoire

«(2) La Société ne peut, dans un cas donné, conclure un contrat d'assurance en vertu du paragraphe (1) que si le Conseil l'autorise à le conclure dans ce cas.

34.1 (1) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil

Autorisation du
gouverneur en
conseil pour
certains
contrats
d'assurance

a) que le Conseil est d'avis qu'un contrat d'assurance projeté du genre visé à l'article 34, s'il était conclu, imposerait à la Société une responsabilité pour une période ou un montant dépassant ce à quoi la Société s'engagerait normalement en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger quelconque ou en ce qui concerne un investisseur, un investissement ou un pays étranger particuliers, et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national de conclure le contrat d'assurance projeté,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à conclure le contrat d'assurance projeté.

Modification
sans autorisa-
tion

(2) Lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en vertu d'une autorisation du gouverneur en conseil donnée conformément au paragraphe (1), la Société peut, sans autre autorisation de celui-ci, modifier le contrat avec le consentement de l'autre partie ou conformément aux clauses de l'entente qui ont trait à sa modification pourvu que le contrat ainsi modifié ne

ing to amendment, in any way that does not cause the contract to become a contract that is inconsistent with the authorization of the Governor in Council."

1974-75-76,
c.17, s.11

Foreign
investment by
related
corporation

23. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"35. (1) In entering into a contract of insurance pursuant to subsection 34(1) or 34.1(1), the Corporation may agree with an investor that an investment in a foreign country by a corporation in which the investor has an ownership interest will be treated as an investment in a foreign country by the investor but the Corporation shall not enter into a contract to insure a greater percentage of such investment than the percentage, as determined by the Corporation, that

(a) the portion of the net assets of the corporation to which the investor would, by virtue of his ownership interest in the corporation, be entitled directly or indirectly in the event of the dissolution thereof

is of

(b) the total net assets of the corporation.

Definitions

"ownership
interest"

"corporation"

1974-75-76,
c.17, s.12

Moneys to be
paid out of
C.R.F.

24. Section 36 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"36. (1) There shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund

(a) all moneys required by the Corporation to discharge its liabilities under contracts of insurance entered into under section 34.1; and

(b) where the Corporation contributes an amount of money to the pool of funds referred to in subsection 39(4) in respect

devienne pas incompatible avec l'autorisation.»

23. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«35. (1) La Société peut, lorsqu'elle conclut un contrat d'assurance en conformité des paragraphes 34(1) ou 34.1(1), convenir avec un investisseur qu'un investissement fait dans un pays étranger par une corporation dans laquelle l'investisseur a une participation sera traité comme un investissement fait par l'investisseur dans un pays étranger, mais le pourcentage de cet investissement qui peut être couvert par un contrat d'assurance conclu par la Société ne doit pas dépasser le pourcentage, déterminé par la Société, que représente

a) la partie de l'actif net de la corporation à laquelle l'investisseur aurait droit directement ou indirectement en cas de dissolution, en raison de sa participation par rapport à

b) l'actif total net de la corporation.

(2) Dans le présent article,

«corporation» désigne toute entreprise qui constitue une entité juridique;

«participation» s'appliquant à une corporation, désigne le droit d'en recevoir directement ou indirectement une partie déterminable de l'actif net, en cas de dissolution.»

24. L'article 36 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«36. (1) Doivent être payés à la Société par le ministre des Finances sur le Fonds du revenu consolidé

a) tous les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter de ses obligations aux termes des contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1; et

b) lorsque la Société contribue au fonds commun visé au paragraphe 39(4) dans le cadre d'une entente de mise en

1974-75-76,
c.17, art.11

Investissement
étranger par
une corporation
apparentée

Définitions

«corporation»

«participation»

1974-75-76,
c.17, art.12

Les fonds
doivent être
payés sur le
F.R.C.

of a pooling arrangement described in that subsection, an amount of money that is the same percentage of the amount so contributed as, in relation to that pooling arrangement, the total described in subparagraph 28(1)(d)(i) is of the total described in subparagraph 28(1)(d)(ii).

Separate
account

(2) The Corporation shall maintain a separate account of

(a) all moneys received by way of receipts and recoveries in connection with contracts of insurance entered into under section 34.1;

(b) all disbursements made in connection with contracts of insurance referred to in paragraph (a); and

(c) all amounts of money contributed to any pooling arrangement described in subsection 39(4);

and, subject to subsection (3), shall pay to the Receiver General all receipts and recoveries referred to in paragraph (a).

Expenses and
overhead

(3) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries referred to in paragraph (2)(a) such part thereof as he considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of

(a) contracts of insurance referred to in that paragraph; or

(b) the inclusion in a pooling arrangement described in subsection 39(4) of contingent liabilities referred to in subsection 39(5)."

1974-75-76,
c 17, s 14

Définitions

"contingent
liability"

25. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. (1) In this section,

"contingent liability" means, in respect of the Corporation, a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract of insurance or other agreement made or guarantee issued by the Corporation pursuant to any provision of this Part other than this section;

commun prévue à ce paragraphe, le montant qui, divisé par le montant contribué, donne une fraction égale à celle qui est constituée, relativement à l'entente, par le total visé au sous-alinéa 28(1)d(i) sur le total visé au sous-alinéa 28(1)d(ii).

(2) La Société doit tenir un compte distinct

a) de tous les fonds perçus à titre de recettes et de recouvrements afférents aux contrats d'assurance conclus en vertu de l'article 34.1;

b) de tous les débours afférents aux contrats d'assurance visés à l'alinéa a); et

c) de tous les montants qui ont été contribués à une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4),

et elle doit, sous réserve du paragraphe (3), payer au receveur général toutes les recettes et tous les recouvrements visés à l'alinéa a).

Compte distinct

(3) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir la partie des recettes et recouvrements visés à l'alinéa (2)a) qu'il estime nécessaire pour couvrir les dépenses et les frais généraux de la Société résultant

a) des contrats d'assurance visés dans cet alinéa; ou

b) de l'inclusion dans une entente de mise en commun visée au paragraphe 39(4) des responsabilités éventuelles prévues au paragraphe 39(5)."

Dépenses et
frais généraux

25. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«39. (1) Dans le présent article,

«personne» comprend une entreprise, constituée ou non en corporation ainsi qu'un organisme de crédit à l'exportation;

«responsabilité éventuelle» désigne, à l'égard de la Société, une responsabilité éventuelle encourue par elle aux termes d'un contrat d'assurance ou d'une autre

1974-75-76, c.
17, art. 14

Définitions

«personne»

«responsabilité
éventuelle»

<p>"person"</p> <p>Reinsurance and assignment of contingent liability</p>	<p>"person" includes an enterprise whether incorporated or not and an export credit agency.</p> <p>(2) Where the Corporation has incurred a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with any person carrying on business in or out of Canada</p> <p>(a) to insure or reinsure the Corporation against, or</p> <p>(b) under which such person assumes from the Corporation,</p> <p>the whole or any part of that contingent liability.</p>	<p>entente conclus par elle ou d'une garantie fournie par elle, en vertu des autres dispositions de la présente partie.</p> <p>(2) Dans les cas où elle a encouru une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure un contrat avec toute personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger</p> <p>a) pour assurer ou réassurer totalement ou partiellement la Société contre la responsabilité éventuelle; ou</p> <p>b) pour faire assumer totalement ou partiellement par cette personne la responsabilité éventuelle.</p>	<p>Réassurance et prise en charge d'une responsabilité éventuelle</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) Where, as a direct or indirect consequence of an export transaction or investment in a foreign country, a person carrying on business in or out of Canada incurs a contingent liability, the Corporation may enter into a contract with that person whereby the Corporation</p> <p>(a) insures or reinsures that person against, or</p> <p>(b) assumes from that person,</p> <p>the whole or any part of that contingent liability.</p>	<p>(3) Lorsqu'une opération d'exportation ou un investissement dans un pays étranger a comme conséquence directe ou indirecte pour une personne faisant des affaires au Canada ou à l'étranger une responsabilité éventuelle, la Société peut conclure avec cette personne un contrat pour</p> <p>a) assurer ou réassurer totalement ou partiellement cette personne contre la responsabilité éventuelle; ou</p> <p>b) assumer totalement ou partiellement la responsabilité éventuelle.</p>	<p>Idem</p>
<p>Pooling arrangement</p>	<p>(4) The Corporation may enter into an agreement with one or more persons carrying on business in or out of Canada to participate with such persons in a pooling arrangement with respect to contingent liabilities whereby</p> <p>(a) a pool of funds is established and maintained by means of the contribution from time to time by each participant of an amount of money to such pool; and</p> <p>(b) payments are made out of the pool referred to in paragraph (a) to compensate a participant, in whole or in part, for an actual liability incurred by the participant as a result of a contingent liability to which the arrangement applies.</p>	<p>(4) La Société peut conclure une entente avec une ou plusieurs personnes faisant des affaires au Canada ou à l'étranger pour participer avec ces personnes à une entente de mise en commun prévoyant, relativement à des responsabilités éventuelles,</p> <p>a) la création et l'approvisionnement d'un fonds commun par les contributions des participants; et</p> <p>b) le paiement sur le fonds visé à l'alinéa a) d'un montant compensatoire total ou partiel au participant dont la responsabilité éventuelle prévue dans l'entente devient une responsabilité réelle.</p>	<p>Entente de mise en commun</p>
<p>Where authorization of Governor in Council required</p>	<p>(5) Where the Minister reports to the Governor in Council that</p>	<p>(5) Lorsque le Ministre signale au gouverneur en conseil</p>	<p>Autorisation du gouverneur en conseil obligatoire</p>

(a) the Board is of the opinion that a contingent liability incurred by the Corporation as a result of a contract or other agreement entered into or guarantee issued under section 27, 31 or 34.1 should be included in a pooling arrangement described in subsection (4), and

(b) in the opinion of the Minister it is in the national interest that the contingent liability be so included,

the Governor in Council may authorize the Corporation to include the contingent liability in the pooling arrangement.

Limitation

(6) The Corporation shall not include or agree to include in a pooling arrangement described in subsection (4) any contingent liability referred to in subsection (5) except with the authorization of the Governor in Council."

Transfer out of capital surplus account

26. (1) On the coming into force of this Act, any amount standing to the credit of the capital surplus account referred to in subsection 11(3) of the *Export Development Act* shall be transferred out of that account and credited in the accounts of the Corporation as though it had been paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 11(2) of this Act and a number of shares of the Corporation equal to the number of dollars obtained by dividing that amount by one hundred shall be issued to the Minister as though he had subscribed for that number of shares pursuant to subsection 11(2) of that Act.

Definitions

(2) In this section, the words "Corporation" and "Minister" have the same meaning as in the *Export Development Act*.

a) que le Conseil est d'avis qu'une responsabilité éventuelle encourue par la Société et provenant d'un contrat, d'une autre entente ou d'une garantie prévus aux articles 27, 31 ou 34.1 devrait être incluse dans une entente de mise en commun prévue au paragraphe (4), et

b) que, de l'avis du Ministre, il est dans l'intérêt national que la responsabilité éventuelle soit incluse dans l'entente,

le gouverneur en conseil peut autoriser la Société à inclure la responsabilité éventuelle dans l'entente de mise en commun.

Restriction

(6) La Société ne peut inclure ni convenir d'inclure une responsabilité éventuelle visée au paragraphe (5) dans une entente de mise en commun visée au paragraphe (4) qu'avec l'autorisation du gouverneur en conseil."

Transfert du compte de l'excédent de capital

26. (1) Lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, le solde créditeur du compte de l'excédent de capital visé au paragraphe 11(3) de la *Loi sur l'expansion des exportations* est transféré au compte de la Société comme si ce solde avait été versé à la Société sur le Fonds du revenu consolidé en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi; il est émis au profit du Ministre un nombre d'actions égal au nombre de dollars qui composent le centième du solde comme si le Ministre y avait souscrit en vertu du paragraphe 11(2) de cette loi.

Définitions

(2) Au présent article, «Société» et «Ministre» s'entendent au sens de ces mots dans la *Loi sur l'expansion des exportations*.

29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 164

CHAPITRE 164

R.S. c. 14, (1st
suppl.); c. 10,
(2nd suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 108;
1977-78, cc.
3, 8; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 47, 50,
54, 96

An Act to amend the Canada Elections Act
(No. 3)

[Assented to 17th November, 1983]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1977-78, c. 3, s.
1(2)

1. (1) The definition "auditor" in subsec-
tion 2(1) of the *Canada Elections Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"auditor"
«vérificateur»

"auditor" means a person who is a
member in good standing of any corpo-
ration, association or institute of profes-
sional accountants, and includes a firm
every partner of which is such a
person;"

(2) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "auditor", the fol-
lowing definitions:

"broadcaster"
«radiodif-
fuseur»

"broadcaster" means a broadcaster as
defined in the *Broadcasting Act*;

"broadcasting"
«radiodiffu-
sion»

"broadcasting" means broadcasting as
defined in the *Broadcasting Act*;"

(3) Subsection 2(1) of the said Act is
further amended by adding thereto, immedi-
ately after the definition "broadcasting", the
following definition:

"Broadcasting
Arbitrator"
«arbitre en
matière de
radiodiffusion»

"Broadcasting Arbitrator" means the
person appointed Broadcasting Arbitra-
tor by the Chief Electoral Officer pursu-
ant to this Act;"

Loi n° 3 modifiant la Loi électorale du
Canada

[Sanctionnée le 17 novembre 1983]

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. 14, (1^{er}
suppl.); c. 10,
(2^e suppl.);
1973-74, c. 51;
1974, c. 5;
1974-75-76, c.
19, 48, 66, 108;
1977-78, c. 3, 8;
1978-79, c. 11;
1980-81-82-83,
c. 47, 50, 54, 96

1. (1) La définition de «vérificateur» au
paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du
Canada* est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1977-78, c. 3,
par. 1(2)

«vérificateur» Un membre en règle d'une
corporation, d'une association ou d'un
institut de comptables professionnels et
s'entend des bureaux dont tous les asso-
ciés sont de tels membres;»

«vérificateur»
«auditor»

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, après la définition de
«publication périodique», de ce qui suit :

«radiodiffuseur» Radiodiffuseur au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;

«radiodiffuseur»
«broadcaster»

«radiodiffusion» Radiodiffusion au sens de
la *Loi sur la radiodiffusion*;»

«radiodiffusion»
«broadcasting»

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par insertion, après la définition
d'«appartenance politique», de ce qui suit :

«arbitre en matière de radiodiffusion» La
personne que le directeur général des
élections nomme arbitre en matière de
radiodiffusion en vertu de la présente loi
et qui y est appelée «arbitre»;

«arbitre en
matière de
radiodiffusion»
«broadcasting
arbitrator»

(4) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "Broadcasting Arbitrator", the following definition:

"broadcasting undertaking"
«entreprise...»

""broadcasting undertaking" means a broadcasting undertaking as defined in the *Broadcasting Act*;"

(5) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "chief agent", the following definition:

"commercial time"
«temps commercial»

""commercial time" means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification;"

(6) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "member", the following definition:

"network"
«réseau»

""network" means a network as defined in the *Broadcasting Act*, but does not include a temporary network operation as defined in that Act;"

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "network", the following definition:

"network operator"
«exploitant de réseau»

""network operator" means any person to whom permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and to operate a network;"

(8) The definition "official agent" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"official agent"
«agent officiels»

""official agent" means an agent appointed in the manner set out in subsection 62(1) and specially charged with the paying of all legal expenses on account of the management or conduct of an election;"

(9) The definition "personal expenses" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"personal expenses"
«dépenses...»

""personal expenses", with respect to the expenditure of any candidate in relation

(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«élection partielle», de ce qui suit :

«entreprise de radiodiffusion» Entreprise de radiodiffusion au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*;

«entreprise de radiodiffusion»
"broadcasting undertaking"

(5) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «serment», de ce qui suit :

«temps commercial» Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station;

«temps commercial»
"commercial time"

(6) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «recomptage», de ce qui suit :

«réseau» Réseau au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*, mais ne s'entend pas de l'exploitation d'un réseau temporaire au sens de la même loi;

«réseau»
"network"

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition d'«entreprise de radiodiffusion», de ce qui suit :

«exploitant de réseau» La personne à qui le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau;

«exploitant de réseau»
"network operator"

(8) La définition d'«agent officiel» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«agent officiel» L'agent nommé selon la procédure du paragraphe 62(1) spécifiquement responsable du paiement de toutes les dépenses légitimes occasionnées par la direction ou conduite d'une élection;

«agent officiel»
"official agent"

(9) La définition de «dépenses personnelles» au paragraphe 2(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«dépenses personnelles» Les dépenses d'un candidat à une élection en rapport avec

«dépenses personnelles»
"personal..."

to any election at which he is a candidate, includes any reasonable amount incurred by the candidate in respect of such travel, living and other related expenses as the Chief Electoral Officer may designate:"

(10) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prescribed", the following definition:

"prime time"
«heure de
grande écoute»

""prime time", in relation to a broadcasting undertaking, means, in the case of a radio station, the time between the hours of six a.m. and nine a.m., 12 p.m. and 2 p.m., and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, the hours between six p.m. and midnight;"

(11) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "prime time", the following definition:

"program time"
«durée de
l'émission»

""program time" means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification;"

(12) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "urban polling division", the following definition:

"volunteer
labour"
«travail
bénévole»

""volunteer labour" means any service provided free of charge by a person outside of that person's working hours, but does not include a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally sold or otherwise charged for by that person;"

(13) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Présomption

“(1.1) Subject to subsections 62(4) and (5), where, prior to being officially nominated as a candidate, a person has either directly or through his official agent incurred any expense that would have been an election expense if that person had been

cette élection et comprennent tout montant raisonnable engagé par le candidat relativement aux frais de déplacement, de subsistance ou autres frais assimilés, tels que peut les désigner le directeur général des élections;»

(10) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «formule», de ce qui suit :

«heure de
grande écoute»
"prime time"

«heure de grande écoute» Lorsqu'il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, s'entend, dans le cas d'une station de radio, de la période comprise entre six heures et neuf heures, midi et quatorze heures et seize heures et dix-neuf heures et, dans le cas d'une station de télévision, de la période comprise entre dix-huit heures et minuit;»

(11) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «durant une élection», de ce qui suit :

«durée de
l'émission»
"program
time"

«durée de l'émission» Les périodes d'une durée de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station;»

(12) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, après la définition de «temps commercial», de ce qui suit :

«travail
bénévole»
"volunteer
labour"

«travail bénévole» Les services gratuits offerts par une personne en dehors de ses heures de travail, à l'exclusion des services offerts par une personne à son compte et qui sont de ceux qu'elle vend habituellement ou pour lesquels elle demande une rémunération.»

(13) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Présomption

“(1.1) Sous réserve des paragraphes 62(4) et (5), l'engagement par une personne, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel, de dépenses qui auraient été des dépenses d'élection si cette personne avait été un candidat, préalable-

a candidate at that time that person shall be deemed to have been a candidate as of the day the expense was incurred."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

2. Subsection 13.2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Limitation of
expenses of
registered
parties

"13.2 (1) The chief agent of any registered party that, through registered agents acting within the scope of their authority as such or other persons acting on behalf of the registered party with the actual knowledge and consent of an officer thereof, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of an election that exceed in the aggregate the product obtained by multiplying

(a) the product obtained by multiplying thirty cents by the number of names appearing on all preliminary lists of electors at the election for the electoral districts in which there is an official candidate who has the endorsement of the party,

by

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (1.01) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election

is guilty of an offence against this Act.

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

(1.01) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (1.02), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and

(b) in the case of any other fraction, for the period beginning April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

Fraction

(1.02) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

ment à sa présentation officielle, vaut candidature à compter de l'engagement des dépenses.»

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

2. Le paragraphe 13.2(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation des
dépenses des
partis
enregistrés

«13.2 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'agent principal de tout parti enregistré qui, par l'intermédiaire d'agents enregistrés agissant dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés en cette qualité ou d'autres personnes agissant au nom du parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de celui-ci, engage pour la conduite ou la direction d'une élection des dépenses d'élection dont le total excède le produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant obtenu par la multiplication de trente cents par le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs pour l'élection dans les circonscriptions où il y a un candidat officiel parrainé par le parti,

par

b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (1.01) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

Publication par
le directeur
général des
élections

(1.01) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (1)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (1.02); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Fraction

(1.02) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980 calculated on the basis of 1981 being equal to 100."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

3. Subsection 13.3(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Persons not
eligible

"(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk and no candidate, official agent of a candidate or registered agent of a registered party is eligible to act as the auditor for a registered party and, if any such person so acts, he is guilty of an offence against this Act."

1973-74, c. 51,
s. 4(1)

4. (1) Paragraphs 13.4(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) the amount of money and the commercial value of goods and services provided for the use of the party by way of loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class,

(b) the name of each individual, business, commercial organization, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100."

3. Le paragraphe 13.3(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection et aucun candidat, agent officiel d'un candidat ou agent enregistré d'un parti enregistré, n'a le droit d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'une infraction à la présente loi."

Personnes qui
n'ont pas le
droit d'agir

4. (1) Les alinéas 13.4(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 4(1)

"a) le montant des sommes et la valeur commerciale des marchandises et des services mis à la disposition du parti au moyen de prêts, d'avances, de dépôts, de contributions ou de dons, au cours de l'exercice financier, par chacune des catégories suivantes de donateurs, à savoir les particuliers, les entreprises, les organisations commerciales, les gouvernements, les syndicats, les corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats et les organisations ou associations non constituées en corporation qui ne sont pas des syndicats, ainsi que le nombre de donateurs de chacune de ces catégories;

b) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-

referred to in paragraph (a), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift in the fiscal period for the use of the party the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts in the fiscal period for the use of the party the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it in the fiscal period."

1973-74, c. 51,
s. 4(1);
1977-78, c. 3,
s. 12

Gifts or
contributions
through local
associations

(2) Subsections 13.4(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(3) Where a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of a registered party is made by any local association of a political party, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall, if the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift exceeds one hundred dollars, include the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association whose loan, advance, deposit, contribution or gift to any local association exceeded one hundred dollars and was comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by any local association for the use of the registered party and the amount or value of the loan, advance, deposit, contribution or gift by each such individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization or association.

actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énuméré conformément aux catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa a), qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du parti, au cours de la période financière, des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a faits au cours de la période financière.

(2) Les paragraphes 13.4(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(3) Lorsqu'un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don sont faits par une association locale d'un parti politique au profit d'un parti enregistré, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2) doit, si le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don dépasse cent dollars, énoncer les noms des particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à une association locale dépassent cent dollars, et sont inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don qu'une association locale a fait au profit d'un parti enregistré et le montant ou la valeur du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don de chacun de ces particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation.

1973-74, c. 51,
par. 4(1);
1977-78, c. 3,
art. 12

Contributions
ou dons
d'associations
locales

idem

(4) Where, in circumstances in which subsection (3) applies, any of the donors whose loans, advances, deposits, contributions or gifts to the local association exceeded one hundred dollars and were comprised in the loan, advance, deposit, contribution or gift by the local association for the use of the registered party cannot be identified, the return referred to in subsection (2) in respect of the registered party shall include information with respect to each individual, business, commercial organization, government, corporation without share capital other than a trade union, trade union, unincorporated organization or association that made a loan, advance, deposit, contribution or gift to the local association that exceeded one hundred dollars in the fiscal period of the registered party to which the return relates as if such loans, advances, deposits, contributions or gifts had been contributions or gifts for the use of the registered party."

5. Section 15 of the said Act is repealed.

6. (1) Paragraph 23(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) subject to subsection (2.1), where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;"

(2) Subsection 23(2) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (i) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (j) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

"(k) a declaration, signed by the candidate, stating that he has appointed an official agent in the manner set out in

idem

(4) Dans les conditions où le paragraphe (3) s'applique, lorsque l'identité de l'un quelconque des donateurs dont le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don à l'association locale dépassent cent dollars et ont été inclus dans le prêt, l'avance, le dépôt, la contribution ou le don que l'association locale fait au profit d'un parti enregistré, ne peut pas être obtenue, le rapport concernant le parti enregistré, prévu au paragraphe (2), doit comprendre des renseignements sur les particuliers, entreprises, organisations commerciales, gouvernements, syndicats, corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organismes ou associations non constitués en corporation ayant fait un prêt, une avance, un dépôt, une contribution ou un don dépassant cent dollars à l'association locale au cours de l'exercice financier du parti enregistré sur lequel porte le rapport comme si ces prêts, avances, dépôts, contributions ou dons avaient été faits au profit du parti enregistré."

5. L'article 15 de la même loi est abrogé.

6. (1) L'alinéa 23(2)h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) sous réserve du paragraphe (2.1), lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;»

(2) Le paragraphe 23(2) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa i), par adjonction de «et» à la fin de l'alinéa j) et par adjonction de ce qui suit :

«k) une déclaration signée par le candidat attestant qu'il a nommé un agent officiel selon la procédure du paragra-

subsection 62(1) shall be handed to the returning officer at the time the nomination paper is filed, which declaration shall set out the official agent's name, address and occupation and be accompanied by the document referred to in subsection 62(1)."

(3) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

Party may endorse only one candidate per district

"(2.1) A registered party may, with respect to any election, give its endorsement to only one candidate in each electoral district.

New endorsement

(2.2) Where, with respect to any particular electoral district, a candidate who has been given the endorsement of a registered party dies or withdraws in accordance with subsection 24(1), the registered party may give its endorsement to another candidate in that electoral district."

7. Subsections 50(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loudspeakers prohibited on polling day

"(3) No person shall, on any polling day, for the purpose of promoting or opposing any registered party or the election of any candidate, use any public address system or any loudspeaking device on any automobile, truck or other vehicle or within hearing distance of any polling station.

Emblems, etc., prohibited in polling station

(4) No person shall

(a) post or display on or in a polling station or in a hall, window or door of a polling station any campaign literature, emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner, card, bill, poster or device that could be taken as an indication of support for or opposition to a candidate or a registered party;

(b) while in a polling station, display on his person any emblem, ensign, badge, label, ribbon, flag, banner card or device as a badge to distinguish the wearer as a supporter of any registered party or candidate or of the political or other opin-

phe 62(1) doit être remise au président d'élection au moment où le bulletin de présentation est déposé; cette déclaration énonce les nom, adresse et occupation de l'agent officiel et est accompagnée par le document visé à ce paragraphe.

(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 23(2), de ce qui suit :

«(2.1) Un parti enregistré ne peut, dans une même élection, parrainer qu'un seul candidat par circonscription.

Limite

(2.2) Lorsqu'un candidat parrainé dans une circonscription par un parti enregistré décède ou qu'il se retire conformément au paragraphe 24(1), le parti enregistré peut parrainer un autre candidat dans cette circonscription.»

Nouveau parrainage

7. Les paragraphes 50(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Nul ne doit utiliser le jour du scrutin un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser ou contrecarrer un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, que se soit sur une automobile, un camion ou sur tout autre véhicule ou à portée de voix d'un bureau de scrutin.

Interdiction système de sonorisation

(4) Nul ne doit :

a) afficher ni exhiber en aucun endroit à l'intérieur ou à l'extérieur d'un bureau de scrutin aucun matériel électoral, emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte, affiche ou autre qui pourrait être tenu comme favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat;

b) porter, dans un bureau de scrutin, un emblème, enseigne, insigne, étiquette, ruban, drapeau, bannière, carte ou un 40 insigne de façon à manifester son appui à un candidat ou à un parti enregistré ou aux opinions politiques ou autres que

Interdiction matériel électoral, etc.

ions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or registered party.

Exception

(4.1) Notwithstanding subsection (4), where a person is an agent of a candidate, that person may in a polling station display on his person, in such form as the Chief Electoral Officer may prescribe, a badge identifying his function, the name of the party that his candidate represents, or if the candidate he represents is without party affiliation, the independent status of that candidate.

Powers of deputy returning officer

(4.2) A deputy returning officer may eject from a polling station any person who, in his opinion, contravenes any of the provisions of this section and may cause to be removed from a polling station any material used, in his opinion, in contravention of any of the provisions of this section."

1973-74, c. 51, s. 7; 1977-78, c. 3, s. 40(1)

8. (1) Subsections 61.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation of election expenses

"61.1 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which he is a candidate is guilty of

(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the candidate, an illegal practice and an offence against this Act; or

(b) in any other case, an offence against this Act.

Idem

(1.1) Every official agent who, acting on behalf of a candidate, incurs election expenses on account of or in respect of the conduct or management of the election that exceed in the aggregate the maximum election expenses in respect of the electoral district in which the candidate is a candidate is guilty of

professe ou qu'est censé professer un candidat ou un parti enregistré.

Exception

(4.1) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent autorisé d'un candidat peut, sous la forme prescrite par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction, le nom du parti que son candidat représente ou, si celui-ci n'est affilié à aucun parti, la mention «indépendant».

Pouvoir d'expulsion

(4.2) Le scrutateur peut expulser du bureau de scrutin quiconque, selon lui, enfreint le présent article et peut faire enlever du bureau de scrutin tout objet utilisé, selon lui, en dérogation du présent article.»

1973-74, c. 51, art. 7; 1977-78, c. 3, par. 40(1)

8. (1) Les paragraphes 61.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limitation des dépenses d'élection

«61.1 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, fait au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élections pour la circonscription dans laquelle il est candidat, est coupable :

a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;

b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

Idem

(1.1) Tout agent officiel qui, pour le compte d'un candidat, engage au titre de la conduite ou de la direction de l'élection, des dépenses d'élection dont le total dépasse le plafond des dépenses d'élection pour la circonscription visée est coupable :

a) d'un acte illégal et d'une infraction à la présente loi, lorsqu'il a agi délibérément;

(a) where the election expenses were wilfully incurred or caused to be incurred by the official agent, an illegal practice and an offence against this Act; or

(b) in any other case, an offence against this Act.

Definition of
"maximum
election
expenses"

(2) For the purposes of subsections (1) and (1.1), "maximum election expenses" means the product obtained by multiplying

(a) the amount determined under subsection (2.1), calculated, where applicable, with reference to subsections (2.2) and (2.3),

by

(b) the fraction published by the Chief Electoral Officer pursuant to subsection (2.4) that is in effect on the date of the issue of the writ for the election.

Determination
of amount

(2.1) Subject to subsections (2.2) and (2.3), the amount determined under this subsection in respect of an electoral district is the aggregate of

(a) one dollar for each of the first fifteen thousand names appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district;

(b) fifty cents for each name in excess of fifteen thousand but not in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district; and

(c) twenty-five cents for each name in excess of twenty-five thousand appearing on the preliminary lists of electors for the electoral district.

Additional
amount for
large districts

(2.2) Where an electoral district has on average less than ten electors, calculated on the basis of the number of names of electors on the preliminary lists of electors, in each square kilometre in the electoral district, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district shall be deemed to be the aggregate of

(a) the amount determined under subsection (2.1) calculated without refer-

b) d'une infraction à la présente loi dans tous les autres cas.

(2) Pour l'application des paragraphes (1) et (1.1), «plafond des dépenses d'élection» s'entend du produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) calculé, le cas échéant, en tenant compte des paragraphes (2.2) et (2.3),

par

b) la fraction publiée par le directeur général des élections conformément au paragraphe (2.4) qui s'applique le jour de l'émission des brefs d'élection.

Définition de
«plafond des
dépenses
d'élection»

Détermination
du montant

(2.1) Sous réserve des paragraphes (2.2) et (2.3), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe à l'égard d'une circonscription correspond à la somme des éléments suivants :

a) un dollar pour chacun des quinze mille premiers noms figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription;

b) cinquante cents pour chacun des noms, après le quinze millième jusqu'au vingt-cinq millième inclusivement, figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription; et

c) vingt-cinq cents pour chacun des noms, après le vingt-cinq millième figurant sur les listes préliminaires des électeurs établies pour la circonscription.

Vaste
circonscription

(2.2) Lorsque le nombre moyen des électeurs d'une circonscription (calculé d'après le nombre de noms d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires au kilomètre carré dans la circonscription) est inférieur à dix électeurs au kilomètre carré, le montant établi aux termes du paragraphe (2.1) est réputé correspondre pour cette circonscription à la somme des éléments suivants :

ence to this subsection and subsection (2.3), and

(b) fifteen cents for each such square kilometre,

but in no case shall the amount referred to in paragraph (b) exceed twenty-five per cent of the amount referred to in paragraph (a).

Amount where
candidate dies

(2.3) Where a candidate for an electoral district dies after the close of nominations but before the closing of the polls, the amount determined under subsection (2.1) for that electoral district calculated, where applicable, with reference to subsection (2.2), is deemed to be one and one-half times that amount.

Chief Electoral
Officer to
publish fraction

(2.4) Within thirty days after the coming into force of this subsection and before April 1 of each ensuing calendar year, the Chief Electoral Officer shall publish in the *Canada Gazette* a fraction as determined under subsection (2.5), which fraction shall be in effect

(a) in the case of any fraction published pursuant to this section on or before March 31, 1984, until that date; and

(b) in the case of any other fraction, for the period commencing April 1 of the calendar year in which the fraction is published and ending March 31 of the calendar year next following.

Fraction

(2.5) The fraction determined under this subsection is the fraction of which

(a) the numerator is the average of the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for the twelve month period ending December 31 of the year immediately preceding the calendar year during which the fraction is to commence to be in effect, calculated on the basis of 1981 being equal to 100; and

(b) the denominator is 88.9, being the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for 1980, calculated on the basis of 1981 being equal to 100.

a) le montant établi selon le paragraphe (2.1) sans tenir compte du présent paragraphe ni du paragraphe (2.3); et

b) quinze cents le kilomètre carré.

Cependant, le montant visé à l'alinéa b) ne doit en aucun cas dépasser vingt-cinq pour cent du montant visé à l'alinéa a).

Cas spécial

(2.3) Lorsqu'un candidat meurt entre la clôture des présentations et la clôture du scrutin, le montant établi selon le paragraphe (2.1) en tenant compte, s'il y a lieu, du calcul visé au paragraphe (2.2) est augmenté de moitié.

Publication par
le directeur
général des
élections

(2.4) Trente jours après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et, par la suite, avant le 1^{er} avril de chaque année civile, le directeur général des élections doit, pour l'application de l'alinéa (2)b), publier dans la *Gazette du Canada* la fraction établie selon le paragraphe (2.5); la fraction s'applique :

a) jusqu'au 31 mars 1984, pour la fraction publiée au plus tard à cette date;

b) pour les autres cas, du 1^{er} avril qui suit la date de sa publication au 31 mars suivant.

Fraction

(2.5) La fraction visée au présent article est établie comme il suit :

a) au numérateur, la moyenne des indices des prix à la consommation, calculée sur la constante 1981 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour la période de douze mois se terminant le 31 décembre de l'année civile qui précède l'année où la fraction doit s'appliquer;

b) au dénominateur, 88,9, soit la moyenne des indices des prix à la consommation publiée par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique* pour 1980, calculée sur la constante 1981 = 100.

Expenses not included in election expenses

(3) In determining, for the purposes of this section, the amount of election expenses incurred by a candidate directly or through his official agent or any other person acting on his behalf, there shall not be included any amount in respect of the candidate's personal expenses."

(3) Pour le calcul, aux fins du présent article, du montant des dépenses d'élection faites par un candidat, soit directement, soit par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant pour son compte, sont exclues les dépenses personnelles du candidat. »

Dépenses non incluses dans les dépenses d'élection

1977-78, c. 3, s. 40(2)

(2) All that portion of subsection 61.1(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 61.1(4) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where number of electors is less than the average

"(4) For the purposes of subsection (2.1), where"

«(4) Pour l'application du paragraphe (2.1), lorsque»

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne

1973-74, c. 51, s. 7

9. (1) All that portion of subsection 61.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) Le passage du paragraphe 61.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7

Limitation of period when certain campaigning may take place

"61.2 (1) Every candidate who, directly or through his official agent or any other person acting on his behalf,"

«61.2 (1) Tout candidat qui, directement ou par l'intermédiaire de son agent officiel ou de toute autre personne agissant en son nom,»

Limitation de la période où une campagne électorale peut avoir lieu

1973-74, c. 51, s. 7

(2) Section 61.2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 61.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 7

Maximums re notices

"(3) The amount that may be spent for notices of meetings to be held for the principal purpose of nominating a candidate in any electoral district is

«(3) Peut être dépensé pour les avis de tenue d'assemblées dont le but principal est la présentation d'un candidat dans une circonscription l'un des deux montants suivants :

Limite pour les avis

(a) one per cent of the amount of election expenses a candidate was entitled to spend in that electoral district at the immediately preceding general election; or

a) un pour cent du montant des dépenses d'élection qu'un candidat était autorisé à dépenser dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente;

(b) where the boundaries of the electoral district have changed since the immediately preceding general election, one per cent of an amount determined by the Chief Electoral Officer for that electoral district.

b) un pour cent du montant déterminé par le directeur général des élections pour la circonscription dont les limites ont été modifiées depuis la dernière élection générale.

Offence

(4) Every person who incurs or causes to be incurred expenses on account of notices referred to in subsection (3) in excess of the amount determined under that subsection is guilty of an offence against this Act."

(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi la personne qui engage ou fait engager des dépenses pour les avis visés au paragraphe (3) au-delà du montant permis. »

Infraction

1977-78, c. 3, s.
41(1)

10. (1) Subsections 62(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Manner of
appointing
official agent

62. (1) Subject to subsection (1.1), an individual becomes an official agent under this Act by providing the person appointing him with a declaration, signed by the individual, that the individual has accepted to act as official agent.

Eligibility

(1.1) To be eligible to be an official agent an individual must be capable of entering into contracts in the province in which is located the electoral district of the person appointing him as an official agent.

Publication of
names, etc.

(1.2) Every returning officer shall publish in the Notice of Grant of a Poll issued pursuant to section 27 the name, address and occupation of every individual appointed official agent in the manner set out in subsection (1) and named in declarations filed pursuant to paragraph 23(2)(k).

Case of death
or legal
incapacity of
official agent

(2) In the event of the death or legal incapacity of any official agent, the candidate shall forthwith appoint another official agent and provide the returning officer with a declaration similar to the declaration referred to in paragraph 23(2)(k) and the declaration of the new official agent pursuant to subsection 62(1).

Persons
ineligible as
official agents

(3) No returning officer, deputy returning officer or election clerk, or the partner or clerk of any of them, and no candidate, is eligible to act as the official agent for any candidate in the management or conduct of his election and, if any such person so acts, he is guilty of an illegal practice and of an offence against this Act.

Accounts

(3.1) Every official agent shall maintain, under his own name, in
(a) any bank to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies,
(b) any credit union, caisse populaire or other cooperative credit society,
(c) any corporation that carries on the business of a trust company within the

10. (1) Les paragraphes 62(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

62. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), devient agent officiel au sens de la présente loi la personne qui remet à celui qui la désigne une déclaration qu'elle signe attestant qu'elle accepte d'agir en qualité d'agent officiel.

(1.1) Peut être agent officiel uniquement une personne qui a la capacité de contracter dans la province où se trouve la circonscription de celui qui la nomme agent officiel.

(1.2) Le président d'élection publie les nom, adresse et occupation de toute personne nommée agent officiel selon la procédure du paragraphe (1) et dont le nom figure sur la déclaration déposée en application de l'alinéa 23(2)k), dans l'avis d'un scrutin qu'il émet en conformité avec l'article 27.

(2) En cas de décès ou d'incapacité légale d'un agent officiel, le candidat nomme immédiatement un autre agent officiel et remet au président d'élection une déclaration semblable à la déclaration visée à l'alinéa 23(2)k) et à celle faite par l'agent officiel en application du paragraphe 62(1).

(3) Aucun président d'élection, scrutateur ou secrétaire d'élection, ni l'associé ou commis de l'un d'eux, ni aucun candidat n'a le droit d'agir comme agent officiel d'un candidat dans l'administration ou la direction de son élection. Si l'une de ces personnes agit en cette qualité, elle est coupable d'un acte illicite et d'une infraction à la présente loi.

(3.1) L'agent officiel doit maintenir à son nom un compte dans lequel il dépose les deniers visés à l'alinéa (4)b) et sur lequel il fait les paiements, les avances ou les dépôts visés à l'alinéa (4)a). Ce compte est maintenu dans les institutions suivantes :

1977-78, c. 3,
par. 41(1)Procédure de
nomination
d'un agent
officiel

Admissibilité

Publication par
le président
d'électionDécès ou
incapacité de
l'agent officielPersonnes
non-admissibles
comme agent
officiel

Comptes

meaning of the *Trust Companies Act*, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, or the business of insurance within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, or

(d) any Province of Alberta Treasury Branch established pursuant to *The Treasury Branches Act* as enacted by the Legislature of the Province of Alberta,

an account to which he shall deposit all money described in paragraph (4)(b) and from which he shall make all payments, advances or deposits described in paragraph (4)(a).

a) les banques régies par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;

b) les associations coopératives de crédit, caisses populaires et autres sociétés coopératives de crédit;

c) les corporations qui exercent les activités des compagnies fiduciaires, au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, des compagnies de prêt, au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou des compagnies d'assurances, au sens de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*; ou

d) les Bureaux du Trésor de la province d'Alberta, établis en application du *The Treasury Branches Act* de cette province.

Account kept separate

(3.2) No official agent shall deposit in the account required by this section to be kept by him any money other than money described in paragraph (4)(b) or make any payment, advance or deposit therefrom for any purpose other than on account of or in respect of the conduct or management of the election with respect to which money was deposited in the account."

(3.2) Nul agent officiel ne doit déposer dans le compte qu'il est tenu de maintenir des deniers autres que ceux visés à l'alinéa (4)b) ni faire un paiement, une avance ou un dépôt sur ce compte, à moins que ce ne soit relativement à la conduite ou à la direction de l'élection pour laquelle les deniers y ont été déposés.»

Interdiction

1977-78, c. 3, s. 41(3)

(2) Subsection 62(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 62(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 41(3)

Limitation

"(5) Subsection (4) shall be deemed not to apply to any payment by a candidate for his personal expenses."

«(5) Le paragraphe (4) n'est pas censé s'appliquer au paiement par un candidat de ses dépenses personnelles.»

Restriction

1977-78, c. 3, s. 41(4)

(3) Subsection 62(6.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

(3) Le paragraphe 62(6.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa b) et par adjonction de ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 41(4)

"(d) for recording information with respect to the expenses referred to in subsection 62(18)."

«d) l'inscription de renseignements relatifs aux dépenses visées au paragraphe 62(18).»

1977-78, c. 3, s. 41(4)

(4) Subsection 62(6.3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 62(6.3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3, par. 41(4)

Chief Electoral Officer to supply forms

“(6.3) The Chief Electoral Officer shall cause to be printed a sufficient supply of the forms prescribed by him pursuant to subsection (6.1) and he shall transmit to each returning officer such number of copies of each form as he considers the returning officer will require for the candidates in the returning officer's electoral district; and the returning officer shall, subject to subsection (6.4), issue to each candidate in his electoral district such number of copies of each form as he considers the candidate will require and such further number as the candidate may request, but all copies of the form described in paragraph (6.1)(c) that are not used by the candidate for the purposes of the election shall be returned to the returning officer not later than one month after polling day.

«(6.3) Le directeur général des élections doit faire imprimer en quantité suffisante les formules visées au paragraphe (6.1); il doit transmettre au président d'élection de chaque circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour permettre à ce dernier de répondre aux besoins des candidats de la circonscription et le président d'élection doit, sous réserve du paragraphe (6.4), remettre aux candidats de sa circonscription le nombre de copies de chaque formule qu'il estime suffisant pour satisfaire à leurs besoins ainsi que, éventuellement, à leurs demandes de copies supplémentaires; les copies inutilisées de la formule visée à l'alinéa (6.1)c) doivent être retournées au président d'élection dans le mois qui suit le jour du scrutin.

Le directeur général des élections doit fournir les formules

Designation of forms

(6.4) The Chief Electoral Officer may designate which of the forms transmitted by him to each returning officer may be issued only to the official agent of an officially nominated candidate.”

(6.4) Le directeur général des élections peut désigner parmi les formules qu'il transmet à chaque président d'élection, celles que ce dernier peut ne délivrer qu'à l'agent officiel d'un candidat officiellement présenté.»

Cas particulier

(5) Subsections 62(17) and (18) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les paragraphes 62(17) et (18) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Candidate's personal expenses

“(17) A candidate may pay any personal expenses incurred by him.

«(17) Un candidat peut payer toute dépense personnelle qu'il engage.

Dépenses personnelles du candidat

Statement of personal expenses

(18) Each candidate shall send to his official agent within the time limited by this Act for sending in claims a written statement setting out the amount of personal expenses paid by the candidate and details of such expenses.”

(18) Chaque candidat doit faire parvenir à son agent officiel, dans le délai prescrit par la présente loi pour l'envoi des réclamations, un état énonçant le montant des dépenses personnelles qu'il a payées et les précisions sur ces dépenses.»

État des dépenses personnelles

1977-78, c. 3, s. 42(2)

11. Subsection 62.1(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 62.1(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3
art. 42(2)

Auditor's report

“(4) The auditor appointed by a candidate shall make a report to the official agent of the candidate on the return respecting election expenses prepared by or on behalf of the candidate and shall make such examinations as will enable him to state in his report whether in his opinion the return presents fairly the

«(4) Le vérificateur nommé par un candidat doit faire rapport à l'agent officiel du candidat sur le rapport concernant les dépenses d'élection établi par le candidat ou pour le compte de celui-ci et il doit faire les vérifications qui lui permettront de déclarer dans son rapport si, à son avis, le rapport en question représente fidèle-

Rapport du vérificateur

financial transactions contained in the books and records of the candidate."

1973-74, c. 51,
s. 9(2)

12. (1) Paragraphs 63(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(e) the amount of money and the commercial value of goods or services provided for the use of the candidate by way of loan, advance, deposit, contribution or gift by each of the following classes of donors, namely, individuals, businesses, commercial organizations, governments, trade unions, corporations without share capital other than trade unions, and unincorporated organizations or associations other than trade unions, and the number of donors in each such class; and

(f) the name of each individual, business, commercial organization, government, trade union, corporation without share capital other than a trade union, unincorporated organization and association, listed according to the classes of donors referred to in paragraph (e), who made a loan, advance, deposit, contribution or gift for the use of the candidate the amount of which exceeded one hundred dollars or who made loans, advances, deposits, contributions or gifts for the use of the candidate the aggregate of which exceeded one hundred dollars and in each such case the amount of the loan, advance, deposit, contribution or gift or of the aggregate of the loans, advances, deposits, contributions or gifts made by him or it."

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(2) Paragraph 63(5.1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the official agent pursuant to section 63.1, and"

1977-78, c. 3, s.
43(3)

(3) Paragraph 63(5.1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ment les opérations financières apparaissant dans les livres et les registres du candidat.»

12. (1) Les alinéas 63(1)e) et f) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
par. 9(2)

«e) le montant des fonds et la valeur commerciale des marchandises ou des services que met à la disposition du candidat, au moyen de prêt, d'avance, de dépôt, de contribution ou de don, chacune des catégories suivantes de donateurs, savoir des particuliers, des entreprises, des organisations commerciales, des gouvernements, des syndicats, des corporations n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, des organismes ou associations non constitués en corporation et le nombre de donateurs dans chacune de ces catégories; et

f) le nom de chaque particulier, entreprise, organisation commerciale, gouvernement, syndicat, corporation n'ayant pas de capital-actions qui ne sont pas des syndicats, organisation et association non constituée en corporation, énumérés selon les catégories de donateurs dont il est question à l'alinéa e), qui a fait au profit du candidat un prêt, une avance, un dépôt, un don ou une contribution dont le montant excédait cent dollars ou qui a fait au profit du candidat des prêts, des avances, des dépôts, des dons ou des contributions dont l'ensemble excédait cent dollars et, dans chacun de ces cas, le montant du prêt, de l'avance, du dépôt, de la contribution ou du don ou celui de l'ensemble des prêts, des avances, des dépôts, des contributions ou des dons qu'il a ainsi faits.»

(2) L'alinéa 63(5.1)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

«b) un agent officiel en vertu de l'article 63.1, et»

(3) L'alinéa 63(5.1)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 43(3)

"(d) election expenses and all other reasonable expenses incidental to the election."

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(4) Paragraph 63(5.1)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(f) auditor's fees in excess of the amount paid under paragraph 63.1(3.4)(b) or subsection 63.1(3.6), and"

1977-78, c. 3, s. 43(3)

(5) All that portion of subsection 63(5.1) of the said Act following paragraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"within one month after the official agent of the candidate receives reimbursement pursuant to subsection 63.1(3.4) in respect of the candidate's election expenses or two months after the filing by the official agent of the return respecting election expenses in respect of the candidate, whichever is the later."

1973-74, c. 51, s. 9(3);
1977-78, c. 3, s. 43(4)

(6) Subsections 63(6) and (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Transmittal of returns

"(6) Every returning officer who receives a return or a supplementary return respecting election expenses from an official agent shall forthwith on the receipt thereof transmit a copy of the return or supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Duty to publish

(6.1) Forthwith after the expiration of the periods provided for in this section for the filing of returns and supplementary returns respecting election expenses the Chief Electoral Officer shall, at his expense on behalf of the Crown in right of Canada, publish, at the same time, in at least one newspaper published or circulated in every electoral district in which an election was held, all the returns and supplementary returns respecting election expenses received by him that relate to the election in that electoral district.

Publication of auditor's report

(7) The publication of returns and supplementary returns by the Chief Electoral

«d) ses dépenses d'élection et toutes les dépenses raisonnables qui découlent de l'élection.»

(4) L'alinéa 63(5.1)(f) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«f) la partie des honoraires du vérificateur qui excède le montant payé en application de l'alinéa 63.1(3.4)b) ou du paragraphe 63.1(3.6), et»

(5) Le passage du paragraphe 63(5.1) de la même loi qui suit l'alinéa i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«selon la dernière éventualité qui se réalise, dans le mois qui suit la réception, par l'agent officiel du candidat du remboursement visé au paragraphe 63.1(3.4) relativement aux dépenses électorales du candidat ou dans les deux mois qui suivent le dépôt, par l'agent officiel, du rapport concernant les dépenses d'élection relatives au candidat.»

(6) Les paragraphes 63(6) et (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(6) Le président d'élection doit expédier sans délai au directeur général des élections une copie des rapports ou des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection qu'il reçoit d'un agent officiel.

(6.1) Immédiatement après l'expiration du délai prévu au présent article pour le dépôt des rapports et des rapports supplémentaires concernant les dépenses d'élection, le directeur général des élections doit et ce, à ses frais pour le compte de la Couronne du chef du Canada, publier simultanément dans au moins un journal publié ou diffusé dans chaque circonscription où une élection a été tenue tous ceux qu'il a reçus et qui ont trait à l'élection dans cette circonscription.

(7) La publication de rapports et de rapports supplémentaires que le directeur

1977-78, c. 3, par. 43(3)

1977-78, c. 3, par. 43(3)

1973-74, c. 51, par. 9(3);
1977-78, c. 3, par. 43(4)

Transmission des rapports

Obligation de publication

Contenu de la publication

Officer pursuant to subsection (6.1) shall include

- (a) a statement to the effect that the return or supplementary return has been audited;
- (b) the name of the auditor; and
- (c) where applicable, a statement that the auditor's report on the return or supplementary return has been qualified."

1973-74, c. 51,
s. 9(3)

(7) Subsection 63(7.1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by repealing paragraph (d) thereof and substituting the following therefor:

- "(d) shall, after the expiration of the period referred to in paragraph (c), retain the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto, for a period of three years or for such lesser period as the Chief Electoral Officer may specify; and
- (e) shall, after the period he is required to retain them pursuant to paragraph (d), destroy the documents referred to in paragraph (a), together with the bills and vouchers relating thereto."

1973-74, c. 51,
s. 10; 1977-78,
c. 3, s. 44

13. (1) Subsections 63.1(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Certificate of
Chief Electoral
Officer

"63.1 (1) Forthwith after receipt pursuant to subsection 58(2) of a return to the Writ of Election, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate to the Receiver General in respect of each electoral district setting out

- (a) the name of the candidate who has been elected and that of every candidate who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast at the election; and
- (b) the amount that represents fifteen per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that each candidate referred to in paragraph (a) was allowed

général des élections fait en application du paragraphe (6.1) doit inclure :

- a) une déclaration attestant de la vérification du rapport ou rapport supplémentaire;
- b) le nom du vérificateur; et
- c) s'il y a lieu, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le rapport ou le rapport supplémentaire.»

1973-74, c. 51,
par. 9(3)

(7) Le paragraphe 63(7.1) de la même loi est modifié par suppression de «et» à la fin de l'alinéa c) et par abrogation de l'alinéa d) qui est remplacé par ce qui suit:

- «d) doit, à l'expiration de ce délai, conserver les documents visés à l'alinéa a) ainsi que les comptes et les pièces justificatives s'y rattachant pendant une période de trois ans ou la période inférieure fixée par le directeur général des élections;
- e) doit, après cette période, détruire ces documents, comptes et pièces.»

13. (1) Les paragraphes 63.1(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51,
art. 10;
1977-78, c. 3
art. 44

«63.1 (1) Dès qu'il reçoit, conformément au paragraphe 58(2), le rapport du bref, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant chaque circonscription; ce certificat indique:

Certificat du
directeur
général des
élections

- a) le nom du candidat élu et celui de tout candidat qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées à cette élection; et
- b) le montant qui représente quinze pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 que chacun des candidats visés à l'alinéa a) était autorisé à dépenser aux termes de cet article.

to spend for the election pursuant to that section.

Payment to
official agents

(2) Upon receipt of a certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of each candidate named in the certificate the amount set out therein in respect of that candidate.

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit verser, sur le Fonds du revenu consolidé à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom apparaît sur le certificat, le montant qui y est indiqué pour ce candidat.

Versement aux
agents officiels

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses, and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate who has been elected or who has obtained a number of votes at least equal to fifteen per cent of the number of valid votes cast in the electoral district in which he was a candidate, the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(3) Dès qu'il reçoit copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b) au sujet d'un candidat qui a été élu ou qui a obtenu un nombre de voix au moins égal à quinze pour cent du nombre des voix validement exprimées dans la circonscription où il était candidat, le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat au sujet du candidat; ce certificat énonce :

Détermination
du montant

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63;

a) que le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer;

b) que le directeur général des élections a reçu copie des documents visés à l'alinéa 63(7.1)b); et

(c) where applicable, that the candidate has incurred election expenses greater than thirty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section; and

c) que, s'il y a lieu, les dépenses d'élection du candidat excèdent trente pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 63.1 qu'il était autorisé à dépenser aux termes de cet article, et indique :

(d) the amount that is

d) le montant qui représente le solde entre les éléments suivants :

(i) fifty per cent of the candidate's actual election expenses that have been paid, as disclosed in the candidate's return respecting elections, but in no case shall the amount determined under this subparagraph exceed fifty per cent of the maximum election expenses, as determined in accordance with section 61.1, that he was allowed to spend under that section,

(i) cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat et qui ont été payées comme le révèle le rapport du candidat sur l'élection; cependant, le montant établi en application du présent sous-alinéa ne peut en aucun cas excéder cinquante pour cent du plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 et que le candidat était autorisé à dépenser,

et

(ii) le montant payé par le receveur général à l'agent officiel conformément au paragraphe (2).

less

(ii) the amount paid by the Receiver General to the candidate pursuant to subsection (2).

Supplementary
return
respecting
election
expenses

(3.1) Where, after the date on which a return respecting election expenses is transmitted to a returning officer by an official agent pursuant to subsection 63(1), an election expense that is not shown in that return as having been paid is paid as permitted by this Act, a supplementary return with respect to that expense, in the prescribed form, shall be submitted to the returning officer by the official agent within thirty days after such expense is paid and the returning officer shall, forthwith upon receipt thereof, forward such supplementary return to the Chief Electoral Officer.

Amended
certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.2) Upon receipt by the Chief Electoral Officer of a supplementary return respecting election expenses referred to in subsection (3.1), the Chief Electoral Officer shall prepare an amended certificate, as described in subsection (3), in respect of the candidate as though the candidate's original return and the supplementary return were one return respecting election expenses and shall forthwith transmit the amended certificate to the Receiver General.

Reimbursement
on amended
certificate

(3.3) Upon receipt of the amended certificate referred to in subsection (3.2), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of the candidate such amount or additional amount, as the case may be, as he would be required to pay pursuant to subsection (3.4) if the amended certificate had been received by him under subsection (3.4) as a certificate referred to in subsection (3).

Payment to
official agents
and auditors

(3.4) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to

(a) the official agent of the candidate named in the certificate the amount set out in paragraph (3)(d) in respect of that candidate; and

(3.1) Lorsque l'agent officiel, après la date à laquelle il a transmis au président d'élection, conformément au paragraphe 63(1), son rapport sur les dépenses d'élection, paie, comme l'autorise la présente loi, une dépense d'élection qui n'y était pas indiquée comme payée, il doit, dans les trente jours qui suivent le paiement, soumettre, suivant la formule prescrite, un rapport supplémentaire au président d'élection qui doit, dès sa réception, l'adresser au directeur général des élections.

Rapport
supplémentaire
sur les dépenses
d'élection

(3.2) À la réception d'un rapport supplémentaire sur les dépenses d'élection visé au paragraphe (3.1), le directeur général des élections doit, en conformité du paragraphe (3), rédiger et transmettre sans délai au receveur général un certificat modifié concernant le candidat comme si le rapport original et le rapport supplémentaire ne constituaient qu'un seul rapport sur les dépenses d'élection.

Certificat
modifié du
directeur
général des
élections

(3.3) À la réception du certificat modifié visé au paragraphe (3.2), le receveur général doit verser à l'agent officiel du candidat, sur le Fonds du revenu consolidé, la somme qui résulte de l'application du paragraphe (3.4) au certificat modifié.

Rembourse-
ment suite à un
certificat
modifié

(3.4) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé les montants suivants :

Versement aux
agents officiels
et aux
vérificateurs

a) à l'agent officiel du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant indiqué à l'alinéa 3d) relativement à ce candidat; et

(b) the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this paragraph be less than one hundred dollars.

Certificate of
Chief Electoral
Officer

(3.5) Forthwith after receipt pursuant to paragraph 63(7.1)(b) of a copy of the auditor's report, the return respecting election expenses and the declaration respecting election expenses in relation to a candidate other than a candidate described in subsection (3), the Chief Electoral Officer shall transmit a certificate in respect of the candidate to the Receiver General setting out

(a) that the candidate and his official agent have complied with the requirements of section 63; and

(b) that a copy of the report, return and declaration have been received by the Chief Electoral Officer.

Payment to
auditor

(3.6) Upon receipt of the certificate referred to in subsection (3.5) the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the auditor of the candidate named in the certificate the amount of his audit fees, which amount shall not exceed the lesser of seven hundred and fifty dollars and three per cent of the candidate's election expenses, but in no case shall the payment under this subsection be less than one hundred dollars.

Reimbursement

(3.7) Where the amount paid to the official agent of a candidate in accordance with subsection (2) is greater than fifty per cent of the actual election expenses incurred by the candidate, the official agent of that candidate shall reimburse the Receiver General the amount of the excess."

1977-78, c. 3, s.
44(4)

(2) Paragraph 63.1(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(b) the amount set out by the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection (1), in the certificate transmitted to the

b) au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

(3.5) Dès qu'il reçoit, conformément à l'alinéa 63(7.1)b), copie du rapport du vérificateur, du rapport concernant les dépenses d'élection et de la déclaration concernant les dépenses d'élection au sujet d'un candidat autre que celui qui est visé au paragraphe (3), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat concernant ce candidat et énonçant ce qui suit :

a) le candidat et son agent officiel se sont conformés à l'article 63;

b) le directeur général des élections a reçu ces copies.

Certificat du
directeur
général des
élections

(3.6) Sur réception du certificat visé au paragraphe (3.5), le receveur général doit verser sur le Fonds du revenu consolidé, au vérificateur du candidat dont le nom apparaît dans le certificat, le montant de ses honoraires à concurrence du moindre de sept cent cinquante dollars ou de trois pour cent des dépenses d'élection du candidat; ce montant ne peut cependant être inférieur à cent dollars.

Versement au
vérificateur

(3.7) L'agent officiel d'un candidat doit, s'il y a lieu, rembourser sans délai au receveur général l'excédent formé de la différence entre le montant qui lui a été versé en application du paragraphe (2) et cinquante pour cent des dépenses d'élection effectivement engagées par le candidat."

Rembourse-
ment

(2) L'alinéa 63.1(4)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 3,
par. 44(4)

"b) le directeur général des élections, en excluant de cette mesure le candidat décédé et les candidats qui se sont désis-

Receiver General pursuant to that subsection in respect of any candidate for that electoral district, except the deceased candidate or a candidate who withdraws as permitted by section 24, shall be one and one-half times the amount that he would otherwise set out therein."

1977-78, c. 3, s. 44(4)

(3) Subparagraph 63.1(5)(e)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(i) the maximum election expenses, as determined in accordance with subsection 61.1, in respect of the electoral district, and"

1973-74, c. 51, s. 12; 1977-78, c. 3, s. 46

14. Subsections 70.1(2) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every registered agent of a registered party and every other person acting on behalf of a registered party who, with the actual knowledge and consent of an officer thereof, between the date of the issue of the writs for a general election and the day immediately following polling day, incurs election expenses for the primary purpose of promoting the election of a particular candidate or person likely to become a candidate, other than the leader of the party, and not primarily for the purpose of promoting or opposing a particular registered party is, unless such expenses are incurred on behalf of the particular candidate, guilty of an offence against this Act.

Corrupt practice

(3) Where a person is found guilty of an offence under this Act by having contravened subsection (1) or (2) and such contravention was made with the knowledge or consent of a candidate, an official agent or the registered agent of a registered party, that candidate, official agent or registered agent is also guilty of a corrupt practice."

15. Section 72 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tés en vertu de l'article 24, fixe à une fois et demie le montant normalement applicable, le montant qu'il énonce, en conformité du paragraphe (1), au certificat qu'il transmet, conformément à ce paragraphe, au receveur général concernant tout candidat dans cette circonscription.»

(3) Le sous-alinéa 63.1(5)e(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) le plafond des dépenses d'élection établi selon l'article 61.1 pour la circonscription, et»

1977-78, c. 3, par. 44(4)

14. Les paragraphes 70.1(2) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 12; 1977-78, c. 3, art. 46

Idem

«(2) Tout agent enregistré d'un parti enregistré et toute autre personne agissant au nom d'un parti enregistré à la connaissance et avec le consentement d'un dirigeant de ce dernier, qui, entre le jour de l'émission du bref d'une élection générale et le lendemain du jour du scrutin, engage des dépenses d'élection dont le but principal est de favoriser l'élection d'un candidat en particulier ou d'une personne susceptible de devenir candidate, à l'exception du chef du parti, et non dans le but principal de favoriser ou de contrecarrer un parti enregistré en particulier, est, à moins que ces dépenses ne soient engagées au nom de ce candidat en particulier, coupable d'une infraction à la présente loi.

(3) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue à la présente loi pour avoir enfreint les paragraphes (1) ou (2) et que cette infraction a été commise avec le consentement ou la connivence d'un candidat, d'un agent officiel ou d'un agent enregistré d'un parti enregistré, ce candidat, cet agent officiel ou cet agent enregistré est coupable d'une manœuvre frauduleuse.»

Manœuvre frauduleuse

15. L'article 72 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Printed documents bear name

“72. (1) Every printed advertisement, handbill, placard, poster or dodger that promotes or opposes the election of a registered political party or candidate and that is displayed or distributed during an election by or on behalf of a registered party or a candidate shall indicate that it was authorized by the registered agent of the party or by the official agent of the candidate, as the case may be, and bear the registered agent's or official agent's name.

«72. (1) Tout imprimé de la nature d'une annonce, d'un placard, d'une affiche ou d'une circulaire qui indique un soutien ou une opposition à l'élection d'un parti enregistré ou d'un candidat et qui est mis en évidence ou distribué pendant une élection doit porter les nom et l'autorisation de l'agent enregistré du parti ou de l'agent officiel du candidat, selon le cas.

Les documents imprimés portent le nom

Offence

(2) Every one who prints, publishes, distributes or posts up, or who causes to be printed, published, distributed or posted up, any document referred to in subsection (1) is, unless it bears the name and authorization required under that subsection, guilty of an offence against this Act.”

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi, quiconque imprime, publie, distribue ou affiche, ou fait imprimer, publier, distribuer ou afficher un imprimé visé au paragraphe (1) sans indiquer les nom et autorisation des personnes y indiquées.»

Infraction

16. (1) Paragraph 90(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) L'alinéa 90(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(a) be commenced, subject to subsection (i.1), within eighteen months next after the day on which the offence was committed or on which the action, suit or proceeding might first have been brought or taken, and not afterwards; and”

«a) être engagées, sous réserve du paragraphe (i.1), dans les dix-huit mois suivant le jour où l'infraction a été commise ou, celui où cette action, poursuite ou procédure aurait d'abord pu être intentée ou entamée, et pas plus tard; et»

(2) Section 90 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 90 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

No prosecution without complaint

“(1.1) Except for prosecutions commenced by the Commissioner on his own initiative where no complaint has been received, no prosecution for an offence against this Act may be commenced unless a complaint in writing alleging that the offence has been committed has been received by the Commissioner within six months from the commission of the offence.”

«(1.1) Il ne peut être engagé de poursuites, à l'exception de celles engagées à l'initiative du commissaire, pour une infraction à la présente loi avant que le commissaire n'ait reçu, dans les six mois de la perpétration de l'infraction, une plainte écrite qui en allègue la perpétration.»

Condition préalable aux poursuites

1973-74, c. 51, s. 14; 1977-78, c. 3, s. 58

Convening of representatives

17. Sections 99.1 to 99.4 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. Les articles 99.1 à 99.4 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 51, art. 14; 1977-78, c. 3, art. 58

“99.1 (1) Within (a) thirty days after the coming into force of this section,

«99.1 (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix d'un arbitre, le directeur général des élections convoque à une

Convocation des représentants des partis

(b) ninety days following polling day at every general election, and

(c) fourteen days from the day the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, except where that day occurs during a general election,

the Chief Electoral Officer shall convene a meeting of two representatives, designated in writing by the leader of the party, of each registered party represented in the House of Commons at that time, or, if Parliament is then dissolved, at the time of dissolution, for the purpose of commencing consultations with a view to selecting a person to be appointed Broadcasting Arbitrator.

Chairman

(2) The Chairman at the meeting referred to in subsection (1) and at all consultations held pursuant to that subsection shall be a person designated by the Chief Electoral Officer.

Report

(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall,

(a) where they are convened pursuant to paragraph (1)(a) or (b), not later than six weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1), and

(b) where they are convened pursuant to paragraph (1)(c), not later than four weeks after the date of the meeting referred to in subsection (1),

make the results of their consultations known to the Chief Electoral Officer in a report in writing signed by each of them.

Unanimous selection

(4) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unanimous in their selection of a Broadcasting Arbitrator, the person selected shall forthwith be appointed Broadcasting Arbitrator by the Chief Electoral Officer.

Chief Electoral Officer decides if no selection

(5) Where the representatives of the registered parties referred to in subsection (1) are unable to reach a unanimous decision respecting the selection of a Broadcasting Arbitrator, the selection and

réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :

a) trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article;

b) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;

c) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.

(2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'ensuivent.

Présidence

(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :

Rapport

a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application des alinéas (1)a) ou b);

b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)c).

(4) Le directeur général des élections nomme sans délai arbitre la personne choisie à l'unanimité par les représentants.

Unanimité

(5) À défaut d'unanimité parmi les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1), le directeur général des élections choisit et nomme l'arbitre.

Absence d'unanimité

appointment of the Broadcasting Arbitrator shall be made thereafter by the Chief Electoral Officer.

Term of office	<p>99.11 (1) The term of office of every Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his appointment.</p>	<p>99.11 (1) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.</p>	Mandat
Removal for cause	<p>(2) A Broadcasting Arbitrator may only be removed from office by the Chief Electoral Officer for cause.</p>	<p>(2) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.</p>	Destitution pour motifs valables
Eligible for reappointment	<p>(3) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be reappointed as Broadcasting Arbitrator.</p>	<p>(3) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.</p>	Renouvellement du mandat
Salary	<p>(4) A Broadcasting Arbitrator is entitled to be paid such salary or other amount by way of remuneration as may be fixed by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>(4) L'arbitre a droit à la rémunération que fixe le directeur général des élections.</p>	Traitement
Vacancy during election	<p>99.12 In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during a general election, the Chief Electoral Officer shall forthwith select and appoint a new Broadcasting Arbitrator.</p>	<p>99.12 Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient pendant une élection, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre.</p>	Vacance pendant une élection
Broadcasting time to be provided to registered parties	<p>99.13 (1) In the period beginning on Sunday, the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the <i>Broadcasting Act</i> and to the conditions of its licence, make available for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the registered parties an aggregate of six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.</p>	<p>99.13 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale et se terminant le samedi, l'avant-veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat, par les partis enregistrés un total de six heures et demi de temps d'émission, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour ces partis politiques.</p>	Temps d'émission accordé aux partis enregistrés
Where broadcaster is affiliated with network	<p>(2) Where a broadcaster is affiliated with a network, such part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) as may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.</p>	<p>(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.</p>	Affiliation du radiodiffuseur à un réseau

Request for meeting

99.14 (1) The chief agent of any registered party may, at any time after the Broadcasting Arbitrator has been in office for sixty days, request in writing that the Broadcasting Arbitrator convene a meeting of representatives of all registered parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13.

99.14 (1) L'agent principal d'un parti enregistré peut, par écrit, demander à l'arbitre, dès que celui-ci a été en fonctions pendant soixante jours, de convoquer à une réunion les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.

Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis

Meeting convened

(2) Within thirty days after the receipt of a request referred to in subsection (1) or, if no such request is received within six months after the commencement of his term of office, the Broadcasting Arbitrator shall contact the chief agent or leader of all registered parties and convene a meeting of representatives of those parties for the purpose of commencing consultations with a view to allocating the broadcasting time to be made available under section 99.13.

(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande mentionnée au paragraphe (1) sinon, six mois après son entrée en fonction, l'arbitre communique avec l'agent principal ou le chef de tous les partis enregistrés et convoque la réunion visée à ce paragraphe.

Convocation de la réunion

Chairman

(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairman at the meeting referred to in subsection (2) and at all consultations held pursuant to that subsection.

(3) L'arbitre préside les réunions visées au paragraphe (2) ainsi que les réunions de consultation tenues sous le régime de ce paragraphe.

Présidence

No allocation

99.15 (1) A registered party that, subsequent to being contacted pursuant to subsection 99.14(2),

99.15 (1) Nul temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 ne peut être accordé au parti enregistré qui, après la communication visée au paragraphe 99.14(2) :

Cas où aucun temps d'émission n'est attribué

(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13, or

a) informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas se voir accorder du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13; ou

(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and fails to have its representative attend the meeting referred to in subsection 99.14(2),

b) ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et omet de se faire représenter à la réunion visée au paragraphe 99.14(2).

shall not be allocated, under this section, any of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Agreement on allocation

(2) Where, pursuant to consultations between the representatives of the registered parties, other than registered parties referred to in subsection (1), a unanimous agreement on the allocation of the broad-

(2) La répartition unanime du temps d'émission à libérer entre les partis enregistrés, autres que ceux visés au paragraphe (1), sous le régime de l'article 99.13, découlant des consultations entre leurs

Unanimité

casting time to be made available under section 99.13 is reached, that allocation shall be binding on all registered parties.

Broadcasting Arbitrator decides where no agreement

(3) Where no unanimous agreement on the allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13 is reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 99.14(2), the broadcasting time to be made available under section 99.13 shall be allocated by the Broadcasting Arbitrator, which allocation shall be final and binding on all registered parties.

Factors in allocation

(4) Subject to subsections (5) to (7), in allocating, under this section, the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

(a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election, and

(b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party,

and he shall give half the weight given to each of the factors referred to in each of paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

No allocation in excess of 50 per cent

(5) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate to any registered party more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13.

Allocation of time in excess of 50 per cent

(6) Where an allocation determined in accordance with subsection (4) would, but for subsection (5), result in the receipt by a registered party of more than 50 per cent of the aggregate of the broadcasting time to be made available under section 99.13, the Broadcasting Arbitrator shall allocate that excess broadcasting time to the other registered parties entitled to broadcasting time under that section on a proportionate basis.

représentants est péremptoire et lie ces partis enregistrés.

(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13 au cours des quatre semaines suivant la réunion visée au paragraphe 99.14(2), l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition est péremptoire et lie tous les partis enregistrés.

Absence d'unanimité

(4) Sous réserve des paragraphes (5) à (7), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition visée au présent article, plein coefficient aux critères suivants :

Critères de répartition

a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à la dernière élection générale;

b) le pourcentage des voix que chaque parti a recueilli à la dernière élection générale.

Il accorde de plus demi-coefficient au nombre de candidats parrainés par chacun des partis enregistrés lors de la dernière élection générale exprimé en pourcentage du nombre total de candidats parrainés par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

(5) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de cinquante pour cent du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13.

Plafond

(6) Si l'application du paragraphe (4) aboutit à un dépassement des cinquante pour cent, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission sous le régime de l'article 99.13.

Dépassement

Discretion re
allocation

(7) Where the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance with subsection (4) would be unfair to any of the registered parties or contrary to public interest, he may, subject to subsections (5) and (6), modify the allocation in any manner he deems fit and such modified allocation shall constitute his allocation under this section.

(7) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (4) serait inéquitable pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (5) et (6) la modifier selon ce qu'il estime approprié. La répartition modifiée est alors réputée la répartition visée au présent article.

Latitude quant
à la répartition

Notification of
allocation

(8) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, by notice in writing notify

(8) L'arbitre informe, dès que possible, par avis écrit, de toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée conformément au présent article:

Notification

- (a) every registered party, and
(b) every political party whose application for registration has been accepted, either before or after the allocation, by the Chief Electoral Officer

- a) les partis enregistrés;
b) les partis politiques dont la demande d'enregistrement a été acceptée, avant ou après la répartition, par le directeur général des élections.

of every allocation made by him or by the registered parties under this section and in that notice he shall, in the case of a political party referred to in paragraph (b), advise the political party that it has 30 days from the receipt thereof to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 99.16.

Il y indique de plus aux partis visés à l'alinéa b) qu'ils disposent des trente jours suivant la réception de cet avis pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 99.16.

New parties
entitled to
broadcasting
time

99.16 (1) Subject to subsection (4), every political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that makes a request as described in subsection 99.15(8) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

99.16 (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti politique visé à l'alinéa 99.15(8)b) qui formule la demande décrite au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émissions suivants :

Droit de
nouveaux partis
à du temps
d'émission

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 99.13 allocated to any registered party pursuant to section 99.15; and
(b) six minutes.

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 attribuée à tout parti enregistré conformément à l'article 99.15;
b) six minutes de temps d'émission.

Parties not
entitled to time

(2) A political party referred to in paragraph 99.15(8)(b) that

(2) Nul parti visé à l'alinéa 99.15(8)b) n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article :

Exclusion

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section, or
(b) fails to make a request as described in subsection 99.15(8), within the time referred to in that subsection,

- a) s'il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article; ou
b) s'il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 99.15(8) dans le délai qui y est prescrit.

is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section.

Broadcasting
time to be
provided to new
political parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 99.13, and within the period referred to in that subsection, every broadcaster shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every political party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this section for the political party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the political party during prime time on that broadcaster's facilities.

Maximum
thirty-nine
minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by political parties under this section is thirty-nine minutes and once that amount of broadcasting time is reached all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions thereof is necessary so that all political parties requesting time under this section receive the same amount of time within the thirty-nine minute limit.

Reallocation if
de-registration

99.17 (1) Where, subsequent to an allocation of the broadcasting time to be made available under section 99.13, a registered party is deleted from the register, the Broadcasting Arbitrator shall, within two weeks of the deletion, convene the representatives of the remaining registered parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's allocated broadcasting time.

Exception

(2) Where the deletion from the register of a registered party occurs after the issue of the writs for a general election, that party's allocated broadcasting time shall not be re-allocated.

Broadcasters to
be notified

99.18 (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under section 99.15 and every entitlement under section 99.16 as soon as possible after the making or the requesting thereof and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall notify every broadcaster

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti politique ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent article pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti politique, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Temps
d'émission
libéré pour les
nouveaux partis

Maximum

(4) La période de temps maximum à libérer, pour achat, par un parti politique est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps déjà réparti de façon à ce que le temps soit également réparti entre tous les partis qui se sont prévalus du présent article.

Nouvelle
répartition en
cas de radiation

99.17 (1) Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 99.13, un parti politique est radié du registre, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la radiation, les représentants des partis toujours enregistrés à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué à ce parti.

Exception

(2) Si la radiation d'un parti enregistré survient après l'émission des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué à ce parti.

Notification
aux radiodiffuseurs

99.18 (1) L'arbitre informe le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime de l'article 99.15 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le conseil de la radiodif-

and every network operator of every such allocation and entitlement forthwith thereafter and again immediately after the issue of the writs for the next general election.

fusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai chaque radiodiffuseur et chaque exploitant de réseau de cette répartition ou de ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après l'émission des brefs d'une élection générale.

Information to parties

(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all political parties referred to in paragraph 99.15(8)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.

(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis politiques visés à l'alinéa 99.15(8)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.

Renseignements aux partis

Annual review

99.19 (1) In each of the calendar years following the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under section 99.15 or a political party has requested and is entitled to broadcasting time under section 99.16, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.

99.19 (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime de l'article 99.15, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti politique a formulé une demande et qu'il a droit à du temps d'émission.

Révision de la répartition du temps d'émission

Reduction to six and one-half hours

(2) Where, at any meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested under sections 99.15 and 99.16 exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and such reduction shall be final and binding on all registered parties and political parties.

(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie; ce réajustement est péremptoire et lie les partis enregistrés et les partis politiques.

Maximum

Notice of preference by party

99.2 (1) Each registered party and each political party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than ten days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time setting out its preference as to the proportion of commercial time and of program time to be made available to it, and the days on which and the hours in which such time as so proportioned is to be made available.

99.2 (1) Au plus tard dix jours après l'émission des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti politique ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau, auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(2) Every broadcaster or network operator who receives a notice referred to in subsection (1) shall, within three days after the receipt thereof, consult with representatives of the registered party or

(2) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit un avis mentionné au paragraphe (1) doit, dans un délai de trois jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont

Consultation en vue d'un accord

political party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained therein.

Where no agreement

(3) Where no agreement is reached under subsection (2) within three days of the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall forthwith decide upon the requests and give notice of his decision to the broadcaster or network operator and the representatives of the registered party or political party that made the requests.

Factors in decision

(4) In making any decision under subsection (3), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

- (a) that each registered party and each political party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours in which such time as so proportioned should be made available; and
- (b) that any broadcasting time to be made available to any registered party or political party should be made available fairly throughout prime time.

Decision binding

(5) A decision of the Broadcasting Arbitrator pursuant to subsection (3) shall be final and binding on the registered party or political party, as the case may be, and the broadcaster or network operator.

Free broadcasting time

99.21 (1) In the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at a general election and ending on the second day before polling day, every network operator

- (a) that reaches a majority of those Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts,
- (b) that is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming, and
- (c) that does not involve any broadcasting receiving undertaking

expédié l'avis, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes formulées dans l'avis.

Défaut d'accord

(3) À défaut d'accord dans les trois jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (2), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis politiques qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Critère

(4) L'arbitre tient compte pour prendre sa décision des critères suivants :

- a) reconnaître à chaque parti politique et à chaque parti enregistré la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;
- b) libérer équitablement le temps à être libéré à ces partis sur les heures de grande écoute.

Décision péremptoire et définitive

(5) La décision que rend l'arbitre en vertu du paragraphe (3) est péremptoire et lie le parti enregistré, le parti politique et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Temps d'émission gratuit

99.21 (1) Pendant la période commençant le dimanche, vingt-neuvième jour avant celui du scrutin d'une élection générale, et se terminant l'avant-veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau

- a) qui rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle de la radiodiffusion,
- b) qui détient une licence pour plus d'une série particulière d'émission ou de genre de programmation, et
- c) qui n'est relié à aucune entreprise de réception et de radiodiffusion,

shall, subject to the regulations made pursuant to the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and political parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection.

Determination
of free
broadcasting
time

(2) For the purposes of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time a network operator is to make available shall be no less than the free broadcasting time made available by it in the twenty-nine days prior to polling day at the last general election, which broadcasting time shall be made available as follows, namely,

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 99.15(1)(a) and every political party referred to in paragraph 99.16(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 99.13 and all political parties that have requested broadcasting time under section 99.16 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under or pursuant to those sections.

Free time not
election expense

(3) The commercial value of any free broadcasting time made available to a registered party or to a political party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses.

Determination
of population
reached

(4) For the purposes of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within those areas served by broadcasting stations affiliated to the network that,

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

doit, sous réserves des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis politiques visés au paragraphe (2) pour transmission de messages ou émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2).

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

(2) Pour l'application du paragraphe (1) le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré dans les vingt-neuf jours précédant le jour du scrutin à l'élection générale précédente; ledit temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 99.15(1)a) et à chaque parti politique visé à l'alinéa 99.16(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 99.13 et à tous les partis politiques qui ont formulé une demande en application de l'article 99.16 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Exclusion

(3) La valeur commerciale de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré ou un parti politique sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses d'élection.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 microvolt per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via broadcasting receiving undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de 50 microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) «B», dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de réception de radiodiffusion autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Guidelines

99.22 The Broadcasting Arbitrator shall, not later than five days after the issue of writs for a general election, issue to all broadcasters and network operators

- (a) a set of guidelines covering
- (i) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act,
 - (ii) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and political parties, and
 - (iii) such other matters as may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act; and

(b) the guidelines provided to him by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 99.23.

Lignes directrices

99.22 Au plus tard cinq jours après l'émission des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit délivrer aux radiodiffuseurs et aux exploitants de réseau les documents suivants :

- a) un ensemble de lignes directrices traitant notamment :
- (i) de la répartition de temps d'émission ou du droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi,
 - (ii) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis politiques,
 - (iii) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi; et

b) un ensemble de lignes directrices que lui fournit le conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes conformément à l'article 99.23.

Idem

99.23 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than three days after the issue of writs for a general election, prepare and send to the Broadcasting Arbitrator a set of guidelines as to the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made thereunder to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election.

Idem

99.23 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard trois jours après l'émission des brefs d'une élection générale, préparer et expédier à l'arbitre un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et des règlements de cette loi quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale.

Offences

99.24 (1) Every broadcaster or network operator who

- (a) violates subsection 99.13(1), 99.16(3) or 99.21(1),

Infractions

99.24 (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dol-

(b) fails to comply with any allocation of or entitlement to any broadcasting time under this Act, or

(c) makes available to a registered party or political party within the period described in subsection 99.13(1) broadcasting time in excess of that required to be made available by it to that party under an allocation under section 99.15 or an entitlement under section 99.16 without making available to all other registered parties or political parties proportionate amounts of equivalent broadcasting time in excess of those required to be made available, having regard to the proportions established by the allocation of broadcasting time under section 99.15 or the entitlements under section 99.16,

is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Idem

(2) Every person who charges a registered party or political party or any person acting on its behalf any amount whatever in respect of broadcasting time made available to the party within the period described in subsection 99.13(1) that is in excess of the time required to be made available to it under any allocation of broadcasting time established under section 99.15 or any entitlement under section 99.16 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

Rate to be charged to parties and candidates for broadcasting time and advertising space

(3) Every person who

(a) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for broadcasting time made available to the party or candidate in the period beginning on Sunday the twenty-ninth day before polling day at an election and ending on Saturday the second day before polling day that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent time on the same

lars, le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui :

a) soit enfreint les paragraphes 99.13(1), 99.16(3) ou 99.21(1);

b) soit ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit découlant de l'article 99.16 de la présente loi;

c) soit libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 99.13(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti sous le régime de l'article 99.15, ou de l'article 99.16, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis politiques des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 99.15 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 99.16.

Idem

(2) Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars quiconque exige d'un parti enregistré, d'un parti politique ou de quelque personne agissant en leur nom, un montant quelconque en échange de temps d'émission libéré pour ce parti pendant la période visée au paragraphe 99.13(1) qui excède le temps d'émission qui doit lui être libéré aux termes d'une répartition de temps d'émission établie sous le régime de l'article 99.15 ou en vertu du droit découlant de l'article 99.16.

(3) Est coupable d'une infraction à la présente loi et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars, quiconque

Tarif à imposer aux partis et aux candidats pour le temps d'émission et les annonces

a) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour le temps d'émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant le dimanche qui tombe le vingt-neuvième jour avant celui

facilities made available to any other person at any time within the period, or
 (b) charges a registered party or a political party or a candidate, or any person acting on its or his behalf, a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by him for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical or in any other issue thereof published or distributed and made public in that period,
 is guilty of an offence against this Act and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$25,000.

du scrutin d'une élection et se terminant le samedi qui tombe l'avant-veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période; ou

b) fait payer à un parti enregistré, à un parti politique ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom, pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l'alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu'il fait payer pour un emplacement équivalent d'une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, imprimée, distribuée ou rendue publique pendant cette période.

Certification of amount

99.25 (1) On receipt of a registered party's election expense return and the auditor's report pursuant to subsection 13.3(4) relating to that return, the Chief Electoral Officer shall, where the registered party's election expenses as disclosed in the return are greater than ten per cent of the election expenses limit for that registered party as determined under subsection 13.2(1), transmit to the Receiver General in respect of the registered party a certificate setting out the amount that is 22.5 per cent of the amount of the registered party's election expenses as disclosed in the return.

99.25 (1) Sur réception du rapport concernant les dépenses d'élection d'un parti enregistré et du rapport connexe du vérificateur prévu au paragraphe 13.3(4), le directeur général des élections doit transmettre au receveur général un certificat relativement à ce parti indiquant le montant qui correspond à 22,5 pour cent du montant des dépenses d'élection du parti qui ont été divulguées dans le rapport, pourvu que ce dernier montant ne soit pas inférieur à dix pour cent du plafond des dépenses d'élection pour ce parti tel que déterminé au paragraphe 13.2(1).

Certification du montant

Payment out of CRF

(2) On receipt of the certificate referred to in subsection (1), the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund to the registered party to whom the certificate relates the amount certified therein."

(2) Sur réception du certificat visé au paragraphe (1), le receveur général doit payer, sur le Fonds du revenu consolidé, au parti visé par le certificat la somme qui y est certifiée."

Paiement sur le F.R.C.

1980-81-82-83,
c. 96, s. 15

18. The heading preceding Schedule III to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

18. L'intertitre de l'annexe III de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 96, art. 15

"SCHEDULE III

•ANNEXE III

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS FOR
THE PURPOSES OF SECTION 46"

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS POUR
L'APPLICATION DE L'ARTICLE 46•

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA • IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II.

CHAPTER 165

CHAPITRE 165

An Act to establish the Canadian Aviation Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien de la sécurité aérienne et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 17th November, 1983]

[Sanctionnée le 17 novembre 1983]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Aviation Safety Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"aircraft"
«aéronefs»

"aviation occurrence"
«fait...»

"Board"
«Bureau»

"Chairman"
«présidents»

2. (1) In this Act, "aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from the reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

"aviation occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of aircraft, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

"Board" means the Canadian Aviation Safety Board established by section 4;

"Chairman" means the Chairman of the Board;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.

«Bureau» Le Bureau canadien de la sécurité aérienne constitué par l'article 4.

«communiquer» Révéler, divulguer ou mettre à disposition des renseignements, documents, enregistrements ou déclarations.

«coroner» Lui est assimilée toute personne exerçant ses fonctions.

«enquêteur» Personne ainsi désignée en application du paragraphe 9(2).

«fait aéronautique»
a) Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef;

Définitions

«aéronefs»
«aircraft»

«Bureau»
«Board»

«communiquer»
«release»

«coroner»
«coroner»

«enquêteur»
«investigator»

«fait aéronautique»
«aviation...»

"coroner" «coronier»	"coroner" includes any person carrying out the duties and functions of a coroner;	b) toute situation dont le Bureau est fondé à croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un accident ou incident au sens de l'alinéa a).	
"department" «ministère»	"department" means any department of the Government of Canada, other than the Department of National Defence, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority established by any such department, board, commission, body or office;	«force étrangère» Force étrangère au sens de la <i>Loi sur les forces étrangères présentes au Canada</i> .	«force étrangère» "visiting..."
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means any person designated as an investigator under subsection 9(2);	«membre» Membre à temps plein ou à temps partiel du Bureau.	«membre» "member"
"member" «membre»	"member" means a full-time or part-time member of the Board;	«ministère» Tout ministère fédéral, à l'exclusion de celui de la Défense nationale; lui sont assimilés les conseils, commissions, offices ou bureaux mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation constituées par le ministère ou ces organismes.	«ministère» "department"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"release" «communiquer»	"release", in relation to any information, document, recording or statement, means to communicate, disclose or make available the information, document, recording or statement;	«président» Le président du Bureau.	«président» "Chairman"
"visiting force" «force...»	"visiting force" means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i> .		
Act binding on Her Majesty	(2) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à Sa Majesté

APPLICATION OF ACT

Application of Act	<p>3. Subject to any international agreement or convention to which Canada is a party, this Act applies to every aviation occurrence</p> <p>(a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and</p> <p>(b) in or over any place other than a place referred to in paragraph (a), where Canada is requested to investigate by an appropriate authority in that place or where an aircraft registered or certified for airworthiness under the law of Canada or operated by an air carrier licensed under the <i>Aeronautics Act</i> is involved.</p>
--------------------	--

APPLICATION DE LA LOI

Application de la loi	<p>3. Sous réserve des conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, la présente loi s'applique à tout fait aéronautique qui survient :</p> <p>a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada, et dans l'espace aérien correspondant;</p> <p>b) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente du lieu a présenté une demande d'enquête au Canada ou s'il s'agit d'un aéronef dont l'immatriculation ou le certificat de navigabilité ont été établis sous régime juridique canadien ou qui est exploité par un transporteur aérien détenteur d'un permis aux termes de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>
-----------------------	---

CANADIAN AVIATION SAFETY BOARD	BUREAU CANADIEN DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE	
Board established	4. (1) There shall be a board to be known as the Canadian Aviation Safety Board consisting of not fewer than three members, at least one of whom shall be a full-time member, to be appointed by the Governor in Council.	Constitution du Bureau
Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in his opinion, have the experience and capacity required for discharging their functions.	Expérience et aptitudes des membres
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years in the case of a full-time member or five years in the case of a part-time member, but may be removed by the Governor in Council for cause.	Mandat
Re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment on the expiration of any first or subsequent term of his office.	Nouveau mandat
Salary and expenses	(5) A member shall be paid such salary and expenses as are fixed by the Governor in Council.	Traitement et frais
Pension benefits	(6) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member.	Pension de retraite
Chairman	5. (1) The Governor in Council shall designate a full-time member to be the Chairman of the Board.	Président
Duties of the Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and shall have supervision over and direction of the work and staff of the Board.	Fonctions du président
Absence or incapacity	(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if there is no Chairman, the Governor in Council may authorize a member to act as Chairman for the time being and a member so authorized, while so acting, has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman.	Absence ou empêchement
Eligibility	6. (1) A person is eligible to be appointed or to continue as a member if that person is a	Conditions de nomination
	4. (1) Est constitué le Bureau canadien de la sécurité aérienne, composé d'au moins trois membres, dont un au moins à temps plein, nommés par le gouverneur en conseil.	
	(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent l'expérience et les aptitudes nécessaires.	
	(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, dans le cas des membres à temps plein, et de cinq ans dans celui des membres à temps partiel, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	
	(4) Le mandat des membres est renouvelable.	
	(5) Les membres reçoivent le traitement et les frais fixés par le gouverneur en conseil.	
	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres.	
	5. (1) Le gouverneur en conseil désigne comme président un membre à temps plein.	
	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.	
	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut autoriser un membre à assurer l'intérim.	
	6. (1) Seuls des citoyens canadiens résidant habituellement au Canada ou les rési-	

	Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the <i>Immigration Act, 1976</i> who is ordinarily resident in Canada.	dents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> , résidant habituellement au Canada, peuvent être nommés ou maintenus au Bureau.	
No inconsistent employment or interest	(2) A member shall not accept or hold any office, membership, employment or interest or engage in any business that the Governor in Council may declare to be inconsistent with the performance of the duties of a member under this Act.	(2) Les membres ne peuvent avoir d'intérêts ou d'affiliations, occuper de charges ou fonctions ni exploiter une entreprise que le gouverneur en conseil a déclaré incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.	Incompatibilité
Disclosure and disposing of interest	(3) Where any interest prohibited under this section vests in a member by gift, will, succession or settlement, the member shall forthwith disclose such interest to the Governor in Council and, within three months after the disclosure, absolutely dispose of the interest unless he resigns as a member within those three months.	(3) Les membres portent sans délai à la connaissance du gouverneur en conseil ceux des intérêts, visés au présent article, qui leur sont dévolus par donation, testament, succession, substitution, fiducie ou autre disposition de biens. Ils sont dès lors tenus, dans les trois mois, soit de s'en départir entièrement, soit de démissionner.	Révélation et cession d'intérêts
Object of the Board	7. (1) The object of the Board is to advance aviation safety (a) by identifying safety deficiencies as evidenced by aviation occurrences; (b) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into aviation occurrences in order to make findings as to their contributing factors and causes; and (c) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto and by making recommendations designed to eliminate or reduce safety deficiencies.	7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité aérienne : a) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par les faits aéronautiques; b) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, aux enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), sur les faits aéronautiques, afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu; c) en rendant compte, dans des rapports publics, de ses enquêtes ainsi que des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), et des conclusions qu'il en tire, et en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire les manquements à la sécurité.	Mission du Bureau
Restriction	(2) For greater certainty, it is not the object of the Board to determine or apportion any blame or liability in connection with aviation occurrences.	(2) Il demeure entendu qu'il ne relève pas de la mission du Bureau de se prononcer sur la détermination ou l'attribution des fautes ou des responsabilités relatives à des faits aéronautiques.	Restriction
Staff	8. Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including the persons referred to in section 9, shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	8. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment celui visé à l'article 9, est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Director of Investigation	9. (1) A Director of Investigation shall be appointed to have the exclusive authority to	9. (1) Est nommé un directeur des enquêtes; à ce titre, il a le pouvoir exclusif de	Directeur des enquêtes

	direct the conduct of investigations by the Board under this Act and to report to the Board with respect thereto.	diriger les enquêtes du Bureau et de lui en faire rapport.	
Investigators	(2) The Board may designate as an investigator for the purposes of this Act any person it considers qualified and shall furnish any person so designated with a certificate of designation.	(2) Le Bureau peut désigner en qualité d'enquêteur toute personne qu'il estime qualifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité.	Enquêteurs
Status of Board	10. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.	10. (1) Le Bureau est une personne morale. Il est mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.	Statut du Bureau
Contracts	(2) The Board may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Le Bureau peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté et les titres afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou en son nom propre.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) A l'occasion des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté, sous le nom de celle-ci ou en son nom, le Bureau peut actionner ou être actionné sous son nom propre devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Head office	11. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	11. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Quorum	(2) Two members constitute a quorum of the Board.	(2) Deux membres constituent le quorum du Bureau.	Quorum
Audit	(3) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Board and to Parliament through the Minister who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.	(3) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au Bureau et au Parlement par l'intermédiaire du ministre, qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Vérification
Annual report	(4) The Board shall, within three months after the termination of each calendar year, submit to Parliament through the Minister a	(4) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, le Bureau présente au Parlement par l'intermédiaire du ministre	Rapport annuel

report on its activities, findings and recommendations for that calendar year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after he receives the report.

Reference to committee

(5) The report laid before Parliament pursuant to subsection (4) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review matters relating to transportation.

Appropriations

(6) All amounts required for the payment of salaries and other expenses under this Act including expenses of administration shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose.

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

Jurisdiction of Board

12. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 13, the Board may investigate, and if so requested by the Governor in Council shall investigate, any aviation occurrence for the purpose of making findings as to its contributing factors and causes and recommendations based thereon.

Request by a department or province

(2) Subject to section 13, the Board may investigate an aviation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate for the purpose of making findings as to the contributing factors and causes and recommendations based thereon and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder, whenever the Board investigates an aviation occurrence, no department may investigate the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes, but nothing in this subsection prevents a department from investigating the aviation occurrence for any other purpose or prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the aviation occurrence for any purpose for

son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour cette année. A compter de la réception du rapport, le ministre dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Renvoi en comité

(5) Le comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport visé au paragraphe (4).

Crédits

(6) Les montants nécessaires au paiement des traitements et autres frais entraînés par l'application de la présente loi, y compris les frais d'administration, sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Compétence du Bureau

12. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 13, le Bureau a le pouvoir et, à la demande du gouverneur en conseil, l'obligation d'enquêter sur les faits aéronautiques afin de dégager leurs causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence.

Demande d'un ministère ou d'une province

(2) Sous réserve de l'article 13, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un fait aéronautique afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence.

Compétence exclusive du Bureau

(3) Nonobstant toute autre loi fédérale ou ses règlements, aucun ministère ne peut, afin d'en dégager les causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence, enquêter sur un fait aéronautique sur lequel le Bureau enquête déjà. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter à d'autres fins sur ce fait, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur le fait à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

which it is empowered to conduct investigations.

Exception for other modes of transport

(4) Where an aviation occurrence involves an aircraft and any other mode of transport, nothing in subsection (3) prevents a department having administrative or regulatory responsibility with respect to that other mode of transport from investigating the aviation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes in relation to that other mode of transport.

(4) Dans le cas d'un fait aéronautique mettant en cause un aéronef et un autre moyen de transport, le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'empêcher un ministère qui a des attributions administratives ou de réglementation concernant ce moyen de transport d'enquêter sur le fait afin de dégager ses causes et les autres facteurs en jeu et de faire des recommandations en conséquence pour ce qui est du même moyen de transport.

Exception visant d'autres moyens de transport

Delegation of investigative function by Board

(5) The Board may delegate its power to investigate any aviation occurrence under this Act and any power incidental thereto, including any power set out in subsection 15(1), but shall retain the responsibility to review the facts and to make findings and recommendations as to the contributing factors and causes of the aviation occurrence.

(5) Le Bureau peut déléguer le pouvoir d'enquêter sur les faits aéronautiques que lui confère la présente loi, ainsi que les pouvoirs qui en découlent, y compris ceux qui sont énoncés au paragraphe 15(1). Il est toutefois tenu de se réserver l'examen de ces faits, la détermination de leurs causes et des autres facteurs en jeu et l'établissement des recommandations correspondantes.

Délégation du pouvoir d'enquête

Revocation in writing

(6) A delegation under subsection (5) may be revoked at any time by the Board but only in writing.

(6) Le Bureau peut à tout moment révoquer la délégation prévue au paragraphe (5), mais seulement par écrit.

Revocation par écrit

Definition of military

13. (1) In this section, "military" means, with respect to any aircraft or facility, an aircraft or a facility operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force.

13. (1) Au sens du présent article, sont considérés comme des aéronefs ou des installations militaires ceux qui sont utilisés par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère.

Définition de militaires

Military aircraft or facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate an aviation occurrence that involves a military aircraft or a military facility.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un fait aéronautique mettant en cause un aéronef ou une installation militaires.

Aéronef ou installation militaires

Where Board may investigate

(3) Subject to such restrictions in the interest of national security as are provided by the *National Defence Act* or any regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order, the Board may investigate an aviation occurrence that involves

(3) Sous réserve des restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe, le Bureau peut enquêter sur un fait aéronautique qui met en cause

Pouvoir d'enquête

(a) a military aircraft and an aircraft other than a military aircraft;

a) un aéronef militaire et un aéronef non militaire;

(b) a military aircraft and a facility other than a military facility; or

b) un aéronef militaire et une installation non militaire;

(c) an aircraft other than a military aircraft and a military facility.

c) un aéronef non militaire et une installation militaire.

Investigations
to be coordinat-
ed

(4) Where an aviation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

(4) Dans le cas d'enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère sur les faits aéronautiques visés au paragraphe (3), le Bureau et ce ministère sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

Coordination
des enquêtes

Compatible
procedures

14. The Board shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices it follows in relation to aviation occurrences are compatible with any international agreements or conventions to which Canada is a party and any investigation procedures and practices followed by police or coroners in the provinces and by departments, and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces in order to ensure that its procedures and practices are as compatible as possible with those followed by police or coroners in the provinces.

14. Autant que possible, le Bureau veille, dans ses enquêtes sur les faits aéronautiques, à suivre des règles et méthodes compatibles avec celles dont il est fait état dans les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec celles des policiers ou coroners des provinces et celles des ministères, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Compatibilité
des méthodes
d'enquête

Powers of
investigators

15. (1) For the purpose of conducting an investigation by the Board under this Act, an investigator has the power, subject to subsection (5), section 13 and any exceptions or restrictions that the Board may impose on the powers of the investigator,

15. (1) Au cours d'une enquête menée par le Bureau en application de la présente loi, les enquêteurs peuvent, sous réserve du paragraphe (5), de l'article 13 et des exceptions et restrictions que le Bureau impose à leurs pouvoirs

Pouvoirs des
enquêteurs

(a) to enter any aircraft, place or property the entry of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation,

a) monter à bord de tout aéronef ou pénétrer en tout lieu où ils sont fondés à croire leur présence nécessaire à l'enquête;

(b) to inspect any aircraft, place or property mentioned in paragraph (a), including any equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof found therein the inspection of which the investigator believes on reasonable grounds is requisite for the purposes of the investigation, and to make copies of or take extracts from any such records or documents,

b) procéder, à bord de l'aéronef ou dans le lieu mentionnés à l'alinéa a), à toute visite qu'ils sont fondés à croire nécessaire à l'enquête, notamment en ce qui concerne tout ou partie du matériel, des marchandises, du fret, des bagages, des documents, des pièces ou autres biens qui s'y trouvent, ainsi que faire des copies ou prendre des extraits de ces documents ou pièces;

(c) to seize, detain, remove, preserve and protect and to test to destruction if necessary any aircraft, equipment, stock, cargo, baggage, records, documents, freight or other goods or any part thereof mentioned in paragraph (b) that the investigator believes on reasonable grounds is involved

c) en tout ou en partie, saisir, retenir, enlever, conserver, protéger et soumettre à des essais au besoin destructifs tous aéronefs, matériels, marchandises, fret, bagages, documents, pièces ou autres biens, mentionnés à l'alinéa b), qu'ils sont fondés à croire en rapport avec un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi;

in or relates to any aviation occurrence that is being investigated under this Act:

(d) to protect the site of any aviation occurrence that is being investigated under this Act and for that purpose to preclude or limit access to property at the site for a reasonable period of time;

(e) to compel persons to attend and give evidence under oath, solemn affirmation, statutory declaration or otherwise, to administer such oaths, solemn affirmations or statutory declarations and to compel persons to produce records, documents or other evidence;

(f) to require a physician or other health practitioner to provide information concerning any of his patients that the investigator believes on reasonable grounds is relevant to the investigation, if the physician or practitioner may be compelled to provide such information by the law of the province in which he practises his profession;

(g) to require such medical examinations of aircraft crew members as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation; and

(h) to require the performance of such autopsies on deceased aircraft crew members and passengers and such other medical examinations of human remains as the investigator believes on reasonable grounds are requisite for the purposes of the investigation.

d) protéger les lieux d'un fait aéronautique objet d'une enquête menée en application de la présente loi et, à cette fin, interdire ou limiter pendant un délai justifiable l'accès aux biens qui s'y trouvent;

e) contraindre certaines personnes à comparaître ou à témoigner sous la foi du serment, d'une déclaration solennelle ou d'une déclaration prévue par la loi ou de toute autre façon et à produire tous documents, pièces ou autres éléments de preuve utiles, et faire prêter de pareils serments ou recevoir de pareilles déclarations;

f) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qu'ils sont fondés à croire utiles à l'enquête;

g) exiger les examens médicaux de membres d'équipage qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête;

h) exiger les autopsies de membres d'équipage et de passagers ou les examens médicaux de débris humains qu'ils sont fondés à croire nécessaires à l'enquête.

Certificate to be produced

(2) Before acting under subsection (1), an investigator shall, on request, produce his certificate of designation to any person in relation to whom the investigator acts.

(2) Avant de procéder aux mesures prévues au paragraphe (1), l'enquêteur présente, sur demande, le certificat attestant sa qualité aux personnes concernées par ces mesures.

Présentation du certificat

Exception

(3) No medical examination shall be made pursuant to paragraph (1)(g) that involves surgery, perforation of skin or external tissue or the entry into the body of any drug or other foreign substance.

(3) Les examens médicaux visés à l'alinéa (1)g) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Exception

Privilege relating to medical examinations

(4) Information obtained pursuant to paragraph (1)(g) is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it

(4) Les renseignements obtenus en application de l'alinéa (1)g) sont protégés. Sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser

Protection des examens médicaux

as the Board considers necessary in the interests of aviation safety, no person shall

(a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Warrant
required to
enter dwelling-
house

(5) Where any place or property referred to in paragraph (1)(a) is a dwelling-house,

(a) an investigator may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under paragraph (b); and

(b) a justice of the peace, if satisfied by information on oath that the condition, for entry described in paragraph (1)(a) exist, may issue a warrant under his hand authorizing an investigator to enter that dwelling-house.

Return of
seized property

16. (1) Anything seized pursuant to paragraph 15(1)(c) shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

Application for
return

(2) Any person from whom anything was seized pursuant to paragraph 15(1)(c) or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to him.

Order for
return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, it may grant the application and order the thing seized to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that it is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception

(4) This section does not apply to anything seized and tested to destruction pursuant to paragraph 15(1)(c) if the Board establishes that such testing was necessary for the pur-

comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, nul ne peut :

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Mandat
maison
d'habitation

(5) Lorsque le lieu visé à l'alinéa (1)a) est une maison d'habitation :

a) l'enquêteur ne peut y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que muni du mandat prévu à l'alinéa b);

b) le juge de paix, constatant d'après une dénonciation faite sous serment le bien-fondé des motifs de l'enquêteur, peut, par mandat décerné sous son seing, l'autoriser à y pénétrer.

Restitution des
biens saisis

16. (1) Lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, les biens saisis en application de l'alinéa 15(1)c) sont, sauf consentement écrit contraire de l'intéressé, restitués le plus tôt possible à leur propriétaire ou à la personne qui selon toute apparence y a droit.

Demande de
restitution

(2) Le saisi, ou la personne qui selon toute apparence a droit aux biens saisis, peut demander leur restitution au tribunal compétent.

Ordonnance de
restitution

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les biens saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins pour lesquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux biens saisis et soumis à des essais destructifs lorsque le Bureau établit que ces essais ont été nécessaires à ses enquêtes.

poses of an investigation conducted under this Act.

Public inquiry

17. (1) If the Board considers it necessary that a public inquiry be made into an aviation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Board may, subject to section 13,

(a) request the Governor in Council to cause a public inquiry to be made into the aviation occurrence under Part I of the *Inquiries Act*; or

(b) hold a public inquiry into the aviation occurrence in accordance with any regulations made pursuant to section 30 or direct that a public inquiry be held in accordance with those regulations and designate the person or persons to conduct the inquiry.

Powers of person conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under paragraph (1)(b) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

Eligibility

(3) A person is not eligible to conduct a public inquiry under this section unless that person, at the time of the inquiry, is eligible under section 6 to be a member.

Coordination of investigations and remedial actions

18. (1) Where at any time during the conduct of an investigation by the Board into an aviation occurrence, a department investigates that aviation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that aviation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that aviation occurrence are coordinated.

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under paragraph 19(b), take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

Saving

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian

17. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un fait aéronautique, le Bureau peut, s'il l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 13 :

a) soit lui demander d'exercer ce pouvoir en l'occurrence;

b) soit, conformément aux règlements d'application de l'article 30, ouvrir lui-même une enquête publique sur le fait ou en ordonner l'ouverture par la ou les personnes qu'il désigne à cette fin.

(2) Les personnes désignées conformément à l'alinéa (1)b) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

(3) Seules les personnes réunissant les conditions prévues à l'article 6 pour être membres peuvent être chargées des enquêtes publiques visées au présent article.

18. (1) Dans le cas où un ministère mène une enquête sur un fait aéronautique ou entreprend à cet égard des mesures correctives, alors que le Bureau a déjà ouvert une enquête sur ce fait, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à leur coordination.

(2) Les situations de conflit nées de l'obligation de coordination prévue au paragraphe (1) sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en application de l'alinéa 19b), résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie

Enquête publique

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

Admissibilité

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

Situations de conflit

Exception

Mounted Police or a department conducting an investigation referred to in subsection 12(4) or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

royale du Canada ou d'un ministère qui mène une enquête en application du paragraphe 12(4) ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements.

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements

18. The Board may enter into an agreement with any department or the Department of National Defence

(a) providing for the coordination of their activities with respect to aviation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to aviation occurrences.

19. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère, notamment celui de la Défense nationale, concernant :

a) la coordination de leur action relative-ment aux faits aéronautiques;

b) les modalités de résolution des situa-tions de conflit nées à l'occasion de l'action mentionnée à l'alinéa a).

Ententes

Notification to Board

20. (1) When any department is notified of an aviation occurrence or the Department of National Defence is notified of an aviation occurrence referred to in subsection 13(3), it shall forthwith inform the Board thereof and of any investigation that it plans to conduct and any remedial measure that it plans to take.

20. (1) Tout ministère, notamment celui de la Défense nationale dans le cas du para-graphe 13(3), informe sans délai le Bureau des faits aéronautiques portés à sa connais-sance, ainsi que des enquêtes et des mesures correctives qu'il prévoit d'entreprendre.

Avis au Bureau

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Board may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by a department or during the taking of remedial measures by a department follow-ing an aviation occurrence.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le Bureau, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête sur un fait aéronautique que mène un ministère ou les mesures correctives que prend celui-ci.

Observateurs autorisés par le Bureau

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared by a department on any aviation occurrence

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs établis par un ministère sur des faits aéronautiques.

Examen et commentaires du Bureau

Observers

21. (1) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of an aviation occurrence conducted by the Board if

(a) that person represents a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(b) that person has observer status or is an accredited representative or adviser to such a representative pursuant to an inter-

21. (1) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête qu'il mène sur un fait aéronau-tique toute personne qui :

a) représente un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

b) aux termes d'une convention ou d'un accord international auquel le Canada est partie, a déjà le statut d'observateur ou est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

Autres observateurs

national agreement or convention to which Canada is a party; or

(c) at the discretion of the Board, that person is invited by the Board to attend as an observer by reason of a direct interest in the subject-matter of the investigation.

Representative
appointed by
Minister of
Transport

(2) In order to obtain timely information relevant to his regulatory responsibilities, the Minister of Transport may appoint a representative to attend at any investigation of an aviation occurrence conducted by the Board.

Status of
representative

(3) A representative appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection (2) shall have observer status with respect to the investigation for which he was appointed and may carry out such duties and functions, if any, as may be agreed on with the Board, but may be removed from the investigation at any time by the Board where, in the opinion of the Board, a conflict of interest would result from his participation.

Experts

22. (1) The Board may enter into an arrangement with a department, the Department of National Defence or the Canadian Forces on such terms and conditions as are agreed on to employ, for the purpose of advising and assisting the Board in the investigation of particular types of aviation occurrences, the services of persons from that department, the Department of National Defence or the Canadian Forces who have scientific, technical or specialized knowledge.

Idem

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Board may employ, for the purpose mentioned in subsection (1), the services of persons from outside the Public Service who have scientific, technical or specialized knowledge, may fix their terms of employment and duties, and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay their remuneration.

Report made
public

23. (1) On completion of any investigation by the Board of an aviation occurrence, the Board shall prepare and, subject to any restrictions in the interest of national security referred to in subsection 13(3) and to subsection 13(4), shall make available to the public a report on its findings and wherever possible

c) est, à l'appréciation du Bureau, invitée par celui-ci, en raison de son intérêt direct à l'objet de l'enquête.

(2) Afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice de ses attributions de réglementation, le ministre des Transports peut nommer un représentant chargé de suivre l'enquête du Bureau sur un fait aéronautique.

Représentant
du ministre des
Transports

(3) Le représentant nommé en application du paragraphe (2) a le statut d'observateur relativement à l'enquête pour laquelle il a été nommé et exerce, le cas échéant, les fonctions qu'il est convenu avec le Bureau de lui confier. Celui-ci peut toutefois l'écartier de l'enquête s'il estime sa participation susceptible de créer une situation de conflit.

Status de
représentant

22. (1) Le Bureau peut conclure avec des ministères, notamment celui de la Défense nationale, ou les Forces canadiennes des ententes prévoyant, selon des modalités convenues, la mise à sa disposition, par eux, d'experts spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre, en vue de le conseiller et de l'assister dans des enquêtes portant sur certains types de faits aéronautiques.

Experts

(2) Sauf risque de situation de conflit, le Bureau peut, aux fins mentionnées au paragraphe (1), retenir les services d'experts étrangers à la Fonction publique et spécialisés dans les domaines scientifique, technique ou autre; il peut en outre déterminer leur mandat et ses modalités et, avec l'approbation du conseil du Trésor, fixer et verser leur rémunération.

Idem

23. (1) A l'issue de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau fait rapport de ses conclusions et, sous réserve des restrictions visant la sécurité nationale mentionnées au paragraphe 13(3) et du paragraphe 13(4), rend public le rapport, en y incorporant dans la mesure du possible ses recommandations.

Publicité du
rapport

shall, in the interests of aviation safety, include in its report recommendations based on its findings.

fondées sur ces conclusions, touchant la sécurité aérienne.

Representations
on draft report

(2) Before issuing a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to any Minister or other person where, in the opinion of the Board, that Minister or other person has a direct interest in the findings of the Board and shall afford that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

(2) Avant de rendre définitif son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, à tout ministre ou autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, en leur donnant des possibilités suffisantes de lui présenter leurs observations.

Observations
sur le projet de
rapport

Manner of
receiving
representations

(3) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing as the Board in its discretion sees fit and shall consider those representations before preparing the final report.

(3) A l'appréciation du Bureau, les observations sont présentées par écrit ou verbalement; il est tenu de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif.

Présentation
des observations

Notification of
findings and
recommendations

(4) The Board shall,

(a) during its investigation of an aviation occurrence, notify forthwith, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(4) Au cours de son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau avise sans délai, par écrit, le ministre concerné ou, dans le cas d'enquêtes coordonnées prévues à l'article 13, celui de la Défense nationale de celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. A l'issue de son enquête, il les avise, par écrit, de ses conclusions touchant les causes du fait et les autres facteurs en jeu, ainsi que, le cas échéant, des recommandations visées au paragraphe (1).

Avis au
ministre
concerné

(b) on completion of its investigation of an aviation occurrence, notify, in writing, the appropriate Minister and, in the case of coordinated investigations under section 13, the Minister of National Defence of its findings on the contributing factors and causes of the aviation occurrence and any recommendations based thereon.

Appropriate
Minister to
reply to the
Board

(5) The appropriate Minister shall, within a period of ninety days after he has been notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (4)(a) or (b), reply to the Board, in writing, advising the Board of the action, if any, taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations or provide reasons, in writing, if it has been determined that no action will be taken or that the action to be taken differs from the action that has been recommended, and in any case the appropriate

(5) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de l'un ou l'autre avis prévu au paragraphe (4), le ministre concerné informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à l'avis ou, le cas échéant, de sa décision motivée de ne prendre aucune mesure ou de prendre une mesure différente de la mesure recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse du
ministre
concerné

Minister shall make his reply available to the public.

Extension of time

(6) If the Board is satisfied that the appropriate Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (5), the period may be extended as the Board deems necessary.

(6) S'il est convaincu que le ministre concerné est incapable de lui répondre dans le délai prévu au paragraphe (5), le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Prorogation de délai

Interim report to be provided

24. The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report containing information on the progress and findings of an investigation into an aviation occurrence conducted by the Board to any police or coroners investigating the aviation occurrence whenever significant progress has been made in the investigation.

24. Chaque fois qu'il obtient des résultats importants dans son enquête sur un fait aéronautique, le Bureau communique, à titre confidentiel, un rapport provisoire contenant des renseignements relatifs à l'état d'avancement de l'enquête et à ses conclusions aux policiers ou aux coroners qui enquêtent sur le même fait.

Communication du rapport provisoire

Power to reconsider

25. (1) The Board may at any time reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has published any report of those findings and recommendations.

25. (1) Le Bureau peut à tout moment réexaminer ses conclusions et ses recommandations touchant son enquête, ou l'enquête publique visée à l'alinéa 17(1)b), menée en application de la présente loi, sur un fait aéronautique, que son rapport ait ou non été rendu public.

Autorisation de réexamen

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or inquiry that it has conducted under this Act whenever, in its opinion, new material facts are presented.

(2) Le Bureau est tenu de procéder au réexamen prévu au paragraphe (1) si de nouveaux éléments, qu'il juge importants, se présentent.

Obligation de réexamen

PRIVILEGE

Definition of "cockpit voice recording"

26. (1) In this section, "cockpit voice recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications on the flight deck of an aircraft, the aural environment of the flight deck, voice communications to and from the aircraft or audio signals identifying navigation and approach aids.

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

26. (1) Au présent article, «enregistrement pilotage», forme abrégée de l'expression «enregistrement des conversations du poste de pilotage», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement des conversations ou de l'environnement sonore du poste de pilotage d'un aéronef, des conversations entre l'aéronef et d'autres interlocuteurs ou des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche, ou de la transcription ou d'un résumé appréciable de ces conversations.

Définition d'enregistrement pilotage

Privilege for cockpit voice recordings

(2) Every cockpit voice recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(2) Les enregistrements pilotage sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

Protection des enregistrements pilotage

(a) knowingly release it or permit it to be released to any person; or

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Board

(3) Any cockpit voice recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any cockpit voice recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly release or permit to be released any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of any aviation occurrence investigated under this Act.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall release any cockpit voice recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a cockpit voice recording is made, the court or coroner shall cause a notice of the request to be given to the Board, if it is not a party to the proceedings, shall, *in camera*, examine the cockpit voice recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto and, if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the cockpit voice recording by virtue of this section, the court or coroner shall order its production

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(3) Les enregistrements pilotage relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication au Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements pilotage obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui sont étrangères aux causes et autres facteurs en jeu du fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi.

Utilisation par le Bureau

(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi :

Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement pilotage doit transmettre un avis de la demande au Bureau, si ce dernier n'est pas partie aux procédures, examiner l'enregistrement pilotage à huis clos et donner au Bureau la possibilité de présenter des observations relatives à cet enregistrement. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, il doit en ordonner la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il

Pouvoir du tribunal ou du coroner

and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the cockpit voice recording.

Definition of "court"

(7) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

Use prohibited

(8) A cockpit voice recording shall not be used

(a) against any person referred to in subsection 27(1) in any legal or other proceedings except civil proceedings; or

(b) against any person in any disciplinary proceedings or proceedings with respect to the capacity or competency of any officer or employee to carry out his duties and functions.

(8) Il ne peut être fait usage des enregistrements pilotage :

a) contre les personnes mentionnées au paragraphe 27(1), dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles;

b) contre quiconque dans le cadre de procédures disciplinaires ou de procédures concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions.

Interdiction

Definition of "air traffic control recording"

27. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.

27. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle», forme abrégée de l'expression «enregistrement du contrôle de la circulation aérienne», s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.

Définition d'enregistrement contrôlé.

Access by Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requires access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un fait aéronautique objet d'une enquête prévue par la présente loi doivent être communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication au Bureau

Access prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly release or permit to be released any air traffic control recording obtained under this Act to any person.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) et (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

Use by Board	(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.	(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.	Utilisation par le Bureau
Access by peace officers, coroners and other investigators	(5) The Board shall release any air traffic control recording obtained under this Act to (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto; (b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.	(5) Le Bureau est tenu de communiquer les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi : a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance; b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.	Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs
Use prohibited	(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.	(6) En procédure criminelle ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.	Interdiction
Interpretation	28. (1) For the purposes of this section, (a) "statement" means the whole or any part of any oral, written or recorded assertion, or transcript or substantial summary thereof, relating to an aviation occurrence and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion; and (b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.	28. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une relation verbale, écrite ou enregistrée, de la transcription ou d'un résumé appréciable de celle-ci, se rapportant à un fait aéronautique. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille relation. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur est protégée dans la même mesure.	Définition de «déclaration»
Statements	(2) Where a statement is obtained by the Board or an investigator under this Act, it is privileged and no person who receives it, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly release it or permit it to be released to any person except as provided by this Act, required by law or authorized in writing by the declarant.	(2) Les déclarations obtenues par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, d'une obligation légale ou d'une autorisation écrite du déclarant, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.	Protection des déclarations
Use by Board	(3) The Board may make such use of any statement obtained under this Act as it con-	(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations reçues en application de la présente loi	Utilisation par le Bureau

siders necessary in the interests of aviation safety.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall release any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requires access thereto for the purpose of an investigation he is conducting; or

(c) any person engaged in carrying out a coordinated investigation under section 13 or appointed by the Minister of Transport pursuant to subsection 21(2) who requires access thereto in order to carry out his duties and functions.

Power of court or coroner

(5) Notwithstanding anything in this section, where in any proceedings before a court or coroner a request for the production or discovery of a statement obtained under this Act is contested on grounds that it is privileged under this Act, the court or coroner shall, *in camera*, examine the statement and if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, the court or coroner shall order its production and discovery, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

Definition of "court"

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into an aviation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Use prohibited

(7) A statement obtained under this Act shall not be used against the declarant in any legal or other proceedings except civil proceedings a prosecution for perjury or giving contradictory evidence or a prosecution under section 31.

Reporting of aviation occurrences

29. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and

comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

(4) Le Bureau est tenu de communiquer les déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi :

a) aux agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) aux coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) aux personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 13 ou sont nommées en application du paragraphe 21(2) et qui en font la demande pour l'exercice de leurs fonctions.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration obtenue en application de la présente loi, mais contestée au motif qu'elle est protégée en vertu de cette loi, doit examiner cette déclaration à huis clos. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, il peut en ordonner la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal la ou les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un fait aéronautique conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations obtenues en vertu de la présente loi contre le déclarant, dans une procédure judiciaire ou autre à l'exclusion des procédures civiles, d'une poursuite pour parjure ou pour témoignage contradictoire ou d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 31.

29. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer

Communication aux agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Pouvoir du tribunal ou du coroner

Qualité de tribunal

Interdiction

Information du Bureau

	administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of aviation occurrences or any classes thereof.	pour qu'il soit informé, de façon obligatoire ou facultative, des faits aéronautiques ou de catégories données de ces faits.	
Use of reports	(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of aviation safety.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre du règlement d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.	Utilisation des renseignements par le Bureau
Rules for protection of identity	(3) Regulations made under subsection (1) shall include rules for the protection of the identity of persons who report aviation occurrences under a voluntary reporting system and may include such rules in respect of a mandatory reporting system.	(3) Le règlement d'application du paragraphe (1) doit, dans le cas des personnes qui fournissent des renseignements sur des faits aéronautiques de façon facultative, et peut, dans le cas de celles qui les fournissent de façon obligatoire, comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité de ces personnes.	Protection de l'identité des informateurs
Legal proceedings	(4) Notwithstanding any other Act or law, no person shall be required, in connection with any legal, disciplinary or other proceedings, to give evidence that could reasonably be expected to reveal the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) where that identity is protected by rules referred to in subsection (3).	(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul ne peut être requis de déposer en justice, dans le cadre de procédures judiciaires, disciplinaires ou autres, lorsque ce témoignage peut permettre d'identifier les personnes qui ont informé le Bureau conformément au règlement d'application du paragraphe (1), dans le cas où cette identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).	Procédures judiciaires
Use prohibited	(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal or other proceedings.	(5) Il ne peut être fait usage, dans aucune procédure judiciaire ou autre, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative, conformément au paragraphe (1), contre leurs auteurs.	Interdiction
Information relating to identity	(6) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity shall not be subject to production or release.	(6) Lorsque l'identité d'une personne est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3), les renseignements susceptibles de révéler cette identité ne peuvent être assujettis à production ou communication.	Renseignements relatifs à l'identité

REGULATIONS

Regulations

30. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for its efficient operation and for carrying the purposes and provisions of this Act into effect, and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

RÈGLEMENTS

Règlements

30. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, fixer les modalités de son bon fonctionnement et de réalisation des objectifs de la présente loi, et, notamment :

a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions;

(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act;

(b) prescribing classes of aviation occurrences;

(c) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to aviation occurrences;

(d) defining the site of an aviation occurrence and prescribing rules for the protection of such sites;

(e) prescribing the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) prescribing the tariff of fees to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry held under paragraph 17(1)(b) and the conditions under which a fee may be paid to any such witness; and

(g) prescribing the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries held under paragraph 17(1)(b).

b) prévoir des catégories de faits aéronautiques;

c) prévoir la conservation et la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des faits aéronautiques;

d) définir les lieux d'un fait aéronautique et prévoir des règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais payables aux personnes témoignant lors des enquêtes, notamment des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application de l'alinéa 17(1)b).

Amending
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or by adding thereto any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Modification de
l'annexe

Publication of
proposed
regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 29 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), chaque projet de règlement pris en application du paragraphe (1) ou de l'article 29 est publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date prévue pour son entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder, pendant ce délai, la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des
projets de
règlement

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(4) L'obligation de publication prévue au paragraphe (3) ne s'applique pas aux projets de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions visées à ce paragraphe, qu'ils aient ou non été modifiés à la suite des observations présentées conformément au même paragraphe;
b) qui n'apportent pas de modification de fond à des règlements existants.

Publication
unique

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

31. Every person who, without lawful excuse, resists or wilfully obstructs a member, an investigator or an authorized employee of the Board in the execution of his powers and duties under this Act or the regulations or who knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act or makes a mandatory report pursuant to section 29 that he knows to be false or misleading is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction

Contravention of this Act or the regulations

32. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no other punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction

Evidence

33. (1) Subject to subsections (2) and (3),

- (a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has made an inspection or exercised any other power pursuant to subsection 15(1) and stating the results of the inspection or exercise of the power, or
- (b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a record or document made or taken pursuant to paragraph 15(1)(b),

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of such

Infractions

31. Quiconque, sans excuse légitime, s'oppose délibérément à l'action d'un membre, d'un enquêteur ou d'un agent autorisé du Bureau dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements, leur résiste ou donne sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes, ou des enquêtes publiques visées à l'alinéa 17(1)b), menées en application de cette loi, ou, en ce qui concerne les renseignements à transmettre de façon obligatoire conformément à l'article 29, en fournit qu'il sait être faux ou trompeurs, commet, selon le cas :

- a) un acte criminel et encourt une peine d'emprisonnement de deux ans;
- b) une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

32. A défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction à la présente loi ou à ses règlements

33. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont recevables en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

- a) les rapports présentés comme signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir effectué les visites ou exercé tel autre pouvoir prévus au paragraphe 15(1) et où il donne les résultats de son intervention;
- b) les pièces présentées comme des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés à l'alinéa 15(1)b).

Recevabilité en preuve

(2) Les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie des rapports ou pièces.

Préavis

intention together with a copy of the report or document.

Cross
examination

(3) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits les rapports ou pièces prévus au paragraphe (1) peut, pour contre-interrogatoire, exiger la présence du signataire ou du certificateur mentionnés à ce paragraphe.

Contre-
interrogatoire

CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
CONNEXES

1980-81-82-83,
c. 111

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
c. 111

34. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

34. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Mortgage and Housing
Corporation
Société canadienne d'hypothèques et de logement"

«Bourse fédérale d'hypothèques
*Federal Mortgage Exchange
Corporation*,

under the heading "*Other Government Institutions*", a reference to

sous le titre «*Autres institutions fédérales*, de la mention :

"Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*".

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board».

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Pension Plan
*Régime de pensions du
Canada*"

«Loi sur les brevets
Patent Act»,

a reference to

de la mention :

"Canadian Aviation Safety Board Act
*Loi sur le Bureau canadien de la
sécurité aérienne*"

«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité
aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 26(2) and 29(6)".

et par le renvoi aux «paragraphe 26(2) et 29(6)» de cette loi.

1980-81-82-83,
c. 111

Privacy Act

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

1980-81-82-83,
c. 111

35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

35. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, après la mention :

"Canada Post Corporation
*Société canadienne des
postes*"

«Bourse fédérale d'hypothèques
*Federal Mortgage Exchange
Corporation*»,

under the heading "Other Government Institutions", a reference to

"Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne".

R.S. c. A-3

Aeronautics Act

36. (1) Section 8 of the *Aeronautics Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under Canadian
Aviation Safety
Board Act

"(1.1) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of any accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

(2) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 8 thereof, the following section:

Application of
Canadian
Aviation Safety
Board Act

"8.1 For the purposes of an investigation under section 8, sections 26 to 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* apply to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections, with the substitution of a reference to "a board of inquiry established under section 8" for a reference to "Board" wherever the latter reference appears in those sections and with such other modifications as the circumstances require."

R.S. c. E-15

Explosives Act

37. Section 16 of the *Explosives Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Investigation
under Canadian
Aviation Safety
Board Act

"(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing

sous le titre «Autres institutions fédérales», de la mention :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board».

S.R. c. A-3

Loi sur l'aéronautique

36. (1) L'article 8 de la *Loi sur l'aéronautique* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le ministre ne peut instituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale d'instituer une telle commission chargée de reconnaître ces causes et facteurs dans le cas d'un accident ou incident qui doit faire l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.»

Enquête
ouverte sous le
régime de la
Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

(2) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 8, de ce qui suit :

«8.1 Dans le cadre des enquêtes visées à l'article 8, les articles 26 à 28 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévus dans ces articles, «commission d'enquête instituée en application de l'article 8» s'y substituant à «Bureau».»

Application de
la Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

Loi sur les explosifs

37. L'article 16 de la *Loi sur les explosifs* est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et

S.R. c. E-15

Enquête
ouverte sous le
régime de la
Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

autres facteurs en jeu d'une explosion accidentelle ou d'un accident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*».

R.S.c. F-10

Financial Administration Act

38. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto the "Canadian Aviation Safety Board".

Loi sur l'administration financière

38. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

S.R., c. F-10

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

39. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

39. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 30

Minister may direct inquiry

"26. (1) The Minister may, subject to subsection (3), direct an inquiry to be made whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry."

«26. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (3), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident survenu dans un port inscrit et causant ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou mettant ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques et autoriser toute personne compétente à la mener.»

Pouvoir de ministre

(2) Section 26 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 26 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Investigation under Canadian Aviation Safety Board Act

"(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

«(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*».

Enquête ouverte sous le régime de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

R.S.c. P-35

Public Service Staff Relations Act

40. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto the "Canadian Aviation Safety Board".

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

40. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

S.R., c. P-35

R.S.c. P-36

Public Service Superannuation Act

41. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto the "Canadian Aviation Safety Board".

Loi sur la pension de la Fonction publique

41. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de «Bureau canadien de la sécurité aérienne».

S.R., c. P-36

1980-81-82-83,
c. 9*Safe Containers Convention Act**Loi de la Convention sur la sécurité des
conteneurs*1980-81-82-83,
c. 9

42. (1) Subsection 9(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe 9(1) de la *Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may
direct inquiry

"9. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person or danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may, subject to subsection (7), direct any inquiry to be made into that accident or incident, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry."

«9. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête.»

Pouvoir du
ministre

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Investigation
under Canadian
Aviation Safety
Board Act

"(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Enquête
ouverte sous le
régime de la
Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne1980-81-82-83,
c. 36*Transportation of Dangerous Goods Act**Loi sur le transport des marchandises
dangereuses*1980-81-82-83,
c. 36

43. (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may
direct inquiry

"20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may, subject to subsection (7), direct a public inquiry to be made in the manner directed and may authorize any person or persons he deems qualified to conduct the inquiry."

«20. (1) Le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7), ordonner la tenue d'une enquête publique sur les cas prévus à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenus à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou entraînent un risque pour la santé ou la sécurité du public ou des dommages ou un risque pour les biens. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.»

Pouvoir du
ministre

(2) Section 20 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 20 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Investigation
under Canadian
Aviation Safety
Board Act

"(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*."

COMING INTO FORCE

Coming into
force

44. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs en jeu des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*»

ENTRÉE EN VIGUEUR

Enquête
ouverte sous le
régime de la
Loi sur le
Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

Entrée en
vigueur

44. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE

(s. 2 "department", subsection 30(2))

Atomic Energy Control Board
Canadian Transport Commission
National Energy Board
National Research Council of Canada

ANNEXE

(article 2 «ministère», paragraphe 30(2))

Commission canadienne des Transports
Commission de contrôle de l'énergie atomique
Office national de l'énergie
Bureau national de recherches du Canada

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA • IMPRIMERIE DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA 1983

29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 166

CHAPITRE 166

An Act to amend the Bretton Woods Agreements Act (No. 2)

Loi n° 2 modifiant la Loi sur les accords de Bretton Woods

[Assented to 17th November, 1983]

[Sanctionnée le 17 novembre 1983]

R.S., c. B-9,
1976-77, c. 37,
1980-81-82-83,
cc. 20, 128

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

S.R., c. B-9,
1976-77, c. 37,
1980-81-82-83,
c. 20, 128

1980-81-82-83,
c. 20, s. 1

1. (1) Subsection 5(1) of the *Bretton Woods Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 5(1) de la *Loi sur les accords de Bretton Woods* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 20, art. 1

Payment of
subscriptions
out of C.R.F.

"5. (1) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Monetary Fund in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the First Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by Canada, that is to say, two billion, nine hundred and forty-one million Special Drawing Rights."

"5. (1) Le ministre des Finances peut pourvoir au paiement, sur le Fonds du revenu consolidé au Fonds monétaire international, de la manière et aux époques prévues par l'accord reproduit à la première annexe, d'une somme ou de sommes d'argent jusqu'à concurrence d'un montant équivalent aux souscriptions qui sont requises du Canada ou qui lui sont permises, soit deux milliards neuf cent quarante et un millions en droits de tirage spéciaux."

Paiement des
souscriptions
sur le F.R.C.

1980-81-82-83,
c. 128, s. 2

(2) Subsection 5(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
c. 128, art. 2

Idem

"(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by

"(2) The Minister of Finance may provide for payment out of the Consolidated Revenue Fund to the International Bank for Reconstruction and Development in the manner and at the times provided for by the Agreement therefor set out in the Second Schedule, of a sum or sums of money, not exceeding in the whole an amount equivalent to the subscriptions required from or permitted to be made by

Idem

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944."

Canada, that is to say, two billion, one hundred and seventy-eight million, two hundred thousand United States dollars of the weight and fineness in effect on July 1, 1944."

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA / L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 167

CHAPITRE 167

An Act respecting the organization of the Government of Canada and matters related or incidental thereto

Loi concernant l'organisation du gouvernement du Canada et des questions connexes

[Assented to 17th November, 1983]

[Sanctionnée le 17 novembre 1983]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, 1983*.

1. *Loi organique de 1983*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Department of External Affairs Act*.

2. *Loi sur le ministère des Affaires extérieures*.

Titre abrégé

Department of External Affairs

Ministère des Affaires extérieures

Department established

3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of External Affairs over which the Secretary of State for External Affairs, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère des Affaires extérieures, placé sous l'autorité du secrétaire d'État aux Affaires extérieures. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister

(2) The Secretary of State for External Affairs (in this Part referred to as the "Minister") holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of External Affairs in Canada and abroad.

(2) Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures (appelé «ministre» dans la présente partie) occupe sa charge à titre amovible. Il assure, au Canada comme à l'étranger, la direction et la gestion du ministère des Affaires extérieures.

Ministre

*Additional Ministers*Minister for
International
Trade

4. A Minister for International Trade shall be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out his responsibilities relating to international trade.

Minister for
External
Relations

5. A Minister for External Relations may be appointed by commission under the Great Seal to assist the Minister in carrying out his responsibilities relating to the conduct of Canada's international relations.

Use of
departmental
services and
facilities

6. A minister appointed pursuant to section 4 or 5 shall act with the concurrence of the Minister in carrying out his responsibilities and shall make use of the services and facilities of the Department of External Affairs.

*Committees*Committees to
advise and
assist

7. The Governor in Council may establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or to perform such duties and exercise such powers as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Officers of the Department

Deputy head

8. The Governor in Council may appoint an officer called the Under-Secretary of State for External Affairs to be the deputy head of the Department of External Affairs.

Additional
deputy heads

9. (1) The Governor in Council may appoint three Associate Under-Secretaries of State for External Affairs, each of whom shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Under-Secretary of State for External Affairs, exercise and perform such powers, duties and functions as deputies of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

Deputy
Ministers for
International
Trade and for
Political Affairs

(2) The Governor in Council may designate one of the Associate Under-Secretaries of State appointed under subsection (1) to be Deputy Minister for International Trade and one to be Deputy Minister for Political Affairs.

*Ministres adjoints*Ministre du
Commerce
extérieur

4. Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre du Commerce extérieur, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de commerce extérieur.

Ministre des
Relations
extérieures

5. Il peut être nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Relations extérieures, chargé d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions en matière de relations internationales.

Utilisation
des services
et des
installations
du ministère

6. Les ministres nommés en application des articles 4 et 5 exercent leurs attributions avec l'accord du ministre et sont tenus de faire usage des services et installations du ministère des Affaires extérieures.

*Comités*Comités
d'assistance
et
d'advice

7. Le gouvernement en conseil peut créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

*Personnel de direction*Administrateur
en chef

8. Le gouvernement en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-chef du ministère, avec titre de sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures.

Administrateurs
en chef
associés

9. (1) Le gouvernement en conseil peut nommer trois sous-secrétaires d'État associés aux Affaires extérieures, avec rang et statut de sous-chefs de ministère. Placés sous l'autorité du sous-secrétaire d'État aux Affaires extérieures, ils exercent, à titre de délégués du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

Sous-ministre
du Commerce
extérieur et
sous-ministre
des Affaires
politiques

(2) Le gouvernement en conseil peut, parmi les sous-secrétaires d'État associés, désigner un sous-ministre du Commerce extérieur et un sous-ministre des Affaires politiques.

Coordinator,
International
Economic
Relations

10. The Governor in Council may designate or appoint a person in the public service of Canada as the Coordinator, International Economic Relations who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, subject to the direction of the Governor in Council, exercise and perform such powers, duties and functions as a deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.

*Powers, Duties and Functions of the
Minister*

Duties of
Minister

11. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to the conduct of the external affairs of Canada, including international trade and commerce and international development.

Idem

(2) In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Part, the Minister shall

- (a) conduct all diplomatic and consular relations on behalf of Canada;
- (b) conduct all official communication between the Government of Canada and the government of any other country and between the Government of Canada and any international organization;
- (c) conduct and manage international negotiations as they relate to Canada;
- (d) coordinate Canada's international economic relations;
- (e) foster the expansion of Canada's international trade and commerce;
- (f) have the control and supervision of the Canadian International Development Agency;
- (g) coordinate the direction given by the Government of Canada to the heads of Canada's diplomatic and consular missions;
- (h) have the management of Canada's diplomatic and consular missions;
- (i) administer the foreign service of Canada;

10. Le gouverneur en conseil peut affecter un membre de la fonction publique du Canada au poste de coordonnateur des Relations économiques extérieures, avec rang et statut de sous-chef de ministère. Sous réserve des orientations données par le gouverneur en conseil, le coordonnateur exerce, à titre de délégué du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.

Coordonnateur
des Relations
Économiques
extérieures

Pouvoirs et fonctions du ministre

Attributions

11. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés à la conduite des affaires extérieures du Canada, notamment en matière de commerce extérieur et de développement international.

Idem

(2) Dans le cadre des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie, le ministre :

- a) dirige les relations diplomatiques et consulaires du Canada;
- b) est chargé des communications officielles entre d'une part le gouvernement du Canada, d'autre part les gouvernements étrangers et les organisations internationales;
- c) mène les négociations internationales auxquelles le Canada participe;
- d) coordonne les relations économiques extérieures du Canada;
- e) stimule le commerce extérieur du Canada;
- f) a la tutelle de l'Agence canadienne de développement international;
- g) coordonne les orientations données par le gouvernement du Canada aux chefs des missions diplomatiques et consulaires du Canada;
- h) assure la gestion des missions diplomatiques et consulaires du Canada;
- i) assure la gestion du service extérieur;

	(j) foster the development of international law and its application in Canada's external relations; and	j) encourage le développement du droit international et son application aux relations extérieures du Canada;	
	(k) carry out such other duties and functions as are by law assigned to him.	k) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit	
Agreements	(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs related to the Minister's powers, duties and functions.	(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements des provinces ou leurs organismes des accords relatifs à la réalisation de programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions.	Accords
Programs	(4) The Minister may develop and carry out programs related to his powers, duties and functions for the promotion of Canada's interests abroad, including the fostering of the expansion of Canada's international trade and commerce and the provision of assistance for developing countries.	(4) Le ministre peut élaborer et mettre en œuvre des programmes relevant de ses pouvoirs et fonctions en vue de favoriser les intérêts du Canada à l'étranger, notamment en vue de stimuler le commerce extérieur du Canada et d'aider les pays en voie de développement.	Programmes
	<i>Minister for International Trade</i>	<i>Ministre du Commerce extérieur</i>	
Duties of Minister	12. Subject to section 6, the Minister for International Trade shall promote the expansion of Canada's international trade and commerce by (a) assisting Canadian exporters in their international marketing initiatives and by promoting Canadian export sales; (b) improving the access of Canadian produce, products and services into external markets through trade negotiations; (c) fostering trade relations with other countries; and (d) contributing to the improvement of world trading conditions.	12. Sous réserve de l'article 6, le ministre du Commerce extérieur favorise le commerce extérieur du Canada : a) en aidant les exportateurs canadiens dans leurs initiatives de commercialisation sur les marchés extérieurs et en favorisant l'accroissement des exportations; b) en facilitant, par voie de négociations, la pénétration des denrées, produits et services canadiens dans les marchés extérieurs; c) en stimulant les relations commerciales avec les autres pays; d) en concourant à l'amélioration de la situation du commerce mondial.	Attributions
	<i>Heads of Missions</i>	<i>Chefs de mission</i>	
Definition of "head of mission"	13. (1) In this section, "head of mission" means (a) an ambassador, high commissioner or consul-general of Canada; or (b) any other person appointed to represent Canada in another country or a portion of another country or at an international organization or diplomatic conference and designated head of mission by the Governor in Council.	13. (1) Pour l'application du présent article, sont considérés comme chefs de mission : a) les ambassadeurs, haut-commissaires et consuls généraux du Canada; b) les autres personnes accréditées à titre de représentants du Canada auprès d'autres pays, de divisions d'autres pays ou d'organisations internationales, ou à des conférences diplomatiques, et désignées en cette qualité par le gouverneur en conseil.	Qualité de chef de mission

Duties of head of mission

(2) Except as otherwise instructed by the Governor in Council, a head of mission shall have the management and direction of his mission and its activities and the supervision of the official activities of the various departments and agencies of the Canadian Government in the country or portion of the country or at the international organization to which he is appointed.

(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, le chef de mission assure la direction et la gestion du poste pour lequel il est accrédité et contrôle l'activité officielle des ministères et organismes fédéraux dans le pays, la division de pays ou l'organisation internationale auprès desquels il est accrédité.

Fonctions

Annual Report

Annual report

14. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report showing the operations of the Department of External Affairs and of the Canadian International Development Agency for that fiscal year.

Rapport annuel

Rapport annuel

14. Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle le rapport d'activité de son ministère et de l'Agence canadienne de développement international pour l'exercice précédent.

PART II

DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION

R.S.C. (II)

15. The long title and sections 1 to 5 of the *Department of Industry, Trade and Commerce Act* are repealed and the following substituted therefor:

"An Act respecting the Department of Regional Industrial Expansion"

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Regional Industrial Expansion Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Minister"
"ministres"

"region"
"régions"

2. In this Act,
"Minister" means the Minister of Regional Industrial Expansion;
"region" means a province, a portion of a province, two or more provinces or adjoining portions of two or more provinces.

PARTIE II

MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE

S.R.C. (II)

15. Le titre intégral et les articles 1 à 5 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie et du Commerce* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Loi concernant le ministère de l'Expansion industrielle régionale»

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale*

DÉFINITIONS

Définitions

«ministre»
"Minister"

«régions»
"region"

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«ministre» Le ministre de l'Expansion industrielle régionale.
«région» Province, partie de province, groupe de provinces ou parties contiguës de provinces.

	DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION	MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE	
Department established	3. (1) There shall be a department of the Government of Canada called the Department of Regional Industrial Expansion over which the Minister of Regional Industrial Expansion, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.	3. (1) Est constitué le ministère de l'Expansion industrielle régionale, placé sous l'autorité du ministre de l'Expansion industrielle régionale. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.	Constitution
Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Regional Industrial Expansion.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible. Il assure la direction et la gestion du ministère de l'Expansion industrielle régionale.	Ministre
	OFFICERS OF THE DEPARTMENT	PERSONNEL DE DIRECTION	
Deputy Minister	4. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion to be the deputy head of the Department of Regional Industrial Expansion.	4. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un haut fonctionnaire au poste de sous-chef du ministère, avec titre de sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale.	Administrateur général
Associate Deputy Minister	(2) The Governor in Council may appoint an Associate Deputy Minister of Regional Industrial Expansion who shall have the rank and status of a deputy head of a department and shall, under the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion, exercise and perform such powers, duties and functions as deputy of the Minister and otherwise as the Minister may specify.	(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre associé de l'Expansion industrielle régionale, avec rang et statut de sous-chef de ministère. Placé sous l'autorité du sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, il exerce, à titre de délégué du ministre ou autre titre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci lui attribue.	Administrateur général associé
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Duties of Minister	5. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which the Parliament of Canada has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to: <ul style="list-style-type: none"> (a) manufacturing, processing and service industries in Canada; (b) regional industrial development; (c) tourism; (d) small businesses; and (e) trade and commerce within Canada. 	5. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés: <ul style="list-style-type: none"> a) aux industries manufacturières, ainsi qu'au secteur des services; b) au développement industriel régional; c) au tourisme; d) aux petites entreprises; e) au commerce intérieur. 	Attributions

Idem

(2) The Minister shall exercise the powers and carry out the duties and functions assigned to him under subsection (1) in a manner that will

(a) enhance the national economy and achieve economic development in all regions in Canada;

(b) improve opportunities for productive economic expansion in all regions of Canada and access to those opportunities; and

(c) promote economic development in those regions in Canada in which opportunities for productive employment are exceptionally inadequate.

Further duties

5.1 In exercising his powers and carrying out his duties and functions under this Act, the Minister shall

(a) promote the establishment, growth and efficiency of manufacturing, processing, service and tourist industries in all regions of Canada, contribute to the sound development and productivity of Canadian industries generally and foster the expansion of trade in Canada;

(b) assist investors in the location of industries in a manner that is consistent with the needs of the investors and federal regional and industrial development policies;

(c) promote industrial development and employment opportunities in regions of slow economic growth;

(d) develop and carry out programs related to his powers, duties and functions, of a national and regional character, including programs and projects to

(i) promote and assist product and process development and increased productivity, the greater use of research, the application of advanced technology and modern management techniques, the modernization of equipment and the utilization of improved industrial design and standards;

(ii) assist manufacturing, processing and service industries to adapt to changes in technology and to chang-

Idem

(2) Dans le cadre particulier des pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe (1), le ministre veille à :

a) valoriser l'économie nationale et à mener à bien le développement économique de toutes les régions du pays;

b) ouvrir de nouvelles perspectives pour l'expansion de la productivité économique de toutes les régions du pays et à améliorer l'accès aux possibilités ainsi offertes;

c) favoriser le développement économique des régions du pays où les perspectives d'emplois productifs sont particulièrement faibles.

Autres attributions

5.1 Dans le cadre général des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

a) favorise l'implantation, la croissance et l'efficacité des industries manufacturières, du secteur des services et du tourisme dans toutes les régions du pays, contribue au renforcement de l'industrie canadienne en général et à l'amélioration de sa productivité et stimule l'expansion du commerce intérieur;

b) aide les investisseurs dans l'implantation d'industries de manière à concilier les besoins de ceux-ci et la politique fédérale de développement industriel et régional;

c) encourage le développement industriel et les perspectives d'emploi dans les régions à croissance économique faible;

d) élabore et met en œuvre des programmes à caractère national et régional ayant notamment pour objet :

(i) d'apporter aide et encouragement à la mise au point de produits et de procédés nouveaux, à l'accroissement de la productivité, à la valorisation de la recherche, à l'emploi des techniques de pointe et des méthodes modernes de gestion, à la modernisation de l'équipement et à l'exploitation de techniques d'études et de normes industrielles améliorées,

(ii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à

ing conditions in domestic and export markets, and

(iii) assist manufacturing, processing and service industries to develop their unrealized potential, to rationalize and restructure their productive facilities and corporate organizations and to cope with exceptional problems of adjustment;

(c) provide support services for industrial and trade development, including information, import analysis and traffic services;

(f) analyze the implications for industry and trade in Canada, for tourism and for small businesses, of government policies related thereto in order to contribute to the formulation and review of those policies;

(g) compile and keep up to date detailed information in respect of manufacturing, processing and service industries in all regions of Canada and of trends and developments relating to Canadian industrial development and trade;

(h) promote the enhancement of regional industrial benefits associated with major development undertakings;

(i) promote the optimum development of income from tourism in all regions of Canada and compile and keep up to date detailed information in respect of the tourist industry;

(j) develop and carry out programs and projects to foster the expansion of Canadian small businesses; and

(k) carry out such other duties and functions as are by law assigned to him."

References

16. Wherever the expression "Minister of Industry, Trade and Commerce," or "Department of Industry, Trade and Commerce" appears in the said Act there shall be substituted therefor the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" or "Department of Regional Industrial Expansion", as the case may be.

s'adapter aux changements technologiques et à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs,

(iii) d'aider les industries manufacturières et le secteur des services à réaliser tout leur potentiel, à rationaliser et restructurer leurs équipements de production et leur organisation sociale et à faire face à tous problèmes exceptionnels d'adaptation;

(c) fournit son appui au développement industriel et commercial, notamment en matière d'information, d'analyse des importations et de transports;

(f) analyse la portée, pour l'industrie et le commerce canadiens de même que pour le tourisme et les petites entreprises, de la politique gouvernementale dans ces domaines, de manière à pouvoir participer à sa formulation et à sa révision;

(g) recueille et tient à jour une documentation détaillée sur les industries manufacturières et le secteur des services dans toutes les régions du pays, de même que sur les tendances et l'évolution de l'industrie et du commerce canadiens;

(h) vise à accroître pour les régions le profit des grandes entreprises de développement industriel;

(i) vise à optimiser les revenus du tourisme dans toutes les régions du pays, recueille et tient à jour une documentation détaillée sur ce domaine;

(j) élabore et met en œuvre des projets et des programmes en vue de stimuler l'expansion des petites entreprises canadiennes;

(k) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit."

16. La même loi est en outre modifiée par substitution, aux expressions «ministre de l'Industrie et du Commerce» et «ministère de l'Industrie et du Commerce», des expressions «ministre de l'Expansion industrielle régionale» et «ministère de l'Expansion industrielle régionale».

Nouvelle
technologie

PART III

SPECIAL AREAS ACT

Definition of
former Act

17. In this Part, "former Act" means the *Department of Regional Economic Expansion Act*.

RS. C. R. 1

18. The long title of the former Act is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for assistance to areas of Canada requiring special measures to facilitate economic expansion and social adjustment"

19. Sections 1 to 5 of the former Act are repealed and the following substituted therefor:

Short title

"1. This Act may be cited as the *Special Areas Act*."

INTERPRETATION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."

20. All that portion of subsection 7(1) of the former Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Plans for
economic
expansion

"7. (1) The Minister shall"

21. Section 10 of the former Act is amended by adding thereto the following subsection:

Gov. in C.
approval not
required

"(3) The approval of the Governor in Council is not required of an agreement described in subsection (1) where

(a) the amount of the special assistance provided under the agreement does not exceed such amount as is prescribed by regulation; or

(b) the special assistance provided under the agreement is for a commercial undertaking that comes within a class of commercial undertakings prescribed by regulation."

PARTIE III

LOI SUR LES ZONES SPÉCIALES

Definition
d'ancienne loi

17. Dans la présente partie, «ancienne loi» s'entend de la *Loi sur le ministère de l'Expansion économique régionale*.

RS. C. R. 1

18. Le titre intégral de l'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi portant aide aux régions du Canada où s'imposent des mesures spéciales en vue d'en favoriser l'expansion économique et le relèvement social»

19. Les articles 1 à 5 de l'ancienne loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Titre abrégé

«1. *Loi sur les zones spéciales*».

DEFINITIONS

Définition de
«Ministre»

2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

20. Le passage du paragraphe 7(1) de l'ancienne loi précédant l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Plans
d'expansion
économique

«7. (1) Le Ministre doit.»

21. L'article 10 de l'ancienne loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Approbation du
gouverneur en
conseil non
requise

«(3) L'approbation par le gouverneur en conseil d'un accord mentionné au paragraphe (1) n'est pas requise dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le montant de l'aide spéciale prévue par l'accord ne dépasse pas le montant réglementaire;

b) l'aide spéciale prévue par l'accord est pour une entreprise commerciale qui appartient à une catégorie d'entreprises commerciales déterminée par règlement.»

22. Sections 11 to 20 of the former Act are repealed.

23. Section 21 of the former Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:

"(c) prescribing anything required by this Act to be prescribed by regulation; and"

24. Section 22 of the former Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

"22. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the 31st day of January next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year."

22. Les articles 11 à 20 de l'ancienne loi sont abrogés.

23. L'article 21 de l'ancienne loi est modifié par suppression de «et» après l'alinéa c) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

«c) en vue de prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.»

24. L'article 22 de l'ancienne loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«22. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement, suivant le 31 janvier, le Ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.»

Rapport annuel

PART IV

R.S.C.P.I.

PARLIAMENTARY SECRETARIES ACT

1978-79, c. 13, s. 31

25. Subsection 2(2) of the *Parliamentary Secretaries Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maximum number

"(2) There shall not be appointed more Parliamentary Secretaries than the number of Ministers who hold offices for which salaries are provided in sections 4 and 5 of the *Salaries Act*."

PARTIE IV

LOI SUR LES SECRÉTAIRES PARLEMENTAIRES

R.S.C.P.I.

1978-79, c. 13, art. 31

25. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nombre maximal

«(2) Le nombre des secrétaires parlementaires qui sont nommés ne peut excéder le nombre de ministres exerçant une charge pour laquelle est prévu un traitement aux articles 4 et 5 de la *Loi sur les traitements*.»

PART V

GENERAL

Transitional

Appropriations based on 1983-84 Estimates

26. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1984, based on the Estimates 1983-84 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to

PARTIE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Dispositions transitoires

26. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1983-84, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Industrie et du

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires de 1983-84

any matter to which the powers, duties or functions of the Secretary of State for External Affairs extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of External Affairs as the Governor in Council may determine.

Commerce dans des domaines relevant de droit du secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère des Affaires extérieures.

Idem

27. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1984, based on the Estimates 1983-84 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Regional Industrial Expansion as the Governor in Council may determine.

27. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1983-84, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Industrie et du Commerce dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Idem

Idem

28. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1984, based on the Estimates 1983-84 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Economic Expansion in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Regional Industrial Expansion as the Governor in Council may determine.

28. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1983-84, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion économique régionale dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale.

Idem

Idem

29. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year ending March 31, 1984, based on the Estimates 1983-84 to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Economic Expansion in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Agriculture extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Department of Agriculture as the Governor in Council may determine.

29. Les sommes allouées, pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, par toute loi portant affectation de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de 1983-84, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Expansion économique régionale dans les domaines relevant de droit du ministre de l'Agriculture sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses de fonction publique du ministère de l'Agriculture.

Idem

References elsewhere

30. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minis-

30. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une

Transfert d'attributions

ter of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or any other officer of the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Secretary of State for External Affairs extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Secretary of State for External Affairs, the Under-Secretary of State for External Affairs or the appropriate officer of the Department of External Affairs, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Idem

31. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Economic Expansion, the Deputy Minister of Regional Economic Expansion or any other officer of the Department of Regional Economic Expansion in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Regional Industrial Expansion extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Idem

32. Whenever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Industry, Trade and Commerce, the Deputy Minister of Industry, Trade and Commerce or any other officer of the Department of Industry, Trade and Commerce in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of

ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au secrétaire ou sous-secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

31. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion économique régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Idem

32. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre de l'Expansion industrielle régionale, en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'une règle ou d'un règlement, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou sous-ministre de l'Industrie et du Commerce, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées, selon le cas, au ministre ou sous-ministre de

Idem

Regional Industrial Expansion extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or the appropriate officer of the Department of Regional Industrial Expansion, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

L'expansion industrielle régionale, ou au fonctionnaire compétent de ce ministère, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de la fonction publique du Canada.

Definition

33. (1) In this section,

(a) "economic and regional development agreement" means an agreement with the government of a province to provide a framework within which measures for economic development may be taken in the province and entered into pursuant to paragraph (c) of the Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development, as enacted by section 5 of Schedule II to this Act, and

(b) "general development agreement" means an agreement with the government of a province to provide measures for economic expansion and social adjustments in areas in Canada entered into pursuant to Regional Economic Expansion Vote IIa in *Appropriation Act No. 5, 1973*.

33. (1) Dans le présent article :

a) «accord de développement économique et régional» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vertu de l'alinéa c) de la proclamation constituant le département d'Etat au développement économique, dans sa version édictée par l'article 5 de l'annexe II de la présente loi, en vue de permettre, dans le cadre de cet accord, la mise en œuvre, dans la province, de mesures visant à son développement économique;

b) «accord-cadre de développement» s'entend d'un accord conclu avec le gouvernement d'une province en vue de mettre en œuvre des mesures d'expansion économique et de relèvement social dans des régions du Canada, au titre du crédit IIa de la *Loi n° 5 de 1973 portant affectation de crédits* relatif au ministère de l'Expansion économique régionale.

Définitions

Additional powers to carry out agreements

(2) Where the government of Canada has entered into an economic and regional development agreement or a general development agreement with the government of a province, each Minister having the management and direction of a department has such additional powers as are necessary for him to undertake and carry out any program under that agreement that is related to any matter over which the Minister has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the government of Canada.

(2) Dans le cas où le gouvernement du Canada a conclu un accord de développement économique et régional ou un accord-cadre de développement avec le gouvernement d'une province, chaque ministre titulaire de portefeuille a les pouvoirs supplémentaires qui lui sont nécessaires pour entreprendre et exécuter tout programme découlant de l'accord et lié à un domaine de sa compétence non attribué de droit à un autre ministère ou organisme fédéral.

Autres pouvoirs

Expiry

(3) This section shall expire three years after the day it comes into force.

(3) La durée d'application du présent article est de trois ans.

Durée d'application

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRELATIVES

Amendment and repeals	34. The Acts mentioned in Schedule I are repealed or amended in the manner and to the extent indicated therein.	34. Les lois qui figurent à l'annexe I sont abrogées ou modifiées conformément à ses termes.	Modifications et abrogations
Proclamation amended	35. (1) The Proclamation establishing the Ministry of State for Economic Development is amended in the manner and to the extent indicated in Schedule II.	35. (1) La proclamation constituant le département d'État au développement économique est modifiée de la manière et dans la mesure indiquée à l'annexe II.	Modifications de la proclamation
Power of Governor in Council not affected	(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the power of the Governor in Council under the <i>Ministries and Ministers of State Act</i> by proclamation to change the name of the Ministry or vary any matter set out in the Proclamation, as amended, or to terminate the existence of the Ministry.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le pouvoir conféré au gouverneur en conseil en vertu de la <i>Loi sur les départements et ministres d'État</i> de prendre une proclamation en vue de modifier le nom du département ou toute disposition de la proclamation en sa version modifiée, ou de supprimer le département.	Ministère du pouvoir du gouverneur en conseil
References	(3) Wherever the expression "Minister of State for Economic Development" or "Ministry of State for Economic Development" appears in any order, regulation, contract, lease or other document, there shall be substituted therefor the expression "Minister of State for Economic and Regional Development" and "Ministry of State for Economic and Regional Development", as the case may be.	(3) Dans les décrets, arrêtés, règlements, contrats, baux ou autres documents, les expressions «ministre d'État au développement économique» et «département d'État au développement économique» sont remplacées par les expressions «ministre d'État au développement économique et régional» et «département d'État au développement économique et régional».	Nouvelle terminologie
Coming into force	36. This Act or any Part or provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.	36. La présente loi ou telle de ses parties ou dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.	Entrée en vigueur

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

SCHEDULES

ANNEXES

SCHEDULE 1

(Section 34)

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. 1	Schedule I to the Act is amended (a) by deleting the "Ministry of State for Economic Development", the "Department of Industry, Trade and Commerce" and the "Department of Regional Economic Expansion"; and (b) by adding thereto the "Ministry of State for Economic and Regional Development" and the "Department of Regional Industrial Expansion"
2.	Atlantic Provinces Power Development Act R.S. c. A-17	Repealed
3.	Canadian Commercial Corporation Act R.S. c. C-6	The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "Ministres" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."
4.	Canadian Human Rights Act 1976-77, c. 33	The Schedule to the Act is amended (a) by adding the "Department of Regional Industrial Expansion"; (b) by deleting the "Department of Industry, Trade and Commerce", the "Department of Regional Economic Expansion" and the "Ministry of State for Urban Affairs"; and (c) by adding the "Ministry of State for Economic and Regional Development" and the "Ministry of State for Social Development".

ANNEXE I
(article 34)

N	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, c. 111, annexe I	L'annexe I de la loi est modifiée par : a) suppression de «Département d'Etat au développement économique», de «Ministère de l'Industrie et du Commerce» et de «Ministère de l'Expansion économique régionale»; b) adjonction de «Département d'Etat au développement économique et régional» et de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale».
2.	Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique S.R., c. A-17	Abrogée
3.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., c. C-6	La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» "Minister" «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»
4.	Loi canadienne sur les droits de la personne 1976-77, c. 33	L'annexe de la loi est modifiée par : a) adjonction de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale»; b) suppression de «Ministère de l'Industrie et du Commerce», de «Ministère de l'Expansion économique régionale» et de «Département d'Etat chargé des Affaires urbaines»; c) adjonction de «Département d'Etat au développement économique et régional» et de «Département d'Etat au développement social».

SCHEDULE I *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
5.	Canagrex Act 1980-81-82-83, c. 152	Paragraph 4(3)(c) is repealed and the following substituted therefor: "c) one from the Department of External Affairs."
6.	Cultural Property Export and Import Act 1974-75-76, c. 50	Sections 3, 14 and 33 are amended by substituting the "Secretary of State for External Affairs" for the "Minister of Industry, Trade and Commerce"
7.	Department of External Affairs Act R.S. c. E-20	Repealed
8.	Export and Import Permits Act R.S. c. E-17	(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."
		(2) The Act is further amended by adding thereto, immediately after section 25, the following section: Certain officers deemed customs officers "25.1 For the purposes of section 172 of the <i>Customs Act</i> , all officers of the Department of External Affairs employed in the administration of this Act shall be deemed to be officers as defined in subsection 2(1) of the <i>Customs Act</i> ."
9.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	(1) The definition "Minister" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "Ministre" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;"

ANNEXE I (suite)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
5.	Loi sur la société Canagrex 1980-81-82-83, c. 152	Le paragraphe 4(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «(3) Parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1), sept sont choisis en dehors de la fonction publique du Canada, et chacun des trois autres, respectivement, au sein des ministères de l'Agriculture, des Finances et des Affaires extérieures.»
6.	Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels 1974-75-76, c. 50	Les articles 3, 14 et 33 sont modifiés par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures».
7.	Loi sur le ministère des Affaires extérieures S.R., c. E-20	Abrogée
8.	Loi sur les licences d'exportation et d'importation S.R., c. E-17	(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.» (2) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 25, de ce qui suit : Assimilation à des préposés «25.1 Pour l'application de l'article 172 de la <i>Loi sur les douanes</i> , tous les agents du ministère des Affaires extérieures affectés à l'application de la présente loi sont réputés être des préposés au sens donné du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les douanes</i> .»
9.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	(1) La définition de «Ministre», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

SCHEDULE I - *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
		<p>(2) Section 18 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>Ex officio</i> members "18. (1) The Minister may, without affecting the membership of any Council, designate any Assistant Deputy Minister of his department to be an <i>ex officio</i> member of one or more of the Councils.</p> <p>Substitute (2) If an Assistant Deputy Minister designated under subsection (1) is absent or unable to act or if the office is vacant, such other officer of his department as the Minister may designate shall substitute as <i>ex officio</i> member for that Assistant Deputy Minister "</p>
10.	Financial Administration Act R.S. c. F-10	<p>Schedule A is amended</p> <p>(a) by adding the "Department of Regional Industrial Expansion"; and</p> <p>(b) by deleting the "Department of Industry, Trade and Commerce" and the "Department of Regional Economic Expansion".</p>
11.	Government Organization (Scientific Activities) Act, 1976 1976-77, c.24	Section 60 is amended by substituting the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" for the expression "Minister of Industry, Trade and Commerce".
12.	High Commissioner in the United Kingdom Act R.S. c. H-5	Repealed
13.	Income Tax Act R.S. 1952, c. 148	<p>(1) Section 13 is amended by substituting the "Minister of Regional Industrial Expansion" for the "Minister of Industry, Trade and Commerce".</p> <p>(2) Section 37 is amended by substituting the "Department of Regional Industrial Expansion" for the "Department of Industry, Trade and Commerce".</p>

ANNEXE I (suite)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
		(2) L'article 18 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<p>Membres d'office</p> <p>•18. (1) Le Ministre peut, sans modifier la composition d'un comité régional, nommer un sous-ministre adjoint de son ministère membre d'office d'un ou plusieurs comités régionaux.</p>
		<p>Remplacement</p> <p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un sous-ministre adjoint nommé en vertu du paragraphe (1), ou de vacance de son poste, le fonctionnaire du ministère que le Ministre désigne comme suppléant le remplace comme membre d'office.</p>
10.	Loi sur l'administration financière S.R., c. F-10	<p>L'annexe A est modifiée par :</p> <p>a) adjonction de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale»;</p> <p>b) suppression de «Ministère de l'Industrie et du Commerce» et de «Ministère de l'Expansion économique régionale».</p>
11.	Loi d'action scientifique du gouvernement (1976) 1976-77, c. 24	L'article 60 est modifié par substitution à «ministre de l'Industrie et du commerce», de «ministre de l'Expansion industrielle régionale».
12.	Loi sur le haut commissaire du Canada au Royaume-Uni S.R., c. H-5	Abrogée
13.	Loi de l'impôt sur le revenu S.R. de 1952, c. 148	<p>(1) L'article 13 est modifié par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «ministre de l'Expansion industrielle régionale».</p> <p>(2) L'article 37 est modifié par substitution, à «ministère de l'Industrie et du Commerce», de «ministère de l'Expansion industrielle régionale».</p>

SCHEDULE I--Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
14.	Industrial Research and Development Incentives Act R.S. c. I-10	The definition "Minister" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor: "Minister" Ministre "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."
15.	Maritime Marshland Rehabilitation Act R.S. c. M-4	Repealed
16.	Meat Import Act 1980-81-82-83, c. 82	Section 3 is amended by substituting the expression "Secretary of State for External Affairs" for the expression "Minister of Industry, Trade and Commerce", wherever the latter expression occurs therein.
17.	National Design Council Act R.S. c. N-5	(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act." (2) Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor: Staff "12. (1) In order to carry out its objects the Council shall utilize the services of such officers and employees employed in his department as the Minister may designate for the purpose." (3) Section 14 is repealed and the following substituted therefor: Financial "14. Expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion."

ANNEXE I (suite)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
14.	Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques S.R., c. I-10	<p data-bbox="838 681 1489 736">La définition de «Ministre», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p data-bbox="838 783 956 838">«Ministre» "Minister"</p> <p data-bbox="1051 783 1489 920">«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»</p>
15.	Loi sur l'utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes S.R., c. M-4	Abrogée
16.	Loi sur l'importation de la viande 1980-81-82-83, c. 82	L'article 3 est modifié par substitution, à «ministre de l'Industrie et du Commerce», de «secrétaire d'état aux Affaires extérieures».
17.	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle S.R., c. N-5	<p data-bbox="838 1185 1489 1240">(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p data-bbox="838 1287 956 1309">«Ministre»</p> <p data-bbox="1051 1287 1489 1424">«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»</p> <p data-bbox="838 1446 1489 1504">(2) Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="838 1517 956 1539">Personnel</p> <p data-bbox="1051 1517 1489 1663">«12. (1) En vue de la réalisation de ses objets, le Conseil doit utiliser les services des fonctionnaires et employés du ministère que le Ministre peut désigner à cette fin.»</p> <p data-bbox="838 1685 1489 1743">(3) L'article 14 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="838 1729 956 1751">Finances</p> <p data-bbox="1051 1729 1489 1917">«14. Les frais qu'occasionne l'application de la présente loi doivent être payés sur les montants votés par le Parlement pour subvenir aux charges et dépenses de la fonction publique du Canada dans le cadre des crédits du ministère de l'Expansion industrielle régionale.»</p>

SCHEDULE I - Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
18.	Prairie Farm Rehabilitation Act R.S. c. P-17	Section 2 is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "2. In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act."
19.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	The schedule to the Act is amended (a) by deleting the "Ministry of State for Economic Development", the "Department of Industry, Trade and Commerce" and the "Department of Regional Economic Expansion"; and (b) by adding thereto the "Ministry of State for Economic and Regional Development" and the "Department of Regional Industrial Expansion".
20.	Public Sector Compensation Restraint Act 1980-81-82-83, c. 122	Schedule I is amended (a) by deleting the "Ministry of State for Economic Development", the "Department of Industry, Trade and Commerce" and the "Department of Regional Economic Expansion"; and (b) by adding thereto the "Ministry of State for Economic and Regional Development" and the "Department of Regional Industrial Expansion".
21.	Regional Development Incentives Act R.S. c. R-3	(1) The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "Minister" " "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act." * <i>Ministre</i> *

ANNEXE I (suite)

N	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
18	Loi sur le rétablissement agricole des Prairies S.R., c. P-17	L'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit : «Ministre» «2. Dans la présente loi, «Ministre» s'entend du membre du conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»
19	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, c. 111, annexe II	L'annexe est modifiée par : a) suppression de «Département d'État pour le développement économique», de «Ministère de l'Industrie et du Commerce» et de «Ministère de l'Expansion économique régionale»; b) adjonction de «Département d'État au développement économique et régional» et de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale».
20	Loi sur les restrictions salariales du secteur public 1980-81-82-83, c. 122	L'annexe I est modifiée par : a) suppression de «Département d'État pour le développement économique», de «Ministère de l'Industrie et du Commerce» et de «Ministère de l'Expansion économique régionale»; b) adjonction de «Département d'État au développement économique et régional» et de «Ministère de l'Expansion industrielle régionale».
21	Loi sur les subventions au développement régional S.R., c. R-3	(1) La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» «Ministre» s'entend du membre du "Minister" Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.»

SCHEDULE I *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
22.	Salaries Act R.S. c. S-2; 1980-81-82-83, c. 77, s. 6	<p>(2) All that portion of section 14 preceding paragraph (a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Limitations on agreements under Department of Regional Economic Expansion Act</p> <p>"14. Where, in the opinion of the Minister, a development incentive could be provided under this Act in respect of an undertaking referred to in subsection 10(1) of the <i>Special Areas Act</i>, notwithstanding anything in section 10 of that Act."</p> <p>Section 4 is amended</p> <p>(a) by deleting</p> <p>"The Minister of Industry, Trade and Commerce \$30,800" "The Minister of Regional Economic Expansion 30,800"; and</p> <p>(b) by adding the following:</p> <p>"The Minister of Regional Industrial Expansion 30,800" "The Minister for International Trade 30,800" "The Minister for External Relations 30,800"</p>
23.	Small Businesses Loans Act R.S. c. S-10; 1980-81-82-83, c. 6, s. 1	<p>The definition "Minister" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"Minister" Ministre</p> <p>" "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;"</p>

ANNEXE I (suite)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
		(2) Le passage de l'article 14 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Limitations relatives aux accords en vertu de la <i>Loi sur le ministère économique régionale</i>
		•14. Lorsque, de l'avis du Ministre, une subvention au développement pourrait être attribuée en vertu de la présente loi pour une entreprise mentionnée au paragraphe 10(1) de la <i>Loi sur les zones spéciales</i> , nonobstant toute disposition de l'article 10 de cette loi,»
22.	Loi sur les traitements S.R., c. S-2; 1980-81-82-83, c. 77, art. 6	L'article 4 est modifié par : a) suppression de : •Le ministre de l'Industrie et du Commerce\$30,800• •Le ministre de l'Expansion économique régionale \$30,800• b) adjonction de : •Le ministre de l'Expansion industrielle régionale\$30,800• •Le ministre du Commerce extérieur \$30,800• •Le ministre des Relations extérieures\$30,800•
23.	Loi sur les prêts aux petites entreprises S.R., c. S-10; 1980-81-82-83, c. 6, art. 1	La définition de «Ministre», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Ministre» "Minister" •«Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;»

SCHEDULE I--*Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Repeal or Amendment
24.	Textile and Clothing Board Act 1970-71-72, c. 39	Paragraph 2(e) is repealed and the following substituted therefor: "Minister" "(e) "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;"
25.	Appropriation Act No. 1, 1980-81 1980-81-82-83, c. 3	Industry, Trade and Commerce Vote 1a is amended by adding after the expression "Governor in Council", wherever it occurs therein, the words "on the recommendation of the Minister of Regional Industrial Expansion".
26.	Appropriation Act No. 2, 1980-81 1980-81-82-83, c. 41	Industry, Trade and Commerce Votes 1. 35 and 1. 40 are amended by adding after the expression "Governor in Council", wherever it occurs in those Votes, the words "on the recommendation of the Minister of Regional Industrial Expansion".
27.	Appropriation Act No. 2, 1973 1973-74, c. 4	Industry, Trade and Commerce Vote 11b is amended by deleting the word "Minister" wherever it occurs therein and by substituting therefor the words "Minister of Regional Industrial Expansion".

ANNEXE I (fin)

N°	Colonne I Loi concernée	Colonne II Abrogation ou modification
24.	Loi sur la Commission du textile et du vêtement 1970-71-72, c. 39	L'alinéa 2e) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «Ministre» «e) «Ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi;»
25.	Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits 1980-81-82-83, c. 3	Le crédit 1a du ministère de l'Industrie et du Commerce est modifié par adjonction, après «gouverneur en conseil», aux passages où cette expression revient, du membre de phrase «sur recommandation du ministre de l'Expansion industrielle régionale».
26.	Loi n° 2 de 1980-81 portant affectation de crédits 1980-81-82-83, c. 41	Les crédits L35 et L40 du ministère de l'Industrie et du Commerce sont modifiés par adjonction, après «gouverneur en conseil», aux passages où cette expression revient, du membre de phrase «sur recommandation du ministre de l'Expansion industrielle régionale».
27.	Loi n° 2 de 1973 portant affectation de crédits 1973-74, c. 4	Le crédit 11b du ministère de l'Industrie et du Commerce est modifié par substitution, à «Ministre», aux passages où ce mot revient, de «ministre de l'Expansion industrielle régionale».

SCHEDULE II

*(Section 35)*Amendments to the Proclamation
establishing the Ministry of State for
Economic Development

1. The first paragraph of the Proclamation is repealed and the following substituted therefor:

"Whereas the expansion of the economy through the development of productive enterprise in every region of Canada is fundamental to the well-being of Canadians and to the future of Canadian society as a whole;"

2. The third and fourth paragraphs of the Proclamation are repealed and the following substituted therefor:

"Whereas the close cooperation of departments and agencies of the Government of Canada and coordination of their activities at the national, provincial, regional and local levels is required to ensure that the structure of industry in Canada may develop in a manner beneficial to all Canadians that allows the economic potential of each region, and in particular those regions in which opportunities for productive employment are exceptionally inadequate, to be realized;

Whereas the development and implementation of policies to support such economic activity require the concerted action of the Government of Canada, the governments of the provinces, business, labour and of all Canadians;"

3. The sixth paragraph of the Proclamation is amended by striking out the words "industry, including secondary manufacture, resource and service industries," and substituting therefor the words "the various economic sectors and regions of Canada,".

4. The first paragraph lettered "(c)" of the Proclamation is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II

*(article 35)*Modifications de la proclamation constituant
le département d'État au développement
économique

1. Le premier alinéa de la proclamation est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Vu que l'expansion de l'économie par le biais du développement d'entreprises productives dans chacune des régions du Canada est essentielle au bien-être des Canadiens et à l'avenir de la société canadienne dans son ensemble;»

2. Les troisième et quatrième alinéas de la proclamation sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Vu qu'il est indispensable que les ministères et les organismes du gouvernement du Canada travaillent en étroite collaboration et qu'ils coordonnent leurs activités aux niveaux national, provincial, régional et local pour garantir que les structures de l'industrie canadienne se développent de manière à profiter à tous les Canadiens et à permettre à chaque région d'actualiser tout son potentiel économique, notamment celles où les perspectives d'emplois productifs sont particulièrement faibles;

Vu que l'élaboration et la mise en œuvre de telles politiques, destinées à soutenir ces activités économiques, nécessitent une action concertée du gouvernement du Canada, du gouvernement des provinces, du monde des affaires, des ouvriers et de tous les Canadiens;»

3. Le sixième alinéa de la proclamation est modifié par substitution, au membre de phrase «de l'industrie des secteurs primaire, secondaire et tertiaire», du membre de phrase «des divers secteurs économiques et des régions du Canada.».

4. Le premier alinéa portant la désignation «c)» de la proclamation est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) the fostering of cooperative relationships with respect to economic and regional development with the provinces, with business and labour and with other public and private organizations."

5. The second paragraph lettered "(a)" of the Proclamation and paragraphs (b) to (d) that follow that paragraph are repealed and the following substituted therefor:

"(a) he shall, in concert with other Ministers,

(i) define an integrated federal approach to the provision of direct support to economic development in Canada both by economic sector and by region,

(ii) review and concert proposals by departments prior to their consideration by Treasury Board or by the Governor in Council,

(iii) develop mechanisms to improve and to integrate program delivery at the local or regional level,

(iv) coordinate the activities of the several departments of the Government of Canada affecting economic development at the national, provincial, regional and local levels in Canada, and

(v) initiate and coordinate plans for economic development that cannot be initiated or implemented by one department;

(b) he shall advise the Treasury Board on the allocation of financial, personnel and other resources to federal programs that provide direct support to the development of economic enterprise in Canada;

(c) he shall lead and coordinate the efforts of the Government of Canada to establish cooperative relationships with the provinces, business, labour and other public and private organizations, for the development of the various economic sectors and regions of Canada;

(d) in respect of research and policy development, he may

«c) l'entretien avec les provinces, avec les organisations du monde des affaires, les organisations ouvrières et avec les autres organisations des secteurs privé et public, de relations destinées à susciter la coopération en vue du développement économique et régional.»

5. Le deuxième alinéa portant la désignation «a)» de la proclamation et les alinéas b) à d) qui suivent sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) de concert avec d'autres ministres,

(i) à définir une façon d'envisager rationnellement, à l'échelle fédérale, la prestation d'une aide directe au développement de l'industrie et de l'économie canadiennes à la fois par secteur économique et par région,

(ii) à étudier et faire concorder les propositions faites par les ministères avant de les soumettre à l'examen du conseil du Trésor ou du gouverneur en conseil,

(iii) à élaborer des mécanismes pour améliorer et intégrer l'application des programmes à l'échelle locale ou régionale,

(iv) à coordonner l'activité des divers ministères fédéraux touchant le développement économique aux niveaux national, provincial, régional et local au Canada,

(v) à lancer et coordonner des plans de développement économique dont un seul ministère ne peut prendre seul l'initiative ou assurer l'exécution;

b) à conseiller le conseil du Trésor relativement à l'affectation des ressources financières, humaines et autres aux programmes fédéraux destinés à soutenir directement le développement des entreprises d'ordre économique au Canada;

c) à diriger et coordonner les initiatives que déploie le gouvernement du Canada pour nouer des relations avec les provinces, avec les organisations du monde des affaires, les organisations ouvrières et avec les autres organisations des secteurs privé et public en vue de s'assurer leur collabora-

- (i) obtain from other departments of the Government of Canada detailed information the disclosure of which is not prohibited by law,
- (ii) initiate and coordinate research and policy studies,
- (iii) initiate proposals for new policies, programs and activities, and
- (iv) monitor and evaluate existing and proposed policies, programs and activities to ensure their consistency with federal economic and regional development policies and recommended changes therein; and
- (e) he may, with the approval of the Governor in Council, enter into economic and regional development agreements with the governments of the provinces that will
- (i) provide a framework within which measures for economic development may be taken in the provinces,
- (ii) identify development opportunities for implementation under subsidiary agreements and provide for the general coordination of all such agreements,
- (iii) provide that measures for economic development will, wherever possible, be taken by the federal or provincial governments through their respective programs and departments,
- (iv) ensure effective consultation and coordination between the federal and provincial governments in carrying out programs for economic development,
- (v) provide, when required, for the joint undertaking with the government of a province of programs for economic development in areas requiring such programs, and specify the measures to be taken by each government in a manner that provides for a clear and appropriate division of responsibility for implementation of the programs between the governments, and
- (vi) provide for the development of a public information program that will provide, wherever possible and in a manner satisfactory to the Minister, for the permanent recognition of the contribution au développement des divers secteurs économiques et des régions du Canada;
- d) relativement au développement des politiques et de la recherche :
- (i) à obtenir d'autres ministères fédéraux des renseignements détaillés dont la communication n'est pas interdite par la loi,
- (ii) à mettre en marche et à coordonner des études en matière de recherche et de politiques,
- (iii) à prendre l'initiative de proposer des politiques, des activités et des programmes nouveaux,
- (iv) à surveiller et apprécier les politiques, les activités et les programmes actuels et projetés afin de faire en sorte qu'ils respectent bien les politiques fédérales relatives au développement économique et régional et à recommander les modifications qui s'imposent;
- (e) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, à conclure avec les gouvernements des provinces des accords de développement économique et régional en vue
- (i) de permettre la mise en œuvre dans les provinces de mesures visant à leur développement économique,
- (ii) de déterminer les possibilités de développement à réaliser en vertu d'un accord-cadre de développement et de prévoir la coordination d'ensemble de ces accords,
- (iii) de prévoir que les mesures de développement économique soient, dans la mesure du possible, mises en œuvre par les gouvernements fédéral ou provinciaux dans le cadre de leurs programmes ou par leurs ministères respectifs,
- (iv) de veiller à ce qu'il y ait des consultations et une coordination efficaces entre les gouvernements fédéral et provinciaux dans la mise en œuvre de programmes de développement économiques,
- (v) de prévoir au besoin la mise en œuvre, en commun avec le gouvernement d'une province, de programmes de

bution of the federal government under the agreement or any subsidiary agreement,

but detailed negotiations of any draft of such agreements or of any subsidiary agreement shall not be undertaken by or on his behalf unless a plan for economic development to which the draft agreements relate has first been approved by the Minister in concert with other Ministers."

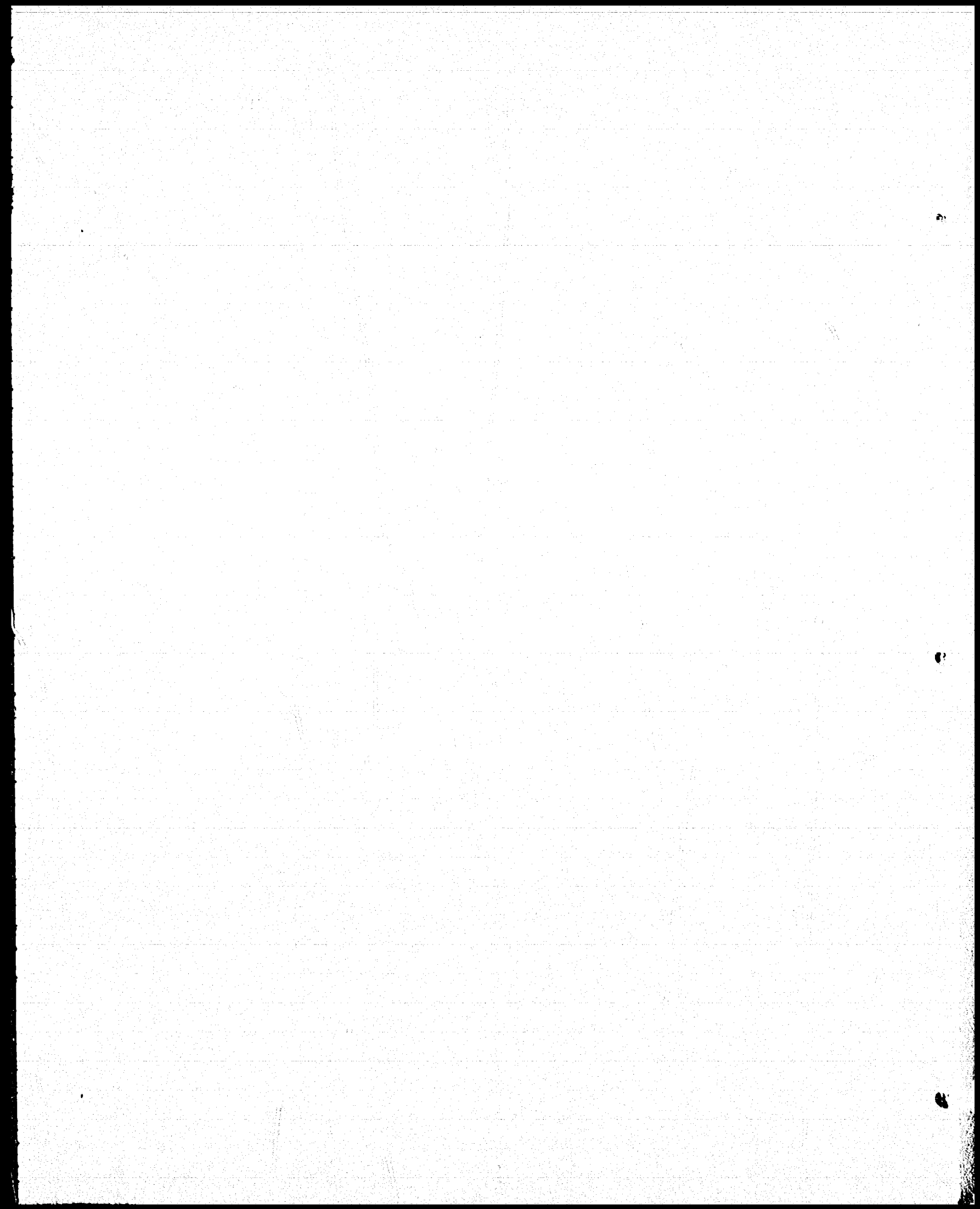
6. The expressions "Ministry of State for Economic Development" and "Minister of State for Economic Development" where they appear in the Proclamation are repealed and the expressions "Ministry of State for Economic and Regional Development" and "Minister of State for Economic and Regional Development", as the case may be, are substituted therefor.

développement économique dans des régions où ceux-ci s'imposent et de préciser les mesures à prendre par chaque gouvernement en vue d'une répartition nette et judicieuse des attributions de mise en œuvre entre les parties,

(vi) de prévoir la mise au point d'un programme d'information publique propre à faire reconnaître en permanence, dans la mesure du possible et selon les modalités qui conviennent au Ministre, la contribution apportée par le gouvernement fédéral dans le cadre des accords en question ou de leurs accords complémentaires.

Toutefois, la négociation détaillée de projets d'accord ne peut être entreprise par le Ministre ou pour son compte qu'après l'approbation par le Ministre, de concert avec d'autres ministres, du plan de développement économique visé par ces projets.»

6. La même proclamation est en outre modifiée par substitution, à «ministre d'État au développement économique» et «département d'État au développement économique», aux passages où ces expressions reviennent, de «ministre d'État au développement économique et régional» et «département d'État au développement économique et régional».



29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 168

CHAPITRE 168

An Act to facilitate the transportation, shipping and handling of western grain and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi visant à faciliter le transport, l'expédition et la manutention du grain de l'Ouest et modifiant certaines lois en conséquence

[Assented to 17th November, 1983]

[Sanctionnée le 17 novembre 1983]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Western Grain Transportation Act*.

1. *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Administrator"
«administrateur»

"Administrator" means the person appointed as the Grain Transportation Agency Administrator under section 13;

«administrateur» L'administrateur de l'Office du transport du grain nommé en vertu de l'article 13.

«administrateurs»
"Administrator"

"Commission"
«Commission»

"Commission" means the Canadian Transport Commission, and includes the Railway Transport Committee of the Canadian Transport Commission as established under paragraph 24(1)(a) of the *National Transportation Act* and the Commissioners, if any, assigned to the Canadian Transport Commission's office located in the City of Saskatoon;

«campagne agricole» Période commençant le 1^{er} août et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

«campagne agricole»
"crop year."

"Committee"
«Comité»

"Committee" means the Senior Grain Transportation Committee established under section 3;

«Commission» La Commission canadienne des transports, dont son Comité des transports par chemin de fer, constitué en vertu de l'alinéa 24(1)a) de la *Loi nationale sur les transports*, et les commissaires affectés le cas échéant au bureau de la Commission canadienne des transports à Saskatoon.

«Commissions»
"Commission"

"crop year"
«campagne...»

"crop year" means the period commencing on the 1st day of August in any year and terminating on the 31st day of July in the year next following;

«Comité» Le Comité supérieur du transport du grain constitué en vertu de l'article 3.

«Comités»
"Committee"

«compagnies de chemin de fer» La Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada, le Canadien Pacifique Limitée et

«compagnies de chemin de fer»
"railway..."

"Crow's Nest Pass Act" *Loi du...*	"Crow's Nest Pass Act" means an Act to authorize a Subsidy for a Railway through the Crow's Nest Pass, chapter 5 of the Statutes of Canada, 1897, and includes any Act, regulation or order that amends that Act;	toute autre compagnie de chemin de fer de régime fédéral désignée par règlement du gouverneur en conseil.	*exportateurs "export"
"export" *exportation*	"export", in respect of grain, means shipment by vessel within the meaning of the <i>Canada Shipping Act</i> to any destination outside Canada and shipment by any other mode of transport to the United States for use of the grain in that country and not for shipment out of that country;	*exportation* L'expédition de grain par bâtiment, au sens de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> , vers toute destination à l'étranger ainsi que l'expédition de grain par tout autre moyen de transport vers les États-Unis pour l'utilisation dans ce pays et non pour expédition hors de celui-ci.	
"General Order No. 448" *ordonnance...*	"General Order No. 448" means General Order No. 448 of the Board of Railway Commissioners for Canada dated Friday the 26th day of August 1927;	*grain* Grain ou plante mentionnés à l'annexe I et cultivés dans la division de l'Ouest; y sont assimilés, d'une part, les produits, mentionnés à cette annexe provenant de leur transformation dans cette division et, d'autre part, les grains et les plantes cultivés dans cette division et les produits provenant de leur transformation dans cette division, qui sont ajoutés, par règlement d'application de l'alinéa 63(1)(b), à cette annexe.	*grain "grain"
"grain" *grains*	"grain" means any grain or crop included in Schedule I that is grown in the Western Division or any product thereof included in Schedule I that is processed in the Western Division and includes any other grain or crop grown in the Western Division and any product thereof processed in the Western Division that the Governor in Council, by regulation made under paragraph 63(1)(b), prescribes as being included in Schedule I;	*Loi du Nid-de-Corbeau* L'Acte autorisant une subvention pour un chemin de fer par la Passe du Nid-de-Corbeau, chapitre 5 des Statuts du Canada de 1897, ainsi que les lois, règlements ou ordonnances modifiant cet acte.	*Loi du Nid-de-Corbeau "Crow's..."
"Minister" *ministre*	"Minister" means the Minister of Transport;	*ministre* Le ministre des Transports.	*ministre "Minister"
"movement" *mouvement...*	"movement", in respect of grain, means the carriage of grain by any railway company over any line of railway now or hereafter constructed (a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong. (b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export, or (c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export;	*mouvements du grain* Transport du grain par une compagnie de chemin de fer sur toute ligne existante ou future : a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong; b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de Colombie-Britannique, pour exportation; c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.	*mouvement du grain "movement"
"port in British Columbia" *port de...*	"port in British Columbia" means Vancouver, North Vancouver, New Westminster, Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island and any other place in the province of British Columbia that is prescribed as a	*ordonnance générale n° 448* L'ordonnance générale n° 448 de la Commission canadienne des chemins de fer datée du vendredi 26 août 1927.	*ordonnance générale n° 448 "General..."
		port de Colombie-Britannique Vancouver, North Vancouver, New Westminster,	*port de Colombie-Britannique "port in..."

port for the purposes of this Act by the Governor in Council;

"railway companies" "compagnies de ..."

"railway companies" means the Canadian National Railway Company, Canadian Pacific Limited and any railway company prescribed by regulations made by the Governor in Council that is subject to the jurisdiction of the Parliament of Canada;

"system participant" "participant"

"system participant" means any corporation, partnership or organization engaged in the transportation of grain by rail or the shipping or handling of grain for transportation by rail, as designated by the Governor in Council, individually or by class.

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meanings as in the *Canada Grain Act*.

Application to Crow's Nest Pass Act and Agreement and General Order No. 448

(3) In the event of any inconsistency or conflict between this Act and the Crow's Nest Pass Act, any agreement made pursuant to the Crow's Nest Pass Act or General Order No. 448, this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

Roberts Bank, Prince Rupert, Ridley Island et tout autre lieu de Colombie-Britannique désigné dans les règlements par le gouverneur en conseil comme étant un port pour l'application de la présente loi.

"participant" Société ou corporation, société de personnes ou organisme désignés individuellement ou par catégorie par le gouverneur en conseil et se livrant au transport ferroviaire du grain, ou à son expédition ou manutention en vue de ce transport.

"participant" "system..."

Terminologie

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les grains du Canada*.

Incompatibilité

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi du Nid-de-Corbeau, de toute convention conclue sous son régime et de l'ordonnance générale n° 448.

PART I

ADMINISTRATIVE MEASURES TO FACILITATE THE TRANSPORTATION, SHIPPING AND HANDLING OF GRAIN

Senior Grain Transportation Committee

Membership of Committee

3. There is hereby established a committee, to be known as the Senior Grain Transportation Committee, consisting of

- (a) the Chief Commissioner of the Canadian Wheat Board;
- (b) the chief commissioner of the Canadian Grain Commission;
- (c) the Administrator;

(d) four members who are active grain producers currently holding a Canadian Wheat Board permit book, and who, in the opinion of the Minister, have been duly elected as representatives of grain producers, one representing the producers of Manitoba, two representing the producers of Saskatchewan and one representing the producers of Alberta, and who, at the time

PARTIE I

MESURES ADMINISTRATIVES VISANT À FACILITER LE TRANSPORT, L'EXPÉDITION ET LA MANUTENTION DU GRAIN

Comité supérieur du transport du grain

3. Est constitué le Comité supérieur du transport du grain, composé :

Constitution et composition

- a) du commissaire en chef de la Commission canadienne du blé;
- b) du commissaire en chef de la Commission canadienne des grains;
- c) de l'administrateur;

d) de quatre membres qui sont des producteurs de grain actifs, titulaires d'un livret de permis de la Commission canadienne du blé et qui, de l'avis du ministre, ont dûment été élus représentants des producteurs de grain, à savoir un représentant des producteurs du Manitoba, deux représentants des producteurs de la Saskatchewan et un représentant des producteurs de l'Alberta et qui, lors de leur élection et

of their election, and for the duration of their service as members of the Committee are not nominees, officers, directors, or agents of any organization referred to in paragraph (e); and

(e) not more than fourteen other members to be appointed by the Minister on the advice of the following organizations to be represented as follows:

(i) six members, each representing one of the six largest primary elevator licensees in Canada as prescribed by regulations made by the Governor in Council, and determined on the basis of elevator receipts and cash purchase tickets,

(ii) one member representing primary elevator licensees (other than those referred to in subparagraph (i)) and grain dealer licensees,

(iii) one member representing the Canadian National Railway Company,

(iv) one member representing Canadian Pacific Limited,

(v) one member representing carriers of grain on the Great Lakes,

(vi) one member representing process elevator licensees in the Western Division,

(vii) one member representing the Canadian trucking industry, and

(viii) one member representing the Livestock Feed Board of Canada, and one member representing recognized feed grain users associations based in Manitoba, Saskatchewan or Alberta.

comme pendant la durée de leur mandat au sein du Comité, ne sont ni nominataires, dirigeants, administrateurs ou mandataires de tout organisme mentionné à l'alinéa e); et

e) d'au plus quatorze membres supplémentaires nommés par le ministre, sur recommandation des groupements suivants qu'ils représentent, à savoir :

(i) six membres représentant chacun un des six plus importants titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires du Canada, ces titulaires étant déterminés par règlement du gouverneur en conseil d'après les récépissés d'élevateur et les bons de paiement au comptant,

(ii) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs primaires autres que ceux visés au sous-alinéa (i), ainsi que les titulaires de licences de négociant en grain,

(iii) un membre représentant la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada,

(iv) un membre représentant le Canadien Pacifique Limitée,

(v) un membre représentant les transporteurs de grain opérant sur les Grands Lacs,

(vi) un membre représentant les titulaires de permis d'exploitation d'élevateurs de transformation de la division de l'Ouest,

(vii) un membre représentant l'industrie canadienne du transport routier, et

(viii) un membre représentant l'Office canadien des provendes, et un membre représentant les associations reconnues d'utilisateurs de grains de provende, établies au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta.

Vacancies

4. (1) Where a member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) is unable to perform his duties, the Minister may appoint a person to act in the place of that member during the remainder of the term.

4. (1) En cas d'empêchement d'un membre nommé par le ministre conformément à l'alinéa 3e), le ministre peut nommer un suppléant pour le reste du mandat.

Vacance

Absence or incapacity	<p>(2) Where a member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d) is unable to perform his duties, the Minister shall—</p> <p>(a) if the remainder of the term exceeds one year, call an election of grain producers in the area represented by that member to fill the vacancy for the remainder of the term; or</p> <p>(b) if the remainder of the term is less than one year, appoint a person to act in place of that member for the remainder of the term.</p>	<p>(2) En cas d'empêchement d'un membre élu conformément à l'alinéa 3d), le ministre :</p> <p>a) ordonne la tenue d'une élection par les producteurs de grain de la région représentée par ce membre afin de le suppléer pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est supérieur à une année;</p> <p>b) nomme un suppléant pour le temps qui reste à courir, si celui-ci est inférieur à une année.</p>	Absence ou empêchement
Termination of membership	<p>5. (1) Where a person or group represented on the Committee advises the Minister in writing that the member of the Committee who represents the person or group should not continue to do so, the Minister shall advise the member accordingly, whereupon that membership is vacant.</p>	<p>5. (1) S'il est avisé par écrit par une personne ou un groupe de l'opportunité de mettre fin au mandat du membre du Comité qui les y représente, le ministre en donne notification à l'intéressé. Le poste de celui-ci devient dès lors vacant.</p>	Fin du mandat
Idem	<p>(2) The Minister shall not act under subsection (1) on the advice of a group unless the Minister is satisfied that the advice fairly represents the views of the group.</p>	<p>(2) Le ministre ne donne suite à l'avis d'un groupe que s'il estime que l'avis exprime véritablement l'opinion du groupe.</p>	Idem
Exception	<p>(3) This section does not apply in respect of a person appointed by the Minister under paragraph 3(d).</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux membres nommés par le ministre en vertu de l'alinéa 3d).</p>	Exception
Term of elected member	<p>6. (1) A member of the Committee elected pursuant to paragraph 3(d) holds office for a term not exceeding four years.</p>	<p>6. (1) La durée du mandat des membres élus conformément à l'alinéa 3d) est d'au plus quatre ans.</p>	Durée du mandat des membres élus
Term of appointed member	<p>(2) A member of the Committee appointed by the Minister pursuant to paragraph 3(e) holds office for a term not exceeding three years and is eligible for re-appointment, for not more than one further three-year term.</p>	<p>(2) La durée du mandat des membres nommés par le ministre conformément à l'alinéa 3e) est d'au plus trois ans; ce mandat est renouvelable une seule fois.</p>	Durée du mandat des membres nommés
Officers	<p>7. The Committee shall designate one of its members to be the Chairman thereof and one of its members to be the Secretary thereof.</p>	<p>7. Le Comité choisit parmi ses membres son président et son secrétaire.</p>	Dirigeants
Allowances	<p>8. (1) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) and the Chairman and the Secretary of the Committee shall be paid a daily allowance for services in such amount as is fixed by the Minister.</p>	<p>8. (1) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d), au président et au secrétaire du Comité une indemnité journalière fixée par le Ministre.</p>	Indemnité
Expenses	<p>(2) The members of the Committee referred to in paragraph 3(d) shall be paid reasonable travel and living expenses</p>	<p>(2) Il est payé aux membres visés à l'alinéa 3d) qui, d'après le ministre, y ont droit les frais de déplacement et de séjour entraî-</p>	Frais

	<p>incurred by them while absent from their ordinary places of residence in the course of their duties under this Act.</p>	<p>nés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.</p>	
Alternate of member	<p>9. A member of the Committee may, in writing, authorize a person to attend meetings of the Committee on behalf of that member, as a non-voting observer.</p>	<p>9. Un membre peut se faire remplacer aux réunions du Comité par la personne qu'il autorise par écrit à cet effet à titre d'observateur sans droit de vote.</p>	Remplaçant
Meetings	<p>10. (1) The Committee may meet as often as is required for the conduct of its affairs and, in any event, shall meet at least four times in each year.</p>	<p>10. (1) Le Comité tient les réunions nécessaires à l'exécution de ses travaux; il doit cependant se réunir au moins quatre fois l'an.</p>	Réunions
Chairman to call meetings	<p>(2) The Chairman of the Committee shall, at the request of any five members of the Committee, call a meeting of the Committee to be held within ten days after the date of the request.</p>	<p>(2) Le président du Comité doit, à la demande de cinq membres, convoquer une réunion; celle-ci se tient dans les dix jours suivant la demande.</p>	Convocation des réunions
Observer at meetings	<p>(3) The Minister may appoint (a) a person as his representative, (b) a person who in his opinion represents the producers of crops in the Western Division for the shipment of which a Canadian Wheat Board permit is not required, and (c) a person who in his opinion represents labour in the handling and transportation of grain to attend all or any meetings of the Committee as observers.</p>	<p>(3) Le ministre peut : a) se faire représenter par un observateur à chacune ou à certaines des réunions, b) nommer une personne qui, à son avis, représente les producteurs de céréales de la division de l'Ouest dont l'expédition ne nécessite pas de livret de permis de la Commission canadienne du blé, c) nommer une personne qui, à son avis, représente les syndicatiers et des transporteurs de grains, pour assister aux réunions à titre d'observateur.</p>	Observateur
Subcommittees and rules	<p>11. The Committee may establish subcommittees and make rules for the conduct of its affairs and the recording of its proceedings.</p>	<p>11. Le Comité peut créer des sous-comités et établir des règles régissant son fonctionnement et la prise de ses procès-verbaux.</p>	Sous-comités et règles
Duties and functions	<p>12. The Committee may on its own initiative and shall, at the request of the Minister or Administrator, advise and make recommendations to the Minister or Administrator, as the case may be, on any matter affecting the transportation, shipping or handling of grain, including (a) performance objectives for system participants and awards and sanctions related thereto, (b) measures to improve the capacity and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system, for the purpose of maximizing returns to producers, and</p>	<p>12. Le Comité peut, de sa propre initiative, ou doit, à leur demande, conseiller le ministre ou l'administrateur et leur faire des recommandations sur les questions afférentes au transport, à l'expédition ou à la manutention du grain, et notamment sur : a) les objectifs de résultat des participants et les primes et sanctions qui s'y rattachent, b) les mesures visant à augmenter la capacité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention</p>	Fonctions du Comité

(c) the allocation of railway cars for the movement of grain,
and shall make public not less than four reports annually concerning the activities of the Committee.

tion du grain, afin de maximiser les bénéfices des producteurs.

c) l'affectation des wagons aux mouvements de grain.

il doit en outre à chaque année, rendre public au moins quatre rapports sur les travaux du Comité.

Grain Transportation Agency Administrator

Administrateur de l'Office du transport du grain

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be known as the Grain Transportation Agency Administrator to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

13. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible, pour un mandat d'au plus quatre ans, un administrateur de l'Office du transport du grain.

Nomination

Re-appointment

(2) The Administrator is eligible for re-appointment on the expiration of his term of office.

(2) L'administrateur peut recevoir un nouveau mandat.

Nouveau mandat

Agency

(3) The Administrator is, for all purposes, deemed to be an agency of the Government of Canada.

(3) L'administrateur est, à toutes fins utiles, réputé être un organisme fédéral.

Assimilation

Absence, incapacity or vacancy in office of Administrator

14. In the event of the absence or incapacity of the Administrator or if the office is vacant, the Minister may authorize any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the Administrator for the time being, but no person so authorized has authority to act as the Administrator for a period exceeding six months without the approval of the Governor in Council.

14. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser une autre personne à assurer l'intérim pendant un maximum de six mois, sauf prolongation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Officers and employees

15. Such officers and employees as in the opinion of the Minister are necessary to assist the Administrator in exercising his powers and performing his duties and functions under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

15. Le personnel que le ministre estime nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Location of office

16. The office of the Administrator shall be in the City of Winnipeg or at such other place in Canada as the Governor in Council directs.

16. Le bureau de l'administrateur est situé à Winnipeg ou en tout autre lieu, au Canada, que fixe le gouverneur en conseil.

Bureau

Duties and Functions of Administrator

Fonctions de l'administrateur

Duties and functions

17. (1) The Administrator may (a) with the concurrence of the Committee, and shall, at the direction of the Minister, carry out studies on any matters

17. (1) L'administrateur peut : a) avec le consentement du Comité, ou doit, sur instruction du ministre, mener des études sur les questions afférentes au

Fonctions

	<p>related to the transportation, shipping and handling of grain;</p> <p>(b) make recommendations to the Minister and such system participants as the Administrator considers appropriate to increase the capacity, reliability and efficiency of the grain transportation, shipping and handling system.</p> <p>(c) provide advice to and cooperate with system participants in matters concerning the fair and orderly implementation of measures to improve their capacity and efficiency; and</p> <p>(d) promote reciprocal and other arrangements between the railway companies to facilitate the efficient and reliable movement of grain for the purpose of maximizing returns to producers.</p>	<p>transport, à l'expédition ou à la manutention du grain;</p> <p>b) faire des recommandations au ministre et aux participants qu'il estime indiqués sur la capacité, la fiabilité et l'efficacité du système de transport, d'expédition et de manutention du grain;</p> <p>c) conseiller les participants sur les moyens à employer pour mettre en œuvre, avec méthode et équité, des mesures propres à augmenter leur capacité et leur efficacité, et leur prêter son concours à cet effet;</p> <p>d) promouvoir des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer afin de faciliter les mouvements du grain et de les rendre plus efficaces et plus fiables, en vue de maximiser les bénéfices des producteurs.</p>	
Exercise of powers	(2) The Administrator shall exercise his powers in such manner as to facilitate the movement of grain and to ensure that the grain transportation system is efficient, reliable and effective with the objective of maximizing returns to the producers.	(2) L'administrateur exerce ses pouvoirs de façon à faciliter les mouvements du grain et à faire en sorte que le système de transport du grain soit efficace, fiable et efficace, en vue de la maximisation des bénéfices des producteurs.	Pouvoirs
Report and recommendations	(3) The Administrator may report and make recommendations to the Minister on any study carried out under subsection (1).	(3) L'administrateur peut faire rapport au ministre et lui présenter des recommandations sur les études visés au paragraphe (1).	Rapport et recours mandataire
Agreements	(4) The Administrator, on behalf of the Minister, may enter into agreements to provide for the movement of grain by motor vehicle transport where, in his opinion, such agreements would be in the best interests of the grain producers.	(4) L'administrateur peut conclure, pour le compte du ministre, des accords pour le mouvement du grain par transport routier s'il les estime conformes aux intérêts des producteurs de grain.	
Duties and functions	<p>18. (1) The Administrator shall</p> <p>(a) on or before February 28th of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a tonnage forecast for the movement of grain in the next crop year;</p> <p>(b) on or before April 15th of each calendar year, provide the Commission and the Committee with a revised tonnage forecast for the movement of grain in the current crop year;</p> <p>(c) from time to time, in consultation with such system participants as the Administrator deems appropriate, establish, on the basis of tonnage and on any other basis</p>	<p>18. (1) L'administrateur doit :</p> <p>a) au plus tard le 28 février de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole suivante;</p> <p>b) au plus tard le 15 avril de chaque année, fournir à la Commission et au Comité les prévisions quantitatives révisées, en tonnes, des mouvements de grain pour la campagne agricole en cours;</p> <p>c) fixer périodiquement, en tonnes, ou sur toute autre base jugée indiquée en consultation avec les participants qu'il estime indiqués, les objectifs de résultat à attein-</p>	Fonctions

found to be reasonable, the grain transportation, shipping and handling performance objectives that, in any period, can and should be met by any system participants that the Administrator considers appropriate:

(d) monitor the performance of

(i) the railway companies, and

(ii) such other system participants as the Administrator deems appropriate

to ascertain whether or not they are meeting the performance objectives referred to in paragraph (c);

(e) develop a notional scheme of

(i) sanctions applicable to the railway companies, and

(ii) awards and sanctions applicable to such system participants, other than the railway companies, as the Administrator considers appropriate

on the basis of the extent to which they meet or fail to meet the performance objectives referred to in paragraph (c) and administer that scheme as if it were implemented under section 21;

(f) report twice each year to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions under the notional scheme referred to in paragraph (e) that would be applied to system participants if that scheme were implemented under section 21, and the Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and all such reports shall stand permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation; and

(g) develop, for possible implementation under section 21, an actual scheme of awards and sanctions applicable to system participants and make recommendations to the Minister on the advisability of implementing that scheme.

dre par eux sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain;

d) vérifier si les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa c);

e) élaborer et expérimenter, concernant les compagnies de chemin de fer, ainsi que les autres participants qu'il estime indiqués, dans la mesure où ils atteignent ou non les objectifs de résultat visés à l'alinéa c), comme s'il avait été mis en œuvre conformément à l'article 21, un système théorique :

(i) de sanctions si ces participants sont des compagnies de chemin de fer

(ii) de primes et de sanctions s'il s'agit d'autres participants;

f) faire rapport, deux fois chaque année au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes et les sanctions prévues au système visé à l'alinéa e) qui s'appliqueraient aux participants s'il était mis en œuvre conformément à l'article 21 et le ministre fait déposer devant le Parlement les rapports qui lui sont présentés dans les quinze jours suivant leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs et tout comité constitué par le Parlement pour traiter des questions de transport est saisi d'office de ces rapports;

g) élaborer, pour mise en œuvre éventuelle selon l'article 21, un système effectif de primes et de sanctions applicable aux participants et faire des recommandations au ministre sur l'opportunité de cette mise en œuvre.

Where regulations in force	<p>(2) Where regulations implementing a scheme of awards and sanctions are in force pursuant to section 21, the Administrator</p> <p>(a) shall administer that scheme and report to the Minister, the Committee and such other persons as the Administrator deems advisable the awards and sanctions applied thereunder and the Minister shall cause such reports to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof, or if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, and all such reports shall stand permanently referred to any committee of Parliament established for the purpose of reviewing matters relating to transportation; and</p> <p>(b) may, to the extent that he considers it advisable, cease any activities under paragraphs (1)(e) to (g) unless otherwise directed by the Minister.</p>	<p>(2) L'administrateur, pendant la période de validité des règlements mettant en œuvre un système de primes et de sanctions conformément à l'article 21 :</p> <p>a) doit gérer le système et faire rapport au ministre, au Comité et aux autres personnes qu'il estime indiquées sur les primes octroyées ou les sanctions imposées à ce titre et le ministre fait déposer devant le Parlement les rapports qui lui sont présentés dans les quinze jours suivant leur réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs et tout comité constitué par le Parlement pour traiter des questions de transport est saisi d'office de ces rapports;</p> <p>b) peut, dans la mesure où il l'estime indiqué, mettre fin aux activités prévues aux alinéas (1)e) à g), sauf instruction contraire du ministre.</p>	Période de validité des règlements
Consultation and direction	<p>19. (1) In performing his duties and functions under this Act, the Administrator</p> <p>(a) may consult with such system participants and other persons as the Administrator deems advisable; and</p> <p>(b) shall comply with any general or specific directions of the Minister.</p>	<p>19. (1) L'administrateur, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi :</p> <p>a) peut consulter les participants et autres personnes qu'il estime indiqués;</p> <p>b) doit se conformer aux instructions générales ou particulières du ministre.</p>	Consultation et instructions
Saving	<p>(2) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Grain Commission under the <i>Canada Grain Act</i> respecting the handling of grain in elevators.</p>	<p>(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne des grains prévus à la <i>Loi sur les grains du Canada</i> concernant la manutention du grain dans les élévateurs.</p>	Réserve
Idem	<p>(3) The provisions of this Part respecting the duties and functions of the Administrator do not restrict the powers of the Canadian Wheat Board under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> respecting the purchasing and selling of grain.</p>	<p>(3) Les dispositions de la présente loi relatives aux fonctions de l'administrateur ne limitent pas les pouvoirs de la Commission canadienne du blé en vertu de la <i>Loi sur la Commission canadienne du blé</i> relatifs à l'achat et à la vente du grain.</p>	Idem
Referral to Committee of proposed changes	<p>20. (1) The Administrator shall refer to the Committee for its consideration and advice any policy or operational change related to any matter set out in section 12 that the Administrator proposes to implement and that would, if implemented, in his opinion have a significant effect on the grain transportation, shipping and handling system.</p>	<p>20. (1) L'administrateur renvoie au Comité, pour examen et avis, toute modification d'orientation ou d'application afférente aux questions visées à l'article 12 qu'il projette de faire et qui, le cas échéant, aurait des effets importants sur le système de transport, d'expédition et de manutention du grain.</p>	Renvoi au Comité des projets de modification

Implementation
of changes

(2) The Administrator shall not implement a policy or operational change referred to in subsection (1) with which the Committee has not concurred without the approval of the Minister, and the Administrator shall report any such change to the Committee.

(2) L'administrateur ne peut faire les modifications visées au paragraphe (1), si le Comité ne les a pas agréées, sans l'approbation du ministre et doit faire rapport au Comité de ces modifications.

Délai

Performance Objectives Regulations

Regulations

21. (1) Subject to sections 22 to 28, the Governor in Council may, by regulation, at any time after the completion of the review that the Minister is required to carry out under section 62,

Règlements relatifs aux objectifs de résultat

Règlements

21. (1) Sous réserve des articles 22 à 28, le gouverneur en conseil peut, par règlement, à l'issue de l'examen auquel le ministre est tenu en vertu de l'article 62 :

(a) provide for the establishment by the Administrator, in respect of any period, on the basis of tonnage and on any other basis found to be reasonable, of the grain transportation, shipping and handling performance objectives that can and should be met during the period by system participants or any classes thereof; and

a) prévoir la fixation par l'administrateur, en tonnes ou sur toute autre base jugée indiquée, des objectifs de résultat à atteindre sur une période donnée, en ce qui concerne le transport, l'expédition et la manutention du grain, par les participants ou telle catégorie d'entre eux;

(b) implement a scheme that provides for either or both of the following:

b) mettre en œuvre un système prévoyant, à la fois ou non :

(i) awards to be applied to system participants or any classes thereof, other than the railway companies, that meet the performance objectives referred to in paragraph (a), and

(i) l'octroi de primes aux participants ou à telle catégorie d'entre eux, à l'exception des compagnies de chemins de fer, qui atteignent les objectifs de résultat visés à l'alinéa a),

(ii) sanctions to be applied to system participants or any classes thereof that do not meet the performance objectives referred to in paragraph (a).

(ii) l'application de sanctions aux participants ou à telle catégorie d'entre eux qui n'atteignent pas ces objectifs.

Sanctions

(2) The sanctions referred to in subparagraph (1)(b)(ii) shall, in respect of any railway company, consist of a reduction in the government payment to the railway company under Part III, as prescribed by regulations made by the Governor in Council, not exceeding an amount that, in the opinion of the Commission, is equal to 10% of the volume-related variable costs of the railway company.

(2) Les sanctions visées au sous-alinéa (1)b)(ii) consistent, en ce qui concerne les compagnies de chemin de fer, en des réductions, fixées par règlement du gouverneur en conseil, sur les versements que leur fait l'État en vertu de la partie III, d'au plus un montant qui, de l'avis de la Commission, est égal à 10% de leurs coûts variables afférents au volume.

Sanctions

Disputes
concerning
awards or
sanctions

(3) Where a scheme that provides for awards or sanctions or both has been implemented under subsection (1), the Governor in Council may make regulations establishing a system of arbitration to resolve disputes concerning awards or sanctions or both applied under the scheme in accordance with any procedures prescribed by the regulations.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir une procédure d'arbitrage des différends nés de l'application du système visé au paragraphe (1).

Différends
relatifs aux
primes ou aux
sanctions

Tabling of proposed regulations	22. (1) A regulation proposed to be made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament.	22. (1) Les projets de règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement.	Dépôt des projets de règlement
Referral to standing committee	(2) Where, within twenty sitting days after a proposed regulation is laid before either House of Parliament under subsection (1), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the proposed regulation be referred to a committee, the proposed regulation shall stand referred to the standing committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, that deals with transportation matters, or to such other committee as the Senate or House of Commons may order.	(2) Si, dans les vingt jours de séance suivant le dépôt d'un projet de règlement devant l'une ou l'autre chambre du Parlement, un avis en vue de son renvoi, signé par quinze sénateurs ou trente députés, est remis au président, le projet est renvoyé au comité permanent du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas, chargé des questions de transport ou tout autre comité désigné par la chambre concernée.	Renvoi à un comité permanent
Report by committee	(3) A committee to which a proposed regulation is referred under subsection (2) shall forthwith consider the proposed regulation and report thereon to the Senate or House of Commons, as the case may be, within thirty sitting days after the referral is made.	(3) Le comité saisi du projet de règlement l'étudie sans délai et fait rapport à la chambre concernée dans les trente jours de séance suivant la date du renvoi.	Rapport au comité
Making of regulation	23. (1) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is referred to a committee of either or each House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) within six months after the committee that reports or last reports, as the case may be, has reported under subsection 22(3).	23. (1) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné est renvoyé à un comité de l'une ou de chacune des chambres du Parlement en vertu du paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) dans les six mois suivant la date où s'est effectué, dans les conditions prévues au paragraphe 22(3), le dépôt du rapport soit du comité unique saisi, soit de celui des deux comités saisi qui s'est exécuté en dernier.	Prise des règlements
Idem	(2) Where a proposed regulation relating to any particular subject-matter is not referred to a committee of either House of Parliament pursuant to subsection 22(2), a regulation relating to that subject-matter may be made under subsection 21(1) on the expiration of the time limit set out in subsection 22(2) in respect of the House of Parliament before which the proposed regulation referred to in that subsection was last laid.	(2) Dans le cas où un projet de règlement sur un sujet donné ne fait pas l'objet du renvoi prévu au paragraphe 22(2), un règlement sur ce sujet peut être pris en vertu du paragraphe 21(1) à l'expiration du délai fixé au paragraphe 22(2) à l'égard de la chambre du Parlement devant laquelle le projet de règlement visé à ce paragraphe a été déposé en dernier lieu.	Idem
Tabling regulation	24. (1) A regulation made under subsection 21(1) shall be laid before each House of Parliament within fifteen sitting days after it is made.	24. (1) Les règlements d'application du paragraphe 21(1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant leur prise.	Dépôt des règlements

Motion to confirm	(2) Within five sitting days after a regulation referred to in subsection (1) is laid before either House of Parliament, a motion to the effect that the regulation be confirmed, signed by a Minister of the Crown, shall be filed with the Speaker.	(2) Dans les cinq jours de séance suivant le dépôt d'un règlement visé au paragraphe (1) devant l'une ou l'autre chambre, une motion, signée par un ministre, tendant à l'approbation du règlement doit être remise au président de la chambre concernée.	Motion d'approbation
Consideration of motion	25. (1) A motion filed under section 24 shall be taken up and considered by the Senate or House of Commons, as the case may be, within five sitting days after the filing of the motion.	25. (1) La chambre saisie de la motion visée à l'article 24 étudie celle-ci dans les cinq jours de séance suivant sa remise.	Étude de la motion
Disposition of motion	(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than one hour, during which time no Senator or Member may speak for more than ten minutes, and on the conclusion of the debate or at the expiration of the hour the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée d'une heure au maximum, le temps de parole étant limité à dix minutes par sénateur ou député; le débat terminé, le président met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Décision
Where motion not adopted	26. (1) Where a motion taken up and considered under section 25 is not adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates stands revoked.	26. (1) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 mais non adoptée par le Sénat et la Chambre des communes est annulé.	Non-adoption
Where motion adopted	(2) Where a motion taken up and considered under section 25 is adopted by both Houses of Parliament, the particular regulation to which the motion relates takes effect immediately on the adoption of the motion by the House of Parliament that last adopted it.	(2) Le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément à l'article 25 et adoptée par les deux chambres entre en vigueur dès que la seconde chambre a adopté la motion.	Adoption
Revocation on prorogation or dissolution of Parliament	27. A regulation made under subsection 21(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.	27. Un règlement pris en vertu du paragraphe 21(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.	Annulation en cas de prorogation ou de dissolution du Parlement
Definition of "sitting day"	28. For the purposes of sections 22 to 27, "sitting day" means, in respect of either House of Parliament, a day on which that House sits.	28. Pour l'application des articles 22 à 27, «jour de séance» s'entend, à l'égard d'une chambre du Parlement, de tout jour où elle siège.	Définition de jour de séance

Annual Statement of Investment Plans

Annual statement to be submitted

29. (1) Each of the railway companies shall annually submit to the Minister, the

Déclaration annuelle des projets d'investissement

29. (1) Chaque compagnie de chemin de fer présente annuellement au ministre, à la

Présentation d'une déclaration annuelle

Commission, the Administrator and the Committee a statement showing

(a) the investments in railway equipment and plant for the movement of grain made by the company during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted;

(b) the general investment plans of the company in respect of railway equipment and plant for the movement of grain during the calendar year in which the statement is submitted and the next calendar year; and

(c) the expenditures by the company related to the maintenance of grain dependent branch lines during the calendar year preceding the calendar year in which the statement is submitted.

Commission, à l'administrateur et au Comité une déclaration indiquant :

a) les investissements qu'elle a faits pendant l'année civile précédente dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain;

b) ses principaux projets d'investissement, pour l'année civile de la déclaration et la suivante, dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain.

c) les dépenses qu'elle a faites pendant l'année civile précédente pour l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain.

Monitoring of
programs and
investments

(2) The Commission shall monitor the programs of the railway companies for the maintenance of the grain dependent branch lines and the investments of the railway companies in railway equipment and plant for the movement of grain and for the purposes of subsection 55(2), the Commission shall

(a) annually verify the investments referred to in paragraph (1)(a) and report to the Minister any difference between the statement of investments referred to in paragraph (1)(a) and the investments actually made;

(b) analyse the general investment plans referred to in paragraph (1)(b), and not later than 90 days following the submission of the statement referred to in subsection (1), submit a report to the Minister on the appropriateness of those general investment plans and proposed investments in ensuring an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain; and

(c) audit the expenditures referred to in paragraph (1)(c) not later than 120 days following the submission of the statement referred in subsection (1) and report to the Minister any differences between the audit and the expenditures claimed to have been made by the railway company.

(2) La Commission suit l'exécution par les compagnies de chemin de fer de leurs programmes d'entretien des embranchements tributaires du transport du grain et de leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain et, pour l'application du paragraphe 55(2) :

a) vérifie annuellement les investissements visés à l'alinéa (1)a) et fait rapport au ministre sur toute divergence entre la déclaration portant sur ces investissements et les investissements faits;

b) analyse les principaux projets d'investissement visés à l'alinéa (1)b) et, dans les quatre-vingt dix jours suivant la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur la mesure dans laquelle ces projets et investissements favorisent la fiabilité et l'efficacité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;

c) examine les dépenses visées à l'alinéa (1)c) et, dans les meilleurs délais et au plus tard cent vingt jours après la présentation de la déclaration visée au paragraphe (1), fait rapport au ministre sur toute divergence entre les résultats de l'examen et les dépenses que les compagnies de chemin de fer ont déclaré avoir faites.

Suivi des
investissements
et des
programmes

Goods and services to be Canadian

(3) A railway company shall use Canadian goods and services in carrying out investments in railway equipment and plant for the movement of grain and more particularly shall use goods and services from the region where the investment is being made to the full extent to which they are procurable, consistent with proper economy and the expeditious carrying out of the investment.

(3) Les compagnies de chemin de fer doivent utiliser des biens et services canadiens dans leurs investissements dans le matériel et les installations ferroviaires destinés aux mouvements du grain: elles doivent, plus particulièrement, dans toute la mesure du possible, utiliser les biens et services de la région où elles effectuent les investissements, compte tenu de la saine gestion de celles-ci et de l'achèvement rapide des investissements.

Approvisionnement

Regulations respecting statement

(4) The Governor in Council may make regulations respecting the form and content of the statement required by subsection (1) and the time at which the statement shall be submitted.

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser la forme et la teneur de la déclaration visée au paragraphe (1) et en fixer la date ou le délai de présentation.

Règlements relatifs aux déclarations

Confidential information

(5) The members of the Committee shall treat in a confidential manner any information submitted under this section that is identified and treated as confidential by the railway company that submitted the information.

(5) Les membres du Comité sont tenus de considérer comme confidentiels les renseignements que lui fournit une compagnie de chemin de fer en vertu du présent article si elle les désigne et les considère elle-même comme tels.

Caractère confidentiel des renseignements

Allocation of Railway Cars

Affectation des wagons

Investigation

30. (1) The Governor in Council may appoint a person to investigate the allocation of railway cars by any agency, together with actions by other system participants, that affect the movement of grain.

30. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer une personne chargée d'enquêter sur l'affectation des wagons par un organisme et sur les actions des autres participants, qui touchent les mouvements du grain.

Enquête

Completion of investigation

(2) Unless otherwise ordered by the Governor in Council, the investigation under this section shall be completed and its findings reported pursuant to section 31 within thirty days of the appointment referred to in subsection (1).

(2) Sauf décret du gouverneur en conseil à l'effet contraire, l'enquête prévue au présent article et le rapport prévu à l'article 31 doivent respectivement être terminés et déposés dans les trente jours de la nomination visée au paragraphe 30(1).

Clôture de l'enquête

Definition of "agency"

(3) In this section, "agency" means the Canadian Grain Commission, the Canadian Wheat Board, the Administrator or any person acting on behalf of any of them in the allocation of railway cars.

(3) Au sens du présent article, constituent un «organisme» ou lui sont assimilés la Commission canadienne des grains, la Commission canadienne du blé, l'administrateur ou toute personne agissant en leur nom en ce qui concerne l'affectation des wagons.

Définition d'organismes

Information and assistance

(4) Every system participant and agency or employee thereof or any person acting on behalf thereof requested to furnish information for the purpose of an investigation under this section shall furnish any such information in his or its possession to the person conducting the investigation and shall provide that person with such reasonable assist-

(4) Tout participant ou organisme, tout employé de ceux-ci ou toute personne agissant en leur nom à qui sont demandés des renseignements dans le cadre d'une enquête menée en vertu du présent article doit fournir ceux qu'elle possède à l'enquêteur; il doit également lui fournir toute l'aide qu'il requiert de lui, dans des limites justifiables, pour mener l'enquête.

Renseignements et assistance

Report and recommendations	<p>ance for the purpose of the investigation as that person may require.</p> <p>31. On the completion of an investigation under section 30, the person who conducted the investigation shall report the findings thereof to the Clerk of the Privy Council, together with any recommendations that the person deems appropriate.</p>	<p>31. À l'issue de l'enquête prévue à l'article 30, l'enquêteur présente au greffier du Conseil privé un rapport contenant ses conclusions et les recommandations qu'il estime indiquées.</p>	Rapport et recommandations
Remuneration and expenses	<p>32. A person appointed under subsection 30(1) shall be paid such amounts for his services as may be fixed by the Governor in Council and reasonable expenses incurred in conducting an investigation under section 30.</p>	<p>32. La personne nommée en vertu du paragraphe 30(1) reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil, ainsi que les frais entraînés par l'enquête menée en vertu de l'article 30.</p>	Remuneration et indemnités
Acquiring or leasing railway cars	<p><i>Powers of Minister Respecting Railway Cars</i></p> <p>33. (1) The Minister may, on behalf of Her Majesty, acquire or lease railway cars for the purpose of moving grain and administer and control any railway cars so acquired or leased and the Minister shall take every reasonable initiative to ensure that an adequate supply of rolling stock will be provided for the efficient, reliable and effective movement of grain.</p>	<p><i>Pouvoirs du ministre relatifs aux wagons</i></p> <p>33. (1) Le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté, prendre en charge, après acquisition ou location, des wagons en vue de leur utilisation pour les mouvements du grain; il doit en outre prendre toutes les mesures indiquées pour qu'une quantité suffisante de matériel roulant soit fournie pour le mouvement fiable et efficace du grain.</p>	Acquisition ou location
Agreements respecting administration and control of railway cars	<p>(2) The Minister may enter into agreements with the owners or lessees of railway cars whereby the Minister, on behalf of Her Majesty, assumes the administration and control of those railway cars subject to any agreed terms and conditions.</p>	<p>(2) Le ministre peut conclure des accords avec des propriétaires ou des locataires de wagons aux termes desquels il assume, pour le compte de Sa Majesté, la prise en charge des wagons selon les modalités convenues.</p>	Accords de prise en charge
Transfer of administration and control of railway cars	<p>(3) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, the Governor in Council may, by regulation, transfer the administration and control of any railway cars held by the Canadian Wheat Board on behalf of the Government of Canada from that Board to the Minister.</p>	<p>(3) Par dérogation à la présente loi ou à toute autre loi fédérale, le gouverneur en conseil peut, par règlement, transférer la prise en charge des wagons détenus par la Commission canadienne du blé, pour le compte de l'État, de celle-ci au ministre.</p>	Transfert de la prise en charge
Administrator directed to administer railway cars	<p>(4) The Administrator shall, at the direction of the Minister, administer and control any railway cars under the administration and control of the Minister on behalf of the Minister.</p>	<p>(4) Le ministre peut transférer la prise en charge de wagons de lui-même à l'administrateur. Le cas échéant, celui-ci en assume la charge pour le compte du ministre.</p>	Prise en charge par l'administrateur
Operating agreements	<p>(5) Where the Administrator administers and controls any railway cars at the direction of the Minister, the Administrator may enter into agreements with the railway companies respecting the operation of the railway cars, subject to any agreements respecting such</p>	<p>(5) Dans le cas du transfert visé au paragraphe (4), l'administrateur peut conclure des accords avec les compagnies de chemin de fer pour l'exploitation des wagons en cause, sous réserve des accords déjà conclus par le ministre.</p>	Accords d'exploitation

operation that have been entered into by the Minister.

PART II

RATES

Interpretation

Definitions

"base rate scale"
«barème»

"CN adjustment"
«indemnité CN»

"Crow Benefit"
«subvention»

"cumulative government share of the cost change"
«part totale»

"estimated eligible costs"
«coûts»

34. (1) In this Part,
- "base rate scale" means the scale set out in Schedule II indicating an amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the scale;
- "CN adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);
- "Crow Benefit" means,
- (a) in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984, \$286 million,
- (b) in respect of the 1984-85 crop year, \$599.6 million,
- (c) in respect of the 1985-86 crop year, \$629.1 million, and
- (d) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$658.6 million;
- "cumulative government share of the cost change" has the same meaning as in subsection 54(1);
- "estimated eligible costs", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of
- (a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and their line-related variable costs for grain dependent branch lines, as estimated by the Commission pursuant to section 39, and
- (b) the following phased-in contribution to the constant costs of the railway companies, namely,
- (i) in respect of the 1983-84 crop year, 5% of the volume-related variable costs,
- (ii) in respect of the 1984-85 crop year, 10% of the volume-related variable costs,

PARTIE II

TAUX

Définitions

Définitions

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«barème de référence» Le barème figurant à l'annexe II et indiquant le montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée.

«coûts admissibles estimatifs» Somme des éléments suivants :

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain, selon l'estimation de la Commission prévue à l'article 39;

b) les contributions progressives aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer, à savoir :

(i) pour la campagne agricole 1983-84 : 5% des coûts variables afférents au volume;

(ii) pour la campagne agricole 1984-85 : 10% des coûts variables afférents au volume;

(iii) pour la campagne agricole 1985-86 : 15% des coûts variables afférents au volume;

(iv) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 20% des coûts variables afférents au volume.

«expéditeur» Personne, société de personnes, société ou corporation ou organisme qui conclut un contrat avec une compagnie de chemin de fer pour le mouvement du grain.

«indemnité CN» S'entend au sens du paragraphe 54(1).

«barème de référence»
«base...»

«coûts admissibles estimatifs»
«estimated eligible...»

«expéditeur»
«shipper»

«indemnité CN»
«CN adjustment»

	(iii) in respect of the 1985-86 crop year, 15% of the volume-related variable costs, and (iv) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 20% of the volume-related variable costs;	«part totale de l'État dans la variation des coûts» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative..."
"final adjustment" «ajustement définitif»	"final adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);	«ajustement définitif» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	«ajustement définitif» "final..."
"interim adjustment" «ajustement provisoire»	"interim adjustment" has the same meaning as in subsection 54(1);	«ajustement provisoire» S'entend au sens du paragraphe 54(1).	«ajustement provisoire» "interim..."
"shipper" «expéditeurs»	"shipper" means any person, partnership, corporation or organization that enters into a contract with a railway company for the movement of grain;	«subvention du Nid-de-Corbeau» Chacun des montants suivants : a) pour la période commençant le 1 ^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984 : 286,0 millions de dollars; b) pour la campagne agricole 1984-85 : 599,6 millions de dollars; c) pour la campagne agricole 1985-86 : 629,1 millions de dollars; d) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes : 658,6 millions de dollars.	«subvention du Nid-de-Corbeau» "Crow..."
"tariff" «tarifs»	"tariff" means a tariff of rates, rules and regulations for the movement of grain filed and published pursuant to this Part.	«tarif» Tarif des taux, règles et règlements applicables aux mouvements du grain, déposé et publié conformément à la présente partie.	«tarif» "tariff"
Application of <i>Railway Act</i>	(2) The provisions of the <i>Railway Act</i> respecting tariffs of tolls and tolls, except sections 276 to 278 thereof, apply, with such modifications as the circumstances require, to tariffs and rates under this Part to the extent that those provisions are not inconsistent with the provisions of this Part.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> relatives aux tarifs de taxes et aux taxes, à l'exception des articles 276 à 278, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux tarifs et aux taux prévus à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci.	Application de la <i>Loi sur les chemins de fer</i>
Idem	(3) Sections 329 and 330 of the <i>Railway Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to all matters respecting costs under this Part to the extent that those sections are not inconsistent with the provisions of this Part, and the commission may dispose of issues of confidentiality of cost information by such summary procedures as it deems appropriate.	(3) Les articles 329 et 330 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux questions afférentes aux coûts prévues à la présente partie, sauf incompatibilité avec celle-ci, la Commission décide du caractère confidentiel des données sur les coûts selon la procédure sommaire qu'elle juge indiquée.	Idem
Idem	(4) For greater certainty, nothing in this Act shall be construed as relieving a railway company from any obligation of the company imposed by or under section 262 of the <i>Railway Act</i> and payments to the company under this Act shall be deemed to be ade-	(4) Il demeure entendu que la présente loi ne décharge pas une compagnie de chemin de fer des obligations que lui impose l'article 262 de la <i>Loi sur les chemins de fer</i> et que les versements qui lui sont faits en vertu de la présente loi sont censés suffisants pour lui permettre de remplir ces obligations.	Idem

quate for the purposes of enabling the company to carry out those obligations.

Annual Rate Scale

Annual rate scale

35. (1) The Commission shall, on or before April 30th of each year, by order, prescribe the annual rate scale in respect of the next crop year.

Rate scales where over 2,200 miles distance

(2) Where it is necessary in prescribing the annual rate scale to establish rates for distances exceeding those set out in Schedule II, such rates shall be established by the Commission and be consistent with rate-making principles used to derive the base rate scale for distances exceeding 1,200 miles.

Determination of annual rate scale

36. (1) The annual rate scale in respect of a crop year shall be determined by multiplying the amount per tonne for the movement of grain over each range of distance set out in the base rate scale by the quotient obtained by dividing the estimated eligible costs of the railway companies in respect of that crop year less the CN adjustment in respect of that crop year by the base year revenues within the meaning of subsection (2), as those revenues are adjusted in accordance with the grain tonnage forecast for that crop year provided by the Administrator.

Definition of "base year revenues"

(2) For the purposes of subsection (1), "base year revenues" means the amount obtained by multiplying the rates applicable to the movement of grain under the tariffs of rates of the railway companies as derived from the base rate scale, taking into account sections 44 and 46, by the number of tonnes of grain actually moved by the railway companies from each point of origin on a line of railway in the Western Division in the most recent base year as defined by subsection 39(1).

Annual rate scale to include percentages

37. (1) There shall be included in each annual rate scale prescribed by the Commis-

Barème annuel

Barème annuel

35. (1) La Commission fixe, par ordonnance, au plus tard le 30 avril de chaque année, le barème annuel pour la campagne agricole suivante.

Barème pour distances supérieures à 2 200 milles

(2) Dans le cas où il est nécessaire, lors de l'établissement du barème annuel, de fixer des taux applicables à des distances supérieures à celles qui figurent à l'annexe II, ces taux sont fixés par la Commission conformément aux principes afférents à la fixation des taux appliqués à l'établissement du barème de base pour les distances supérieures à 1 200 milles.

Calcul du barème annuel

36. (1) Le barème annuel pour une campagne agricole se calcule par multiplication du montant par tonne pour les mouvements du grain sur chaque série de distances mentionnée dans le barème de référence par un quotient où le dividende est la différence entre les coûts admissibles estimatifs des compagnies de chemin de fer et l'indemnité CN pour cette campagne agricole et où le diviseur correspond aux revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe (2), après rajustement de ces revenus conforme aux prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur pour cette campagne agricole.

Définition de «revenus de l'année de référence»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «revenus de l'année de référence» s'entend du produit où le multiplicande correspond aux taux applicables aux mouvements du grain selon les tarifs des compagnies de chemin de fer découlant du barème de référence, compte tenu des articles 44 et 46, et où le multiplicateur correspond aux mouvements du grain, en tonnes, effectués par les compagnies de chemin de fer au départ de chaque point situé sur une ligne de la division de l'Ouest pendant la dernière année de référence, au sens de la définition du paragraphe 39(1).

Mention des pourcentages dans le barème annuel

37. (1) Le barème annuel fixé en vertu de l'article 35 doit mentionner le pourcentage

sion pursuant to section 35 the percentages of the rates that are to be borne by the Government of Canada and the shippers of grain.

Percentage to be borne by Government of Canada

(2) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the Government of Canada for a crop year is equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing

(a) the estimated government commitment less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year, plus or minus the total of the interim adjustment for the current crop year and the final adjustment for the preceding crop year, plus the shipper share limitation adjustment for the preceding calendar year, as determined under Part IV, by

(b) the estimated eligible costs less an amount equal to the CN adjustment in respect of that crop year.

Percentage to be borne by shippers of grain

(3) For the purposes of subsection (1), the percentage to be borne by the shippers of grain for a crop year is equal to the difference between one hundred per cent and the percentage to be borne by the Government of Canada for the crop year, as calculated under subsection (2).

Costing Review

Costing review

38. (1) After consultation with the Committee and such system participants as the Commission deems appropriate, the Commission shall, on or before March 31, 1986, on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available, complete a review of and determine, for that year, the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs of the railway companies for grain dependent branch lines as designated by the Commission pursuant to section 40.

Duties of Commission

(2) In carrying out the review and making the determination referred to in subsection (1), the Commission shall

(a) take into account all costs actually incurred that are directly related to the

des taux à supporter respectivement par l'État et les expéditeurs de grain.

Pourcentage à supporter par l'État

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par l'État pendant une campagne agricole est égal au quotient, en pourcentage, des montants suivants :

a) la différence entre l'engagement financier estimatif de l'État et l'indemnité CN pour cette campagne agricole, plus ou moins le total du rajustement provisoire pour la campagne agricole en cours et du rajustement définitif pour la campagne agricole précédente, plus le rajustement limitant la part des expéditeurs pour l'année civile précédente, déterminé conformément à la partie IV;

b) la différence entre les coûts admissibles estimatifs et l'indemnité CN pour cette campagne agricole.

Pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage à supporter par les expéditeurs de grain pendant une campagne agricole est égal à la différence entre cent pour cent et le pourcentage, déterminé conformément au paragraphe (2), à supporter par l'État pour cette campagne agricole.

Examen des coûts

Examen des coûts

38. (1) Après consultation du Comité et des autres participants qu'elle estime indiqués, la Commission procède à l'examen et à la détermination, à achever au plus tard le 31 mars 1986, des coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et des coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain désignés par elle en vertu de l'article 40, pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

(2) Dans l'examen et la détermination des coûts visés au paragraphe (2), la Commission :

a) tient compte de tous les coûts engagés, liés directement au maintien d'un réseau

Obligations de la Commission

provision of an adequate, reliable and efficient railway transportation system, that will meet future requirements for the movement of grain;

(b) compute the costs of capital in accordance with paragraph 276(3)(b) of the *Railway Act* and adjust that cost by any amount it deems justified in light of the risks associated with the movement of grain;

(c) exclude the costs of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies;

(d) reduce the additional costs directly attributable to the joint line movement referred to in sections 48 and 49 by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to those sections; and

(e) reduce the additional costs directly attributable to the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain other than box cars or hopper cars by an amount equal to the additional revenues derived by the railway companies pursuant to sections 50 and 51.

Further reviews

(3) The Commission shall, on or before March 31st, 1990 and on or before March 31st of every fourth year thereafter, complete a further review and determination of costs in accordance with subsections (1) and (2) on the basis of the most recent calendar or crop year for which appropriate costing information is available.

Recommendation

(4) In carrying out the review referred to in subsection (1) and further review made pursuant to subsection (3), the Commission shall assess the appropriateness of the level of the contribution to the constant costs of the railway companies referred to in subparagraph (b)(iv) of the definition "estimated eligible costs" in subsection 34(1) and make recommendations to the Minister thereon.

Assessment objectives

(5) In assessing the appropriateness of the level of the contribution referred to in sub-

ferroviaire fiable et efficace, adapté à l'évolution des besoins en matière de mouvements de grain;

b) calcule les coûts en capital conformément au paragraphe 276(3)b) de la *Loi sur les chemins de fer* et effectue tout rajustement qu'elle estime justifié, compte tenu des risques afférents aux mouvements du grain;

c) exclut les coûts en capital et l'amortissement relatifs aux embranchements visés par le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemin de fer;

d) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe visés aux articles 48 et 49 d'un montant égal aux revenus supplémentaires procurés aux compagnies de chemin de fer par l'application de ces articles;

e) réduit les coûts supplémentaires directement attribuables à l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain, à l'exception des wagons couverts et des wagons à trémie, d'un montant égal aux revenus supplémentaires qui leur sont procurés par l'application des articles 50 et 51.

Autres examens

(3) Tous les quatre ans à compter de 1990, la Commission procède à de nouveaux examens et à de nouvelles déterminations, à achever au plus tard le 31 mars de ces années, des coûts conformément aux paragraphes (1) et (2), pour la dernière année civile ou campagne agricole à l'égard de laquelle elle dispose de données de coûts utiles.

Recommandation

(4) Dans les examens visés aux paragraphes (1) et (3), la Commission évalue le bien-fondé du niveau de la contribution aux coûts fixes des compagnies de chemin de fer visée au sous-alinéa b)(iv) de la définition «coûts admissibles estimatifs» au paragraphe 34(1) et présente au ministre des recommandations à son sujet.

Objectifs

(5) Dans l'évaluation du bien-fondé du niveau de la contribution visée au paragra-

section (4), the Commission shall be guided by the following objectives:

- (a) to ensure that the overall revenues of the railway system are adequate to meet its long-term needs; and
- (b) to ensure that the contribution to constant cost provided by the movement of grain is fair in relation to the contribution provided by other commodities.

Disclosure of information

(6) For the purposes of the consultation required under subsections (1) and 39(2), the Commission may, notwithstanding section 331 of the *Railway Act*, disclose to the Committee and such system participants as the Commission consults, any information furnished to the Commission by the railway companies, subject to any conditions respecting confidentiality that the Commission may by order prescribe.

Annual Estimation of Variable Costs

Definition of "most recent base year"

39. (1) In this section, "most recent base year" in respect of any crop year, means the latest calendar year or crop year for which variable costs have been determined by the Commission pursuant to section 38, except that for the 1984-85 crop year and the 1985-86 crop year the most recent base year shall be deemed to be the 1981-82 crop year and the variable costs with respect to that crop year shall be deemed to have been determined by the Commission as follows, namely:

- (a) volume-related variable costs, \$590 million; and
- (b) line-related variable costs for grain dependent branch lines, \$104.7 million.

Estimating volume-related and line-related variable costs

(2) After consultation with the Committee, the Commission shall, on or before April 30th of each year, estimate, for the next crop year, in accordance with subsections (4) and (5), the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain and the line-related variable costs for branch lines of the railway companies that have been designated as grain dependent branch lines in respect of the next crop year by the Commission pursuant to section 40.

phé (4), la Commission se fonde sur les objectifs suivants :

- a) un total des revenus du système ferroviaire suffisant pour répondre à ses besoins à long terme;
- b) une contribution aux coûts fixes pour les mouvements du grain juste par rapport à celle pour les autres produits.

Communication de renseignements

(6) Pour les consultations exigées aux paragraphes (1) et 39(2), la Commission peut, par dérogation à l'article 331 de la *Loi sur les chemins de fer*, communiquer au Comité et aux autres participants qu'elle consulte les renseignements que lui ont fournis les compagnies de chemin de fer, sous réserve des conditions afférentes à leur caractère confidentiel qu'elle peut établir par ordonnance.

Estimation annuelle des coûts variables

Définition de «dernière année de référence»

39. (1) Au présent article, «dernière année de référence» s'entend, à l'égard d'une campagne agricole, de la dernière année civile ou campagne agricole pour laquelle la Commission a déterminé les coûts variables conformément à l'article 38; cependant, pour les campagnes agricoles de 1984-85 et 1985-86, la dernière année de référence est réputée être la campagne agricole 1981-82, pour laquelle les coûts variables sont réputés avoir été déterminés par la Commission comme il suit :

- a) coûts variables afférents au volume: 590,0 millions de dollars;
- b) coûts variables afférents aux lignes pour les embranchements tributaires du transport du grain : 104,7 millions de dollars.

Estimation des coûts variables afférents au volume et aux lignes

(2) Après consultation du Comité, la Commission estime, au plus tard le 30 avril de chaque année, pour la campagne agricole suivante, conformément aux paragraphes (4) et (5), les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain et les coûts variables afférents aux lignes supportés par elles pour les embranchements désignés par la Commission en vertu de l'article 40.

Non-included costs

(3) The costs referred to in subsection (2) do not include cost of capital and depreciation in respect of branch line assets provided under the Prairie Branch Line Rehabilitation Program and in respect of railway cars that have not been funded by the railway companies.

Method of estimation

(4) The variable costs referred to in subsection (2) shall be estimated by applying the railway price indices, as approved by the Commission, to

(a) the volume-related variable costs of the railway companies for the movement of grain for the most recent base year, adjusted to take into account the difference between the tonnage of grain moved in the most recent base year and the tonnage of grain that, in the estimation of the Administrator, will be moved in the next crop year; and

(b) the line-related variable costs of the railway companies for the most recent base year in respect of branch lines that have been designated by the Commission as grain dependent branch lines in respect of that base year, adjusted to take into account railway branch lines that have been added to or deleted from the list of grain dependent branch lines since the most recent base year.

Adjusting estimates

(5) The Commission shall adjust the variable costs obtained under subsection (2) by

(a) making adjustments to reflect any reduction in costs that, in the opinion of the Commission, result from the utilization of railway cars not funded by the railway companies and acquired after the most recent base year;

(b) making adjustments to reflect cost changes that, in the opinion of the Commission, result from the acquisition by the railway companies of railway cars for the movement of grain or from capital investments by the railway companies in grain dependent branch lines; and

comme tributaires du transport du grain pour cette campagne agricole;

(3) Les coûts visés au paragraphe (2) ne comprennent pas les coûts en capital et l'amortissement liés aux actifs des embranchements visés par le programme de remise en état des embranchements des Prairies et aux wagons qui n'ont pas été payés par les compagnies de chemins de fer.

Coûts exclus

(4) Les coûts variables visés au paragraphe (2) sont estimés par application de l'indice des prix ferroviaires approuvé par la Commission aux coûts suivants :

Formule d'estimation

a) les coûts variables afférents au volume supportés par les compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués pendant la dernière année de référence, rajustés en fonction de la différence entre les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la dernière année de référence, et les mouvements du grain, en tonnes, qui, selon l'estimation de l'administrateur, seront effectués pendant la campagne agricole suivante;

b) les coûts variables afférents aux lignes supportés par les compagnies de chemin de fer pendant la dernière année de référence à l'égard des embranchements désignés par la Commission pour cette année de référence comme tributaires du transport du grain, rajustés en fonction des adjonctions ou des radiations effectuées dans la liste de ces embranchements depuis la dernière année de référence.

Rajustement des estimations

(5) La Commission rajuste les coûts variables visés au paragraphe (2) en fonction :

a) de toute réduction de coûts résultant, à son avis, de l'utilisation de wagons non payés par les compagnies de chemin de fer et acquis après la dernière année de référence;

b) des variations de coûts qui, à son avis, résultent de l'acquisition par les compagnies de chemin de fer de wagons pour les mouvements du grain ou de dépenses d'immobilisations engagées par elles pour les embranchements tributaires du transport du grain;

	(c) making adjustments for the movement of grain to any port in British Columbia to which grain was not moved in the most recent base year.	c) des mouvements du grain à destination de tout port de Colombie-Britannique vers lequel il n'en a été effectué aucun pendant la dernière année de référence.	
Designating grain dependent branch lines	40. (1) The Commission shall, on or before the 31st day of March of each year, designate and in the manner it determines publish a list of the railway branch lines or segments thereof in the Western Division that shall be deemed to be grain dependent branch lines for the next crop year.	40. (1) La Commission désigne, au plus tard le 31 mars de chaque année, les embranchements ou tronçons d'embranchement de la division de l'Ouest réputés être, pendant la campagne agricole suivante, des embranchements tributaires du transport du grain et en publie la liste conformément aux modalités qu'elle détermine.	Désignation des embranchements tributaires du transport du grain
Relevant criteria	(2) The Commission shall make the designation under subsection (1) where it is of the opinion that, based on the average of the three immediately preceding calendar or crop years, (a) the tonnage of grain moved that originated or terminated on the line or segment thereof was equal to or greater than sixty per cent of the total tonnage of all traffic that originated or terminated on the line or segment thereof, and (b) the freight revenue less volume-related variable costs in respect of traffic other than movement of grain received by the railway company that operates the line or segment thereof did not exceed the cost associated with the line or segment thereof, or where it is of the opinion that the line or segment thereof is not used by the railway company for operations other than the movement of grain.	(2) La Commission procède à la désignation prévue au paragraphe (1) si, à son avis, sur la moyenne des trois dernières années civiles ou campagnes agricoles : a) les mouvements du grain, en tonnes, effectués sur la ligne ou le tronçon de ligne en cause constituaient au moins soixante pour cent de son trafic total, en tonnes; b) la différence entre les revenus de fret et les coûts variables afférents au volume liés au trafic, à l'exception des mouvements du grain, de la compagnie de chemin de fer exploitant cette ligne ou ce tronçon de ligne ne dépasse pas les coûts de l'exploitation. Elle procède également à la désignation si, à son avis, la ligne ou le tronçon de ligne ne sont utilisés par la compagnie de chemin de fer que pour des mouvements du grain.	Facteurs à prendre en compte
	<i>Tariff of Rates</i>	<i>Tarif</i>	
Rates	41. The rates of a railway company for the movement of grain shall be in conformity with the provisions of this Part.	41. Les taux des compagnies de chemin de fer pour les mouvements du grain doivent être conformes à la présente partie.	Taux
Tariff of rates	42. Every railway company shall, on or before May 31st of each year, file and publish a tariff in respect of the next crop year.	42. Chaque compagnie de chemin de fer, au plus tard le 31 mai, dépose et publie annuellement un tarif pour la campagne agricole suivante.	Tarif
How rates are to be derived and apportioned	43. (1) Each rate set out in a tariff shall be derived from the rate applicable to the appropriate range of distance in the annual rate scale determined in accordance with section 36 and shall be apportioned between the Government of Canada and the shippers	43. (1) Chaque taux prévu à un tarif est calculé d'après le taux applicable à la série de distances correspondante du barème annuel fixé conformément à l'article 36 et est réparti entre l'État et les expéditeurs de grain d'après les pourcentages déterminés	Méthode de calcul et de répartition des taux

	of grain on the basis of the percentages determined by the Commission pursuant to subsections 37(2) and (3).	par la Commission conformément aux paragraphes 37(2) et (3).	
Higher or lower rate	(2) Where a rate authorized under this Part is higher or lower than that provided by this section, the increase or reduction shall apply to the portion of the rate payable by the shipper in accordance with section 37.	(2) Dans le cas où les taux prévus à la présente partie sont supérieurs ou inférieurs à ceux que prévoit le présent article, la majoration ou la réduction sont applicables à la portion payable par l'expéditeur en vertu de l'article 37.	Taux supérieurs ou inférieurs
Exception	(3) Subsection (2) does not apply in respect of a lower rate referred to in section 46.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux taux réduits visés à l'article 46.	Exception
Determining distance	44. (1) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from Edmonton or Calgary to any port in British Columbia on any line of railway shall be deemed to be equal to the distance from Edmonton to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.	44. (1) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'Edmonton ou de Calgary à un port de Colombie-Britannique situé sur une ligne de chemin de fer est réputée égale à la distance d'Edmonton à Vancouver par la ligne de chemin de fer de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.	Détermination des distances
Idem	(2) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on any line of railway of the Canadian National Railway Company west of Edmonton to any port in British Columbia shall be deemed to be equal to the distance from that point to Vancouver on the line of railway of the Canadian National Railway Company.	(2) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'un point situé sur une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada à l'ouest d'Edmonton à un port de Colombie-Britannique est réputée égale à la distance de ce point à Vancouver par la ligne de cette compagnie.	Idem
Idem	(3) In establishing rates for the purposes of section 43, the distance from any point on any line of railway of Canadian Pacific Limited in Alberta west of Calgary to Vancouver shall be deemed to be equal to the actual distance plus 123.7 miles.	(3) Pour l'établissement des taux prévus à l'article 43, la distance d'un point situé sur une ligne du Canadien Pacifique Limitée à l'ouest de Calgary, en Alberta, à Vancouver est réputée égale à la distance réelle plus 123,7 milles.	Idem
Lower rates	45. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 43 if (a) the railway company and any shipper to whom such a rate would apply have agreed on a lower rate; (b) the shipper has, in the manner prescribed by the Commission, given notice to the Commission of the proposed lower rate; (c) the railway company, after the notice referred to in paragraph (b) has been given but not later than seven months prior	45. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 si les conditions suivantes sont remplies : a) la compagnie de chemin de fer et tout expéditeur à qui un tel taux s'appliquerait sont convenus d'une réduction de taux; b) l'expéditeur a, selon les modalités fixées par la Commission, donné avis à cette dernière du projet de réduction; c) la compagnie de chemin de fer, après avoir donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la	Taux réduits

	<p>to the beginning of that crop year, has, in the manner prescribed by the Commission, given public notice of its intention to include such a lower rate in its tariff; and</p> <p>(d) the Commission has not disallowed a proposed lower rate pursuant to section 47.</p>	<p>campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;</p> <p>d) la Commission ne s'est pas prévalu de l'article 47 pour rejeter le projet de taux réduit.</p>	
Application of section	<p>(2) This section does not apply prior to the 1986-87 crop year except in respect of a lower rate that would, in the opinion of the Commission, encourage and reflect efficiencies gained from the loading or unloading of railway cars on weekends or the transportation of grain by rail during seasons other than peak seasons.</p>	<p>(2) Le présent article ne s'applique aux campagnes agricoles antérieures à celle de 1986-87 que dans le cas d'une réduction susceptible, selon la Commission, de prendre en compte et de favoriser les gains de rendement consécutifs au chargement ou au déchargement de wagons en fin de semaine ou au transport ferroviaire du grain en morte-saison.</p>	Restriction
Exception for competitive or contiguous points	<p>46. (1) Notwithstanding sections 43 and 45 but subject to subsection (2), a railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate that is lower than that provided by section 43 in respect of</p> <p>(a) any point of origin that was treated as a competitive or contiguous point in the tariff of rates applicable to the 1981-82 crop year; and</p> <p>(b) any additional point of origin that is designated by the Commission as a competitive or contiguous point prior to December 31, 1983.</p>	<p>46. (1) Par dérogation aux articles 43 et 45, mais sous réserve du paragraphe (2), une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux inférieur à celui que prévoit l'article 43 à l'égard de :</p> <p>a) tout point d'origine considéré comme concurrentiel ou contigu dans le tarif de taux applicable à la campagne agricole 1981-82;</p> <p>b) tout point d'origine supplémentaire désigné par la Commission comme concurrentiel ou contigu avant le 31 décembre 1983.</p>	Points concurrentiels ou contigus
Limit	<p>(2) A lower rate included in a tariff pursuant to subsection (1) shall not be less than the rate that is necessary to match any competitive railway rate.</p>	<p>(2) Un taux réduit inclus dans un tarif en vertu du paragraphe (1) ne peut être inférieur au taux nécessaire pour concurrencer tout autre taux ferroviaire.</p>	Restriction
Application for leave to appeal	<p>47. (1) Any person who believes on reasonable grounds that he will be adversely affected by any lower rate proposed to be implemented under section 45 may apply to the Commission for leave to appeal the proposed lower rate within thirty days of the giving of the public notice referred to in paragraph 45(1)(c).</p>	<p>47. (1) Toute personne fondée à croire qu'elle sera lésée par une réduction de taux proposée en vertu de l'article 45 peut, dans les trente jours suivant l'avis public visé à l'alinéa 45(1)c), demander à la Commission l'autorisation d'en appeler.</p>	Demande d'autorisation d'appel
Disposition of application and appeal	<p>(2) Subject to the thirty day delay set out in subsection (1) of this section, subsections 23(1), (2) and (3) of the <i>National Transportation Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to an application under subsection (1) of this section and to</p>	<p>(2) Sous réserve du délai de trente jours visé au paragraphe (1), les paragraphes 23(1) à (3) de la <i>Loi nationale sur les transports</i> s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande visée au paragraphe (1) et à l'appel qui peut en résulter, sauf que la Commission :</p>	Décision

any appeal that may result therefrom, except that

(a) the Commission shall dispose of the application and any appeal that may result therefrom within ninety days of the making of the application; and

(b) in disposing of the matter, the Commission may disallow any proposed lower rate or allow it with or without conditions, including conditions relating to the extension of similar rates to other points.

Where condition not accepted

(3) Where a railway company does not accept any condition imposed by the Commission pursuant to paragraph (2)(b), the company cannot charge the lower rate in respect of which the condition was imposed.

Refus des conditions

Extending rates

(4) Where, in allowing a proposed lower rate under paragraph (2)(b), the Commission makes it a condition that such lower rate as the Commission deems appropriate be extended to other points, the railway company that accepts the condition may extend such lower rate without complying with paragraphs 45(1)(a) to (c).

(3) Une compagnie de chemin de fer ne peut appliquer un taux réduit si elle refuse une condition relative à celui-ci imposée par la Commission en vertu de l'alinéa (2)b).

(4) Dans le cas où la Commission accepte un projet de taux réduit à condition que tout taux réduit qu'elle estime indiqué s'applique à d'autres points, la compagnie de chemin de fer, si elle accepte la condition, peut appliquer ce dernier taux sans se conformer aux alinéas 45(1)a) à c).

Application de taux similaires

Higher rates in respect of joint line movements

48. (1) A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of a joint line movement that is higher than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 49.

48. (1) Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain sur ligne conjointe supérieur à celui que prévoit l'article 43, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 49.

Taux majorés pour les mouvements de grain sur ligne conjointe

Definition of "joint line movement"

(2) In this section and section 49, "joint line movement" means any rail traffic that passes over any continuous route in Canada operated by two or more railway companies.

(2) Au présent article et à l'article 49, «mouvement sur ligne conjointe» s'entend du trafic ferroviaire empruntant une voie continue du Canada exploitée par deux compagnies de chemin de fer ou plus.

Définition de «mouvement sur ligne conjointe»

Rates applicable to joint line movements

49. (1) The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a joint line movement may exceed the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to defray the additional costs directly attributable to the joint line movement, other than costs that, in the opinion of the Commission, are incurred by a railway company for the movement of grain in the vicinity of a port for unloading purposes.

49. (1) La Commission peut, par ordonnance, prévoir de quel montant un taux applicable aux mouvements sur ligne conjointe peut dépasser le niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau nécessaire, selon la Commission, pour supporter les coûts supplémentaires directement attribuables aux mouvements sur ligne conjointe, à l'exception des coûts qui, à son avis, ont été engagés par une compagnie de chemin de fer pour les mouvements du grain effectués à proximité d'un port pour déchargement.

Taux applicables aux mouvements sur ligne conjointe

Reciprocal
arrangements

(2) The Administrator shall, in consultation with the railway companies and such system participants as the administrator deems appropriate, promote reciprocal and other arrangements between the railway companies for the interchange of grain traffic for the purpose of establishing rates, not exceeding those provided by section 43, for the movement of grain to Prince Rupert and Ridley Island from any point on any line of railway other than a line of railway of the Canadian National Railway Company.

(2) L'administrateur favorise, en consultation avec les compagnies de chemin de fer et les participants qu'il estime indiqués, des accords de réciprocité et autres entre compagnies de chemin de fer sur l'échange du trafic du grain en vue d'établir des taux, n'excédant pas ceux que prévoit l'article 43, pour les mouvements du grain à destination de Prince Rupert et de Ridley Island au départ de tout point situé sur une ligne de chemin de fer, à l'exception d'une ligne de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada.

Accords de
réciprocité

Higher or lower
rates in respect
of certain
railway cars

50. A railway company may, in respect of any crop year, include in its tariff a rate in respect of the movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars that is higher or lower than that provided by section 43 if that rate has been authorized by the Commission pursuant to section 51.

50. Une compagnie de chemin de fer peut, pour une campagne agricole, inclure dans son tarif un taux pour les mouvements du grain par wagons, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie ou des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, supérieur ou inférieur à celui que prévoit l'article 43, sous réserve d'y être autorisée par la Commission conformément à l'article 51.

Taux majorés
ou réduits pour
certains wagons

Rates
applicable to
movement by
certain railway
cars

51. The Commission may, by order, prescribe the amount by which a rate applicable to a movement of grain by means of railway cars other than box cars, hopper cars or shipper supplied tank cars may differ from the level provided by section 43, but in no case shall that amount exceed the level that, in the opinion of the Commission, is necessary in order to reflect the difference in costs.

51. La Commission peut prévoir, par ordonnance, de quel montant un taux applicable aux mouvements du grain par wagon, à l'exception des wagons couverts, des wagons à trémie et des wagons-citernes fournis par les expéditeurs, peut différer du niveau prévu à l'article 43; ce montant ne peut cependant dépasser le niveau qui, selon la Commission, est nécessaire pour la prise en compte de la différence des coûts.

Taux applica-
bles aux
mouvements de
grain par
certains wagons

Investigation of
rates

52. (1) The Commission may, on its own motion or on receiving information by complaint or otherwise, conduct an investigation to determine whether anything included in a tariff contravenes any provision of this Part.

52. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou sur réception de renseignements, notamment à la suite du dépôt d'une plainte, tenir une enquête afin de déterminer si un élément d'un tarif enfreint la présente partie.

Enquête sur les
taux

Where rates
contravene this
Part

(2) Where the Commission, after an investigation under this section, determines that anything included in a tariff contravenes any provision of this Part, the Commission may, not later than sixty days after the filing of the tariff in question, disallow that which has been found to be in contravention and require that the tariff be amended so that it is in accordance with this Part.

(2) Si elle conclut, après l'enquête prévue au présent article, qu'un tarif enfreint la présente partie, la Commission peut, dans les soixante jours suivant le dépôt du tarif en question, rejeter l'élément en infraction à la présente partie et ordonner que le tarif soit modifié en conformité avec cette partie.

Taux contraires
à la présente
partie

Amending rates

(3) Where the Commission, under subsection (2), requires that a tariff be amended, the railway company shall amend it accord-

(3) Une compagnie de chemin de fer doit, si la Commission le lui ordonne en vertu du paragraphe (2), modifier le tarif dans le délai

Modification
des taux

ingly within such period as the Commission may, by order, prescribe.

que celle-ci peut, par ordonnance, lui impartir.

Duration of tariff

53. The rates set out in a tariff take effect on August 1st of the year in which it is filed and published in accordance with this Part and continue in force until July 31st of the next year.

53. Les taux prévus aux tarifs visés à la présente partie prennent effet le 1^{er} août de l'année où ils ont été déposés et publiés conformément à la présente partie et restent valides jusqu'au 31 juillet de l'année suivante.

Durée de validité des tarifs

PART III

GOVERNMENT PAYMENTS

Interpretation

Definitions

54. (1) In this Part,

"CN adjustment"
"indemnité CN"

"CN adjustment", in respect of any crop year, means the amount paid to the Canadian National Railway Company in respect of that crop year pursuant to section 56;

"cost change per tonne"
"variation"

"cost change per tonne", in respect of any crop year, means an amount obtained by multiplying the rate of cost change in respect of that crop year by the aggregate of

- (a) the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year, as determined under subsection (2), and
- (b) the aggregate of the cost changes per tonne in respect of the crop years preceding that crop year but not preceding the 1982-83 crop year;

"Crow Benefit"
"subvention"

"Crow Benefit" has the same meaning as in subsection 34(1);

"cumulative government share of the cost change"
"part totale"

"cumulative government share of the cost change", in respect of any crop year, means an amount equal to the product obtained by multiplying the number of tonnes of grain moved in that crop year or 31.5 million tonnes, whichever is the lesser, by the aggregate of

- (a) the product obtained by multiplying the government share of the rate of cost change for that crop year by the aggregate of the amounts to be calculated under paragraphs (a) and (b) of the definition "cost change per tonne", and

PARTIE III

VERSEMENTS DE L'ÉTAT

Définitions

54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«coûts admissibles» Coûts admissibles estimatifs, au sens du paragraphe 34(1), pour une campagne agricole, rajustés en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

«engagement financier de l'État» Somme des éléments suivants, pour une campagne agricole :

- a) la subvention du Nid-de-Corbeau;
- b) la part totale de l'État dans la variation des coûts

pour cette campagne agricole.

Cette somme ne peut cependant pas excéder la différence entre les coûts admissibles et les revenus de l'année de référence, au sens du paragraphe 36(2), pour la dernière année de référence, au sens du paragraphe 39(1), rajustée en fonction des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant la même campagne agricole.

«indemnité CN» Montant versé à la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada pour une campagne agricole en vertu de l'article 56.

«part de l'État dans le taux de variation des coûts» Excédent, en unités de pourcentage, du taux de variation des coûts pendant une campagne agricole sur la part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole.

Définitions

«coûts admissibles»
"eligible costs"

«engagement financier de l'État»
"government commitment"

«indemnité CN»
"CN adjustment"

«part de l'État dans le taux de variation des coûts»
"government share of..."

		(b) the cumulative government share of the cost change per tonne for the crop year preceding that crop year:	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» Pour les campagnes agricoles suivantes, les unités de pourcentage du taux de variation des coûts indiqués en regard :	«part maximale des expéditeurs dans le taux de variation des coûts» "maximum"
"eligible costs" «coûts admissibles»	"eligible costs", in respect of any crop year, means estimated eligible costs within the meaning of subsection 34(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year:		a) 1982-83 : 0; b) 1983-84 : 3; c) 1984-85 : 3; d) 1985-86 : 3; e) 1986-87 et suivantes : 6.	
"final adjustment" «ajustement définitif»	"final adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, without taking into account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55, plus or minus any interim adjustment in respect of that crop year, differ from the amount calculated under the definition "government commitment":		«part totale de l'État dans la variation des coûts» Produit où le multiplicande est le moindre des facteurs suivants : soit les mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant une campagne agricole, soit 31,5 millions de tonnes, et où le multiplicateur est la somme des éléments suivants :	«part totale de l'État dans la variation des coûts» "cumulative"
"government commitment" «engagement...»	"government commitment", in respect of any crop year, means an amount equal to the aggregate of (a) the Crow Benefit, and (b) the cumulative government share of the cost change in respect of that crop year, but shall not exceed the difference between the eligible costs and the base year revenues within the meaning of subsection 36(2) for the most recent base year within the meaning of subsection 39(1), as adjusted to take into account the tonnage of grain actually moved in that crop year:		a) le produit de la part de l'État dans le taux de variation des coûts pendant cette campagne agricole et de la somme des montants visés aux alinéas a) et b) de la définition «variation des coûts par tonne»; b) la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne pendant la campagne agricole précédente.	
"government share of the rate of cost change" «part de...»	"government share of the rate of cost change", in respect of any crop year, means the number of percentage points by which the rate of cost change for that crop year exceeds the maximum shipper share of the rate of cost change in respect of that crop year:		«ajustement définitif» Différence entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer visés aux articles 55 et 56, pour une campagne agricole, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 55, plus ou moins le rajustement provisoire pour cette campagne agricole, et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».	«ajustement définitif» "final"
"interim adjustment" «ajustement provisoire»	"interim adjustment", in respect of any crop year, means the amount by which, in the opinion of the Commission based on the revised grain tonnage forecast provided by the Administrator, the payments made or to be made to the railway companies in respect of that crop year pursuant to sections 55 and 56, without taking into		«ajustement provisoire» Différence, de l'avis de la Commission fondé sur les prévisions quantitatives, en tonnes, révisées de l'administrateur, entre les versements faits ou à faire aux compagnies de chemin de fer visés aux articles 55 et 56, à l'exclusion de toute réduction d'un versement de l'État à une compagnie de chemin de fer visée à l'article 21 et de toute retenue visée à l'article 55, pour une campagne agricole et le montant visé à la définition «engagement financier de l'État».	«ajustement provisoire» "interim adjustment"

account any reduction in a government payment to a railway company referred to in section 21 or any amount that has been withheld under section 55, will differ from the amount calculated under the definition "government commitment":

"maximum shipper share of the rate of cost change" means the following first percentage points of the rate of cost change, namely,

- (a) in respect of the 1982-83 crop year, 0,
- (b) in respect of the 1983-84 crop year, 3,
- (c) in respect of the 1984-85 crop year, 3,
- (d) in respect of the 1985-86 crop year, 3, and
- (e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, 6;

"rate of cost change", in respect of any crop year, means the percentage, as determined by the Commission on the basis of grain tonnage forecasts provided by the Administrator, by which the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in that crop year differs from the average estimated eligible cost of moving one tonne of grain in the preceding crop year, as adjusted in respect of the 1983-84 to 1986-87 crop years so as to exclude the effect of the phasing in of the contribution to constant costs.

(2) For the purposes of paragraph (a) of the definition "cost change per tonne" in subsection (1), the average cost of moving one tonne of grain in the 1981-82 crop year is deemed to be equal to the following amounts, taking into account the phased-in contribution to constant costs, namely,

- (a) in respect of the 1982-83 crop year, \$22.05;
- (b) in respect of the 1983-84 crop year, \$22.99;
- (c) in respect of the 1984-85 crop year, \$23.93;
- (d) in respect of the 1985-86 crop year, \$24.86; and

«subvention du Nid-de-Corbeau» S'entend au sens du paragraphe 34(1).

«taux de variation des coûts» Différence, en pourcentage, déterminée par la Commission d'après les prévisions quantitatives, en tonnes, de l'administrateur, entre le coût admissible estimatif moyen pour le mouvement d'une tonne de grain pendant une campagne agricole et pendant la campagne agricole précédente, compte tenu du rajustement appliqué aux campagnes agricoles 1983-84 à 1986-87 pour annuler l'effet de la contribution progressive aux coûts fixes.

«variation des coûts par tonne» Produit du taux de variation des coûts d'une campagne agricole par la somme des éléments suivants :

- a) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82, déterminé conformément au paragraphe (2);
- b) le total des variations de coûts par tonne pendant les campagnes agricoles précédentes, à l'exception de celles qui ont précédé la campagne 1982-83.

(2) Pour l'application de l'alinéa a) de la définition «variation des coûts par tonne» au paragraphe (1), le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain pendant la campagne agricole 1981-82 est réputé égal, compte tenu de la contribution progressive aux coûts fixes :

- a) pour la campagne agricole 1982-83, à \$22,05;
- b) pour la campagne agricole 1983-84, à \$22,99;
- c) pour la campagne agricole 1984-85, à \$23,93;
- d) pour la campagne agricole 1985-86, à \$24,86;

«subvention du Nid-de-Corbeau»
"Crow Benefit"

«taux de variation des coûts»
"rate of cost change"

«variation des coûts par tonne»
"cost..."

Coût moyen du mouvement d'une tonne de grain

"maximum shipper share of the rate of cost change"
"part maximale"

"rate of cost change"
"taux de ..."

Average cost of moving one tonne of grain

(e) in respect of the 1986-87 and subsequent crop years, \$25.80.

Where rate of cost change is negative

(3) For the purposes of the definition "government share of the rate of cost change" in subsection (1), if the rate of cost change in respect of any crop year is negative, the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) is reduced by the cost change per tonne.

Adjustment of cumulative government share

(4) The Commission may from time to time reduce the cumulative government share of the cost change per tonne referred to in paragraph (b) of the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection (1) where, in its opinion, that share has been excessively increased as a consequence of the spreading of line-related variable costs over a number of tonnes of grain that is less than 31.5 million moved in any crop year.

Payments to the Railway Companies

Payments to railway companies

55. (1) Subject to section 21 and subsections (2) and (3), the Minister shall, in respect of each crop year, pay to the railway companies an amount equal to the government portion of the rates applicable in accordance with Part II to the total tonnage of grain moved by the railway companies in that crop year.

Holdback

(2) The Minister may, taking into account any report of the Commission made pursuant to subsection 29(2), withhold from any railway company an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to the amount that should have been spent for the maintenance of grain dependent branch lines or invested in railway equipment and plant for the movement of grain to ensure an adequate, reliable and efficient railway transportation system that will meet future requirements for the movement of grain.

Payback of holdback

(3) Where the Minister is satisfied that an adequate amount has been spent by a railway company for the maintenance of grain dependent branch lines and invested by a

e) pour les campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, à \$25,80.

Taux de variation des coûts négatif

(3) Pour l'application de la définition «part de l'État dans le taux de variation des coûts» au paragraphe (1), dans le cas où le taux de variation des coûts pour une campagne agricole est négatif, la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne mentionnée à l'alinéa b) de la définition «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) est réduite de la variation des coûts par tonne.

Réduction de la part totale de l'État

(4) La Commission peut périodiquement réduire la part totale de l'État dans la variation des coûts par tonne visée à l'alinéa b) de la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe (1) si, à son avis, cette part a trop été augmentée en raison de l'étalement des coûts variables afférents aux lignes sur des mouvements de grain effectués pendant une campagne agricole en quantité inférieure à 31,5 millions de tonnes.

Versements aux compagnies de chemin de fer

Versements aux compagnies de chemins de fer

55. (1) Sous réserve de l'article 21 et des paragraphes (2) et (3), le ministre verse, pour chaque campagne agricole, aux compagnies de chemin de fer un montant égal à la fraction de l'État dans les taux applicables, conformément à la partie II, au total des mouvements du grain, en tonnes, effectués pendant cette campagne agricole.

Retenue du versement

(2) En se fondant sur le rapport de la Commission visé au paragraphe 29(2), le ministre peut retenir, sur les versements destinés à une compagnie de chemin de fer, un montant qu'il estime égal à celui qui aurait dû être consacré à l'entretien des embranchements tributaires du transport du grain ou investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain afin de favoriser l'efficacité et la fiabilité du réseau et son adaptation à l'évolution des besoins en matière de mouvements du grain.

Déblocage de la retenue

(3) Le ministre peut verser à une compagnie de chemin de fer le montant retenu conformément au paragraphe (2) s'il estime que le montant qu'elle a consacré à l'entre-

railway company in railway equipment and plant for the movement of grain, the Minister may pay to the railway company an amount withheld from that company pursuant to subsection (2).

lien des embranchements tributaires du transport du grain et investi dans le matériel et les installations ferroviaires destinés au mouvement du grain est suffisant.

CN adjustment

56. (1) The Minister shall, in respect of each crop year, pay to the Canadian National Railway Company an amount, as determined by the Commission on or before April 30 of the preceding crop year, relating to

56. (1) Le ministre verse, pour chaque campagne agricole, à la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada un montant déterminé par la Commission au plus tard le 30 avril de la campagne agricole précédente, au titre :

Indemnité CN

(a) the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of that company from Edmonton to Vancouver;

a) des mouvements du grain effectués sur ses lignes d'Edmonton à Prince-Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur sa ligne d'Edmonton à Vancouver;

(b) the operation of the line of railway of the Canadian National Railway Company from Thompson Junction to Churchill; and

b) de l'exploitation de sa ligne de Thompson Junction à Churchill;

(c) the operation of subsections (2) and (3).

c) de l'application des paragraphes (2) et (3).

Additional amounts

(2) The Commission shall, on or before March 31 of each year, make recommendations to the Minister with respect to the additional amounts that should be paid as part of the CN adjustment by reason of the movement of grain over the greater distance of the lines of railway of the Canadian National Railway Company from Edmonton to Vancouver, Prince Rupert and Ridley Island compared to the distance of the line of railway of Canadian Pacific Limited from Calgary to Vancouver and, if the Minister deems it appropriate, the recommended additional amounts shall be paid as part of the CN adjustment.

(2) La Commission, au plus tard le 31 mars de chaque année, fait au ministre des recommandations sur les montants supplémentaires à verser au titre de l'indemnité CN pour les mouvements du grain sur les lignes de la Compagnie des Chemins de fer nationaux du Canada d'Edmonton à Vancouver, Prince Rupert et Ridley Island, pour leur excédent de distance sur la ligne du Canadien Pacifique Limitée de Calgary à Vancouver; si le ministre l'estime indiqué, les montants supplémentaires sont versés au titre de l'indemnité CN.

Montants supplémentaires

Other factors

(3) The Commission may, or shall if required by the Minister, from time to time consider factors other than those referred to in subsections (1) and (2) and report thereon to the Minister who may, if he deems it appropriate, direct the Commission to take those factors into account for the purposes of determining the CN adjustment.

(3) La Commission peut ou doit, à la demande du ministre, examiner d'autres facteurs que ceux que prévoient les paragraphes (1) et (2) et faire rapport au ministre à leur sujet; celui-ci peut, s'il l'estime indiqué, ordonner à la Commission d'en tenir compte dans le calcul de l'indemnité CN.

Autres facteurs

CN interim adjustment

(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the CN adjustment in respect of the period beginning on the 1st day of January,

(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), l'indemnité CN pour la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984 est de 8.2 millions de dollars.

Indemnité CN pour la campagne agricole 1983-84

Other relevant factors	<p>1984 and ending on the 31st day of July, 1984 shall be \$8.2 million.</p> <p>(5) For the purpose of determining the additional amounts referred to in subsection (2), the Commission may take into account, in addition to distance, any factor that in its opinion may be relevant.</p>	<p>(5) La Commission peut, pour la détermination des montants supplémentaires visés au paragraphe (2), tenir compte, en plus de la distance, des données de coûts qu'elle estime indiquées.</p>	Autres données utiles
Review of CN adjustment	<p>57. The Commission shall, as part of the costing reviews that it is required to carry out under section 38, review the appropriateness of the factors included in the CN adjustment and report to the Minister thereon.</p>	<p>57. La Commission, dans le cadre des examens qu'elle effectue en vertu de l'article 38, étudie l'à-propos des facteurs dont il est tenu compte dans le calcul de l'indemnité CN et fait rapport au ministre à leur sujet.</p>	Examen de l'indemnité CN
Regulations	<p style="text-align: center;"><i>Regulations Respecting Payments</i></p> <p>58. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), make regulations prescribing</p> <p>(a) the manner in which payments under this Part shall be made;</p> <p>(b) the instalments during the crop year by which payments under this Part shall be made;</p> <p>(c) the times at which payments under this Part shall be made;</p> <p>(d) the information relating to the movement of grain in respect of which payments under this Part are made that is to be provided by any person receiving the payments; and</p> <p>(e) rules for the audit of any information referred to in paragraph (d).</p>	<p style="text-align: center;"><i>Règlements relatifs aux versements</i></p> <p>58. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sous réserve du paragraphe (2),</p> <p>a) prévoir les modalités des versements visés à la présente partie;</p> <p>b) prévoir l'étalement, pendant la campagne agricole, des versements visés à la présente partie;</p> <p>c) fixer les dates des versements visés à la présente partie;</p> <p>d) prévoir les renseignements à fournir par les bénéficiaires des versements visés à la présente partie sur les mouvements de grain faisant l'objet de ces versements;</p> <p>e) établir des règles régissant la vérification des renseignements visés à l'alinéa d).</p>	Règlements
Final instalment	<p>(2) The final instalment under this Part in respect of any crop year shall be paid not later than ninety days after the end of the crop year.</p>	<p>(2) La dernière partie d'un versement pour une campagne agricole doit être acquittée dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de celle-ci.</p>	Dernière partie des versements
Agreements with certain companies	<p>59. (1) Subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council, including conditions relating to the auditing of the books and records of a company, the Minister may enter into an agreement with a company that operates a railway, other than a railway company, in respect of the carriage of grain by that company over any line of railway now or hereafter constructed</p>	<p>59. (1) Sous réserve des modalités que peut fixer, par règlement, le gouverneur en conseil, et notamment, des modalités relatives à l'examen des livres et des dossiers de la compagnie, le ministre peut conclure avec une compagnie exploitant un chemin de fer, à l'exception d'une compagnie de chemin de fer, un accord concernant le transport du grain par cette compagnie sur toute ligne existante ou future :</p> <p>a) dans le sens ouest-est à destination de Thunder Bay ou d'Armstrong;</p>	Accords avec certaines compagnies

(a) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Thunder Bay or Armstrong;

(b) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to a port in British Columbia for export; or

(c) from any point on any line of railway west of Thunder Bay or Armstrong to Churchill for export.

b) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination d'un port de Colombie-Britannique, pour exportation;

c) au départ de tout point situé à l'ouest de Thunder Bay ou d'Armstrong et à destination de Churchill, pour exportation.

Amounts may be paid

(2) An agreement referred to in subsection (1) may provide for the payment by the Minister to a company of an amount not exceeding an amount equal to the difference between

(a) the amount received by the company in respect of a period for the carriage of grain; and

(b) the costs of carrying grain during the same period that are prescribed by regulations made by the Governor in Council.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir le versement par le ministre à une compagnie d'un montant maximum égal à la différence entre les montants suivants :

a) le montant reçu par la compagnie à l'égard d'une période donnée pour le transport du grain;

b) les coûts du transport du grain pendant cette période, déterminés par règlement du gouverneur en conseil.

Versements autorisés

No payments in certain cases

(3) No payment in respect of a crop year may be made to a company under this section where the Minister is of the opinion that

(a) the rates of rail charges for the carriage of grain by the company in that year are not equivalent to the rates for the movement of grain in that crop year referred to in section 41; or

(b) the performance of the company in the carriage of grain in that year is not satisfactory.

(3) Il ne peut être fait aucun versement à une compagnie en vertu du présent article pour une campagne agricole si le ministre estime :

a) soit que les taux des prix ferroviaires pour le transport du grain par cette compagnie pendant cette campagne agricole n'équivalent pas aux taux pour le mouvement du grain pendant cette campagne agricole prévus à l'article 41;

b) soit que le rendement de la compagnie en ce qui concerne le transport du grain pendant cette campagne agricole n'est pas satisfaisant.

Aucun versement en certains cas

Direction re source of payment amounts

(4) Notwithstanding anything in this Act, the Governor in Council may by order direct that

(a) the Crow Benefit in respect of a crop year shall be reduced by an amount equal to the amount payable under an agreement entered into pursuant to this section in respect of that crop year; or

(b) the payments under this section shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for the purpose in addition to any payment authorized to be made pursuant to this Act.

(4) Par dérogation à la présente loi, le gouverneur en Conseil peut, par décret, ordonner :

a) soit que la subvention du Nid-de-Corbeau pour une campagne agricole soit réduite d'un montant égal au montant payable pour cette campagne agricole aux termes d'un accord conclu en vertu du présent article;

b) soit que les versements prévus au présent article soient prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement en sus des versements autorisés en vertu de la présente loi.

Affectation de crédits

PART IV

SHIPPER SHARE LIMITATION

Definitions

"freight to price ratio"

60. In this Part,

"freight to price ratio", in respect of any calendar year, means an amount equal to the quotient, expressed as a percentage, obtained by dividing the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in that calendar year by the weighted average price for that calendar year:

"shipper share limitation adjustment"

"shipper share limitation adjustment", in respect of any calendar year, means an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) the number of percentage points by which the freight to price ratio in that calendar year exceeds, in the case of the calendar year

- (i) 1984, four per cent,
- (ii) 1985, five per cent,
- (iii) 1986, eight per cent,
- (iv) 1987, nine per cent, and
- (v) 1988 and thereafter, ten per cent

by

(b) the product obtained by multiplying the weighted average price for that calendar year by the total number of tonnes of grain moved in that calendar year:

"six grains"

"six grains" means wheat, oats, barley, rye, flaxseed and rapeseed:

"weighted average price"

"weighted average price", in respect of any calendar year, means the weighted average determined under paragraph 61(1)(b) in respect of that calendar year.

Duties of Commission

61. (1) The Commission shall, on or before March 1st of each year, using the information that it deems appropriate, determine, in respect of the preceding calendar year,

(a) the average price per tonne at which each of the six grains, in storage, was available for sale on each trading day at the port that handled the largest volume of that grain in the calendar year;

PARTIE IV

LIMITATION DE LA PART DES EXPÉDITEURS

Définitions

60. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«prix moyen pondéré» Moyenne pondérée déterminée conformément à l'alinéa 61(1)b) pour une année civile donnée.

«prix moyen pondéré»

«ajustement limitant la part des expéditeurs» Produit des éléments suivants :

«ajustement limitant la part des expéditeurs»

a) l'excédent en unités de pourcentage du rapport fret/prix sur le pourcentage énoncé ci-après pendant l'année civile correspondante :

- (i) quatre pour cent pendant 1984,
- (ii) cinq pour cent pendant 1985,
- (iii) huit pour cent pendant 1986,
- (iv) neuf pour cent pendant 1987,
- (v) dix pour cent pendant 1988 et par la suite;

b) le produit du prix moyen pondéré pour cette année et du total des mouvements du grain, en tonnes, pendant la même année.

«rapport fret/prix» Quotient, exprimé en pourcentage, du coût moyen pour l'expéditeur du mouvement d'une tonne de grain pendant une année civile donnée et du prix moyen pondéré pour cette année.

«rapport fret/prix»

«six sortes de grains» Blé, avoine, orge, seigle, lin et colza.

«six sortes de grains»

61. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission détermine d'après les renseignements qu'elle estime indiqués :

Fonctions de la Commission

a) le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain, en entrepôt, était offerte en vente chaque jour de marché boursier au port où s'est manutentionné le plus grand volume de cette sorte de grain pendant l'année civile précédente;

(b) the average of the average prices referred to in paragraph (a), weighted on the basis of the number of tonnes of each of the six grains moved in the calendar year;

(c) the average cost to the shipper of moving one tonne of grain in the calendar year; and

(d) the freight to price ratio.

Determining
average price

(2) For the purposes of paragraph (1)(a), the average price per tonne at which each of the six grains was available for sale shall be determined on the basis of the price per tonne of the grade of each of those grains the largest volume of which was moved in the calendar year.

b) la moyenne des prix moyens visés à l'alinéa a), pondérée d'après les mouvements de chacune des six sortes de grain effectués, en tonnes, pendant l'année civile précédente;

c) le coût moyen du mouvement d'une tonne de grain supporté par l'expéditeur pendant l'année civile précédente;

d) le rapport fret/prix pour l'année civile précédente.

Détermination
du prix moyen

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le prix moyen par tonne auquel chacune des six sortes de grain était offerte en vente est déterminé d'après le prix de la classe de chacune de ces sortes de grain qui a fait l'objet des mouvements, en volume, les plus importants pendant l'année.

PART V

REVIEW

Review by
Minister

62. (1) The Minister shall, during the 1985-86 crop year, in consultation with such system participants and other persons as the Minister deems appropriate, carry out a comprehensive review of the operation of this Act and its effects on the transportation, shipping and handling of grain, including an evaluation of

(a) the appropriateness of the provisions of this Act respecting the apportionment of cost increases between the Government of Canada and the shippers of grain in respect of the period beyond the 1985-86 crop year, having regard to trends in the incomes of the producers, the relationship between transportation costs borne by the producers and the price of grain and the economic position of the producers relative to other major sectors of the national economy and to any other factors that the Minister considers relevant;

(b) the recommendations referred to in subsection (5);

(c) the advisability of implementing a system of awards and sanctions for any system participants by regulations under section 21;

PARTIE V

EXAMEN

Examen par le
ministre

62. (1) Le ministre procède, pendant la campagne agricole 1985-86, en consultation avec les participants et autres personnes qu'il estime indiqués, à un examen complet de l'application de la présente loi et de ses effets sur le transport, l'expédition et la manutention du grain, et notamment à une étude :

a) du bien-fondé des dispositions de la présente loi relatives à la répartition des augmentations de coûts entre l'État et les expéditeurs de grain en ce qui a trait aux campagnes agricoles 1986-87 et suivantes, compte tenu des facteurs qu'il estime indiqués, en particulier des tendances du revenu des producteurs, de la relation entre les coûts de transport supportés par les producteurs et le prix du grain ainsi que de la situation économique des producteurs comparativement aux autres grands secteurs d'activité de l'économie nationale;

b) des recommandations visées au paragraphe (5);

c) de l'opportunité de mettre en œuvre le système de primes et de sanctions visé à l'article 21 à l'égard des participants;

	<p>(d) the appropriateness of the provisions of sections 41 to 53 respecting rates and tariffs of rates;</p> <p>(e) the operation and effect of Part IV; and</p> <p>(f) the need for future comprehensive reviews of the operation and effects of this Act.</p>	<p>d) du bien-fondé des dispositions des articles 41 à 53 relatives aux taux et aux tarifs;</p> <p>e) de l'application et des effets de la partie IV;</p> <p>f) de la nécessité d'effectuer dans l'avenir d'autres examens complets de l'application et des effets de la présente loi.</p>	
Committee established	(2) The Governor in Council shall, on or before April 1, 1984, appoint a committee consisting of not less than three and not more than five persons who have expertise in matters affected by this Act and represent various regional interests.	(2) Au plus tard le 1 ^{er} avril 1984, le gouverneur en conseil doit constituer un comité composé d'au moins trois et d'au plus cinq experts dans les domaines touchés par la présente loi, représentant les divers intérêts régionaux.	Constitution d'un comité
Task of committee	(3) The committee shall examine all matters that, in its opinion, pertain to the method of payment in respect of grain transportation that would be the most conducive to agricultural development in Canada.	(3) Le comité étudie toutes les questions afférentes, à son avis, au mode de versement pour le transport du grain le plus susceptible de favoriser le développement de l'agriculture au Canada.	Mission
Powers of committee	(4) The committee has, for the purposes of carrying out its duties, the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and may, for those purposes, engage the services of such experts, professionals and other staff as it deems necessary or advisable at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.	(4) Le comité a, pour l'exécution de ses fonctions, les pouvoirs que détient un commissaire en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> et peut, à cette fin, s'adjoindre le personnel — experts, professionnels — qu'il estime indiqué aux taux de rémunération approuvés par le Conseil du trésor.	Pouvoirs
Report	(5) The committee shall, on or before March 31, 1985, make a report to the Minister containing its recommendations pertaining to the method referred to in subsection (3) and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been made to the Minister.	(5) Le comité doit, au plus tard le 31 mars 1985, présenter au ministre un rapport contenant ses recommandations sur le mode de versement visé au paragraphe (3); le ministre fait déposer le rapport devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant sa réception.	Rapport
Debate of report	(6) Where, within sixty sitting days after a report has been laid before a House of Parliament under subsection (5), fifteen Senators or thirty Members of the House of Commons, as the case may be, by notice in writing addressed to the Speaker, request that the report be debated, the Speaker shall, as soon as possible thereafter, assign a sitting day of the House that is not later than sixty sitting days after the request is made, for the report to be debated and on the assigned day the subject-matter of the report shall be sub-	(6) Si, dans les soixante jours de séance suivant le dépôt du rapport prévu au paragraphe (5) devant une chambre du Parlement, quinze sénateurs ou trente députés, selon le cas, demandent, par avis écrit au président, que le rapport fasse l'objet d'un débat, le président, dans les meilleurs délais, alloue un des soixante jours de séance de la Chambre suivant la demande pour débattre le rapport; au jour alloué, le rapport fait l'objet à la Chambre d'un débat ininterrompu d'une durée d'au plus la durée des	Débat sur le rapport

ject to debate without interruption in that House for a period not exceeding the duration of the normal business hours of that House on that day.

heures normales des travaux de la Chambre ce jour-là.

Definition of "sitting day"

(7) In subsection (6), "sitting day" means, in respect of a House of Parliament, a day on which that House sits.

(7) Au paragraphe (6), «jour de séance» s'entend à l'égard d'une chambre du Parlement de tout jour où elle siège.

Définition de «jour de séance»

PART VI

REGULATIONS

Regulations

63. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Governor in Council;

(b) prescribing any grain or crop grown in the Western Division and products thereof processed in the Western Division that shall be included in Schedule I; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

63. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) procéder à toute mesure à prendre par règlement par lui aux termes de la présente loi;

b) ajouter des grains ou plantes cultivés dans la division de l'Ouest ou des produits provenant de leur transformation dans cette division à l'annexe I;

c) procéder à toute autre mesure réglementaire nécessaire à l'application de la présente loi.

Règlements

Idem

(2) Where a regulation is made under paragraph (1)(b), the Governor in Council may, notwithstanding anything in this Act, make regulations prescribing

(a) amounts on tonnage in lieu of the amounts set out in the definition "cumulative government share of the cost change" in subsection 54(1) and in subsection 54(4), and

(b) amounts in lieu of those set out in the definition "Crow Benefit" in subsection 34(1) and in paragraph 39(1)(a),

in such manner and at such levels as he considers appropriate in order to take into account the inclusion of any grain, crop or product in Schedule I effected by the regulation.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour l'application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b);

a) substituer d'autres nombres de tonnes à ceux qui figurent à la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» au paragraphe 54(1) ainsi qu'au paragraphe 54(4);

b) substituer d'autres montants à ceux qui figurent à la définition de «subvention du Nid-de-Corbeau» au paragraphe 34(1) et à l'alinéa 39(1)a).

Les substitutions sont faites de la façon et selon les quantités qu'il estime indiquées afin de tenir compte de l'adjonction de grains, de plantes ou de produits à l'annexe I par un tel règlement.

Idem

Idem

64. The Commission may make regulations prescribing anything that by this Act is to be prescribed by the Commission.

64. La Commission peut procéder à toute mesure à prendre par règlement par elle aux termes de la présente loi.

Idem

PART VII

PARTIE VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CORRÉLATIVES

1897, c. 5

*Crow's Nest Pass Act**Loi du Nid-de-Corbeau*

1897, c. 5

Coal lands of
Canada

65. Notwithstanding the Crow's Nest Pass Act and any agreement made pursuant thereto, Her Majesty in right of Canada may hold, dispose of or otherwise deal with the land selected under paragraph 1(i) of that Act in any manner and on any conditions she thinks fit.

65. Par dérogation à la Loi du Nid-de-Corbeau et à toute convention conclue sous son régime, Sa Majesté du chef du Canada peut posséder ou vendre les terres choisies, conformément à l'alinéa 1.i) de cette loi, ou prendre à leur égard toute autre disposition, selon les modalités et aux conditions qu'elle estime indiquées.

Terres
houillères du
Canada

R.S., c. R-2

*Railway Act**Loi sur les chemins de fer*

S.R., c. R-2

66. All that portion of the definition "claim period" in subsection 256(1) of the *Railway Act* following subparagraph (b)(ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

66. Le passage de la définition de «période de réclamation» au paragraphe 256(1) de la *Loi sur les chemins de fer* qui suit le sous-alinéa b)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"whichever date first occurs, but does not include any crop year or part thereof in respect of which any such uneconomic line of railway has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*."

«en prenant celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre, à l'exclusion d'une campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle cette ligne de chemin de fer non rentable a été désignée comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*».

67. Section 258 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

67. L'article 258 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Exception

"(3) No amount may be paid pursuant to subsection (2) in respect of a loss attributable to the operation of a branch line or segment thereof in the financial year of the company or part thereof to the extent that the financial year or part thereof is included in any crop year or part thereof in respect of which a branch line or segment thereof to which subsection (2) would otherwise apply has been designated as a grain dependent branch line by the Commission pursuant to section 40 of the *Western Grain Transportation Act*."

«(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'année financière ou partie de celle-ci non comprise dans la campagne agricole ou partie de celle-ci à l'égard de laquelle un embranchement ou tronçon de celui-ci auquel le paragraphe (2) s'appliquerait a été désigné comme embranchement tributaire du transport du grain par la Commission en vertu de l'article 40 de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*».

Exception

68. Subsection 269(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power to make
tolls

"(6) Notwithstanding section 3, the power given by this Act to the company to fix, prepare and issue tariffs, tolls and rates, and to change and alter the same, is not limited or in any manner affected by any Act of the Parliament of Canada or by any agreement made or entered into pursuant thereto, whether general in application or special and relating only to any specific railway or railways, except the *Maritime Freight Rates Act*, the *Western Grain Transportation Act*, Term 32 of the Terms of Union of Newfoundland and Canada and Part IV of the *Transport Act*."

69. Section 271 of the said Act is repealed.

70. Section 414 of the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

71. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

"Freshwater Fish
Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce"

under the heading "Other Government Institutions", a reference to

"Grain Transportation
Agency Administrator
Administrateur de l'Office du transport du grain".

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

72. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after the reference to

68. Le paragraphe 269(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(6) Nonobstant les dispositions de l'article 3, le pouvoir que la présente loi attribue à la compagnie de fixer, préparer et émettre des tarifs, taxes et taux, et de les changer et les modifier, n'est pas limité ni d'aucune façon atteint par une loi quelconque du Parlement du Canada, ni par un traité conclu ou passé en conformité d'une telle loi, qu'elle soit générale ou spéciale dans son application et qu'elle ait trait à un seul ou à plusieurs chemins de fer particuliers, à l'exception de la *Loi sur les taux de transport des marchandises dans les Provinces maritimes*, de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest*, de la clause 32 des Conditions de l'Union de Terre-Neuve au Canada, et de la partie IV de la *Loi sur les transports*."

69. L'article 271 de la *Loi sur les chemins de fer* est abrogé.

70. L'article 414 de la même loi est abrogé.

Pouvoir
d'établir des
taux

Loi sur l'accès à l'information

71. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

«Administration de l'assistance
à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration».

de la mention :

«Administrateur de l'Office de
transport du grain
Grain Transportation Agency Administrator».

1980-81-82-83,
c. 111, annexe I

Loi sur la protection des renseignements personnels

72. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», avant la mention :

1980-81-82-83,
c. 111, annexe II

"Freshwater Fish
Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce"

under the heading "Other Government Institutions", a reference to

"Grain Transportation
Agency Administrator
Administrateur de l'Office du transport du grain".

«Administration de l'assistance
à l'agriculture des Prairies
Prairie Farm Assistance Administration».

de la mention :

«Administrateur de l'Office
du transport du grain
Grain Transportation Agency Administration».

PART VIII

TRANSITIONAL

Transitional
provisions for
the 1983-84
crop year

73. (1) For the purpose of applying this Act in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984, notwithstanding anything in this Act,

(a) the quotient referred to in subsection 36(1) shall be deemed to be 5.06;

(b) the quotient, expressed as a percentage, referred to in subsection 37(2) shall be deemed to be 76.7%;

(c) every railway company, on or before November 1, 1983, shall file and publish a tariff respecting the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984;

(d) section 53 applies as if it provided for the rates set out in that tariff to take effect on January 1, 1984, and to continue in force until July 31, 1984;

(e) the amount of 31.5 million tonnes referred to in the definition "cumulative government share of the cost change" shall be 31.5 million tonnes, less the actual number of tonnes of grain moved during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983; and

(f) any provision of this Act that requires anything to be done at a particular time for the purposes of carrying out the provisions of this Act shall be deemed to require that thing to be done at such time as may be necessary to carry out the provisions of this subsection in respect of the period beginning on January 1, 1984 and ending on July 31, 1984.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions
transitoires
pour la
campagne
agricole
1983-84

73. (1) Pour l'application de la présente loi à la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984, par dérogation à toute autre de ses dispositions :

a) le quotient visé au paragraphe 36(1) est réputé être égal à 5.06;

b) le quotient visé au paragraphe 37(2) est réputé être égal à 76.7%;

c) chaque compagnie de chemin de fer, au plus tard le 1^{er} novembre 1983, dépose et publie un tarif pour la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984;

d) l'article 53 s'applique comme s'il prévoyait l'entrée en vigueur des taux prévus au tarif le 1^{er} janvier 1984 et leur maintien en vigueur jusqu'au 31 juillet 1984;

e) le montant de 31,5 millions de tonnes visé à la définition de «part totale de l'État dans la variation des coûts» est réputé être égal à 31,5 millions de tonnes, moins les mouvements de grain, en tonnes, effectués pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983;

f) les dispositions de la présente loi qui requièrent l'accomplissement d'un acte à une date particulière pour application de la présente loi sont réputées requérir l'accomplissement de cet acte à la date qui convient pour leur application à l'égard de la période commençant le 1^{er} janvier 1984 et se terminant le 31 juillet 1984.

Payments re
August 1, 1983
to December
31, 1983

(2) On or before April 15, 1984, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve, pay an amount not exceeding \$82 million dollars to the Canadian National Railway Company and an amount not exceeding \$95 million dollars to Canadian Pacific Limited in respect of movements of grain during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983.

(2) Au plus tard le 15 avril 1984, le ministre, sous réserve des modalités que peut approuver le conseil du Trésor, peut verser à la Compagnie des chemins de fer nationaux et au Canadien Pacifique Limitée, pour les mouvements du grain effectués pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983, un montant d'au plus 82 et 95 millions de dollars respectivement.

Versements
pour la période
du 1^{er} août
1983 au 31
décembre 1983

Idem

(3) On or before April 15, 1984, the Minister may, subject to such terms and conditions as the Treasury Board may approve, pay to shippers of rapeseed or canola meal or rapeseed or canola oil or linseed meal or linseed oil processed in the Western Division from grain a sum equal to the difference between the freight rate paid by them for the movement of that commodity during the period beginning on August 1, 1983 and ending on December 31, 1983 and the freight rate that would have been paid by those shippers for shipping that commodity under the freight rates that are effective on January 1, 1984 had those rates been in force during that period.

(3) Au plus tard le 15 avril 1984, le ministre, sous réserve des modalités que peut approuver le Conseil du trésor, peut verser aux expéditeurs d'huile ou de farine de colza ou de colza Canola ou d'huile ou de farine de lin provenant de la transformation de grain dans la division de l'Ouest un montant égal à la différence entre le taux qu'ils ont payé pour le mouvement de ces produits pendant la période commençant le 1^{er} août 1983 et se terminant le 31 décembre 1983 et le taux qu'ils auraient payé si les taux qui entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1984 avaient été en vigueur pendant cette période.

Idem

Payments

Out of C.R.F.

74. Payments under this Act shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Versements

74. Les versements prévus à la présente loi sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé selon les besoins.

Versements
prélevés sur le
F.R.C.

Coming into Force

Coming into
force

75. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

75. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I

ANNEXE I

(s. 2, "grain")

(art. 2 : «grain»)

GRAINS, CROPS AND PRODUCTS

Alfalfa Meal, Pellets or Cubes, dehydrated
 Barley
 Barley, Crushed
 Barley, Pearl
 Barley, Pot
 Barley Sprouts
 Beans (except soybeans) including faba beans, splits and screenings
 Bean (except soybean) derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 Bran
 Breakfast Foods or Cereals (uncooked) in bags, barrels or cases. Manufactured from commodities only as listed in this Schedule.
 Buckwheat
 Canary Seed
 Corn, Cracked
 Corn (not popcorn)
 Feed, Animal or Poultry (not medicated or condimental), containing not more than thirty-five per cent (35%) of ingredients other than commodities as specified in this Schedule, in bags or barrels or in bulk
 Flax Seed
 Flour, made from grain or malt in bags or barrels or in bulk
 Grain, Feed, in sacks
 Groats
 Hulls, Oat
 Lentils, including splits and screenings
 Malt (made from grain only)
 Meal, Barley
 Meal, Corn
 Meal, Linseed
 Meal, Oat
 Meal, Rapeseed or Canola

GRAINS, PLANTES ET PRODUITS

aliments ou céréales pour le petit déjeuner (non cuits), fabriqués uniquement à partir des produits mentionnés à la présente annexe -- en sacs, en barils ou en caisses
 aliments pour les bestiaux ou la volaille (non médicamenteés ou condimentaires) dont la teneur en ingrédients autres que les produits figurant à la présente annexe ne dépasse pas trente-cinq pour cent (35%) en sacs, en barils ou en vrac
 avoine
 avoine aplatie
 avoine broyée
 blé
 blé aplati
 colza ou colza Canola
 criblures ou criblures granulées (ne s'applique qu'aux criblures des produits mentionnés à la présente annexe)
 dérivés de la fève (à l'exclusion du soja) (farine, protéines, isolats, fibres)
 enveloppes d'avoine
 farine d'avoine
 farine de blé
 farine de lin
 farine de maïs
 farine de seigle
 farine de colza ou de colza Canola
 farine de tourteau de colza ou de colza Canola
 farine de tourteau de lin
 farine de tourteau de tournesol
 farine d'orge
 farine faite de grains ou de malt seulement -- en sacs ou en barils
 farine, granulé ou cubes de luzerne déshydratés

SCHEDULE I--(Concluded)

Meal, Oil Cake, Linseed
 Meal, Oil Cake, Rapeseed or Canola
 Meal, Oil Cake, Sunflower Seed
 Meal, Rye
 Meal, Wheat
 Middlings
 Millfeed
 Mustard Seed
 Oats
 Oats, Crushed
 Oats, Rolled
 Oil Cake, Linseed
 Oil Cake, Rapeseed or Canola
 Oil Cake, Sunflower Seed
 Oil, Linseed
 Oil, Rapeseed or Canola
 Oil, Sunflower Seed
 Peas, including splits and screenings
 Pea derivatives (flour, protein, isolates, fibre)
 Rapeseed or Canola
 Rye
 Screenings or Screenings pellets (applicable
 only on Screenings from grains specified
 herein)
 Seed Grain in Sacks
 Shorts
 Sunflower Seed
 Triticale
 Wheat
 Wheat Germ
 Wheat, Rolled

ANNEXE I--(fin)

fèves (à l'exclusion du soja), marais, les fèves
 cassées et les criblures
 germes de blé
 germes d'orge
 grain de provende - en sacs
 graines de moutarde
 graines de tournesol
 gruaux d'avoine
 grus blancs
 huile de colza ou de colza Canola
 huile de lin
 huile de tournesol
 issues de mouture
 lentilles, y compris les lentilles cassées et les
 criblures lin
 maïs (à l'exclusion du maïs soufflé)
 maïs concassé
 malt (fait de grain seulement)
 menues pailles
 millet
 orge
 orge broyée
 orge mondée
 orge perlée
 pois, y compris les pois cassés et les criblures
 sarrasin
 seigle
 semences en sacs
 son
 tourteau de colza ou de colza Canola
 tourteau de lin
 tourteau de tournesol
 triticale

SCHEDULE II

ANNEXE II

(s. 34, "base rate scale")

(art. 34 : «barème de référence»)

BASE RATE SCALE

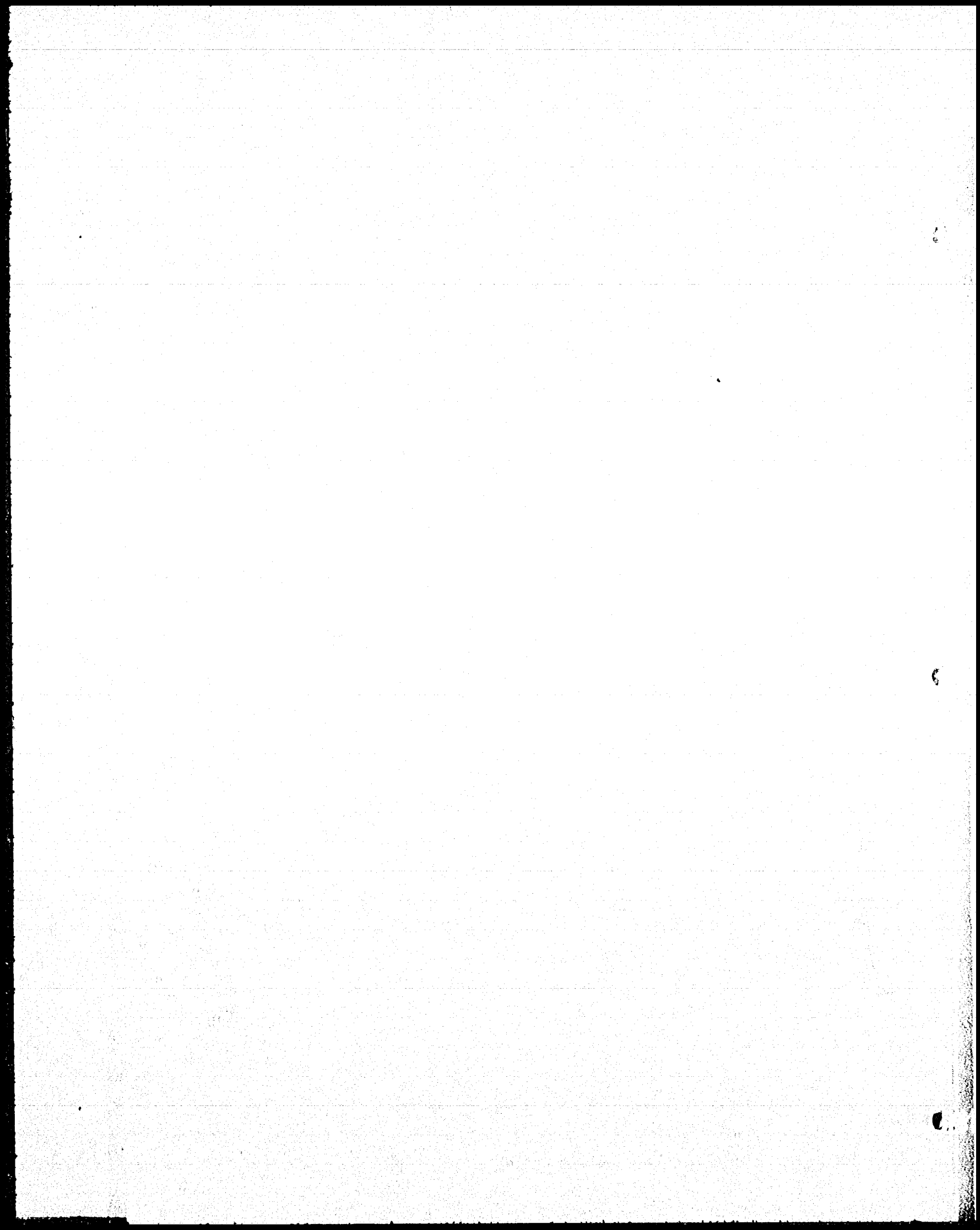
BARÈME DE RÉFÉRENCE

DISTANCE (miles)	RATE (cents per tonne)	DISTANCES (milles)	TAUX (cents par tonne)
325 or less	293	325 ou moins	293
326-350	300	326-350	300
351-375	309	351-375	309
376-400	317	376-400	317
401-425	325	401-425	325
426-450	333	426-450	333
451-475	341	451-475	341
476-500	349	476-500	349
501-525	357	501-525	357
526-550	365	526-550	365
551-575	373	551-575	373
576-600	381	576-600	381
601-625	389	601-625	389
626-650	397	626-650	397
651-675	405	651-675	405
676-700	413	676-700	413
701-725	421	701-725	421
726-750	429	726-750	429
751-775	437	751-775	437
776-800	445	776-800	445
801-825	453	801-825	453
826-850	461	826-850	461
851-875	469	851-875	469
876-900	477	876-900	477
901-925	485	901-925	485
926-950	493	926-950	493
951-975	501	951-975	501
976-1000	509	976-1000	509
1001-1025	517	1001-1025	517
1026-1050	525	1026-1050	525
1051-1075	533	1051-1075	533
1076-1100	541	1076-1100	541
1101-1125	549	1101-1125	549
1126-1150	557	1126-1150	557
1151-1175	565	1151-1175	565
1176-1200	573	1176-1200	573
1201-1225	583	1201-1225	583
1226-1250	595	1226-1250	595
1251-1275	608	1251-1275	608
1276-1300	620	1276-1300	620
1301-1325	632	1301-1325	632
1326-1350	645	1326-1350	645

SCHEDULE II---(Concluded)

ANNEXE II---(fin)

1351-1375	657	1351-1375	657
1376-1400	669	1376-1400	669
1401-1425	681	1401-1425	681
1426-1450	694	1426-1450	694
1451-1475	706	1451-1475	706
1476-1500	718	1476-1500	718
1501-1525	731	1501-1525	731
1526-1550	743	1526-1550	743
1551-1575	756	1551-1575	756
1576-1600	768	1576-1600	768
1601-1625	780	1601-1625	780
1626-1650	793	1626-1650	793
1651-1675	805	1651-1675	805
1676-1700	817	1676-1700	817
1701-1725	829	1701-1725	829
1726-1750	842	1726-1750	842
1751-1775	854	1751-1775	854
1776-1800	866	1776-1800	866
1801-1825	879	1801-1825	879
1826-1850	891	1826-1850	891
1851-1875	903	1851-1875	903
1876-1900	916	1876-1900	916
1901-1925	928	1901-1925	928
1926-1950	940	1926-1950	940
1951-1975	953	1951-1975	953
1976-2000	965	1976-2000	965
2001-2025	977	2001-2025	977
2026-2050	990	2026-2050	990
2051-2075	1002	2051-2075	1002
2076-2100	1014	2076-2100	1014
2101-2125	1027	2101-2125	1027
2126-2150	1039	2126-2150	1039
2151-2175	1051	2151-2175	1051
2176-2200	1064	2176-2200	1064



29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 169

CHAPITRE 169

An Act to amend the Labour Adjustment Benefits Act and to authorize certain payments in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs et autorisant le paiement de certains montants y afférents

[Assented to 30th November, 1983]

[Sanctionnée le 30 novembre 1983]

1980-81-82-83,
c. 89, 109

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 89, 109

1. (1) The definition "lay-off" in section 2 of the English version of the *Labour Adjustment Benefits Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «lay-off» dans la version anglaise de l'article 2 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"lay-off"
«mise à pied»

"lay-off" means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment;"

«"lay-off"» means the separation, for an indefinite period, of an employee from employment at a Canadian establishment solely as a result of a reduction in the number of employees at that establishment.»

"lay-off"
«mise à pied»

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Presumption

"(2) For the purposes of any provision of this Act in which reference is made to a person's attaining sixty-five years of age, a person is deemed to have attained that age at the beginning of the calendar month following the calendar month in which he actually attains that age."

«(2) Pour l'application des dispositions de la présente loi où il est fait mention d'une personne atteignant soixante-cinq ans, cette personne est censée avoir atteint cet âge au début du mois civil suivant celui au cours duquel elle l'a effectivement atteint.»

Présomption

2. Subsection 3(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 3(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entitlement
continued

"(8) The revocation or expiration of an order under this section does not affect the

«(8) L'annulation ou la cessation d'effet d'un décret pris en vertu du présent article

Maintien du
droit aux
prestations
d'adaptation

entitlement, after the revocation or expiration, of any person laid off while the order was in force to make an application under section 10 or 12 in relation to the order or to receive labour adjustment benefits by virtue of the order."

3. Paragraph 4(1)*b* of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"*b*) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa *a*)."

4. Paragraph 11(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the Canadian establishment from which he was laid off was, at the time of his lay-off, part of a designated industry;"

5. (1) Paragraphs 13(1)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) he has had at least ten years of employment in the relevant designated industry in the fifteen years immediately preceding his effective date of lay-off;

(*c*) he was, on his effective date of lay-off, not less than fifty-four years of age but under sixty-five years of age;"

(2) Paragraph 13(1)(*e*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(*e*) he has not attained sixty-five years of age; and"

(3) Paragraphs 13(2)(*b*) and (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(*b*) the aggregate of
(i) his age on his effective date of lay-off, and
(ii) his years of employment in the relevant designated industry preceding his effective date of lay-off

ne porte pas atteinte au droit d'un employé mis à pied pendant la période de validité du décret de présenter la demande visée aux articles 10 ou 12 ou de recevoir des prestations d'adaptation en vertu du décret après son annulation ou sa cessation d'effet.»

3. La version française de l'alinéa 4(1)*b*) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«*b*) la présente loi s'applique aux mises à pied d'un établissement canadien du secteur d'activités désigné survenues à compter de la date indiquée en vertu de l'alinéa *a*).»

4. L'alinéa 11*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*b*) l'établissement canadien d'où il a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné;»

5. (1) Les alinéas 13(1)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) il a à son actif au moins dix années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question sur les quinze années précédant la date de sa mise à pied;

c) il avait, à la date de sa mise à pied, au moins cinquante-quatre ans mais moins de soixante-cinq ans;»

(2) L'alinéa 13(1)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«*e*) il n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans;»

(3) Les alinéas 13(2)*b*) et *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«*b*) la somme des éléments suivants est égale à quatre-vingts ou plus :

(i) son âge à la date de sa mise à pied,

(ii) ses années d'emploi dans le secteur d'activités désigné en question avant la date de sa mise à pied;

equals eighty or more; and

(c) he was, on his effective date of lay-off, under sixty-five years of age.'

(4) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

"(3.1) Where the Canadian establishment from which an employee was laid off was, at the time of his lay-off, part of an industry designated generally pursuant to section 3, the Commission shall, in applying paragraph (1)(b) or (2)(b) in respect of the employee, take into account as employment in that industry any period of employment of that employee preceding his effective date of lay-off in any other industry so designated, whether or not such designation was in force on that date."

(5) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

"(9) In this section, "relevant designated industry", in respect of an employee, means the designated industry that included, at the time of his lay-off, the Canadian establishment from which the employee was laid off;

"year of employment", in respect of an employee, means a year in which the employee was paid for at least one thousand hours of employment."

6. (1) Subsection 14(2) of the said Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(2) Section 14 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

"(2.1) Where a qualified employee was certified by the Board pursuant to section 10 after the week his benefits under the *Unemployment Insurance Act, 1971* subsequent to his lay-off were exhausted, in addition to the labour adjustment benefits otherwise payable to him under this Act,

c) il avait, à la date de sa mise à pied, moins de soixante-cinq ans.»

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

«(3.1) Dans le cas où l'établissement canadien d'où un employé a été mis à pied faisait partie, à la date de sa mise à pied, d'un secteur d'activités désigné de façon générale en vertu de l'article 3, la Commission doit, pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b) à l'égard de l'employé, considérer comme une période d'emploi dans ce secteur d'activités toute période antérieure à la date de sa mise à pied où il a été employé dans un autre secteur d'activités ainsi désigné, que la désignation ait ou non été en vigueur à cette date.»

(5) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«secteur d'activités désigné en question» Secteur d'activités désigné dont faisait partie, à la date de sa mise à pied, l'établissement canadien d'où l'employé a été mis à pied.

«année d'emploi» Année pendant laquelle l'employé a été payé au moins mille heures de travail.»

6. (1) L'alinéa 14(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) L'article 14 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Si un employé admissible a fait l'objet de la certification prévue à l'article 10 après la semaine où ont pris fin les prestations qui lui étaient versées après sa mise à pied en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, en plus des prestations d'adaptation qui lui sont par ailleurs

Employment in other designated industries

Definitions

"relevant designated industry"

"year of employment"

Additional benefits

Emploi dans d'autres secteurs d'activités désignés

Définitions

«secteur d'activités désigné en question»

«année d'emploi»

Prestations supplémentaires

labour adjustment benefits are payable to him from the later of

- (a) that week, and
- (b) the week during which he applied to the Board for certification

to the week during which he was so certified.

payables en vertu de la présente loi, des prestations d'adaptation lui sont payables à compter de celle des semaines suivantes qui survient la dernière :

- a) cette semaine-là,
- b) la semaine au cours de laquelle il a présenté une demande de certification à l'Office,

jusqu'à la semaine où il a fait l'objet de cette certification.

Lump sum
payment

(2.2) Notwithstanding subsection (1), the amount of any labour adjustment benefits payable to a qualified employee for a period prior to the first two week period for which payment is made to him in accordance with that subsection shall be paid in one sum."

(2.2) Par dérogation au paragraphe (1), les prestations d'adaptation payables à un employé admissible pour la période antérieure à la première période de deux semaines pour laquelle il lui est fait un versement en vertu de ce paragraphe, lui sont versées en un seul montant.»

Paiement
forfaitaire

(3) Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Termination of
benefits

"(4) Labour adjustment benefits are not payable to a qualified employee after the week during which he attains sixty-five years of age."

«(4) Les prestations d'adaptation ne sont plus payables à un employé admissible après la semaine où il atteint l'âge de soixante-cinq ans.»

Fin des
prestations

7. (1) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) sixty cents for each dollar that is received by the employee as"

«a) soixante cents à chaque dollar reçu par l'employé à titre :»

(2) All that portion of paragraph 17(1)(a) of the said Act following subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de l'alinéa 17(1)a) de la même loi qui suit le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(ii) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is continued or commenced after the commencement of such benefit,

«(ii) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres, commencée ou poursuivie après le début des versements de ces prestations,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations; and"

et réparti sur la semaine conformément aux règlements;»

(3) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le passage de l'alinéa 17(1)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(b) one dollar for each dollar that is received by the employee as"

«b) un dollar à chaque dollar reçu par l'employé à titre :»

(4) Subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or a provincial pension plan,"

(5) All that portion of paragraph 17(1)(b) of the said Act following subparagraph (v) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(vi) income from any business carried on by him, either alone or with others, that is terminated prior to the commencement of such benefit,

and that is allocated to that week in accordance with the regulations."

(6) Subsections 17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deemed benefit

"(2) Where a qualified employee to whom labour adjustment benefits are payable has, after his effective date of lay-off and before the commencement of such benefits, received a lump sum payment, under or in respect of an employer pension plan, earned by the employee as a result of an office or employment in the Canadian establishment from which he was laid off, the payment is deemed to be a benefit referred to in subparagraph (1)(b)(i).

Report of earnings

(3) A qualified employee to whom labour adjustment benefits are being paid shall submit to the Commission a report, in such form and manner and at such times as the Commission may direct, setting out the amounts received by the employee in the period to which the report relates as remuneration, income, benefits, pension or allowance described in paragraph (1)(a) or (b) and such other information as the Commission may require."

8. Subsection 23(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

"(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable,

(4) Le sous-alinéa 17(1)(b)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) soit de pension de retraite versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'un régime de pensions provincial,»

(5) Le passage de l'alinéa 17(1)(b) de la même loi qui suit le sous-alinéa (v) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(vi) soit de revenu tiré d'une entreprise qu'il exploite seul ou avec d'autres et qui a pris fin avant le début des versements de ces prestations,

et réparti sur la semaine conformément aux règlements.»

(6) Les paragraphes 17(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont payables a reçu, avant leur versement mais après la date de sa mise à pied, au titre d'un régime de pension d'un employeur, un montant forfaitaire qu'il a gagné dans le cadre d'une charge ou d'un emploi dans l'établissement canadien d'où il a été mis à pied, ce montant est réputé être des prestations visées au sous-alinéa (1)(b)(i).

Assimilation

(3) Un employé admissible à qui des prestations d'adaptation sont versées doit présenter à la Commission un rapport en la forme, de la façon et à la date qu'ordonne la Commission, où figurent les montants qu'il a touchés pendant la période à laquelle ce rapport a trait à titre de rémunérations, revenus, prestations, pensions et allocations visés aux alinéas (1)(a) ou (b) et les autres renseignements qu'exige la Commission.»

Rapport des gains

8. La version française du paragraphe 23(2) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(2) Un fonctionnaire de la Commission, s'il y est autorisé en vertu du paragraphe (5), peut, à toute heure convenable,

Pouvoir des fonctionnaires de la Commission

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation."

9. Subsection 24(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi."

10. Section 28 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

"(a.1) providing for the allocation of remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(a) and the allocation of benefits, pension, allowance, remuneration or income for the purposes of paragraph 17(1)(b); and"

11. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 29 thereof, the following section:

Payment out of C.R.F.

"29.1 Labour adjustment benefits shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund."

Payment

12. Where the amount of labour adjustment benefit payable to a qualified employee was, by reason of a survivor's pension under the *Canada Pension Plan* or a surviving spouse's pension under the *Québec Pension Plan* (Québec), reduced pursuant to subparagraph 17(1)(b)(ii) of the said Act, as it read immediately before the coming into force of subsection 7(4) of this Act, the amount by which

en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux ou les locaux, à l'exception d'un logement privé ou d'une partie d'un local qui est conçue pour servir ou qui sert de logement privé permanent ou temporaire, où un employé a exercé ses fonctions et procéder aux examens ou tenir les enquêtes nécessaires afin de décider si celui-ci a droit ou non de toucher des prestations d'adaptation.»

9. La version française du paragraphe 24(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Application

«24. (1) Les articles 111 et 120 de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites et autres procédures intentées en vertu de la présente loi au même titre que s'il s'agissait de poursuites ou procédures intentées en vertu de cette loi.»

10. L'article 28 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«a.1) prévoir la répartition des rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)a) et celle des prestations, pensions, allocations, rémunérations ou revenus pour l'application de l'alinéa 17(1)b);»

11. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 29, de ce qui suit :

Paiement sur le F.R.C.

«29.1 Les prestations d'adaptation sont payables sur le Fonds du revenu consolidé.»

Paiement

12. Dans le cas où le montant des prestations d'adaptation payables à un employé admissible a été réduit conformément au sous-alinéa 17(1)b)(ii) de la même loi, dans sa version précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 7(4) de la présente loi, en raison d'une pension de survivant versée en vertu du *Régime de pensions du Canada* ou d'une rente de conjoint survivant versée en vertu du

(a) the aggregate of all such reductions exceeds
(b) the amount, if any, previously paid to that employee in respect of any such reductions
shall be paid to him out of the Consolidated Revenue Fund.

Régime des rentes du Québec (Québec), l'excédent

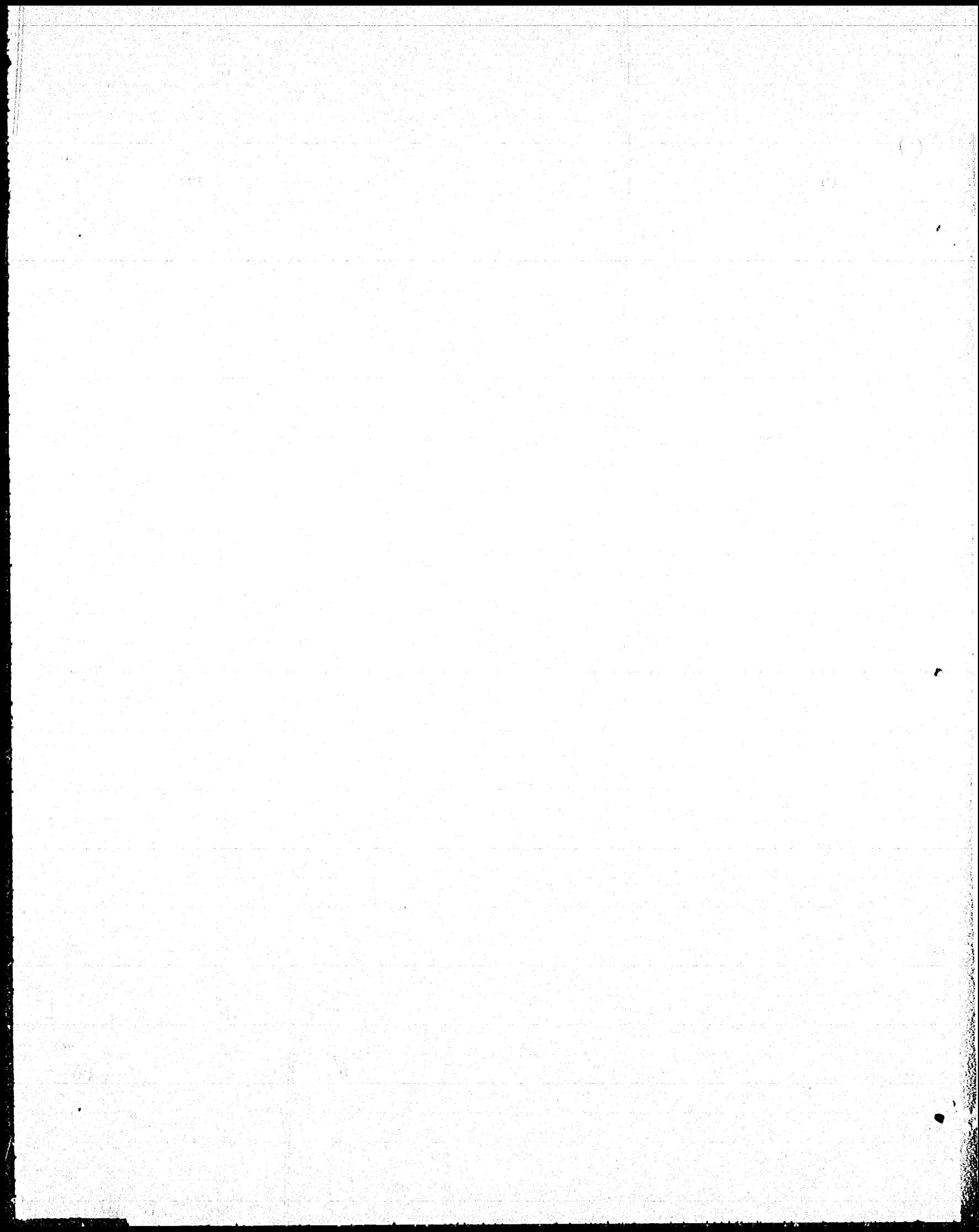
a) du total de toutes ces réductions sur
b) le montant payé antérieurement à cet employé à l'égard de ces déductions
lui est payé sur le Fonds du revenu consolidé.

Coming into force

13. Subsections 7(1), (2), (3) and (5), subsection 17(2) of the said Act, as enacted by subsection 7(6) of this Act, and section 10 shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

13. Les paragraphes 7(1), (2), (3) et (5), le paragraphe 17(2) de la même loi, dans sa version du paragraphe 7(6) de la présente loi, et l'article 10 entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur



29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 170

CHAPITRE 170

An Act to amend the Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

[Assented to 30th November, 1983]

[Sanctionnée le 30 novembre 1983]

RS c F-10, cc 11, 14(2nd Suppl.), 1974-75-76, cc 14, 33, 61, 77, 1976-77, cc 18, 34, 1977-78, c 33, 1978-79, cc 4, 9, 13, 1980-81-82, cc 40, 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. The long title of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the financial control of Crown corporations"

«Loi pourvoyant à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la tenue des comptes du Canada et au contrôle financier des corporations de la Couronne»

2. (1) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "appropriation", the following definition:

2. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"Auditor General of Canada" means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;"

«vérificateur général du Canada» s'entend du fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*»

(2) The definition "money paid to Canada for a special purpose" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «somme d'argent versée au Canada pour une fin spéciale» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"money received by Canada for a special purpose" includes all money that is paid to, or received or collected by a public officer under or pursuant to a statute, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to such statute, trust, treaty, undertaking or contract;"

«somme d'argent reçue par le Canada pour une fin spéciale» comprend toute somme d'argent payée à un fonctionnaire public, ou reçue ou perçue par lui, par application ou en conformité d'une loi, d'une fiducie, d'un traité, d'un engagement ou d'un contrat, et qui doit être déboursée pour un objet spécifié dans la

S.R. c F-10, c 11, 14 (2^e suppl.); 1974-75-76, c 14, 33, 61, 77, 1976-77, c 18, 34; 1977-78, c 33; 1978-79, c 4, 9, 13; 1980-81-82, c 40, 54

«vérificateur général du Canada»
"Auditor ..."

«somme d'argent reçue par le Canada pour une fin spéciale»
"money received..."

"Auditor General of Canada"
«vérificateur ...»

"money received by Canada for a special purpose"
«somme d'argent ...»

(3) Paragraph (d) of the definition "public money" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) money received by Canada for a special purpose;"

(4) The definition "valeurs" ou "titres" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«valeurs» ou
«titres»
"securities"

"«valeurs» ou «titres» signifie les titres du Canada et comprend les obligations, billets, certificats de dépôt, certificats non productifs d'intérêt, débentures, bons du Trésor, billets du Trésor et toute autre valeur représentant une partie de la dette publique du Canada."

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "securities", the following definition:

"treasury bill"
«billet du Trésor»

" "treasury bill" means a bill issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the bill;"

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "treasury bill", the following definition:

"treasury note"
«bon du Trésor»

" "treasury note" means a note issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the note."

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

"(7) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with such information from any account, return, record,

loi, la fiducie, le traité, l'engagement ou le contrat en question, ou conformément à l'un de ceux-ci;»

(3) L'alinéa d) de la définition de «deniers publics» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les sommes d'argent reçues par le Canada pour une fin spéciale;»

(4) La version française de la définition de «valeurs» ou «titres» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«valeurs» ou
«titres»
"securities"

«valeurs» ou «titres» signifie les titres du Canada et comprend les obligations, billets, certificats de dépôt, certificats non productifs d'intérêt, débentures, bons du Trésor, billets du Trésor et toute autre valeur représentant une partie de la dette publique du Canada.»

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «billet du Trésor», de ce qui suit :

«bon du Trésor»
"treasury bill"

« «bon du Trésor» désigne un bon, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal;»

(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «biens publics», de ce qui suit :

«billet du Trésor»
"treasury note"

« «billet du Trésor» désigne un billet, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal;»

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(7) Le conseil du Trésor peut exiger d'un fonctionnaire public ou d'un mandataire de Sa Majesté qu'il fournisse à un ministère les renseignements contenus

statement, document or report as may be required

(a) to locate any person in order to collect a debt due to Her Majesty in right of Canada by that person; or

(b) to set-off a debt due to Her Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada."

4. Subsection 17(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report

"(8) Remissions granted during any fiscal year under this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine."

5. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Debt write off regulations

"18. (1) Subject to subsection (2), the Treasury Board may make regulations respecting the writing off, in whole or in part, of any debt or obligation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the criteria for determining whether any debt, obligation or claim may be written off;

(b) prescribing the requirements to be met and the procedures to be followed before any debt, obligation or claim may be written off; and

(c) prescribing the information and records to be kept in respect of debts, obligations and claims that are written off.

Exception

(2) No debt, obligation or claim included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 55(2)(a)(iii) may be written off unless the amount written off is included as a budgetary vote in an *Appropriation Act* or unless otherwise authorized under any other Act of Parliament.

dans les comptes, relevés, registres, états, documents ou rapports qui peuvent être nécessaires pour

a) retrouver une personne afin de percevoir une dette due par celle-ci à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) compenser une dette due à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province par une somme d'argent due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada.»

4. Le paragraphe 17(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les remises accordées au cours d'une année financière sous le régime du présent article doivent être signalées à la Chambre des communes dans les comptes publics pour cette année selon la forme que peut déterminer le conseil du Trésor.»

5. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mention dans les comptes publics

«18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil du Trésor peut, par règlement, régir la radiation totale ou partielle de toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou de toute réclamation de Sa Majesté, notamment :

Radiation de dettes

a) établir les critères de radiation d'une obligation, dette ou réclamation;

b) prévoir les conditions et les modalités de radiation d'une obligation, dette ou réclamation; et

c) prévoir les renseignements et les registres à conserver en matière de radiation d'obligation, de dette ou de réclamation.

(2) Aucune radiation d'obligation, de dette ou de réclamation incluse dans l'état de l'actif et du passif du Canada visé au sous-alinéa 55(2)a)(iii) ne peut être effectuée sans que la somme radiée ne soit incluse dans une loi portant affectation de crédits à titre de crédit budgétaire ou que la radiation ne soit autorisée par une autre loi du Parlement.

Crédit budgétaire

Report in
Public
Accounts

(3) Debts, obligations and claims written off under this section during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine.

(3) Les obligations, dettes ou réclamations radiées conformément au présent article au cours d'une année financière doivent être signalées dans les comptes publics de cette année en la forme que le conseil du Trésor peut déterminer.

Mention dans
les comptes
publics

Effect of write
off

(4) The writing off of any debt, obligation or claim pursuant to this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt, obligation or claim."

(4) La radiation d'une obligation, dette ou réclamation en application du présent article ne prive pas Sa Majesté du droit de percevoir ou de recouvrer le montant de l'obligation, de la dette ou de la réclamation.»

Effet de la
radiation

6. (1) Section 22 of the said Act is renumbered as subsection 22(1).

6. (1) L'article 22 de ladite loi devient le paragraphe 22(1).

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Authority for
guarantee

"(2) An authority referred to in subsection (1) may be contained in an *Appropriation Act*."

«(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) peut être conférée par une loi portant affectation de crédits.»

Loi portant
affectation de
crédits

7. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Control of
commitments

"25. (1) No contract or other arrangement providing for a payment shall be entered into with respect to any program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which the payment will be charged unless there is a sufficient unencumbered balance available out of the appropriation or item to discharge any debt that, under the contract or other arrangement, will be incurred during the fiscal year in which the contract or other arrangement is entered into.

«25. (1) Nul contrat ou autre arrangement stipulant un paiement ne peut être conclu en rapport avec un programme pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie sur lequel ce paiement sera imputé, à moins qu'il n'existe sur ce crédit ou poste un solde disponible non grevé suffisant pour l'acquittement de toute dette, découlant de ce contrat ou de cet autre arrangement, qui sera contractée pendant l'année financière où le contrat ou l'autre arrangement a été conclu.

Contrôle des
engagements

Record of
commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, as the Treasury Board may prescribe, establish procedures and maintain records respecting the control of financial commitments chargeable to each such appropriation or item."

(2) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un programme pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit établir les méthodes de contrôle des engagements financiers et tenir les registres, que le conseil du Trésor peut prescrire, des engagements imputa-

Registre des
engagements

Lapsing of appropriation

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"30. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that,

(a) a debt incurred for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or incurred under any other contractual arrangement prior to the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year shall be recorded as an expenditure against the appropriation; and

(b) at any time during the following fiscal year, or during such shorter period as the Treasury Board may direct, a payment may be made for the purpose of discharging any debt referred to in paragraph (a) that is not in excess of the appropriation."

9. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Accountable advances

"31. (1) The Treasury Board may make regulations

(a) authorizing the making of accountable advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made; and

(b) providing for the repayment of, accounting for and recovery of accountable advances.

Recovery

(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made or, where the person is deceased, out of any moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Report

(3) Every accountable advance that is not repaid, accounted for or recovered by the end of the fiscal year in which it was

bles sur chaque crédit ou poste de cette nature.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«30. Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que :

Annulation des crédits

a) une dette contractée pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière ou contractée aux termes de tout accord contractuel avant la fin de l'année qui demeure impayée à la fin de cette année doit être inscrite comme une dépense sur le crédit; et

b) au cours de l'année financière subséquente, ou au cours d'une période plus courte que le conseil du Trésor peut déterminer, un paiement peut être effectué pour acquitter une dette visée à l'alinéa a) qui n'est pas supérieure au crédit.»

9. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«31. (1) Le conseil du Trésor peut, par règlement,

Avances comptables

a) autoriser l'octroi d'avances comptables à imputer sur les crédits pour les services à l'égard desquels les avances sont consenties; et

b) prévoir le remboursement, la reddition de comptes et le recouvrement des avances comptables.

Recouvrement

(2) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée conformément aux règlements peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance ou, en cas de décès de celui-ci, sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté à sa succession.

(3) Toute avance comptable qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée à la fin

Mention dans les comptes publics

made shall be reported in the Public Accounts for that year."

10. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crediting of
refunds

"32. Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as a refund or repayment of an expenditure or advance or as an overpayment or a price adjustment on a payment shall be credited to the appropriation against which the expenditure or advance, or the payment, as the case may be, was charged."

11. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Raising of
money

"37. Where by this or any other Act of Parliament authority is given to raise money, by or on behalf of Her Majesty, by way of loan or by the issue and sale of securities, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of such money,

(a) authorize the raising of all or part of that money by the issue and sale of treasury bills or treasury notes and authorize the Minister or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) to determine the date of the issue and the date of maturity thereof, the rate of interest thereon, if any, and the dates of payment of interest, if any,

(ii) to sell any of such bills or notes for such price or prices and on such terms and conditions as the Minister from time to time considers necessary, and

(iii) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the issue and sale of those bills or notes on such terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary; or

de l'année financière au cours de laquelle elle a été octroyée doit être signalée dans les comptes publics pour cette année.»

10. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"32. Sous réserve des instructions que le conseil du Trésor peut donner, le remboursement d'une dépense — notamment le remboursement d'une avance, le recouvrement d'un paiement en trop ou le remboursement résultant d'un changement de prix — est porté au crédit du crédit auquel la dépense a été imputée.»

Rembourse-
ments

11. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"37. Lorsque la présente loi ou une autre loi du Parlement confère un pouvoir d'obtention d'argent, à Sa Majesté ou pour son compte, au moyen d'un emprunt ou de l'émission et de la vente de titres, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de la loi permettant l'obtention de cet argent,

Obtention
d'argent

a) autoriser l'obtention de la totalité ou d'une partie de cet argent par l'émission et la vente de bons du Trésor ou de billets du Trésor et autoriser le Ministre, ou un fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci peut déléguer, à

(i) fixer la date de l'émission et la date de l'échéance des bons ou billets et, s'il y a lieu, le taux d'intérêt applicable et les dates de paiement des intérêts,

(ii) vendre ces bons ou billets aux prix et selon les modalités que le Ministre estime indiqués,

(iii) sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut préciser, conclure les contrats ou accords concernant l'émission et la vente des bons ou billets selon les modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées; ou

b) autoriser le Ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci peut déléguer, à

(i) sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut préciser,

(b) authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the raising of the money on such terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary,

(ii) to raise all or part of that money by the issue and sale of securities other than treasury bills or treasury notes,

(iii) to issue and sell such securities in a principal amount not exceeding an amount authorized by the Governor in Council,

(iv) to determine the rate or rates of interest, not exceeding the maximum rate or rates of interest authorized by the Governor in Council, payable in respect of such securities,

(v) to determine the date, not later than the date authorized by the Governor in Council, on which the principal amount specified in such securities is payable, and

(vi) to sell such securities

(A) for such price or prices, not less than the minimum price or prices authorized by the Governor in Council, and

(B) on such other terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary."

12. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as the Governor in Council deems necessary to

conclure les contrats ou accords concernant l'obtention d'argent selon les modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées,

(ii) obtenir la totalité ou une partie de cet argent par l'émission et la vente de titres, autres que des bons du Trésor ou billets du Trésor,

(iii) émettre et vendre ces titres, dont le principal n'est pas supérieur au montant prévu par le gouverneur en conseil,

(iv) fixer le ou les taux d'intérêt, non supérieurs aux taux d'intérêt maximaux prévus par le gouverneur en conseil, payables sur ces titres,

(v) fixer la date, non postérieure à la date la plus tardive prévue par le gouverneur en conseil, à laquelle le principal spécifié sur ces titres est payable, et

(vi) vendre ces titres

(A) à un ou des prix non inférieurs aux prix minimaux prévus par le gouverneur en conseil,

(B) selon les autres modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées."

12. L'article 39 de ladite est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. Le gouverneur en conseil, lorsqu'il lui apparaît que le Fonds du revenu consolidé sera insuffisant pour faire face aux déboursés qui peuvent être légalement faits sur ce fonds, peut autoriser le Ministre à emprunter, pour une période d'au plus six mois, un montant n'excédant pas la somme que le gouverneur en conseil juge nécessaire pour que le Fonds du

Temporary
loans

Emprunts
temporaires

ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements.

revenu consolidé suffise à couvrir ces déboursés.

Currency of borrowings

39.1 (1) Any amounts raised by way of loan under the authority of this or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be repaid in the currency or currencies of any country or countries and securities issued under the authority of this or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be made payable in the currency or currencies of any country or countries.

39.1 (1) Tout montant obtenu au moyen d'un emprunt autorisé par la présente loi ou par une autre loi du Parlement dans la monnaie d'un pays quelconque peut être remboursé dans la monnaie de n'importe quel pays et les titres émis en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement dans la monnaie d'un pays quelconque peuvent être remboursables dans la monnaie de n'importe quel pays.

Monnaie étrangère

Calculation of amount in foreign currency

(2) Every Act of Parliament heretofore or hereafter passed that authorizes the borrowing or the raising of money by way of

(2) Toute loi du Parlement, y compris une loi déjà adoptée, qui autorise l'emprunt ou l'obtention d'argent au moyen de :

Calcul du montant en monnaie étrangère

- (a) the loan of a specific or maximum number of dollars,
- (b) the issue of securities for a specific or maximum number of dollars in principal amount, or
- (c) the guaranteeing of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

- a) l'emprunt d'une somme d'argent spécifique ou maximale,
- b) l'émission de titres dont le montant du principal est spécifique ou maximal, ou
- c) la garantie du paiement, pour l'acquiescement d'un engagement ou d'une obligation, d'une somme d'argent spécifique ou maximale,

shall be deemed to authorize the borrowing, in whole or in part, of an equivalent amount, the issue of securities, in whole or in part, of an equivalent principal amount or the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada, calculated in each case using the value thereof and the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be.

est réputée autoriser l'emprunt, en totalité ou en partie, d'un montant équivalent, l'émission des titres, en totalité ou en partie, dont le principal est équivalent ou la garantie, en totalité ou en partie, d'un montant équivalent dans une monnaie non canadienne; ce montant est calculé en utilisant dans chaque cas le taux de change applicable entre la monnaie canadienne et la monnaie non canadienne, selon le cours d'ouverture de la Banque du Canada publié la veille de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission des titres ou du jour où la garantie est donnée, selon le cas.

Calculation where limitation

(3) For the purpose of any limitation in respect of an amount

(3) Pour l'application d'une limite à une somme :

Calcul d'une limite

- (a) that may be borrowed,
- (b) for which securities may be issued, or

- a) qui peut être empruntée,
- b) jusqu'à concurrence de laquelle des titres peuvent être émis, ou

(c) the payment of which may be guaranteed under this or any other Act of Parliament,

the principal amount borrowed or authorized to be borrowed, the principal amount of any securities previously issued or authorized to be issued or the amount guaranteed or authorized to be guaranteed, as the case may be, payable in a currency of any country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof, as calculated under subsection (2), regardless of any premium or discount at which the securities were sold and regardless of any premium that may be payable on early redemption."

13. All that portion of section 47 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89, and where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty."

14. (1) Section 51 of the said Act is renumbered as subsection 51(1).

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

"(2) The register maintained pursuant to subsection (1) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any

Form of register

c) dont le paiement peut être garanti en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement,

le principal emprunté, ou dont l'emprunt est autorisé, le principal des titres déjà émis, ou dont l'émission est autorisée, ou le montant garanti, ou dont la garantie est autorisée, selon le cas, payable dans une monnaie non canadienne, est réputé l'équivalent en monnaie canadienne, calculé selon le paragraphe (2), sans tenir compte des primes ou escomptes applicables lors de la vente des titres, ni des primes qui peuvent être payables lors d'un remboursement prématuré des titres.»

13. La partie de l'article 47 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«le montant d'un paiement ou d'une retenue de ce genre dont il n'a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n'a pas été remboursé à ce dernier, doit être considéré comme une somme reçue en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont il est comptable envers Sa Majesté selon l'article 89; et, lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être localisée dans l'actif de l'employeur ou de l'agent, une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en fiducie pour Sa Majesté.»

14. (1) L'article 51 de ladite loi devient le paragraphe 51(1).

(2) L'article 51 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le registre tenu en application du paragraphe (1) peut être relié ou conservé soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai

Forme du registre

required information in intelligible written form within a reasonable time.

Canada
Evidence Act

(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of the *Canada Evidence Act*."

15. All that portion of subsection 54(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada."

16. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Submission of
Public
Accounts to
Parliament

"55. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December next following the end of that year, or if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

Contents of
Public
Accounts

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

- (a) a statement of
- (i) the financial transactions of the fiscal year,
 - (ii) the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year, and
 - (iii) such of the assets and liabilities of Canada as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year;
- (b) the contingent liabilities of Canada;

raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(3) Le registre tenu en application du paragraphe (1) est réputé être un registre pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* et tout employé de la Banque du Canada qui surveille l'inscription ou l'immatriculation des titres dans le registre est réputé être le gérant de la Banque du Canada pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*."

Loi sur la
preuve au
Canada

15. La partie du paragraphe 54(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«qui, de l'avis du président du conseil du Trésor et du Ministre, sont nécessaires pour présenter fidèlement la situation financière du Canada.»

16. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«55. (1) Un rapport appelé «Comptes publics» doit être préparé par le receveur général pour chaque année financière et doit être déposé devant la Chambre des communes par le président du conseil du Trésor après la fin de cette année et au plus tard le 31 décembre suivant ou, si la Chambre des communes ne siège pas, l'un des quinze premiers jours où la Chambre des communes siège par la suite.

Présentation
des comptes
publics au
Parlement

(2) Les comptes publics doivent revêtir la forme que prescrivent le président du conseil du Trésor et le Ministre et contenir

Contenu des
comptes publics

- a) un état des
- (i) opérations financières de l'année financière,
 - (ii) dépenses et revenus du Canada pour l'année financière, et
 - (iii) éléments d'actif et de passif que le président du conseil du Trésor et le Ministre jugent nécessaires pour indiquer la situation financière du Canada à la fin de l'année financière;
- b) le passif éventuel du Canada;
- c) l'avis du vérificateur général du Canada sur les états qu'il examine en

(c) the opinion of the Auditor General of Canada as required under section 6 of the *Auditor General Act*, and

(d) such other accounts and information relating to the fiscal year as are deemed necessary by the President of the Treasury Board and the Minister to present fairly the financial transactions and the financial position of Canada or as are required by any Act to be shown in the Public Accounts.

Ministers to provide records, etc.

56. For the purpose of the keeping of the accounts of Canada under section 54 and the preparation of the Public Accounts under section 55, the Receiver General may, from time to time, subject to such regulations as the Treasury Board may make, send a notice to each appropriate Minister requesting such records, accounts or statements or other information as is specified in the notice and, on the receipt of such notice, each appropriate Minister shall, within such reasonable time as is specified in the notice, provide the Receiver General with the records, accounts or statements or other information requested."

17. Subsection 67(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Auditor General of Canada eligible

"(2) Notwithstanding any other Act, the Auditor General of Canada is eligible to be appointed the auditor, or a joint auditor, of a Crown corporation."

18. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings where notice not complied with

"(2) Where a person has failed to comply with a notice served under subsection (1) within the time stated therein, the Receiver General shall state an account between such person and Her Majesty, showing the amount of the money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and, in the discretion of the Receiver General, charging interest on the whole or any part thereof, from such date as the Receiver General may determine

application de l'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général*; et

d) en ce qui a trait à l'année financière, les autres comptes et renseignements que le président du conseil du Trésor et le Ministre jugent indispensables pour présenter fidèlement les opérations et la situation financière du Canada ou dont une loi exige la présence dans les comptes publics.

Présentation des registres, comptes, etc.

56. En vue de la tenue des comptes du Canada sous le régime de l'article 54 et de la préparation des comptes publics sous le régime de l'article 55, le receveur général peut, sous réserve des règlements que le conseil du Trésor peut prendre, envoyer un avis à chaque ministre compétent requérant les registres, comptes, états ou autres renseignements précisés dans l'avis, et, sur réception de l'avis, chaque ministre compétent doit, dans le délai raisonnable qui est précisé dans l'avis, présenter au receveur général les registres, comptes, états ou autres renseignements requis.»

17. Le paragraphe 67(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Nonobstant toute autre loi, le vérificateur général du Canada est admissible au poste de vérificateur ou de vérificateur conjoint d'une corporation de la Couronne.»

Vérificateur général du Canada admissible

18. Le paragraphe 89(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Lorsqu'une personne a omis de se conformer à un avis qui lui a été signifié en vertu du paragraphe (1), dans le délai y fixé, le receveur général doit spécifier un compte entre cette personne et Sa Majesté, indiquant le montant d'argent qui n'a pas été dûment versé, dont il n'a pas été dûment rendu compte ou qui n'a pas été appliqué de la manière voulue, selon le cas, et, à la discrétion du receveur général, portant en totalité ou en partie un intérêt à

Procédures lorsque l'avis n'est pas observé

and at such rate as the Minister, with the approval of the Governor in Council, may fix.

un taux que le Ministre peut fixer, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à compter de la date que peut déterminer le receveur général.

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the Receiver General is evidence that the amount stated therein, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the Receiver General or the official character of the office, and without further proof thereof.

(3) Dans toutes procédures en recouvrement de l'argent visé au paragraphe (2), une copie du compte spécifié par le receveur général, qu'il a certifiée, constitue une preuve que le montant y énoncé, ainsi que les intérêts, sont dus et payables à Sa Majesté, sans preuve de la signature du receveur général ou du titre officiel de la fonction, et sans autre preuve à cet égard.

Preuve

Recovery

(4) Any amount of money referred to in subsection (1) and the interest thereon may be recovered as a debt due to Her Majesty."

(4) Tout montant d'argent visé au paragraphe (1) ainsi que les intérêts sur un tel montant peuvent être recouverts comme dette envers Sa Majesté."

Recouvrement

19. Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for loss

"91. Where by reason of any malfeasance or negligence by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for the sum as if that person had collected and received it and it may be recovered from that person as if that person had collected and received it.

91. Si, en raison de l'acte illégal ou de la négligence d'une personne employée à la perception ou à la réception de deniers publics, une somme d'argent se trouve perdue pour Sa Majesté, cette personne est responsable de la somme ainsi perdue comme si elle l'avait perçue et reçue, et ladite somme peut être recouvrée auprès d'elle comme si elle l'avait perçue et reçue.

Responsabilité des pertes

Regulations in respect of losses of money and public property

91.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations

91.1 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, par règlement,

Perte de deniers et de biens publics

(a) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty;

a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de deniers et de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;

(b) respecting the charging of losses of money suffered by Her Majesty against the appropriations to which they relate; and

b) régir l'imputation des pertes de deniers subies par Sa Majesté sur les crédits auxquels elles se rapportent; et

(c) prescribing the records to be kept and providing for the reporting in the Public Accounts in respect of every loss referred to in paragraph (a)."

c) prescrire les registres qui doivent être tenus à l'égard de toute perte visée à l'alinéa a) et en prévoir la mention dans les comptes publics."

20. (1) Paragraph 92(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) L'alinéa 92(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) having knowledge or information of the violation of this Act or the regulations or any revenue law by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under this Act or the regulations or any revenue law of Canada, fails to report, in writing, that knowledge or information to any superior officer, or"

(2) All that portion of section 92 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding five years."

1976-77, c. 18,
s. 1

21. Sections 95 and 95.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deduction and
set-off

"95. (1) Where any person is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada, or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Payments in
respect of
which Canada
has contributed

(2) Where, in the opinion of the Minister,

- (a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which he was not entitled, and
- (b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

"e) ayant connaissance ou étant informé d'une contravention à la présente loi, aux règlements ou à une loi de revenu ou d'une fraude commise par quiconque au préjudice de Sa Majesté, selon une loi de revenu du Canada, la présente loi ou les règlements, ne signale pas, par écrit, cette connaissance ou information à un supérieur, ou"

(2) La partie de l'article 92 de ladite loi qui suit l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement durant au plus cinq ans."

21. Les articles 95 et 95.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 18,
art. 1

"95. (1) Lorsqu'une personne est endettée envers

- a) Sa Majesté du chef du Canada, ou
- b) Sa Majesté du chef d'une province au titre d'impôts payables à une province, et qu'il existe entre le Canada et la province une convention d'après laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province,

le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception de la dette peut autoriser la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne ou à sa succession par Sa Majesté du chef du Canada.

Déduction et
compensation

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre,

- a) une personne est endettée envers une province en raison du fait qu'elle a reçu de la province un paiement auquel le Canada a contribué selon quelque loi et auquel cette personne n'avait pas droit, et
- b) la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer le montant de cette dette,

Paiements
auxquels le
Canada a
contribué

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

le Ministre peut exiger la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada, et le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, de l'avis du Ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Fonds du revenu consolidé.

Recovery of overpayment

(3) The Receiver General may recover any overpayment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom such overpayment was made.

(3) Il est loisible au receveur général de recouvrer, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada à une personne à qui un paiement en trop a été fait, tout semblable paiement prélevé sur le Fonds du revenu consolidé au titre des traitements, des salaires, de la solde ou de la solde et des allocations.

Recouvrement

Consent of other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made.

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable du paiement de la somme d'argent due ou payable qui, sans ce paragraphe, serait effectué.

Assentiment de l'autre ministre

Securities

95.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, make regulations

95.1 Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du Ministre et du président du conseil du Trésor,

Garanties

(a) authorizing any appropriate Minister responsible for the recovery or collection of any debt or obligation due or payable to Her Majesty or claim by Her Majesty to

a) autoriser le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception d'une dette ou d'une obligation due ou payable à Sa Majesté ou d'une réclamation de Sa Majesté à

(i) accept any security in respect of any such debt, obligation or claim, and

(i) recevoir une garantie à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation, et

(ii) execute and deliver, on payment of any such debt, obligation or claim, any instrument that will effectively release or discharge any security accepted in respect of the debt, obligation or claim; and

(ii) signer, contre le règlement d'une telle dette, obligation ou réclamation, tout document nécessaire pour donner quittance et mainlevée de toute garantie reçue à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation; et

(b) determining what shall be deemed to be a security for the purposes of any regulation made under this section."

b) déterminer ce qui est réputé constituer une garantie pour l'application de tout règlement pris en vertu du présent article.»

22. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of
Treasury Board
records

"97. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is, without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way."

Repeal

23. Section 98 of the said Act is repealed.

Transitional

24. There shall be credited to the appropriate revenue accounts in the accounts of Canada

(a) the amount standing to the credit of the Public Officers Guarantee Account immediately prior to the coming into force of this Act; and

(b) amounts recovered by Her Majesty on and after the coming into force of this Act in respect of amounts previously paid out of the Public Officers Guarantee Account.

Consequential Amendments

1976-77, c. 34

25. Section 6 of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"6. The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 55 of the *Financial Administration Act* to be included in the Public Accounts, and any other statement that the President of the Treasury Board or the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have."

22. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"97. Un document censé être une copie d'une inscription aux registres du conseil du Trésor authentiquée par le secrétaire, un sous-secrétaire, un secrétaire adjoint du conseil du Trésor, le contrôleur général du Canada, un sous-contrôleur général du Canada ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans preuve de la signature ou du titre officiel de la personne qui est censée l'avoir signé, admissible devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle."

Preuve des
registres du
conseil du
Trésor

23. L'article 98 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

24. Il est porté au crédit des comptes de revenu appropriés des comptes du Canada

Disposition
transitoire

a) le solde au crédit du Compte de garantie des fonctionnaires publics immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi; et

b) les sommes recouvrées par Sa Majesté à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de montants payés antérieurement sur le Compte de garantie des fonctionnaires publics.

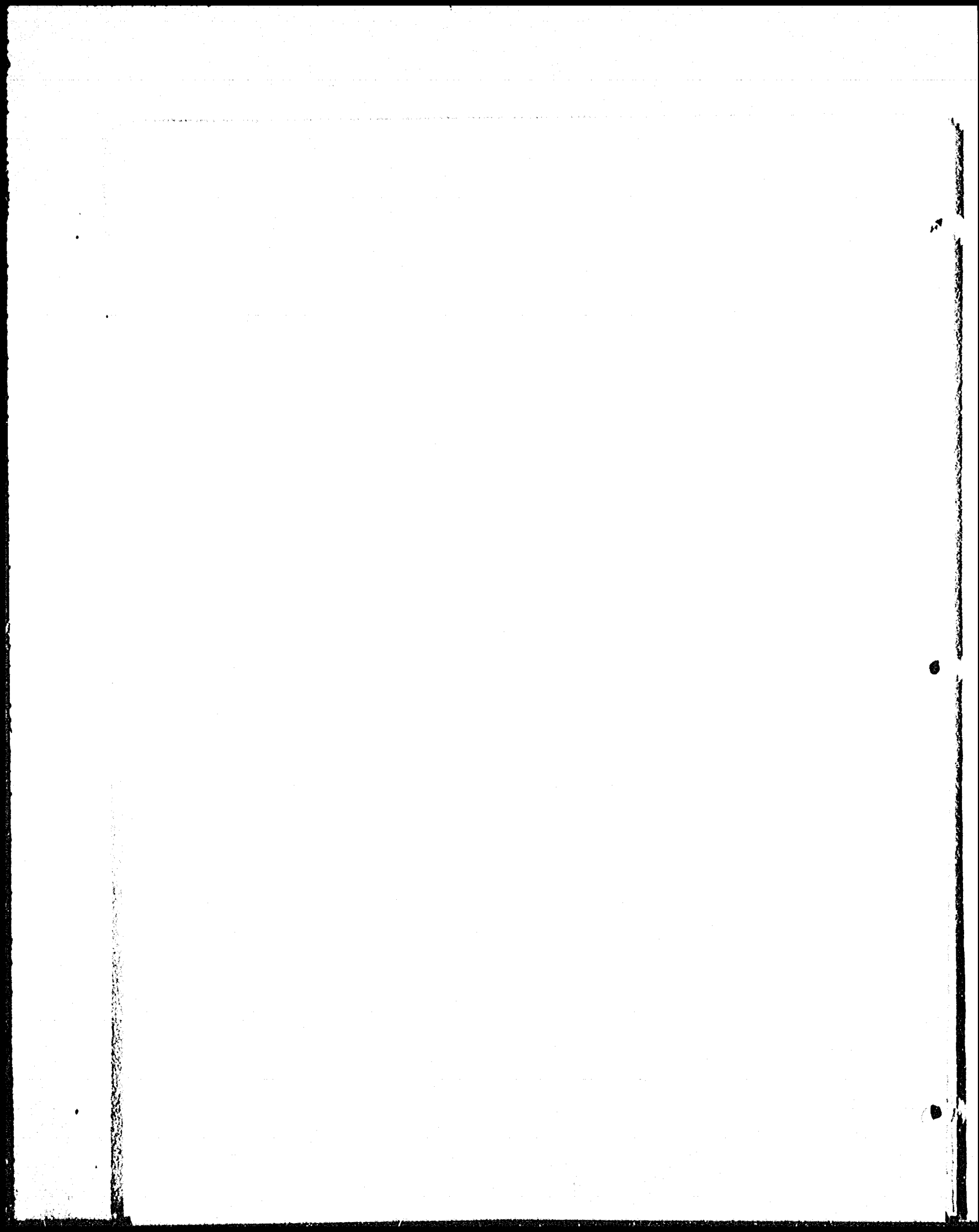
Modifications corrélatives

25. L'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 34

"6. Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et tous autres états que lui soumet le président du conseil du Trésor ou le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il fait éventuellement des réserves."

Idem



29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 171

CHAPITRE 171

An Act to amend the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act

Loi modifiant la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions

[Assented to 30th November, 1983]

[Sanctionnée le 30 novembre 1983]

1980-81-82-83,
c. 100

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1980-81-82-83,
c. 100

1. Section 2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is amended by adding thereto, immediately after the definition "Her Majesty", the following definition:

1. L'article 2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est modifié par insertion, après la définition de «droit provincial en matière de saisie-arrêt», de ce qui suit :

"Minister"

""Minister", in relation to any provision of this Part, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision;"

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou de plusieurs dispositions de la présente partie.»

«Ministre»

2. (1) The definition "department" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) La définition de «ministère» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"department"
«ministère»

""department" has the meaning assigned by paragraphs (a), (b) and (d) of the definition "department" in section 2 of the *Financial Administration Act*;"

«ministère» A le sens donné aux alinéas a), b), et d) de la définition de «ministère» à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière.*»

«ministère»
"department"

(2) The definition "Minister" in section 4 of the said Act is repealed.

(2) La définition de «Ministre» à l'article 4 de la même loi est abrogée.

(3) The definition "salary" in section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «traitement» à l'article 4 de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"salary"
«traitement»

""salary" means (a) in the case of a judge to whom the *Judges Act* applies, the salary payable under that Act, or

«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 12b),

«traitement»
"salary"

- (b) in the case of any other person,
 (i) the basic pay payable to that person for the performance of the regular duties of a position or office, and
 (ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 12(b)."

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Garnishment of salaries, remuneration

"5. Her Majesty is, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

- (a) salaries, and
 (b) remuneration as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services

payable to judges to whom the *Judges Act* applies, or payable to any other person (excluding corporations) on behalf of a department or by a Crown corporation prescribed under paragraph 12(c) for the purposes of this Division."

4. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where response is by registered mail

"(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons."

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following Division:

a) le traitement que la *Loi sur les juges* alloue aux juges qui sont régis par elle;

b) les prestations pécuniaires allouées à toute autre personne :

(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.

3. L'article 5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"5. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, Sa Majesté est assujettie au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes payables aux juges régis par la *Loi sur les juges* ou payables à toute autre personne physique pour le compte des ministères ou par une société de la Couronne désignée en vertu de l'alinéa 12c) :

Saisie de traitements, rémunération

- a) les traitements;
 b) la rémunération versée à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.

4. Le paragraphe 11(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé."

Comparution par la poste

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

"DIVISION IV

SECTION IV

SENATE, HOUSE OF COMMONS AND
LIBRARY OF PARLIAMENTSÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Definitions

"garnishee
summons"
«bref de saisie»"pay period"
«période de
paye»"prescribed"
«prescrit»"salary"
«traitement»

16.1 In this Division,

"garnishee summons" includes any document or court order of like import;

"pay period" means, in respect of any particular person, the period commencing on the day following the day that that person's salary cheque is normally dated and ending on the day that his next salary cheque is normally dated;

"prescribed" means prescribed by regulations made under this Division;

"salary" means

(a) in the case of a member of the Senate or House of Commons, all moneys payable under the *Senate and House of Commons Act*, the *Salaries Act*, the *Parliamentary Secretaries Act* and any *Appropriation Act*, other than moneys not included in computing the member's income for the purposes of Part I of the *Income Tax Act*, or

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament,

(i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's salary pursuant to regulations made under paragraph 16.18(b).

16.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«bref de saisie-arrêt» S'entend en outre de tout acte ou ordonnance judiciaire de même nature.

«période de paye» Par rapport à une personne donnée, la période comprise entre le lendemain de la date normale d'un chèque de paye et la date normale du prochain.

«prescrit» ou «réglementaire» Prescrit par les règlements d'application de la présente section.

«traitement» À l'exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 16.18b),

a) les prestations pécuniaires auxquelles ont droit les sénateurs et les députés en vertu de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*, de la *Loi sur les traitements*, de la *Loi sur les secrétaires parlementaires* et d'une *Loi d'affectation*, sauf celles qui sont exclues du calcul de leur revenu en application de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement,

(i) à titre de rémunération de base pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(ii) à titre d'indemnités, sous forme d'allocations, de rétributions spéciales, de rémunération d'heures supplémentaires ou de gratifications.

Définitions

«bref de saisie-
arrêt»
"garnishee
summons"«période de
paye»
"pay period"«prescrit» ou
«réglementaire»
"prescribed"«traitement»
"salary"

Garnishment of salaries, remuneration

16.11 The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

- (a) salaries; and
- (b) remuneration to persons (excluding corporations) as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of any services.

Moneys bound by service of garnishee summons

16.12 For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the person named in the garnishee summons:

- (a) in the case of a salary,
 - (i) the salary to be paid on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and
 - (ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or
- (b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b),
 - (i) the remuneration payable on the day following the day on which the garnishee summons is served, and
 - (ii) either
 - (A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the day on which the garnishee summons is served that is owing on the day on which the garnishee summons is served or becomes owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons is served, or
 - (B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the day on which the garnishee summons is served.

16.11 Sous réserve de la présente section et des ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

- a) les traitements;
- b) la rémunération versée à des personnes physiques à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice de fonctions.

16.12 Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section, la signification d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dues au débiteur visé dans le bref :

- a) dans le cas de traitement,
 - (i) le traitement payable le dernier jour de la période de paye qui suit celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié,
 - (ii) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, le traitement payable le dernier jour de chaque période de paye subséquente;
- b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11(b),
 - (i) la rémunération qui doit être versée le jour suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt, et
 - (ii) l'une des rémunérations suivantes :
 - (A) la rémunération qui doit être versée dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et dont le terme est échu à cette date ou arrive à l'échéance dans les quatorze jours suivant cette date,
 - (B) lorsqu'en vertu du droit de la province en question la saisie-arrêt produit des effets continus, la rémunération qui doit être versée postérieurement à la date de signification de la saisie-arrêt.

Saisie de traitements, rémunération

Sommes frappées d'indisponibilité par le bref de saisie-arrêt

Place of service

16.13 (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

16.13 (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

Modes de signification

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be.

(3) La date de signification de tout acte effectué au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

Signification pour courrier recommandé

No garnishment without judgment or court order

16.14 No moneys may be garnished under this Division unless there exists, at the time of service of the notice required by paragraph 16.15(1)(a), a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnish.

16.14 La saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente section si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévue à l'alinéa 16.15(1)a), un jugement ou une ordonnance n'ont pas été rendus contre le débiteur.

Interdiction de toute saisie-arrêt avant jugement

Notice of intention to garnish the Senate, House of Commons or Library of Parliament

16.15 (1) Except as provided by subsection (3), a garnishee summons served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless

16.15 (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la saisie-arrêt signifiée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement ne produit ses effets que si les conditions suivantes sont réunies :

Avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt

(a) a notice of intention to garnish the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, containing the prescribed information and accompanied by a copy of the judgment or order of the court referred to in section 16.14, has been served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, at least thirty days (or such lesser number of days as is prescribed) prior to the service of the garnishee summons; and

a) un avis, en la forme prescrite, de l'intention de pratiquer une saisie-arrêt entre les mains du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, accompagné d'une copie du jugement ou de l'ordonnance visés à l'article 16.14 a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement dans un délai de trente jours — ou dans le délai plus court prévu par les règlements d'application — précédant la signification du bref de saisie-arrêt;

(b) the garnishee summons is served in the first thirty days following the first day on which the garnishee summons could have been validly served.

New notice of intention may be served	(2) Failure by the creditor to serve a garnishee summons within the time period described in paragraph (1)(b) does not prejudice the creditor's right to serve a new notice of intention to garnishee.	b) le bref de saisie-arrêt a été signifié dans les trente jours suivant la date à laquelle il pouvait notablement l'être.	Possibilité de signifier un nouvel avis d'intention
Repeated notices not always required	(3) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same judgment or order as the first garnishee summons if the later garnishee summons	(2) Le défaut de signification du bref de saisie-arrêt dans le délai prévu à l'alinéa (1)b ne porte pas atteinte au droit du créancier de signifier un nouvel avis d'intention de pratiquer une saisie-arrêt.	Cas où la répétition des avis n'est pas toujours nécessaire
Time period to respond to a garnishee summons	(a) is served not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served; and (b) is accompanied by a copy of the previous garnishee summons.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au deuxième bref de saisie-arrêt et à tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et le même jugement ou ordonnance visés au premier bref, si le nouveau bref :	Délai imparti pour répondre
Method of response	16.16 The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:	a) est signifié dans un délai de soixante jours suivant la date de signification du bref précédent; b) est accompagné d'une copie du ou des brefs précédents.	Modes de comparution
Where response is by registered mail	(a) in the case of a salary, fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served; or (b) in the case of remuneration described in paragraph 16.11(b), fifteen days (or such lesser number of days as is prescribed) after the day following the day on which the garnishee summons is served.	16.16 Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose pour comparaître, des délais suivants :	Comparution par la poste
	16.17 In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.	a) dans le cas d'un traitement, quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du dernier jour de la période de paye suivant celle durant laquelle le bref de saisie-arrêt a été signifié; b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 16.11b), quinze jours — ou le délai plus court prévu par les règlements d'application — à compter du lendemain de la signification du bref de saisie-arrêt.	
	(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the <i>Canada Post Corporation Act</i>	16.17 (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.	
		(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> est admissible en preuve et établi, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes	

shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of
payment into
court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment.

Recovery of
overpayment to
judgment
debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a person by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that person, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that person, and may be recovered from the person at any time by set-off against future moneys payable to the person as salary or remuneration.

Regulations

16.18 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 16.1, any amount to be or to have been excluded from a person's salary; and

(c) prescribing any other matters that are by this Division to be prescribed.

Information to
be made
available to
public

16.19 The Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons shall cause information on the manner of commencing garnishment proceedings permitted by this Division to be made available throughout Canada in such a manner

ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.

Effet du dépôt

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Recouvrement
du trop-perçu

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie, a, par erreur, versé à une personne, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur cette personne, qui peut être recouvrée à tout moment par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de cette personne.

Règlements

16.18 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement;

b) désigner, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 16.1, tout montant réputé exclu du salaire d'une personne;

c) prescrire tout ce qui relève des pouvoirs réglementaires conférés par la présente section.

Accessibilité
des renseignements
au public

16.19 Le président du Sénat et le président de la Chambre des communes sont tenus de mettre à la disposition du public sur toute l'étendue du territoire canadien les renseignements sur les modalités d'introduction des procédures de saisie-arrêt

that the public will have reasonable access thereto.

prévues par la présente section, de manière que ces renseignements soient commodément accessibles à tout individu.

No execution

16.2 No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part."

16.2 Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

Absence d'exécution forcée

6. Part I of the said Act is further amended by renumbering Division IV thereof as Division V.

6. La partie I de la même loi est modifiée par substitution au titre «SECTION IV» du titre «SECTION V».

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

"19. The Governor in Council may,
(a) on the recommendation of the Minister, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Divisions I, II and III; and
(b) on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of Division IV."

«19. Le gouverneur en conseil peut prendre par règlement, de façon générale :

Règlements

a) sur recommandation du Ministre, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en oeuvre des dispositions des sections I, II et III;

b) sur recommandation du Ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes, les mesures nécessaires à la réalisation des objectifs et à la mise en oeuvre des dispositions de la section IV.»

8. The definition "Minister" in subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La définition de «Ministre» au paragraphe 22(1) de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister"
«Ministres»

"Minister", in relation to any provision of this Part and items 12 and 16 of the schedule, means the member or members of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council as the Minister or Ministers for the purposes of that provision or item;"

«Ministre» Le ou les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargés par le gouverneur en conseil de l'application d'une ou plusieurs dispositions de la présente partie ainsi que de l'application des lois ou règlements mentionnés aux numéros 12 et 16 de l'annexe.»

«Ministre»
"Minister"

9. Item 17 of the schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le numéro 17 de l'annexe de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"17. Tax Court of Canada Act."

«17. Loi sur la Cour canadienne de l'impôt.»

Coming into force

10. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

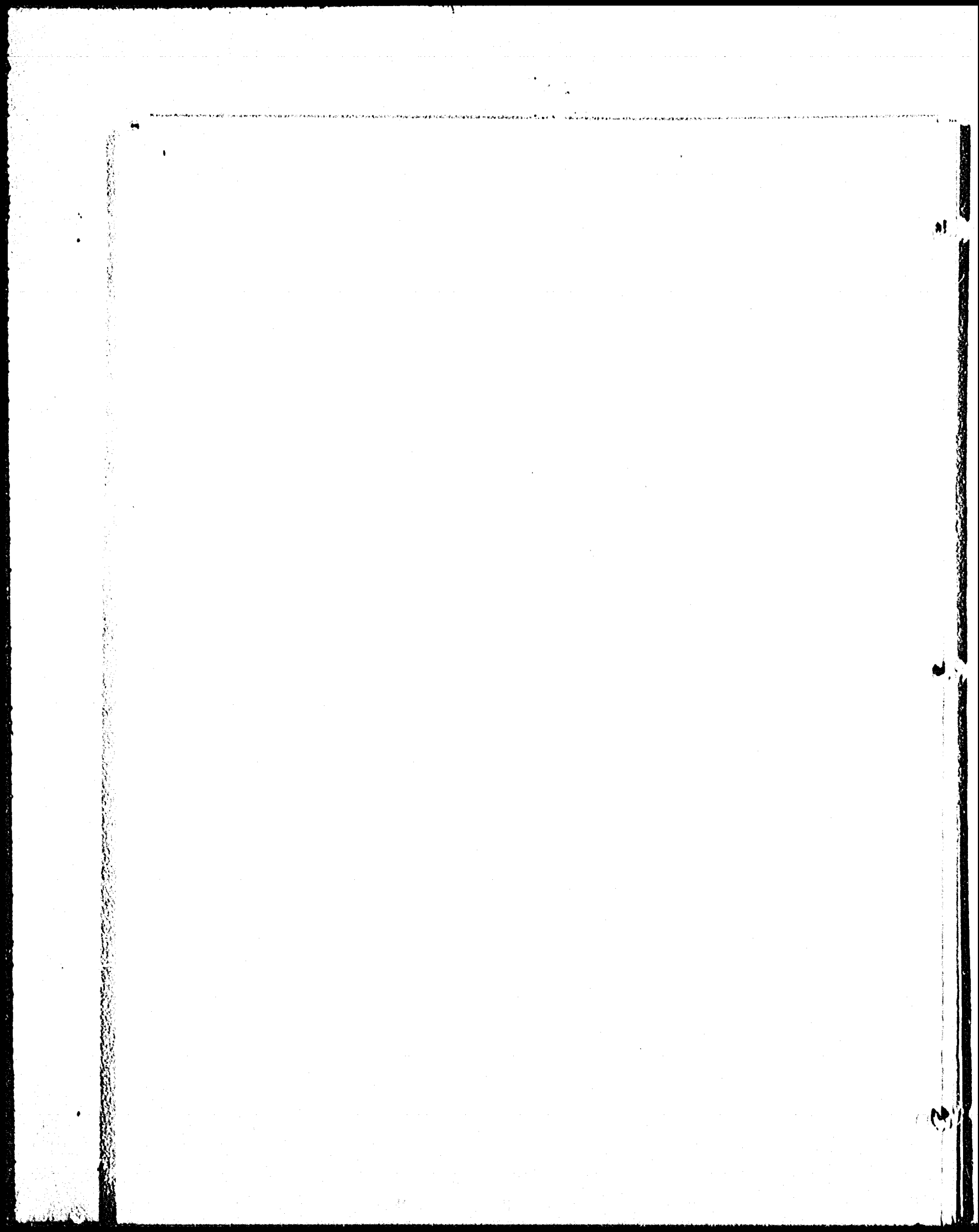
Entrée en vigueur

Idem

(2) Sections 8 and 9 shall come into force on the day fixed pursuant to subsection 56(2) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* as the day on which Parts II, III and IV of that Act come into force.

(2) Les articles 8 et 9 entrent en vigueur le jour où, en vertu du paragraphe 56(2) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*, les parties II, III et IV de cette loi entrent en vigueur.

Idem



29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 172

An Act to authorize investment in and the provision of financial assistance to the Atlantic Fisheries for the purpose of restructuring fishery enterprises

[Assented to 30th November, 1983]

WHEREAS a task force was established by the Government of Canada to study the Atlantic Fisheries with a view to recommending means of establishing and maintaining viable fishery enterprises on the Atlantic coast of Canada taking into account the economic and social development of the provinces concerned;

AND WHEREAS the Government of Canada adopted the recommendations of the task force with respect to objectives of Atlantic Fisheries policy to the effect, in order of priority, first, that the Atlantic fishing industry be economically viable on an on-going basis, second, that employment in that industry be maximized subject to the constraint that those employed receive a reasonable income and third, to the extent that this objective is consistent with the first two objectives and with Canada's international treaty obligations, that fish on the Atlantic coast of Canada be harvested and processed by Canadians;

AND WHEREAS the Government of Canada, recognizing that the Atlantic fish stocks are a vital national resource but that the present condition of the fishing industry does not permit the fullest and most efficient utilization of that resource, is of the opinion that it is urgently required and in the public interest that fishery enterprises be restructured;

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPITRE 172

Loi visant la restructuration d'entreprises grâce au concours financier apporté au secteur des pêches de l'Atlantique

[Sanctionnée le 30 novembre 1983]

Vu la création par le gouvernement fédéral d'un groupe d'étude des pêches de l'Atlantique, chargé notamment de recommander les moyens de créer et de faire fonctionner des entreprises de pêche viables sur la côte atlantique du Canada dans le cadre du développement économique et social des provinces concernées;

vu l'adoption par le gouvernement fédéral des recommandations du groupe touchant les objectifs d'une politique des pêches de l'Atlantique à savoir, par ordre de priorité, la rentabilité permanente du secteur, la maximisation des emplois dans le secteur, sous réserve d'un revenu normal pour ses travailleurs, et, dans la mesure où cet objectif s'harmonise avec les deux premiers ainsi qu'avec les engagements internationaux du Canada, l'exercice par les Canadiens des activités de prise et de transformation du poisson de la côte atlantique;

vu l'état actuel du secteur, qui permet difficilement de valoriser au mieux ce bien national essentiel que constituent les ressources halieutiques de l'Atlantique et l'opinion émise par le gouvernement fédéral selon laquelle l'intérêt public et l'urgence de la situation rendent nécessaire la restructuration d'entreprises de pêche;

AND WHEREAS representatives of the Government of Canada have held discussions with others with respect to the means by which such restructuring may be effected;

vu les discussions qui se sont tenues entre des représentants du gouvernement fédéral et d'autres interlocuteurs sur les moyens de mise en œuvre de la restructuration,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Atlantic Fisheries Restructuring Act*.

1. *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Atlantic Fisheries"
«secteur des pêches»

"Atlantic Fisheries" means all the activities relating to the harvesting, processing and marketing of fish in the Provinces of New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island and Quebec and in the fishing zones of Canada, as defined pursuant to subsection 4(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*, on the Atlantic coast of Canada;

«contrôle»

a) Contrôle donnant lieu au contrôle de fait d'une personne morale exercé soit directement par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs, soit indirectement, notamment par l'entremise d'une fiducie ou d'un contrat ou par la propriété d'actions, de titres ou de valeurs d'une autre personne morale;

«contrôle»
"control"

"control"
«contrôle»

"control", in respect of a body corporate, means

b) faculté, exercée ou non, d'une personne morale, de nommer ou d'élire, ou de faire nommer ou élire, la majorité des administrateurs d'une personne morale.

«entreprise» Personne dont l'activité relève de près ou de loin du secteur des pêches, qui contrôle une telle personne ou qui est contrôlée par elle.

«entreprise»
"fisheries ..."

(a) control in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares, stocks, equities or securities or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares, stocks, equities or securities of another body corporate or otherwise, or

«ministre» Le ministre des Pêches et des Océans.

«ministre»
"Minister"

(b) the ability to appoint, elect or cause the appointment or election of a majority of the directors of the body corporate, whether or not such ability is exercised;

«personne» Personne physique ou morale, société de personnes, association, fiducie, coopérative ou, s'il y a lieu, leurs fiduciaires ou représentants.

«personne»
"person"

"fishery enterprise"
«entreprise»

"fishery enterprise" means any person that is engaged directly or indirectly in, or controls or is controlled by a person that is engaged directly or indirectly in, the Atlantic Fisheries;

«restructuration» La restructuration comprend la réorganisation, le refinancement, la modernisation, la rationalisation ou l'expansion d'une entreprise, ainsi que toute autre activité de même nature ayant pour

«restructuration»
"restructuring"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;

"person"
"personne"

"person" includes an individual, a body corporate, a partnership, an association, a trust, a cooperative and any trustee or legal representative thereof;

but l'amélioration de ses résultats financiers.

"restructuring"
"restructuration"

"restructuring", in respect of a fishery enterprise, includes the reorganization, refinancing, modernization, rationalization and expansion of the enterprise, and any similar activity directed toward improving the economic performance of the enterprise.

«secteur des pêches» Ensemble des activités relatives à la prise, à la transformation et à la commercialisation du poisson dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-Écosse, de Québec et de Terre-Neuve, ainsi que dans les zones de pêche du Canada, au sens de la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*, situées sur la côte atlantique du Canada.

«secteur des pêches
"Atlantique ..."

PURPOSE

OBJET

Purpose

3. The purpose of this Act is to facilitate the development of viable Atlantic Fisheries that are competitive and privately-owned through the restructuring of fishery enterprises.

3. La présente loi a pour objet de faciliter, grâce à la restructuration d'entreprises, la mise en place d'un secteur des pêches viable, compétitif et de propriété privée.

Objet

POWERS

POUVOIRS

Powers

4. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on behalf of Her Majesty,

4. (1) À cette fin, le ministre peut, pour le compte de Sa Majesté :

Pouvoirs

(a) acquire, hold or dispose of or otherwise deal with shares, debentures or other securities of, or any security interest in, any fishery enterprise;

a) acquérir, détenir ou céder les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise, ou effectuer toute autre opération à leur égard;

(b) pledge, hypothecate or charge any share, debenture or other security, or other security interest, acquired or held under paragraph (a); and

b) donner en gage, nantir, hypothéquer ou grever les actions, obligations ou autres valeurs, ou les sûretés d'une entreprise acquises ou détenues sous le régime de l'alinéa a);

(c) enter into any agreement or arrangement necessary or incidental to any activity referred to in paragraph (a) or (b).

c) conclure tout accord ou arrangement jugé utile sur l'une ou l'autre des opérations visées aux alinéas a) et b).

Disposal of
Interest

(2) The Minister shall dispose of such portion of any interest in a fishery enterprise acquired under paragraph (1)(a) as is practicable after the enterprise becomes, in the opinion of the Minister, economically viable on a continuing basis.

(2) Le ministre doit se départir de telle fraction des intérêts d'une entreprise acquise en application de l'alinéa (1)a) dès qu'il estime qu'elle a atteint une rentabilité permanente.

Désaisissement

Public Interest

(3) Any agreement or arrangement to which Her Majesty becomes a party, or any other action taken, pursuant to this section shall be deemed to be in the interest of the public.

(3) Sont réputés d'intérêt public les accords ou arrangements auxquels Sa Majesté est partie et les mesures prises en application du présent article.

Préemption

CONTRIBUTIONS, LOANS AND GUARANTEES

Contributions
and loans

5. To carry out the purpose of this Act, the Minister may, on such terms and conditions as the Minister specifies, make a contribution or loan to a fishery enterprise.

Guarantees

6. (1) To carry out the purpose of this Act, the Minister may, with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister of Finance, on such terms and conditions as the Minister specifies, guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made to a fishery enterprise.

Limitation on
loans guaran-
teed

(2) The aggregate amount of guarantees given under this section that are outstanding at any one time shall not exceed one hundred million dollars.

Minister
authorized to
exercise
specified
powers

7. The Governor in Council may by order authorize any minister of the Crown, other than the Minister of Fisheries and Oceans, to exercise in respect of such fishery enterprise as is specified in the order such powers referred to in this Act as are specified in the order.

APPROPRIATIONS

Moneys

8. (1) In respect of the period between the date this Act comes into force and March 31, 1985, there is hereby appropriated for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 one hundred and thirty-eight million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of paragraph 4(1)(a) and section 5 in respect of the period referred to in subsection (1) or any other period thereafter shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for that purpose.

REPORT

Annual report

9. (1) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after the first day of June next following the end of each fiscal year, a report with respect to the administration of this Act in that fiscal year.

CONTRIBUTIONS, PRÊTS ET GARANTIES

Contributions
et prêts

5. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, aux conditions qu'il détermine, consentir une contribution ou un prêt à une entreprise.

Garanties

6. (1) Avec l'approbation de gouverneur en conseil et sur la recommandation du ministre des Finances, le ministre, pour l'application de la présente loi, peut, aux conditions qu'il détermine, garantir le remboursement, total ou partiel, du principal et des intérêts d'un prêt consenti à une entreprise.

Plafond

(2) Le montant total des garanties données sous le régime du présent article ne peut en aucun cas dépasser cent millions de dollars.

Délégation de
pouvoirs

7. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer à tout autre ministre tel des pouvoirs visés à la présente loi à l'égard d'une entreprise déterminée.

AFFECTATION

Crédits

8. (1) Sont affectés à l'application de l'alinéa 4(1)a) et de l'article 5, pour la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi au 31 mars 1985, des crédits de cent trente-huit millions de dollars à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Idem

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de l'alinéa 4(1)a) et de l'article 5 pendant la période visée au paragraphe (1), ou toute période ultérieure, sont prélevés sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

RAPPORT

Rapport annuel

9. (1) Au plus tard le cinquième jour de séance de chaque chambre du Parlement suivant le premier juin, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

1980-81-82-83

Restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique

C. 172

5

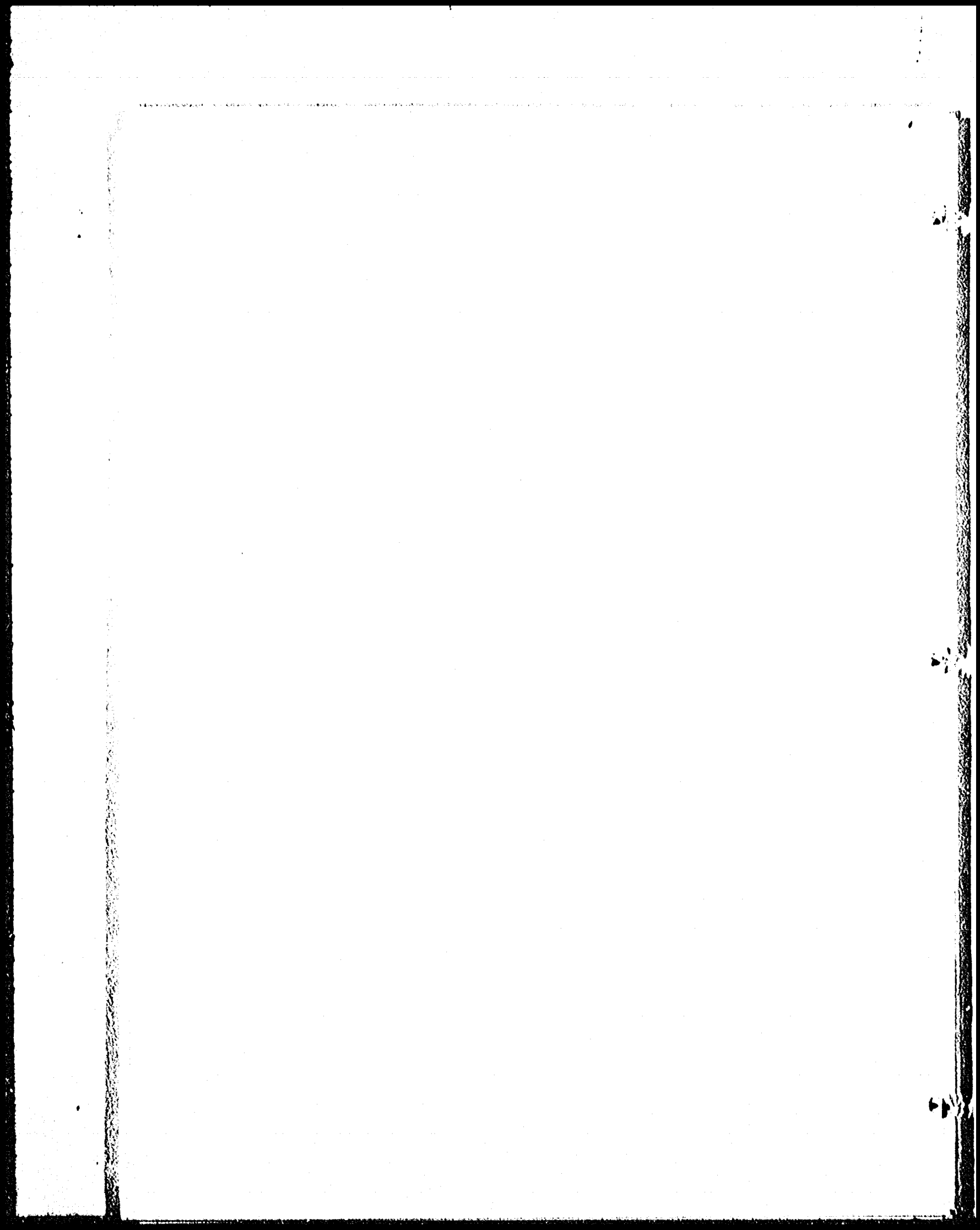
Content of
annual report

(2) In preparing the annual report required by this section, the Minister shall take into account any recommendations made by any committee of the House of Commons established or designated to consider matters related to fisheries.

(2) Le ministre tient compte, en préparant le rapport annuel, des recommandations formulées par tel des comités de la Chambre des communes constitué pour étudier les questions relatives à la pêche.

Forme et
contenu

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983



29-30-31-32 ELIZABETH II

29-30-31-32 ELIZABETH II

CHAPTER 173

CHAPITRE 173

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1984

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1984

[Assented to 30th November, 1983]

[Sanctionnée le 30 novembre 1983]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1984; and for other purposes connected with the public service of Canada, May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du service public du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Preamble

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 3, 1983-84*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 3 de 1983-84 portant affectation de crédits*.

Titre abrégé

\$1,815,817,064.00 granted for 1983-84

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, eight hundred and fifteen million, eight hundred and seventeen thousand and sixty-four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1983 to the 31st day of March, 1984 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1984, as

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout un milliard, huit cent quinze millions, huit cent dix-sept mille, soixante-quatre dollars pour subvenir aux diverses charges et dépenses du service public du Canada, depuis le 1^{er} avril 1983 jusqu'au 31 mars 1984, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble des postes énoncés au Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'année financière se terminant le 31 mars 1984, que contient l'annexe de la présente loi.....\$1,815,817,064.00

\$1,815,817,064.00 accordés pour 1983-1984

contained in the Schedule to this Act.....\$1,815,817,064.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque article

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1983.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1983.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de crédit

tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à rendre S.R., c. F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (B), 1983-84. The amount hereby granted is \$1,815,817,064.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.
SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1984, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	1,457,500	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5b	Agri-Food Development—Operating expenditures	7,210,000	
15b	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	25,399,000	
	Non-Budgetary		
L.16b	Loans in accordance with agreements entered into with the provinces with the approval of the Governor in Council, for development of community and industrial infrastructure	100,000	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20b	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures	664,000	
			34,830,500
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
5b	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$930,000 from Communications Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of his Vote, and to provide a further amount of	7,320,000	
10b	Communications—Contributions	4,223,840	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15b	Arts and Culture—Operating expenditures	946,000	
20b	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	11,118,250	
			23,608,090

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses supplémentaire (B) de 1983-1984. Le montant accordé par les présentes est de \$1,815,817,064.00 soit le total des montants des postes dudit Budget que contient la présente annexe.
SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1984, et fins auxquelles elles sont accordées

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	1,457,500	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5b	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	7,210,000	
15b	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	25,399,000	
	Non-budgétaire		
L16b	Prêts conformément aux ententes conclues avec les provinces, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour l'aménagement d'infrastructures communautaires et industrielles	100,000	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRES		
20b	Réglementation et inspection agro-alimentaires—Dépenses de fonctionnement	664,000	34,830,500
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
5b	Communications—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$930,000 du crédit 1 ^{er} (Communications) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits, et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,320,000	
10b	Communications—Contributions	4,223,840	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15b	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	946,000	
20b	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	11,118,250	23,608,090

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
40b	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service		2,525,529
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
55b	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>		34,000,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1b	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures	3,255,750	
5b	Consumer and Corporate Affairs—Contributions	42,250,000	
			45,505,750
	D—CANADA POST CORPORATION		
6b	Payment to Canada Post Corporation for special purposes		8,109,406
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Economic Development—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		3,486,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
5b	Administration—Program expenditures	1,580,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
10b	Employment and Insurance—Operating expenditures	32,674,800	
15b	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	81,394,000	
			115,648,800

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
40b	Paiement à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion		2,525,529
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
55b	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévus dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>		34,000,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1b	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement	3,255,750	
5b	Consommation et Corporations—Contributions	42,250,000	45,505,750
	D—SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
6b	Paiement à la Société canadienne des postes à des fins spéciales		8,109,406
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Développement économique—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		3,486,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
5b	Administration—Dépenses du Programme	1,580,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
10b	Emploi et assurance—Dépenses de fonctionnement	32,674,800	
15b	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget	81,394,000	115,648,800

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	C—IMMIGRATION APPEAL BOARD		
35b	Immigration Appeal Board—Program expenditures.....		417,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	714,500	
	ENERGY PROGRAM		
25b	Petroleum Incentives Program—Payments for the purposes of the <i>Petroleum Incentives Program Act</i> —To authorize the transfer of \$66,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 10 and \$50,000,000 from Energy, Mines and Resources Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	484,000,000	
26b	Energy—Payment to Canertech Inc.—To authorize the transfer of \$3,999,999 from Energy, Mines and Resources Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L31b	Loans to New Brunswick Electric Power Commission in connection with the operation of a nuclear generating station at Point Lepreau, New Brunswick.....	6,000,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
35b	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures and contributions	8,885,750	
40b	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	3,392,500	
			502,992,751
	C—ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
50b	Atomic Energy of Canada Limited—Operating expenditures.....	1,165,000	
55b	Atomic Energy of Canada Limited—Capital expenditures	700,000	
			1,865,000
	B—PETRO-CANADA		
76b	Payment to Petro-Canada International Assistance Corporation.....		16,000,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	C—COMMISSION D'APPEL DE L'IMMIGRATION		
35b	Commission d'appel de l'immigration—Dépenses du Programme.....		417,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	714,500	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
25b	Programme d'encouragement du secteur pétrolier—Paiements aux fins de la <i>Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier</i> —Pour autoriser le virement au présent crédit de \$66,000,000 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) et \$50,000,000 du crédit 15 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	484,000,000	
26b	Énergie—Paiement à Canertech Inc.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,999,999 du crédit 10 (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L31b	Prêts à la Commission d'énergie électrique du Nouveau-Brunswick destinés à une centrale nucléaire à Pointe Lepreau (Nouveau-Brunswick).....	6,000,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
35b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement et contributions.....	8,885,750	
40b	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital.....	3,392,500	502,992,751
	C—ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
50b	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses de fonctionnement	1,165,000	
55b	Énergie atomique du Canada, Limitée—Dépenses en capital	700,000	1,865,000
	E—PETRO-CANADA		
76b	Paiement à la Société Petro-Canada pour l'assistance internationale.....		16,000,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT	\$	\$
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	922,795	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5b	Environmental Services—Operating expenditures	8,673,700	
10b	Environmental Services—Capital expenditures	2,711,700	
15b	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	42,508,468	
	PARKS CANADA PROGRAM		
25b	Parks Canada—Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	5,570,260	
			60,386,923
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1b	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	8,610,500	
5b	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	1,294,000	
10b	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions and authority to pay amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October, 1983—To increase from \$42,348,000 to \$62,848,000 the commitments that may be made during the current fiscal year in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and to provide a further amount of	12,179,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15b	World Exhibitions—Program expenditures	3,000,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
16b	Grains and Oilseeds—Payment to the Canadian Wheat Board for reimbursement of losses incurred on operations under the <i>Canadian Wheat Board Act</i> in respect of the Oats Pool Account for the crop year that commenced on the first day of August, 1981 and ended on the 31st day of July, 1982	2,370,925	
			27,454,425

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
ENVIRONNEMENT			
PROGRAMME D'ADMINISTRATION			
1b	Administration—Dépenses du Programme	922,795	
PROGRAMMES DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT			
5b	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	8,673,700	
10b	Services de l'environnement—Dépenses en capital	2,711,700	
15b	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	42,508,468	
PROGRAMME PARCS CANADA			
25b	Parcs Canada—Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	5,570,260	60,386,923
AFFAIRES EXTÉRIEURES			
A—MINISTÈRE			
PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER			
1b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement.....	8,610,500	
5b	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital.....	1,294,000	
10b	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1983—Pour porter de \$42,348,000 à \$62,848,000 les engagements qui peuvent être pris pendant l'exercice financier en cours aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger, et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	12,179,000	
PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES			
15b	Expositions internationales—Dépenses du Programme.....	3,000,000	
PROGRAMME DES CÉRÉALES ET DES GRAINES OLÉAGINEUSES			
16b	Céréales et graines oléagineuses—Payment versé à la Commission canadienne du blé pour le remboursement des sommes perdues au cours d'opérations faites dans le cadre de la Loi sur la Commission canadienne du blé et concernant le compte de mise en commun de l'avoine, pour la campagne agricole commençant le 1 ^{er} août 1981 et se terminant le 31 juillet 1982.....	2,370,925	27,454,425

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	SPECIAL PROGRAM		
11b	Special Program—To extend the purposes of Finance Vote 22a, <i>Appropriation Act No. 9, 1966</i> , to authorize payment out of the Foreign Claims Fund of the expenses incurred in investigating and reporting on Canadian claims prior to agreements relating to the settlement of such claims being entered into with governments of other countries and to authorize a payment to the Foreign Claims Fund of	52,000	
	Non-Budgetary		
L15b	Special Program—Advances in respect of a toll bridge across the harbour of Saint John, N.B. in accordance with terms and conditions set out in an agreement relating to the financing, construction and operation of the toll bridge entered into between Canada, New Brunswick, the City of Saint John and the Bridge Authority, approved by the Governor in Council, (a) to the Saint John Harbour Bridge Authority established by c. 150 of the Statutes of New Brunswick, 1961-62; or (b) to a trustee for the holders of securities issued by the Authority; the total amount of advances for the fiscal year to be based on the difference for the year between the operating and financing costs of the toll bridge and the actual revenue of the Bridge Authority, as determined pursuant to the agreement, repayable if the actual revenue of the Bridge Authority for the fiscal year exceeds the amount of the operating and financing costs for such year	325,000	377,000
	C—INSURANCE		
25b	Insurance—Program expenditures		1,754,000
	FISHERIES AND OCEANS		
1b	Fisheries and Oceans—Operating expenditures	22,874,516	
2b	Fisheries and Oceans—Purchase of frozen cod block fillets by the Fisheries Prices Support Board	4,600,000	
5b	Fisheries and Oceans—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,114,700 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,863,300	
10b	Fisheries and Oceans—The grants listed in the Estimates	1	39,337,817

ANNEXE—Sulte

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
11b	Programme spécial—Pour étendre la portée du crédit 22a (Finances) de la <i>Loi des subsides n° 9 de 1966</i> afin d'autoriser le prélèvement sur la Caisse des réclamations étrangères du montant des frais des enquêtes et des rapports relatifs aux réclamations canadiennes avant la conclusion d'ententes avec les gouvernements des autres pays concernant le règlement de ces réclamations et d'autoriser un paiement à la Caisse des réclamations étrangères de.....	52,000	
	Non-budgétaire		
L15b	Programme spécial.—Avances à l'égard d'un pont à péage traversant le port de Saint John au Nouveau-Brunswick conformément aux conditions exposées dans une entente concernant le financement, la construction et l'exploitation du pont à péage, conclue entre le gouvernement fédéral, le gouvernement du Nouveau-Brunswick, la ville de Saint John et l'Administration du pont et approuvée par le gouverneur en conseil, a) à l'Administration du pont du port de Saint John dont la création est mentionnée dans les statuts du Nouveau-Brunswick de 1961-62, c. 150; ou b) à un fiduciaire pour les détenteurs de valeurs émises par l'Administration; le montant total des avances pour l'exercice financier sera calculé d'après la différence pour l'année entre les coûts d'exploitation et de financement du pont à péage et les recettes réelles de l'Administration du pont tel qu'il est déterminé conformément à l'entente, et remboursable si les recettes réelles de l'Administration du pont pour l'exercice financier dépassent le total des coûts d'exploitation et de financement pour une telle année.....	325,000	377,000
	C—ASSURANCES		
25b	Assurances—Dépenses du Programme.....		1,754,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Pêches et Océans—Dépenses de fonctionnement.....	22,874,516	
2b	Pêches et Océans—Achat de blocs de filets de morue congelés par l'Office des prix des produits de la pêche.....	4,600,000	
5b	Pêches et Océans—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,114,700 du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	11,863,300	
10b	Pêches et Océans—Subventions inscrites au Budget.....	1	39,337,817

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1b	Governor General—Program expenditures		346,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures	2,956,200	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5b	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To increase from \$150,000,000 to \$250,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,933,666	
15b	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	49,911,660	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20b	Northern Affairs—Operating expenditures	7,115,654	
30b	Northern Affairs—The grant listed in the Estimates and contributions	19,876,455	
35b	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	400,000	
40b	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	1,745,364	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45b	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	5,850,000	90,788,999
	B—NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
58b	Reimbursement to the Northern Canada Power Commission, in accordance with Sub-section 14(3) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> , for projects investigated pursuant to Section 13 of that Act and not proceeded with or undertaken		50,000
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1b	Trade-Industrial—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$2,538,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1b	Gouverneur général—Dépenses du Programme.....		346,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme	2,956,200	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5b	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Porter de \$150,000,000 à \$250,000,000 aux fins du présent crédit le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la Loi n°3 de 1972 portant affectation de crédits et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,933,666	
15b	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions—.....	49,911,660	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20b	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement.....	7,115,654	
30b	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions	19,876,455	
35b	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	400,000	
40b	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	1,745,364	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45b	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,850,000	
			90,788,999
	B—COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
58b	Remboursement à la Commission d'énergie du Nord canadien conformément au paragraphe 14(3) de la Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien relativement à des projets élaborés en vertu de l'article 13 de ladite Loi, qui n'ont pas été poursuivis ou entrepris.....		50,000
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1b	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,538,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits	1	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
10b	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$714,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	Non-Budgetary		
L41b	Loans pursuant to the <i>Industrial and Regional Development Act</i>	5,000,000	
	TOURISM PROGRAM		
45b	Tourism—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,319,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
50b	Tourism—Contributions—To authorize the transfer of \$17,692,999 from Industry, Trade and Commerce Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
			5,000,004
	B—FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
65b	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the <i>Federal Business Development Bank Act</i>		3,087,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1b	Administration of Justice—Operating expenditures.....	3,762,800	
5b	Administration of Justice—Contributions.....	134,000	
			3,896,800
	B—CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
15b	Canadian Human Rights Commission—Program expenditures		551,000
	D—FEDERAL COURT OF CANADA		
30b	Federal Court of Canada—Program expenditures		708,310

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
10b	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$714,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits	1	
	Non-budgétaire		
1.41b	Prêts conformément à la Loi sur le développement industriel et régional	5,000,000	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45b	Tourisme—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,319,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits	1	
50b	Tourisme—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$17,692,999 du crédit 25 (Industrie et Commerce) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits	1	
			5,000,004
	B—BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
65b	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la Loi sur la Banque fédérale de développement		3,087,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1b	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement	3,762,800	
5b	Administration de la justice—Contributions	134,000	
			3,896,800
	B—COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
15b	Commission canadienne des droits de la personne—Dépenses du Programme		551,000
	D—COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
30b	Cour fédérale du Canada—Dépenses du Programme		708,310

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Concluded)		
	H—OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
50b	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures		2,024,000
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
1b	Labour—Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	1,729,000	
5b	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	9,031,474	10,760,474
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
5b	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$90,000,000 from National Defence Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		6,444,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	1,557,000	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
10b	Health and Social Services—The grants listed in the Estimates and contributions	4,262,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15b	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,594,000 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,953,882	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25b	Health Protection—Operating expenditures	885,000	
30b	Health Protection—Capital expenditures	905,900	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	JUSTICE (Fin)		
	H—BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
50b	Les bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme.....		2,024,000
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
1b	Travail—Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail.....	1,729,000	
5b	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	9,031,474	10,760,474
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
5b	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$90,000,000 du crédit 1 ^{er} (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		6,444,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pension du Canada</i>	1,557,000	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
10b	Services sanitaires et sociaux—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	4,262,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15b	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,594,000 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	2,953,882	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25b	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement.....	885,000	
30b	Protection de la santé—Dépenses en capital.....	905,900	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	INCOME SECURITY PROGRAM		
35b	Income Security—Program expenditures, including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i>	3,893,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
45b	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account.....	7,862,750	22,319,532
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
50b	Medical Research Council—Operating expenditures.....	250,000	
55b	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....	19,750,000	20,000,000
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1b	Customs and Excise—Program expenditures.....		1,679,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—DEPARTMENT		
	PRIVY COUNCIL OFFICE PROGRAM		
1b	Privy Council Office—Program expenditures.....	9,700,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)	\$	\$
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
35b	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i>	3,893,000	
	CONDITION PHYSIQUE ET SPORT AMATEUR		
45b	Condition physique et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la condition physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L.27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976 portant affectation de crédits</i> ne devant à aucun moment dépasser 5 % du total des sommes portées au compte de la loterie nationale.....	7,862,750	22,319,532
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
50b	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement.....	250,000	
55b	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget.....	19,750,000	20,000,000
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1b	Douanes et Accise—Dépenses du Programme.....		1,679,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DU BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ		
1b	Bureau du Conseil privé—Dépenses du Programme.....	9,700,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
2b	Special Program—Contributions to the Provinces of Prince Edward Island, Manitoba and British Columbia amounting to \$1,340,291, \$2,646,740 and \$1,500,000 respectively for assistance in meeting costs relating to natural disasters from 1979 to 1982 ..	5,487,031	15,187,031
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
6b	Construction Services Revolving Fund—In accordance with Section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> to amend (1) Section 26(1) to include the words "Other programs of the department," immediately following the words "on behalf of"; and (2) Section 26(3) to increase from \$55,000,000 to \$150,000,000 the amount by which the aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not exceed the revenues received.....	1	
	MARINE PROGRAM		
20b	Marine—Program expenditures	3,835,000	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40b	Land Management and Development—Contributions	2,750,000	
55b	Payments to Harbourfront Corporation for operating and capital expenditures	1,180,000	
56b	Payments to Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	4,545,000	
57b	Payments to Canada Harbour Place Corporation for operating and capital expenditures ...	17,750,000	30,060,001
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
70b	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation's authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	344,350,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
2b	Programme spécial—Contributions de \$1,340,291, de \$2,646,740 et de \$1,500,000 aux provinces de l'Île-du-Prince-Édouard, du Manitoba et de la Colombie-Britannique respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels de 1979 à 1982.....	5,487,031	15,187,031
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
6b	Fonds renouvelable des services de construction—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes pour modifier</i> : (1) le paragraphe 26(1) afin d'inclure les mots «autres programmes du Ministère», immédiatement à la suite des mots «pour le compte d'»; et (2) le paragraphe 26(3) afin de faire passer de \$55,000,000 à \$150,000,000 le montant par lequel le total des dépenses effectuées en vertu de l'alinéa (1) ne devront pas excéder les recettes reçues.....	1	
	PROGRAMME DES TRAVAUX MARITIMES		
20b	Travaux maritimes—Dépenses du Programme.....	3,835,000	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40b	Gestion et aménagement fonciers—Contributions.....	2,750,000	
55b	Paiements à la Harbourfront Corporation, pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	1,180,000	
56b	Paiements à la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	4,545,000	
57b	Paiements à la Canada Harbour Place Corporation pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	17,750,000	30,060,001
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
70b	Pour rembourser la Société canadienne d'hypothèques et de logement du montant des remises accordées sur les prêts consentis, des subventions et contributions versées et des dépenses faites, ainsi que des pertes, frais et dépenses subis en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard de l'exercice de ses pouvoirs ou de celui de ses devoirs ou fonctions qui lui sont assignés en vertu des pouvoirs de toute loi du Parlement du Canada autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , conformément au pouvoir qui est conféré à la Société en vertu de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	344,350,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	PUBLIC WORKS (Concluded)	\$	\$
	B—CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L75b	Advances to Canada Mortgage and Housing Corporation for the acquisition, servicing, development, construction or improvement of land or buildings as provided by Section 55 of the <i>National Housing Act</i>	4,200,000	348,550,000
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
20b	Payment to Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation in payment of losses incurred in the operation and maintenance in the fiscal year 1982-83 and 1983-84 of the coal mining and related works and undertakings acquired by the Corporation under Section 9 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i> , including administrative expenses chargeable to the Coal Division—To authorize the transfer of \$11,602,000 from Regional Economic Expansion Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of..	61,000,516	
30b	Payment to Cape Breton Development Corporation for the purposes of Sections 22 and 23 of the <i>Cape Breton Development Corporation Act</i>	500,000	61,500,516
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	A—MINISTRY OF STATE		
1b	Science and Technology—Program expenditures.....		850,000
	B—NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
	SCIENTIFIC AND INDUSTRIAL RESEARCH PROGRAM		
5b	Scientific and Industrial Research—Operating expenditures.....	9,298,000	
10b	Scientific and Industrial Research—Capital expenditures.....	774,000	
15b	Scientific and Industrial Research—Contributions—To increase from \$41,500,000 to \$46,600,000 the commitments that may be made during the current fiscal year for assistance toward applied research and improvements in technology to Canadian industry.....	11,012,000	21,084,000

ANNEXE—Sulte

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin)		
	B—SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT (Fin)		
	Non-budgétaire		
L75b	Avances consenties à la Société canadienne d'hypothèques et de logement en vue de l'acquisition, de la viabilisation, de l'aménagement, de la construction ou de l'amélioration de terrains ou de bâtiments, conformément à l'article 55 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>	4,200,000	348,550,000
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
20b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton à affecter à la récupération des pertes subies durant les exercices financiers 1982-1983 et 1983-1984 dans l'exploitation et l'entretien des houillères et entreprises connexes acquises par la Société conformément à l'article 9 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i> , y compris les frais d'administration imputables à la Division des charbonnages—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,602,000 du crédit 25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	61,000,516	
30b	Paiement à la Société de développement du Cap-Breton aux fins des articles 22 et 23 de la <i>Loi sur la Société de développement du Cap-Breton</i>	500,000	61,500,516
	SCIENCE ET TECHNOLOGIE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1b	Sciences et Technologie—Dépenses du Programme		850,000
	B—CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
	PROGRAMME DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES ET INDUSTRIELLES		
5b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses de fonctionnement	9,298,000	
10b	Recherches scientifiques et industrielles—Dépenses en capital	774,000	
15b	Recherches scientifiques et industrielles—Contributions—Pour faire passer de \$41,500,000 à \$46,600,000 les engagements qui peuvent être faits pendant l'exercice financier en cours pour l'aide à l'industrie canadienne pour la recherche appliquée et l'innovation technologique	11,012,000	21,084,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded)			
C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL			
25b	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures.....	1,392,000	
30b	Natural Sciences and Engineering Research Council—The grants listed in the Estimates..	19,608,000	
			21,000,000
SECRETARY OF STATE			
A—DEPARTMENT			
OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM			
5b	Official Languages—Operating expenditures.....	542,480	
10b	Official Languages—Contributions.....	1,075,000	
EDUCATION SUPPORT PROGRAM			
15b	Education Support—Program expenditures and contributions.....	3,313,700	
CITIZENSHIP AND CULTURE PROGRAM			
20b	Citizenship and Culture—Operating expenditures.....	3,621,500	
25b	Citizenship and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions.....	21,156,000	
			29,708,680
B—ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN			
30b	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures.....		100,000
C—PUBLIC SERVICE COMMISSION			
35b	Public Service Commission—Program expenditures.....		2,634,000
D—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR			
40b	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures.....		428,000
SOCIAL DEVELOPMENT			
1b	Social Development—Program expenditures.....		374,700

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SCIENCE ET TECHNOLOGIE (Fin)		
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement	1,392,000	
30b	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Subventions inscrites au Budget	19,608,000	21,000,000
	SECRETARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES LANGUAGES OFFICIELLES		
5b	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement.....	542,480	
10b	Langues officielles—Contributions	1,075,000	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15b	Aide à l'éducation—Dépenses du Programme et contributions.....	3,313,700	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ ET DE LA CULTURE		
20b	Citoyenneté et culture—Dépenses de fonctionnement.....	3,621,500	
25b	Citoyenneté et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	21,156,000	29,708,680
	B—CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
30b	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme.....		100,000
	C—COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
35b	Commission de la Fonction publique—Dépenses du Programme.....		2,634,000
	D—CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
40b	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme.....		428,000
	DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
1b	Développement social—Dépenses du Programme.....		374,700

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		4,073,864
	SUPPLY AND SERVICES		
	B—STATISTICS CANADA		
10b	Statistics Canada—Program expenditures		2,315,000
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Departmental Administration—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$1,598,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10b	Marine Transportation—Operating expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$8,976,849 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45b	Air Transportation—Operating expenditures	15,340,000	
46b	Air Transportation—To reimburse the Self-Supporting Airports and Associated Ground Services Revolving Fund established by Section 31 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> for projects undertaken under the Special Recovery Capital Projects Program.....	27,204,000	
55b	Air Transportation—The grants listed in the Estimates	1	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
60b	Surface Transportation—Operating expenditures	3,815,000	
65b	Surface Transportation—Contributions	114,569,158	
75b	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation.....	510,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		4,073,864
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	B—STATISTIQUE CANADA		
10b	Statistique Canada—Dépenses du Programme.....		2,315,000
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1b	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,598,999 du crédit 5 (Transports) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits	1	
	PROGRAMME DU TRANSPORT MARITIME		
10b	Transport maritime—Dépenses de fonctionnement et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,976,849 du crédit 15 (Transports) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits.....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
45b	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement.....	15,340,000	
46b	Afin de rembourser le fonds renouvelable des aéroports autonomes et services au sol connexes prévu par l'article 31 de la Loi sur la régularisation des comptes, pour des projets entrepris dans le cadre du Programme des projets spéciaux de relance.....	27,204,000	
55b	Transports aériens—Subventions inscrites au Budget.....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
60b	Transports de surface—Dépenses de fonctionnement.....	3,815,000	
65b	Transports de surface—Contributions	114,569,158	
75b	Palements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transports maritimes à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin.....	510,000	

SCHEDULE—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
	Non-Budgetary		
L95b	To authorize the Minister to acquire in trust for Her Majesty on such terms and conditions as may be negotiated with Canadian National Railway Company (CNR) and approved by the Governor in Council, in respect of the East Coast ferry and coastal services no par value shares in the capital stock of CNR which shares CNR shall issue	26,184,000	187,622,161
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1b	Central Administration of the Public Service—Program expenditures	850,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
10b	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students ...	3,525,000	4,375,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$11,934,999 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1983-84</i> for the purposes of this Vote		1
			1,815,817,064

ANNEXE—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
	Non-budgétaire		
L95b	Pour autoriser le Ministre à acheter en fiducie au nom de Sa Majesté et selon les conditions négociées avec la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada (CN) et approuvées par le gouverneur en conseil, relativement aux services de traversier et de cabotage sur la côte Est, des actions sans valeur au pair du capital-actions du CN lesquelles seront émises par le CN.....	26,184,000	187,622,161
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1b	Administration centrale de la Fonction publique—Dépenses du Programme.....	850,000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
10b	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter à d'autres crédits et pour prévoir des fonds pour payer les coûts relatifs au placement de personnes ainsi qu'aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants..	3,525,000	4,375,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,934,999 du crédit 5 (Affaires des anciens combattants) de la Loi n° 2 de 1983-84 portant affectation de crédits.....		1
			1,815,817,064

PROCLAMATIONS DU CANADA : 30 JUIN 1983 -- 30 NOVEMBRE 1983

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Lois proclamées :		
Loi modifiant le Régime de pensions du Canada, S.C. 1980-81-82-83, c. 36, les articles 2, 3, 4, 5, 8 et 9	23 juin 1983	Vol. 117, p. 3066
Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants, S.C. 1980-81-82-83, c. 155,		
a) l'alinéa 3(1)a) de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants tel qu'édicte par l'article 2 de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants;		
b) les paragraphes 5(1) et (2) de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants; et		
c) le paragraphe 11(3) de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants tel qu'édicte par le paragraphe 9(2) de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	1 ^{er} août 1983	Vol. 117, p. 3703
Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants, S.C. 1980-81-82-83, c. 155,		
a) les articles 1, 3 et 4, le paragraphe 5(3), les articles 6, 7 et 8, le paragraphe 9(1) et les articles 10 et 11 de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants;		
b) l'alinéa 3(1)b) et les paragraphes 3(2) et (3) de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants tels qu'édicte par l'article 2 de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants; et		
c) les paragraphes 11(2.1) et (4) de la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants tels qu'édicte par le paragraphe 9(2) de la Loi n° 2 modifiant la Loi canadienne sur les prêts aux étudiants	1 ^{er} sept. 1983	Vol. 117, p. 3707
Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, S.C. 1980-81-82-83, c. 143, sauf l'article 24 à l'égard des gouvernements du territoire du Yukon et des territoires du Nord-Ouest	1 ^{er} juil. 1983	Vol. 117, p. 2965
Loi modifiant la Loi sur les juges et la Loi sur la Cour fédérale, S.C. 1980-81-82-83, c. 157, à l'exception des paragraphes 6(2), 9(3), 10(4) et 10(6)	18 juil. 1983	Vol. 117, p. 3238
Loi édictant la Loi sur l'accès à l'information et la Loi sur la protection des renseignements personnels, modifiant la Loi sur la preuve au Canada et la Loi sur la Cour fédérale et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois, S.C. 1980-81-82-83, c. 111,		
a) (i) les articles 6, 7, 8 et 9,		
(ii) les articles 1 à 53, les articles 59 à 77 et les annexes I et II de l'annexe I,		
(iii) les articles 1 à 52, les articles 59 à 77 et l'annexe de l'annexe II, et		
(iv) les articles 3, 4, 5, 6 et 7 de l'annexe IV	1 ^{er} juil. 1983	Vol. 117, p. 3068
b) l'article I de l'annexe IV	2 juil. 1983	Vol. 117, p. 3068
Loi concernant la Cour canadienne de l'impôt et modifiant la Loi sur la Cour fédérale, la Loi sur les juges et la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, S.C. 1980-81-82-83, c. 158,		
a) ladite loi, y compris l'article 45, à l'exception de la Partie IV de cette loi,	18 juil. 1983	Vol. 117, p. 3236
b) la Partie IV de ladite loi	30 sept. 1983	Vol. 117, p. 3236

PROCLAMATIONS DU CANADA : 30 JUIN 1983 — 30 NOVEMBRE 1983 (*fin*)

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Lois proclamées (<i>fin</i>)		
Loi de 1975 modifiant le droit criminel, S.C. 1980-81-82-83, c. 93, le paragraphe 14(2) de la Loi de 1975 modifiant le droit criminel et le paragraphe 236(2) du Code criminel tel qu'édifié par l'article 17 de ladite loi, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard	1 ^{er} juil. 1983	Vol. 117, p. 2963
Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R.C. de 1970, c. F-18, cesse d'être en vigueur	24 août 1983	Vol. 117, p. 3708
Loi sur la sécurité de la vieillesse, S.R.C. de 1970, c. O-6, Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Jamaïque	3 juin 1983	Vol. 117, p. 3690
Loi sur la marine marchande, S.R.C. de 1970, c. S-9,		
a) l'article 480 du chapitre S-9 des S.R.C. de 1970	13 oct. 1983	Vol. 117, p. 4173
b) l'abrogation de l'article 493 du chapitre 29 des S.R.C. de 1952	13 oct. 1983	Vol. 117, p. 4173

Les proclamations en vertu de la Loi sur les Indiens ne sont pas incluses. Voir l'index codifié dans la *Gazette du Canada*, Partie II

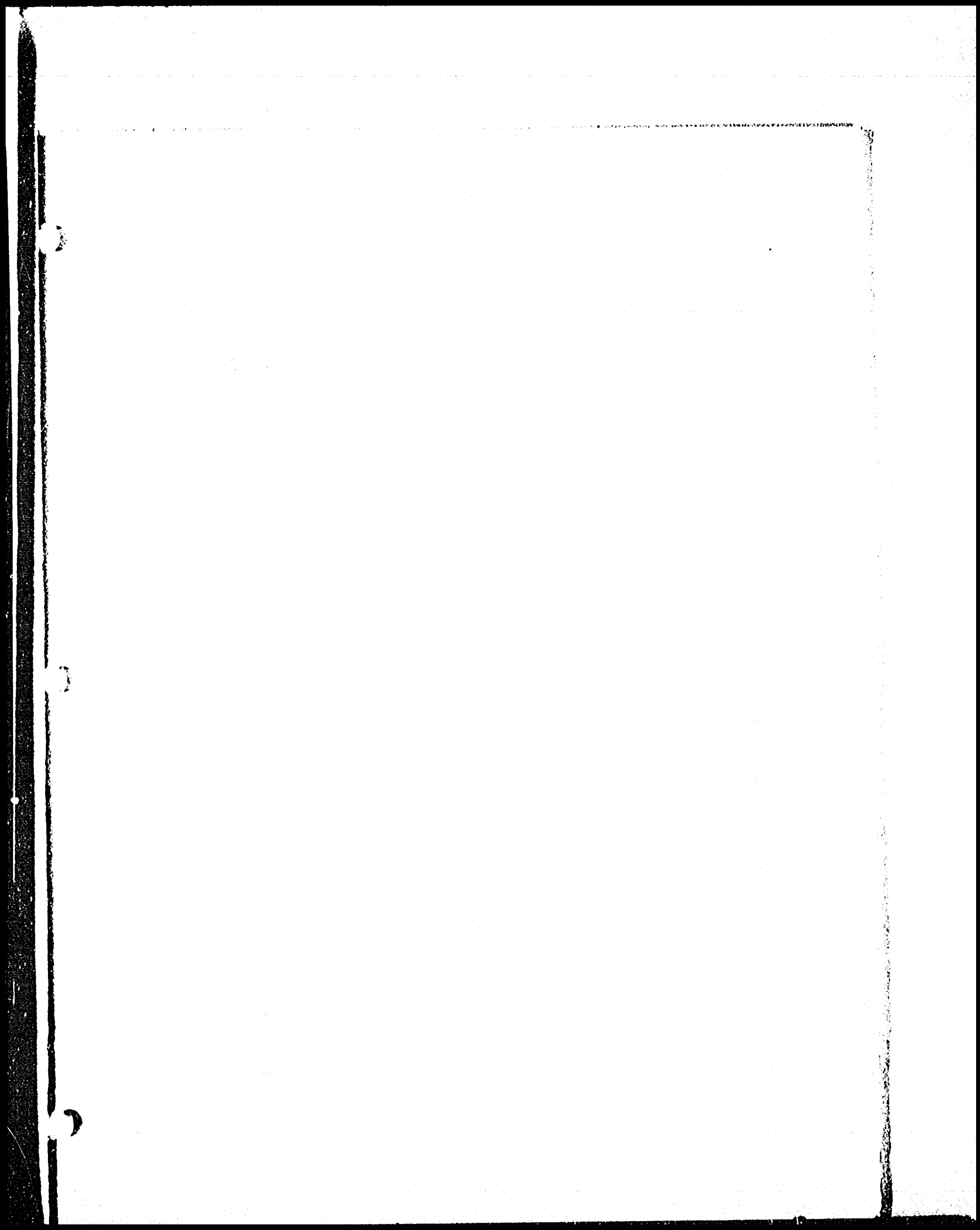
PROCLAMATIONS OF CANADA—30 JUNE, 1983 TO 30 NOVEMBER, 1983

	Date in force	Canada Gazette Part II
Acts Proclaimed:		
An Act to amend the Canada Pension Plan, S.C., 1976-77, c. 36, sections 2, 3, 4, 5, 8 and 9, in force	23 June, 1983	Vol. 117, p. 3066
An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2), S.C., 1980-81-82-83, c. 155, (a) paragraph 3(1)(a) of the Canada Student Loans Act, as enacted by section 2 of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, (b) subsections 5(1) and (2) of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, and (c) subsection 11(3) of the Canada Student Loans Act, as enacted by subsection 9(2) of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, in force	1 Aug., 1983	Vol. 117, p. 3703
An Act to amend the Canada Student Loans Act (No. 2), S.C., 1980-81-82-83, c. 155, (a) sections 1, 3 and 4, subsection 5(3) sections 6, 7 and 8, subsection 9(1) and sections 10 and 11 of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, (b) paragraph 3(1)(b) and subsections 3(2) and (3) of the Canada Student Loans Act, as enacted by section 2 of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, and (c) subsections 11(2.1) and (4) of the Canada Student Loans Act, as enacted by subsection 9(2) of the said Act to amend the Canada Student Loans Act, in force	1 Sept., 1983	Vol. 117, p. 3707
An Act to amend the Canadian Human Rights Act and to amend certain other Acts in consequence thereof, S.C., 1980-81-82-83, c. 143, except section 24 thereof as it relates to the government of the Yukon Territory and the government of the Northwest Territories, in force	1 July, 1983	Vol. 117, p. 2965
An Act to amend the Judges Act and the Federal Court Act, S.C., 1980-81-82-83, c. 157, except subsections 6(2), 9(3), 10(4) and 10(6), in force	18 July, 1983	Vol. 117, p. 3238
An Act to enact the Access to Information Act and the Privacy Act, to amend the Federal Court Act and the Canada Evidence Act, and to amend certain other Acts in consequence thereof, S.C., 1980-81-82-83, c. 111, (a) sections 6, 7, 8 and 9 of the said Act, (b) sections 1 to 53, sections 59 to 77 and Schedules I and II of Schedule I to the said Act, (c) sections 1 to 52, sections 59 to 77 and the Schedule of Schedule II to the said Act, and (d) sections 3, 4, 5, 6 and 7 of Schedule IV to the said Act, in force (e) section 1 of Schedule IV to the said Act, in force	1 July, 1983 2 July, 1983	Vol. 117, p. 3068 Vol. 117, p. 3068
An Act respecting the Tax Court of Canada and to amend the Federal Court Act, the Judges Act and the Unemployment Insurance Act, 1971, S.C., 1980-81-82-83, c. 158 (a) the said Act with the exception of Part IV thereof but including section 45 of the said Act, in force and (b) Part IV of the said Act, in force	18 July, 1983 30 Sept., 1983	Vol. 117, p. 3236 Vol. 117, p. 3236

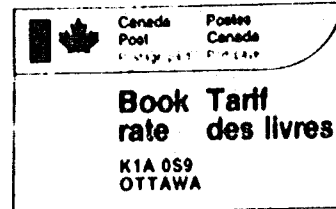
PROCLAMATIONS OF CANADA—30 JUNE, 1983 TO 30 NOVEMBER, 1983—*Concluded*

	Date in force	Canada Gazette Part II
<i>Acts Proclaimed: (Concluded)</i>		
Criminal Law Amendment Act, 1975, S.C., 1974-75-76, c. 93, subsection 14(2) of the Criminal Law Amendment Act, 1975 and subsection 236(2) of the Criminal Code, as enacted by section 17 of the said Act, in force in the Province of Prince Edward Island	1 July, 1983	Vol. 117, p. 2963
Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S.C., 1970, c. F-18, ceases to be in force	24 Aug., 1983	Vol. 117, p. 3705
Old Age Security Act, R.S.C., 1970, c. O-6, Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Jamaica, in force	3 June, 1983	Vol. 117, p. 3690
Canada Shipping Act, R.S.C., 1970, c. S-9		
(a) section 480 of chapter S-9 of the R.S.C., 1970, in force	13 Oct., 1983	Vol. 117, p. 4173
(b) section 493 of chapter 29 of the R.S.C., 1952, repealed	13 Oct., 1983	Vol. 117, p. 4173

Proclamations under the Indian Act have not been included. See the Consolidated Index of *Canada Gazette* Part II.



R 02-11 1139 10 718 05
MICROMEDIA LTD
203 GILSON PLACE
144 FRONT ST W
TORONTO ONT M5H 1L7



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada K1A 0S9*

